叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000001

2. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000002

3. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000003

4. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000004

5. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000005

6. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000006

7. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

屈身求爱(She Stoops To Conquer)
第1/7页

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]
She Stoops to Conquer
她 台阶 到 征服

她屈尊求爱

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
by Oliver Goldsmith
经过 奥利弗 金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ;
SHE STOOPS TO CONQUER ;
她 门廊 到 征服 ;

她屈尊俯就，以求征服；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
THE MISTAKES OF A NIGHT .
这 错误 的 一个 夜晚 .

一夜的错误。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A COMEDY .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[tuː; tə] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , ['el'el] . [diː] .
To SAMUEL JOHNSON , LL . D .
到 塞缪尔 约翰逊 , 二 . D .

致塞缪尔·约翰逊，法学博士

[dɪə(r)][sɜː(r)] , - - [baɪ] [ɪn'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [slaɪt] [pə'fɔːməns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Dear Sir , - - By inscribing this slight performance to you ,
亲爱的 先生 , - - 经过 铭刻 这 轻微 表现 到 你 ,

尊敬的先生：——谨以此小小作品献给您，

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ'self] .
I do not mean so much to compliment you as myself .
我 做 不是 意思是 所以 很多 到 赞扬 你 作为 我 .

我与其说是想夸奖你，不如说是想夸奖我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
It may do me some honour to inform the public ,
它 可能 做 我 一些 荣誉 到 通知 这 民众 ,

向公众宣布此事或许是我的荣幸：

[ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [ɪn] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] .
that I have lived many years in intimacy with you .
那 我 有 居住地 许多 年 在 亲密关系 和 你 .

我曾与你亲密地生活多年。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] ,

It	may	serve	the	interests	of	mankind	also	to	inform	them	,
它	可能	服务	这	兴趣	的	人类	还	到	通知	他们	,

告知他们或许也符合全人类的利益，

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɪt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɛə] [ðə; ði][məʊst]

that	the	greatest	wit	may	be	found	in	a	character	,	without	impairing	the	most
那	这	最	有	可能	是	成立	在	一个	特点	,	没有	损害	这	最多

[ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] .

unaffected	piety	.
不受影响	虔诚	.

最杰出的才智可以体现在一个人物身上，而最纯粹的虔诚却不受影响。

[aɪ][hæv; həv] , [pə'tɪkjələli] , ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɑːʃi'æləti] [tuː; tə] [ðɪs]

I	have	,	particularly	,	reason	to	thank	you	for	your	partiality	to	this
我	有	,	特别	,	原因	到	感谢	你	为了	你的	偏袒	到	这

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

我尤其要感谢您对这场演出的喜爱。

[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [nɒt] ['mɪəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɒz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd]

The	undertaking	a	comedy	not	merely	sentimental	was	very	dangerous	;	and
这	承诺	一个	喜剧	不是	仅仅	感伤的	曾是	非常	危险的	;	和

['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] ,

Mr	.	Colman	,
先生	.	科尔曼	,

创作一部不仅仅是感伤的喜剧是非常危险的；而科尔曼先生，

[huː] [sɔː] [ðɪs] [piːs] [ɪn][ɪts] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz] , ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

who	saw	this	piece	in	its	various	stages	,	always	thought	it	so	.
WHO	锯	这	片	在	它是各种各样的		阶段	,	总是	想法	它	所以	.

凡是看过这件作品各个创作阶段的人，都一直这么认为。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] ,

However	,	I	ventured	to	trust	it	to	the	public	;	and	,
然而	,	我	冒险	到	相信	它	到	这	民众	;	和	,

然而，我冒险将其托付给了公众；而且，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'leɪd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n]

though	it	was	necessarily	delayed	till	late	in	the	season	,	I	have	every	reason
尽管	它	曾是	一定	延迟	直到	晚的	在	这	季节	,	我	有	每一个	原因

[tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

to	be	grateful	.
到	是	感激的	.

虽然比赛不得不推迟到赛季末才举行，但我完全有理由心存感激。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst][sɪn'sɪə(r)] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərə(r)] ,

I	am	,	dear	Sir	,	your	most	sincere	friend	and	admirer	,
我	是	,	亲爱的	先生	,	你的	最多	真诚	朋友	和	仰慕者	,

尊敬的先生，我是您最真诚的朋友和仰慕者。

['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] .

OLIVER	GOLDSMITH	.
奥利弗	金匠	.

奥利弗·戈德史密斯。

['prəʊlɒg] , [baɪ] ['deɪvɪd] [gærɪk] , [ˌiː es 'kjuː] .

PROLOGUE	,	BY	DAVID	GARRICK	,	ESQ	.
序幕	,	经过	大卫	加里克	,	先生	.

序言，作者：大卫·加里克律师

['entə(r)]['mɪstə(r)] .

Enter	**MR**	**.**
进入	先生	.

输入先生。

['wʊdwəd] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

WOODWARD	**,**	**dressed**	**in**	**black**	**,**	**and**	**holding**	**a**	**handkerchief**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
伍德沃德	,	穿着	在	黑色的	,	和	保持	一个	手帕	到	他的	眼睛	.

伍德沃德身穿黑衣，用手帕捂着眼睛。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [s'ɜːz] , [aɪ] [preɪ] - - [aɪ] [kænt] [jet] [spiːk] - -

Excuse	**me**	**,**	**sirs**	**,**	**I**	**pray**	**-**	**-**	**I**	**can't**	**yet**	**speak**	**-**	**-**
原谅	我	,	先生们	,	我	祈祷	-	-	我	不能	然而	说话	-	-

先生们，请原谅——我暂时还不能说话。

[aɪm] ['kraɪɪŋ] [naʊ] - - [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

I'm	**crying**	**now**	**-**	**-**	**and**	**have**	**been**	**all**	**the**	**week**	**.**
我是	哭泣	现在	-	-	和	有	到过	全部	这	星期	.

我现在哭了——而且这周一直在哭。

" - [tɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [suːt] , " [gʊd] ['mɑːstəz] : " [aɪv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] " - - [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

"	**'**	**Tis**	**not**	**alone**	**this**	**mourning**	**suit**	**,**	**"**	**good**	**masters**	**:**	**"**	**I've**	**that**	**within**	**"**	**-**	**-**	**for**	**which**
"	-	的	不是	独自的	这	丧	套装	,	"	好的	大师	:	"	我已经	那	之内	"	-	-	为了	哪个

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [plˈɑːstəz] !

there	**are**	**no**	**plasters**	**!**
那里	是	不	膏药	!

“不仅仅是这件丧服，”好心人说：“我内心深处还有一样东西”——是无法用膏药来治疗的！

[preɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm] ['kraɪɪŋ] ?

Pray	**,**	**would**	**you**	**know**	**the**	**reason**	**why**	**I'm**	**crying**	**?**
祈祷	,	会	你	知道	这	原因	为什么	我是	哭泣	?

请问，您知道我哭泣的原因吗?

[ðə; ði] ['kɒmɪk] [mjuːz] , [lɒŋ] [sɪk] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] !

The	**Comic**	**Muse**	**,**	**long**	**sick**	**,**	**is**	**now**	**a**	**-**	**dying**	**!**
这	漫画	沉思	,	长的	生病的	,	是	现在	一个	-	垂死	!

漫画女神，久病缠身，如今已奄奄一息！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [maɪ] [tɪəz] [wɪl] ['nevə(r)] [stɒp] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pleɪə(r)] ,

And	**if**	**she**	**goes**	**,**	**my**	**tears**	**will**	**never**	**stop**	**;**	**For**	**as**	**a**	**player**	**,**
和	如果	她	去	,	我的	眼泪	将要	绝不	停止	;	为了	作为	一个	玩家	,

如果她走了，我的眼泪将永不停歇；因为作为一名球员，

[aɪ] [kænt] [skwiːz] [aʊt] [wʌn] [drɒp] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [ðæts] [ɔːl] - - [ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [bred] - - [aɪ'd]

I	**can't**	**squeeze**	**out**	**one**	**drop**	**:**	**I**	**am**	**undone**	**,**	**that's**	**all**	**-**	**-**	**shall**	**lose**	**my**	**bread**	**-**	**-**	**I'd**
我	不能	挤	出去	一	降低	:	我	是	未完成	,	那就是	全部	-	-	将	失去	我的	面包	-	-	ID

['rɑːðə(r)] ,

rather	**,**
相当	,

我一滴也挤不出来：我完了，就这么简单——我要失去面包了——我宁愿，

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] - - [luːz] [maɪ] [hed] .

but	**that's**	**nothing**	**-**	**-**	**lose**	**my**	**head**	**.**
但	那就是	没有什么	-	-	失去	我的	头	.

但这算什么——我丢了性命。

[wen] [ðə; ði] [swiːt] [meɪd] [ɪz] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði][bɪə(r)] , ['ʃuːtər] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃiːf] ['mɔːnəz]

When	**the**	**sweet**	**maid**	**is**	**laid**	**upon**	**the**	**bier**	**,**	**Shuter**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**chief**	**mourners**
什么时候	这	甜的	女佣	是	铺设	之上	这	柩	,	舒特	和	我	将	是	首席	哀悼者

[hɪə(r)] .

here	**.**
这里	.

当这位甜美的少女被安放在灵柩上时，舒特和我将是这里的主要哀悼者。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɔːkɪʃ] [dræb][ɒv; əv]['spjʊəriəs] [briːd] , [huː] [diːlz] [ɪn] - , [wɪl]

To	her	a	mawkish	drab	of	spurious	breed	,	Who	deals	in	sentimentals	,	will
到	她	一个	矫情	单调	的	虚假的	品种	,	WHO	交易	在	-	,	将要

[sək'siːd] !

succeed	!
成功	!

对她来说，一个矫揉造作、出身卑微、靠煽情博取同情的人，将会成功!

[pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] ; [wiː; wi][kæn; kən][æz; əz] [suːn] [spiːk]

Poor	Ned	and	I	are	dead	to	all	intents	;	We	can	as	soon	speak
贫穷的	内德	和	我	是	死的	到	全部	意图	;	我们	能	作为	很快	说话

[griːk] [æz; əz] ['sentɪmənts] !

Greek	as	sentiments	!
希腊语	作为	情感	!

可怜的内德和我实际上已经死了；我们连说希腊语都做不到，更别提表达情感了!

[bəuθ] ['nɜːvəs] [grəʊn] , [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp] .

Both	nervous	grown	,	to	keep	our	spirits	up	.
两个都	紧张的	生长	,	到	保持	我们的	烈酒	向上	.

两个紧张的成年人，为了振作精神。

[wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kʌp] .

We	now	and	then	take	down	a	hearty	cup	.
我们	现在	和	然后	拿	向下	一个	爽朗	杯子	.

我们偶尔会痛饮一杯。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[ɪf] ['kɒmədi] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] , [ðel] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] .

If	Comedy	forsake	us	,	They'll	turn	us	out	,	and	no	one	else	will	take	us	.
如果	喜剧	背叛	我们	,	他们会	转动	我们	出去	,	和	不	一	别的	将要	拿	我们	.

如果喜剧界抛弃了我们，他们会把我们赶出去，而且没有其他人会接纳我们。

[bʌt; bət] [waɪ] [kænt] [aɪ][biː; bi] ['mɒrəl] ? - - [let] [ˌem 'iː][traɪ] - -

But	why	can't	I	be	moral	?	-	-	Let	me	try	-	-
但	为什么	不能	我	是	道德	?	-	-	让	我	尝试	-	-

但我为什么不能讲道德呢? ——让我试试——

[maɪ] [hɑːt] [ðʌs] ['presɪŋ] - - [fɪkst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] - -

My	heart	thus	pressing	-	-	fixed	my	face	and	eye	-	-
我的	心	因此	紧迫	-	-	固定的	我的	脸	和	眼睛	-	-

我的心猛地一跳——我定了定神，目不转睛——

[wɪð] [ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [lʊk] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [miːnz] , (['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blɒks] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

With	a	sententious	look	,	that	nothing	means	,	(	Faces	are	blocks	in	sentimental
和	一个	有道理的	看	,	那	没有什么	方法	,	(	面孔	是	积木	在	感伤的

[siːnz])

scenes	)
场景	)

带着一种故作深沉的表情，仿佛什么都不是，(在感伤的场景中，面孔就像是方块)

[ðʌs] [aɪ] [bɪ'gɪn] : " [ɔːl][ɪz][nɒt][gəʊld] [ðæt] ['glitəz] , " ['pleʒə(r)] [siːm] [swiːt] ,

Thus	I	begin	:	"	All	is	not	gold	that	glitters	,	"	Pleasure	seems	sweet	,
因此	我	开始	:	"	全部	是	不是	金子	那	闪光	,	"	乐趣	似乎	甜的	,

于是我开篇说道："闪闪发光的未必都是金子"，"快乐看似甜蜜，

[bʌt; bət] [pruːvz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['bɪtəz] .

but	proves	a	glass	of	bitters	.
但	证明	一个	玻璃	的	苦味酒	.

但这却证明这是一杯苦酒。

" [wen] ['ɪgnərəns] ['entəz] , ['fɒli] [ɪz][æt; ət][hænd] : " ['lɜ:nɪŋ] [ɪz]['betə(r)][fɑ:(r)][ðæn; ðən] [haʊs]
" When Ignorance enters , Folly is at hand : " Learning is better far than house
" 什么时候 无知 进入 , 蠢事 是 在 手 : " 学习 是 更好的 远的 比 房子
[ænd; ənd][lænd] .
and land .
和 土地 .

“无知进入，愚昧随之而来：‘学问胜过房屋和土地。’

" [let] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['vɜ:tʃu:] [trɪp] ; [hu:] [trɪps] [meɪ] ['stʌmb(ə)l] , " [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:][ɪz][nɒt]['vɜ:tʃu:] , [ɪf]
" Let not your virtue trip ; who trips may stumble , " And virtue is not virtue , if
" 让 不是 你的 美德 旅行 ; WHO 旅行 可能 绊倒 , " 和 美德 是 不是 美德 , 如果
[ʃi:; ʃi]['tʌmb(ə)l] .
she tumble .
她 翻滚 .

“不要让你的美德绊倒；绊倒的人可能会跌倒，而美德，如果跌倒了，就不是美德了。”

" [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] - - ['mɒrəlz] [woʊnt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lɑ:f] , [ai][mʌst; məst]
" I give it up - - morals won't do for me ; To make you laugh , I must
" 我 给 它 向上 - - 德 惯于 做 为了 我 ; 到 制作 你 笑 , 我 必须
[pleɪ] ['trædʒədi] .
play tragedy .
玩 悲剧 .

“我放弃了——道德对我来说行不通；为了逗你笑，我必须扮演悲剧。”

[wʌn] [həʊp] [rɪ'meɪnz] - - ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ][meɪd][wɒz; wəz] [ɪl] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['kɒmz] [ðɪs] [naɪt] [tu:; tə]
One hope remains - - hearing the maid was ill , A Doctor comes this night to
一 希望 遗迹 - - 听力 这 女佣 曾是 患病的 , 一个 医生 来 这 夜晚 到
[ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
show his skill .
展示 他的 技能 .

还有一个希望——听说女仆生病了，今晚会有一位医生前来施展他的医术。

[tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['məʊʃn] , [hi:; hi] , [ɪn] [faɪv] [drɑ:fts]
To cheer her heart , and give your muscles motion , He , in Five Draughts
到 欢呼 她 心 , 和 给 你的 肌肉 运动 , 他 , 在 五 起草
[pri:pɑ:rd] ,
prepar'd ,
准备好了 ,

为了让她振作起来，也为了让你的肌肉活动起来，他准备了五杯酒。

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['pəʊʃ(ə)n] : [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mædʒɪk] [tʃɑ:m] - - [fɔ:(r); fə(r)][bi:; bi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]
presents a potion : A kind of magic charm - - for be assur'd , If you will
礼物 一个 药水 : 一个 种类 的 魔法 魅力 - - 为了 是 保证 , 如果 你 将要
['swɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
swallow it ,
吞 它 ,

呈上一瓶药水：一种魔法护身符——请放心，如果你吞下它，

[ðə; ði][meɪd][ɪz] - : [bʌt; bət] ['despərət] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ]
the maid is cur'd : But desperate the Doctor , and her case is , If you
这 女佣 是 - : 但 绝望的 这 医生 , 和 她 案件 是 , 如果 你
[rɪ'dʒekt][ðə; ði][dəʊs] ,
reject the dose ,
拒绝 这 剂量 ,

女仆被诅咒了：但医生走投无路，她的病情是，如果你拒绝服药，

[ænd; ənd] [meɪk] [raɪ] ['feɪsɪz] !
and make wry faces !
和 制作 讽刺 面孔 !

做鬼脸!

[ðɪs] [truːθ] [hiː; hi] [bəʊsts] , [wɪl] [bəʊst] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

This	**truth**	**he**	**boasts**	**,**	**will**	**boast**	**it**	**while**	**he**	**lives**	**,**
这	真相	他	吹嘘	,	将要	夸	它	尽管	他	生活	,

他所宣称的这个真理，他活着的时候也会一直宣称。

[nəʊ] [ˈpɔɪzənəs] [drʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [gɪvz] .

No	**poisonous**	**drugs**	**are**	**mixed**	**in**	**what**	**he**	**gives**	**.**
不	有毒	药物	是	混合	在	什么	他	给予	.

他给的药里没有掺杂任何有毒药物。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [səkˈsiːd] , [jʊl] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [dɪˈgriː] ; [ɪf] [nɒt] , [wɪˈðɪn] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [nəʊ] [fiː]

Should	**he**	**succeed**	**,**	**you'll**	**give**	**him**	**his**	**degree**	**;**	**If**	**not**	**,**	**within**	**he**	**will**	**receive**	**no**	**fee**
应该	他	成功	,	你会	给	他	他的	程度	;	如果	不是	,	之内	他	将要	收到	不	费用

!

!

!

如果他成功，你们就授予他学位；如果失败，他一分钱也拿不到！

[ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [juː; jʊ] , [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [prɪˈtenʃən] [bæk] , [prəˈnaʊns] [hɪm][ˈregjələ(r)] , [ɔː(r)][dʌb] [hɪm]

The	**College**	**YOU**	**,**	**must**	**his**	**pretensions**	**back**	**,**	**Pronounce**	**him**	**Regular**	**,**	**or**	**dub**	**him**
这	大学	你	,	必须	他的	虚荣心	后退	,	发音	他	常规的	,	或者	配音	他

[kwæk] .

Quack	**.**
嘎嘎	.

大学教官，你必须驳斥他的虚伪，宣布他为正规学生，或者称他为庸医。

[drəˈmætɪs] [pɜːˈsəʊnə] .

DRAMATIS	**PERSONAE**	**.**
戏剧	人物	.

剧中人。

[men] .

MEN	**.**
男士	.

男人。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ˈmɑːrloʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑːdnə(r)] .

SIR	**CHARLES**	**MARLOW**	**Mr**	**.**	**Gardner**	**.**
先生	查尔斯	马洛	先生	.	加德纳	.

查尔斯·马洛爵士，加德纳先生。

[jʌŋ] [ˈmɑːrloʊ] ([hɪz; ɪz] [sʌn]) [ˈmɪstə(r)] . [liː] [ˈljuːis] .

YOUNG	**MARLOW**	**(**	**His**	**Son**	**)**	**Mr**	**.**	**Lee**	**Lewes**	**.**
年轻的	马洛	(	他的	儿子	)	先生	.	李	刘易斯	.

年轻的马洛（他的儿子）李·刘易斯先生。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃuːtər] .

HARDCASTLE	**Mr**	**.**	**Shuter**	**.**
哈德卡斯尔	先生	.	舒特	.

哈德卡斯尔先生，舒特先生。

[ˈheɪstɪŋz] [ˈmɪstə(r)] . - .

HASTINGS	**Mr**	**.**	**Dubellamy**	**.**
黑斯廷斯	先生	.	-	.

黑斯廷斯先生，杜贝拉米先生。

[ˈtəʊni]

TONY
托尼

托尼

['lʌmpkɪn] ['mɪstə(r)] . [kwɪk] .
LUMPKIN **Mr** **.** **Quick** **.**
土拨鼠 先生 . 快的 .

兰普金先生快手。

['dɪgəri] ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] .
DIGGORY **Mr** **.** **Saunders** **.**
迪戈里 先生 . 桑德斯 .

迪戈里先生，桑德斯先生。

['wɪmɪn] .
WOMEN **.**
女性 .

女性。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] ['mɪsɪz] . [griːn] .
HARDCASTLE **Mrs** **.** **Green** **.**
哈德卡斯尔 太太 . 绿色的 .

哈德卡斯尔·格林夫人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] ['mɪsɪz] . ['bʌlkli] .
MISS **HARDCASTLE** **Mrs** **.** **Bulkley** **.**
错过 哈德卡斯尔 太太 . 布尔克利 .

哈德卡斯尔小姐，布尔克利夫人。

[mɪs] ['nevəl] ['mɪsɪz] . [-] .
MISS **NEVILLE** **Mrs** **.** **Kniveton** **.**
错过 内维尔 太太 . 刀 .

内维尔小姐，克尼维顿夫人。

[meɪd] [mɪs] ['wɪljəmz] .
MAID **Miss** **Williams** **.**
女佣 错过 威廉姆斯 .

女仆威廉姆斯小姐。

['lændlɔːd] , ['sɜːvənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
LANDLORD **,** **SERVANTS** **,** **Etc** **.**
房东 , 仆人 , ETC .

房东、仆人等

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Etc **.**
ETC .

ETC。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːst] .
ACT **THE** **FIRST** **.**
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] - - [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] .
SCENE **-** **-** **A** **Chamber** **in** **an** **old** **-** **fashioned** **House** **.**
场景 - - 一个 商会 在 一个 老的 - 造型 房子 .

场景——一栋老式房屋的房间。

['entə(r)] ['mɪsɪz] .
Enter **MRS** **.**
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

HARDCASTLE	and	MR	.
哈德卡斯尔	和	先生	.

哈德卡斯尔和先生

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [vaʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [jʊr; jər] ['verɪ] [pə'tɪkjələ(r)] .

I	vow	,	Mr	.	Hardcastle	,	you're	very	particular	.
我	发誓	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	你是	非常	特别的	.

我敢肯定，哈德卡斯尔先生，您真是个挑剔的人。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrɪ] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] ,

Is	there	a	creature	in	the	whole	country	but	ourselves	,
是	那里	一个	生物	在	这	所有的	国家	但	我们自己	,

全国除了我们自己，难道就没有其他生物吗?

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

that	does	not	take	a	trip	to	town	now	and	then	,
那	做	不是	拿	一个	旅行	到	镇	现在	和	然后	,

不需要时不时地进城一趟。

[tuː; tə] [rʌb] [ɒf] [ðə; ði] [rʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

to	rub	off	the	rust	a	little	?
到	擦	离开	这	锈	一个	小的	?

稍微擦掉一点锈迹?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tuː] [mɪs] [hɒg] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ['mɪsɪz] . ['grɪgzbi] ,

There's	the	two	Miss	Hoggs	,	and	our	neighbour	Mrs	.	Grigsby	,
有	这	二	错过	霍格斯	,	和	我们的	邻居	太太	.	格里格斯比	,

有两位霍格斯小姐，还有我们的邻居格里格斯比太太。

[gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['pɒlɪʃɪŋ] ['evrɪ] ['wɪntə(r)] .

go	to	take	a	month's	polishing	every	winter	.
去	到	拿	一个	月份	抛光	每一个	冬天	.

每年冬天都要花一个月的时间进行抛光打磨。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['vænəti][ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] [tuː; tə][lɑːst][ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] .

Ay	,	and	bring	back	vanity	and	affectation	to	last	them	the	whole	year	.
哎	,	和	带来	后退	虚荣	和	做作	到	最后的	他们	这	所有的	年	.

是啊，让他们重拾虚荣和矫揉造作，好让他们持续一整年。

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ['lʌndən] ['kænɒt] [kiːp] [ɪts] [əʊn] [fuːlz] [æt; ət] [həʊm] !

I	wonder	why	London	cannot	keep	its	own	fools	at	home	!
我	想知道	为什么	伦敦	不能	保持	它是	自己的	傻瓜	在	家	!

我真不明白伦敦为什么就不能把那些傻瓜留在家里!

[ɪn][maɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [krept] ['sləʊli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

In	my	time	,	the	follies	of	the	town	crept	slowly	among	us	,
在	我的	时间	,	这	愚行	的	这	镇	悄悄地爬	缓慢地	之中	我们	,

在我生活的年代，小镇的种种愚行悄然潜入我们中间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['træv(ə)l][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] .

but	now	they	travel	faster	than	a	stage	-	coach	.
但	现在	他们	旅行	快点	比	一个	阶段	-	教练	.

但现在它们的行进速度比驿马车还快。

[ɪts] ['fɑːpəriz] [kʌm] [daʊn] [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɑːskɪt] .

Its	fopperies	come	down	not	only	as	inside	passengers	,	but	in	the	very	basket	.
它是	滑稽剧	来	向下	不是	仅有的	作为	里面	乘客	,	但	在	这	非常	篮子	.

它的浮夸之风不仅体现在乘客身上，甚至体现在座椅上。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [taɪmz] [ɪn'diːd] ;

Ay	,	your	times	were	fine	times	indeed	;
哎	,	你的	时代	是	美好的	时代	的确	;

哎，你那段日子确实很美好；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] .

you	have	been	telling	us	of	them	for	many	a	long	year	.
你	有	到过	讲述	我们	的	他们	为了	许多	一个	长的	年	.

多年来，你一直都在跟我们讲这些事。

[hɪə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][əʊld] ['rʌmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [ðæt] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk]

Here	we	live	in	an	old	rumbling	mansion	,	that	looks	for	all	the	world	like
这里	我们	居住	在	一个	老的	隆隆声	大厦	,	那	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢

[æn; ən] [ɪn] ,

an	inn	,
一个	客栈	,

我们住在一栋老旧摇摇欲坠的宅邸里，它看起来完全像个旅馆。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [siː] ['kʌmpəni] .

but	that	we	never	see	company	.
但	那	我们	绝不	看	公司	.

但我们从未见过公司。

['aʊə(r)] [best] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['krɪplgeɪt]

Our	best	visitors	are	old	Mrs	.	Oddfish	,	the	curate's	wife	,	and	little	Cripplegate
我们的	最好的	访客	是	老的	太太	.	-	,	这	策展人的	妻子	,	和	小的	残废门事件

, [ðə; ði] [leɪm] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ;

,	the	lame	dancing	-	master	;
,	这	瘸	跳舞	-	掌握	;

我们最受欢迎的访客是老牧师的妻子奥德菲什太太和跛脚的舞蹈老师克里普尔盖特；

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [prɪns] ['juːdʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk]

and	all	our	entertainment	your	old	stories	of	Prince	Eugene	and	the	Duke
和	全部	我们的	娱乐	你的	老的	故事	的	王子	尤金	和	这	公爵

[ɒv; əv] ['mɔːlbərə] .

of	Marlborough	.
的	马尔堡	.

我们所有的娱乐活动都围绕着你们讲述的尤金王子和马尔伯勒公爵的旧故事展开。

[ai] [heɪt] [sʌtʃ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['trʌmpəri] .

I	hate	such	old	-	fashioned	trumpery	.
我	恨	这样的	老的	-	造型	特朗普主义	.

我讨厌这种老掉牙的胡言乱语。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	love	it	.
和	我	爱	它	.

我很喜欢。

[ai] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæts] [əʊld] : [əʊld] [frendz] , [əʊld] [taɪmz] , [əʊld] ['mænəz] , [əʊld] [bʊks] ,

I	love	everything	that's	old	:	old	friends	,	old	times	,	old	manners	,	old	books	,
我	爱	一切	那就是	老的	:	老的	朋友们	,	老的	时代	,	老的	礼仪	,	老的	图书	,

我喜欢一切古老的事物：老朋友、旧时光、旧礼仪、旧书。

[əʊld] [waɪn] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] , ['dɒr(ə)θi] (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]) ,

old	wine	;	and	I	believe	,	Dorothy	(	taking	her	hand	)	,
老的	葡萄酒	;	和	我	相信	,	多萝西	(	采取	她	手	)	,

老酒；而且我相信，多萝西（握住她的手），

[jʊl] [əʊn] [ai][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [fɒnd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [waɪf] .

you'll	own	I	have	been	pretty	fond	of	an	old	wife	.
你会	自己的	我	有	到过	漂亮的	喜爱	的	一个	老的	妻子	.

你会拥有的。我一直很喜欢我的老妻。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[lɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɔrəθiːz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

Lord	,	Mr	.	Hardcastle	,	you're	for	ever	at	your	Dorothys	and	your
主	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	你是	为了	曾经	在	你的	多萝西	和	你的

[əʊld] [waɪfs] .

old	wifes	.
老的	妻子们	.

哈德卡斯尔先生，您永远都只能待在您的多萝西和您的老妻们身边了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːbi] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][nəʊ][dʒəʊn] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

You	may	be	a	Darby	,	but	I'll	be	no	Joan	,	I	promise	you	.
你	可能	是	一个	达比	,	但	患病的	是	不	琼	,	我	承诺	你	.

你或许是达比，但我绝不会是琼，我向你保证。

[aɪm] [nɒt] [səʊ][əʊld][æz; əz] [jʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] , [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [jɪə(r)] .

I'm	not	so	old	as	you'd	make	me	,	by	more	than	one	good	year	.
我是	不是	所以	老的	作为	你会	制作	我	,	经过	更多的	比	一	好的	年	.

我没你说的那么老，至少还差一岁多。

[ˌeɪ diː 'diː] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðæt] .

Add	twenty	to	twenty	,	and	make	money	of	that	.
添加	二十	到	二十	,	和	制作	钱	的	那	.

二十加二十，就能赚钱。

['hɑːrdˌkæsəl] . [let] [ˌem 'iː] [siː] ; ['twenti] ['ædɪd] [tuː; tə] ['twenti] [meɪks] [dʒʌst] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .

HARDCASTLE	**.**	**Let**	**me**	**see**	**;**	**twenty**	**added**	**to**	**twenty**	**makes**	**just**	**fifty**	**and**	**seven**	**.**
哈德卡斯尔	.	让	我	看	;	二十	额外	到	二十	制作	只是	五十	和	七	.

哈德卡斯尔。让我算算；二十加二十等于五十零七。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɪts] [fɔːls] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] ; [ai][wɒz; wəz]

It's	**false**	**,**	**Mr**	**.**	**Hardcastle**	**;**	**I**	**was**
它是	错误的	,	先生	.	哈德卡斯尔	;	我	曾是

哈德卡斯尔先生，这是假的；我当时

[bʌt; bət] ['twenti] [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ɒv; əv]['təʊni] , [ðæt] [ai][hæd; həd][baɪ]['mɪstə(r)] .

but	**twenty**	**when**	**I**	**was**	**brought**	**to**	**bed**	**of**	**Tony**	**,**	**that**	**I**	**had**	**by**	**Mr**	**.**
但	二十	什么时候	我	曾是	带来	到	床	的	托尼	,	那	我	有	经过	先生	.

['lʌmpkɪn] ,

Lumpkin	**,**
兰普金	,

但二十岁时，我被托尼带到床上，那是兰普金先生给我生的。

[maɪ][fɜːst] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [jet] .

my	**first**	**husband**	**;**	**and**	**he's**	**not**	**come**	**to**	**years**	**of**	**discretion**	**yet**	**.**
我的	第一的	丈夫	;	和	他是	不是	来	到	年	的	审慎	然而	.

我的第一任丈夫；他还没到懂得节制的年纪。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] , [ai][deə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Nor	**ever**	**will**	**,**	**I**	**dare**	**answer**	**for**	**him**	**.**
也不	曾经	将要	,	我	敢	回答	为了	他	.

我敢替他回答，我也永远不会。

[eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] ['faɪnli] .

Ay	**,**	**you**	**have**	**taught**	**him**	**finely**	**.**
哎	,	你	有	教授	他	精细地	.

是啊，你教得真好。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[nəʊ]['mætə(r)] .

No	**matter**	**.**
不	事情	.

不管。

['təʊni] ['lʌmpkɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

Tony	**Lumpkin**	**has**	**a**	**good**	**fortune**	**.**
托尼	兰普金	有	一个	好的	财富	.

托尼·兰普金运气不错。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] .

My	**son**	**is**	**not**	**to**	**live**	**by**	**his**	**learning**	**.**
我的	儿子	是	不是	到	居住	经过	他的	学习	.

我的儿子不能靠所学谋生。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	**don't**	**think**	**a**	**boy**	**wants**	**much**	**learning**	**to**	**spend**	**fifteen**	**hundred**	**a**	**year**	**.**
我	不	思考	一个	男生	想要	很多	学习	到	花费	十五	百	一个	年	.

我不认为一个男孩会想花一千五百元去学很多东西。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['lɜːnɪŋ] , ['kwəʊθə] !

Learning	**,**	**quotha**	**!**
学习	,	quotha	!

学习，明白了吗!

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

a	**mere**	**composition**	**of**	**tricks**	**and**	**mischief**	**.**
一个	仅仅	作品	的	技巧	和	恶作剧	.

只不过是一出诡计和恶作剧的戏码。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['hjuːmə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hjuːmə(r)] .

Humour	**,**	**my**	**dear**	**;**	**nothing**	**but**	**humour**	**.**
幽默	,	我的	亲爱的	;	没有什么	但	幽默	.

亲爱的，这只是幽默而已；只有幽默。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmə(r)] .

Come	**,**	**Mr**	**.**	**Hardcastle**	**,**	**you**	**must**	**allow**	**the**	**boy**	**a**	**little**	**humour**	**.**
来	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	你	必须	允许	这	男生	一个	小的	幽默	.

哈德卡斯尔先生，您就不能容忍这孩子开个玩笑吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ'd]['suːnə(r)] [ə'laʊ] [hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] - [pɒnd] .

I'd	**sooner**	**allow**	**him**	**a**	**horse**	**-**	**pond**	**.**
ID	很快	允许	他	一个	马	-	池塘	.

我宁愿给他一个马塘。

[ɪf] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] - ['ʃuːz] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] ['wʌrɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtnz]

If	burning	the	footmen's	shoes	,	frightening	the	maids	,	and	worrying	the	kittens
如果	燃烧	这	-	鞋	,	令人恐惧	这	女佣	,	和	令人担忧	这	小猫

[biː; bi]['hjuːmə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

be	humour	,	he	has	it	.
是	幽默	,	他	有	它	.

如果烧掉男仆的鞋子、吓唬女仆、惊吓小猫咪也算幽默的话，那他确实有幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [maɪ][wɪg][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] ,

It	was	but	yesterday	he	fastened	my	wig	to	the	back	of	my	chair	,
它	曾是	但	昨天	他	系紧	我的	假发	到	这	后退	的	我的	椅子	,

就在昨天，他还把我的假发固定在了椅背上。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ai] [maɪ][bɔːld] [hed] [ɪn]['mɪsɪz] . -

and	when	I	went	to	make	a	bow	,	I	popt	my	bald	head	in	Mrs	.	Frizzle's
和	什么时候	我	去	到	制作	一个	弓	,	我	流行	我的	秃	头	在	太太	.	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

当我准备鞠躬时，我的光头突然出现在弗里兹尔太太的脸上。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] ?

And	am	I	to	blame	?
和	是	我	到	责备	?

那是不是我的错?

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['sɪkli] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [gʊd] .

The	poor	boy	was	always	too	sickly	to	do	any	good	.
这	贫穷的	男生	曾是	总是	也	病弱的	到	做	任何	好的	.

这个可怜的孩子总是体弱多病，什么忙也做不了。

[ə; eɪ] [skuːl] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] .

A	school	would	be	his	death	.
一个	学校	会	是	他的	死亡	.

上学对他来说无异于丧命。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] ,

When	he	comes	to	be	a	little	stronger	,
什么时候	他	来	到	是	一个	小的	更强	,

当他变得更强壮一些的时候，

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuːz] ['lætɪn] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

who	knows	what	a	year	or	two's	Latin	may	do	for	him	?
WHO	知道	什么	一个	年	或者	二的	拉丁	可能	做	为了	他	?

谁知道学习一两年拉丁语会对他有什么好处呢?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['lætɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Latin	**for**	**him**	**!**
拉丁	为了	他	!

用拉丁语说他!

[ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] ['fɪdl] .

A	**cat**	**and**	**fiddle**	**.**
一个	猫	和	小提琴	.

一只猫和一把小提琴。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [skuːlz] [hiːl] ['evə(r)][gəʊ]

No	**,**	**no**	**;**	**the**	**alehouse**	**and**	**the**	**stable**	**are**	**the**	**only**	**schools**	**he'll**	**ever**	**go**
不	,	不	;	这	酒馆	和	这	稳定的	是	这	仅有的	学校	地狱	曾经	去

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

不，不；酒馆和马厩是他唯一会去的学校。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [snʌb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [naʊ] ,

Well	**,**	**we**	**must**	**not**	**snub**	**the**	**poor**	**boy**	**now**	**,**
出色地	,	我们	必须	不是	冷落	这	贫穷的	男生	现在	,

我们不能冷落这个可怜的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][hɪm] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

for	**I**	**believe**	**we**	**shan't**	**have**	**him**	**long**	**among**	**us**	**.**
为了	我	相信	我们	不会	有	他	长的	之中	我们	.

因为我相信他不会在我们身边待太久。

['enibɒdi] [ðæt] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] [siː] [hiːz] [kən'sʌmptɪv] .

Anybody	**that**	**looks**	**in**	**his**	**face**	**may**	**see**	**he's**	**consumptive**	**.**
任何人	那	看起来	在	他的	脸	可能	看	他是	消耗性的	.

任何人只要看一眼他的脸，就能看出他患有肺痨。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [ɪf] ['grəʊɪŋ] [tuː] [fæt][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Ay	**,**	**if**	**growing**	**too**	**fat**	**be**	**one**	**of**	**the**	**symptoms**	**.**
哎	,	如果	生长	也	胖的	是	一	的	这	症状	.

没错，如果肥胖是症状之一的话。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [kɒfs] ['sʌmtaɪmz] .
He coughs sometimes .
他 咳嗽 有时 .

他有时会咳嗽。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jes] , [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
Yes , when his liquor goes the wrong way .
是的 , 什么时候 他的 酒 去 这 错误的 方式 .

是的，当他酗酒失控的时候。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪm] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
I'm actually afraid of his lungs .
我是 实际上 害怕的 的 他的 肺 .

我其实很害怕他的肺。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] ['truːli] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʊps] [laɪk] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] - - (
And truly so am I ; for he sometimes whoops like a speaking trumpet - - (
和 真的 所以 是 我 ; 为了 他 有时 哎呀 喜欢 一个 请讲 喇叭 - - (
['təʊni] [həˈluː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz]) - - [əʊ] ,
Tony hallooing behind the scenes) - - O ,
托尼 哈喽 在后面 这 场景) - - 哦 ,

的确如此；因为他有时像个喇叭一样大喊大叫——（托尼在幕后大声喊叫）——哦，

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] - - [ə; eɪ] ['veri] [kən'sʌmptɪv] ['fɪgə(r)] , ['truːli] .
there he goes - - a very consumptive figure , truly .
那里 他 去 - - 一个 非常 消耗性的 数字 , 真的 .

他走了——真是个病入膏肓的人啊。

['entə(r)] ['təʊni] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Enter TONY , crossing the stage .
进入 托尼 , 过境 这 阶段 .

托尼上场，穿过舞台。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['təʊni] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [maɪ] ['tʃɑːmə(r)] ?

Tony	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**,**	**my**	**charmer**	**?**
托尼	,	在哪里	是	你	去	,	我的	魔术师	?

托尼，我的小可爱，你要去哪里?

[woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [pə'pɑː][ænd; ənd][ai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ['lʌviː] ?

Won't	**you**	**give**	**papa**	**and**	**I**	**a**	**little**	**of**	**your**	**company**	**,**	**lovee**	**?**
惯于	你	给	爸爸	和	我	一个	小的	的	你的	公司	,	爱你	?

亲爱的，你愿意抽出一点时间陪伴爸爸妈妈吗?

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[aɪm][ɪn] [heɪst] , ['mʌðə(r)] ; [ai] ['kænɒt] [steɪ] .

I'm	**in**	**haste**	**,**	**mother**	**;**	**I**	**cannot**	**stay**	**.**
我是	在	匆忙	,	母亲	;	我	不能	停留	.

母亲，我时间紧迫，不能久留。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ] [ʃænt] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ðɪs] [rɔː] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [lʊk] [məʊst] ['ʃɒkɪŋli] .

You	**shan't**	**venture**	**out**	**this**	**raw**	**evening**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**you**	**look**	**most**	**shockingly**	**.**
你	不会	风险投资	出去	这	生的	晚上	,	我的	亲爱的	;	你	看	最多	令人震惊地	.

亲爱的，今晚天气这么冷，你最好别出门；你看上去实在太糟糕了。

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[ai] [kænt] [steɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

I	**can't**	**stay**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
我	不能	停留	,	我	告诉	你	.

我不能留下来，我告诉你。

[ðə; ði] [θriː] ['pɪdʒɪns] [ik'spekt][ˌem 'iː] [daʊn] ['evri] ['məʊmənt] .

The	**Three**	**Pigeons**	**expects**	**me**	**down**	**every**	**moment**	**.**
这	三	鸽子	预期	我	向下	每一个	片刻	.

三只鸽子随时都等着我下来。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [fʌn] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

There's	**some**	**fun**	**going**	**forward**	**.**
有	一些	乐趣	去	向前	.

接下来会很有趣。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] ; [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] : [ai] [θɔːt] [səʊ] .

Ay	**;**	**the**	**alehouse**	**,**	**the**	**old**	**place**	**:**	**I**	**thought**	**so**	**.**
哎	;	这	酒馆	,	这	老的	地方	:	我	想法	所以	.

哎，那家酒馆，那个老地方：我就知道。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['pɔːltri] [set] [ɒv; əv] ['feloʊz] .
A **low** **,** **paltry** **set** **of** **fellows** **.**
一个 低的 , 微不足道 放 的 伙伴们 .

一群卑鄙无耻的家伙。

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[nɒt] [səʊ] [ləʊ] , ['naɪðə(r)] .
Not **so** **low** **,** **neither** **.**
不是 所以 低的 , 两者都不 .

也没那么低。

[ðeəz; ðəz] [dɪk] ['mʌgɪnz] [ðə; ði] ['eksaɪzˌmæn] , [dʒæk] [slæŋ] [ðə; ði] [hɔːs] ['dɒktə(r)] , ['lɪt(ə)l] [æmɪneɪdæb] [ðæt]
There's **Dick** **Muggins** **the** **exciseman** **,** **Jack** **Slang** **the** **horse** **doctor** **,** **Little** **Aminadab** **that**
有 迪克 傻瓜 这 税务员 , 杰克 俚语 这 马 医生 , 小的 阿米纳达布 那
[graind][ðə; ði]['mjuːzɪk][bɒks] ,
grinds **the** **music** **box** **,**
研磨 这 音乐 盒子 ,

有税务官迪克·穆金斯，马医杰克·斯兰，还有磨音乐盒的小阿米纳达布。

[ænd; ənd] [tɒm] [twɪst] [ðæt] [spɪnz] [ðə; ði]['pjuːtə(r)]['plætə(r)] .
and **Tom** **Twist** **that** **spins** **the** **pewter** **platter** **.**
和 汤姆 捻 那 旋转 这 锡 拼盘 .

还有汤姆·特维斯特，他会旋转锡盘。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] .
Pray **,** **my** **dear** **,** **disappoint** **them** **for** **one** **night** **at** **least** **.**
祈祷 , 我的 亲爱的 , 辜负 他们 为了 一 夜晚 在 至少 .

亲爱的，求求你，至少让他们失望一晚吧。

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ; [bʌt; bət][ai][kænt][əˈbaɪd]

As	for	disappointing	them	,	I	should	not	so	much	mind	;	but	I	can't	abide
作为	为了	令人失望	他们	，	我	应该	不是	所以	很多	头脑	；	但	我	不能	遵守

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [maɪˈself] .

to	disappoint	myself	.
到	辜负	我	.

至于让他们失望，我倒不太在意；但我不能容忍自己失望。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([di'tein] [hɪm] .)

(	detaining	him	.	)
(	拘留	他	.	)

（拘留他。）

[juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] .

You	shan't	go	.
你	不会	去	.

你不能去。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ai] [wɪl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	,	I	tell	you	.
我	将要	，	我	告诉	你	.

我保证会的。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃænt] .

I	say	you	shan't	.
我	说	你	不会	.

我说你不会的。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[wiːl; wil] [siː] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒgɪst] , [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] . [['eksɪt] , ['hɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] .]

We'll	see	which	is	strongest	,	you	or	I	.	[	Exit	,	hauling	her	out	.	]
出色地	看	哪个	是	最强	，	你	或者	我	.	[	出口	，	运输	她	出去	.	]

我们来比比看谁更厉害，是你还是我。[下车，把她拖出去。]

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

(['səʊləs] .)
(solus .)
(索鲁斯 .)

(solus.)

[eɪ] , [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [spɔɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Ay , there goes a pair that only spoil each other .
哎 , 那里 去 一个 一对 那 仅有的 剧透 每个 其他 .

哎，这对只会互相宠坏的夫妻就这么走了。

[bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [eɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] [sens] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [aʊt]
But is not the whole age in a combination to drive sense and discretion out
但 是 不是 这 所有的 年龄 在 一个 组合 到 驾驶 感觉 和 审慎 出去
[ɒv; əv] [dɔːz] ?
of doors ?
的 门 ?

难道整个时代不都在将理智和谨慎驱逐出户外吗?

[ðeəz; ðəz] [maɪ] ['prɪti] ['dɑːlɪŋ] [keɪt] !
There's my pretty darling Kate !
有 我的 漂亮的 亲爱的 凯特 !

看，那是我漂亮的宝贝凯特!

[ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [ɪn'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
the fashions of the times have almost infected her too .
这 时尚 的 这 时代 有 几乎 已感染 她 也 .

时代的风尚也几乎影响了她。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [taʊn] ,
By living a year or two in town ,
经过 活的 一个 年 或者 二 在 镇 ,

在城里住上一两年，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [gɔːz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['frɪpəri] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
she is as fond of gauze and French frippery as the best of them .
她 是 作为 喜爱 的 纱布 和 法语 轻浮之物 作为 这 最好的 的 他们 .

她和那些最优秀的人一样，都喜欢薄纱和法式小饰品。

['entə(r)] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter MISS HARDCASTLE .
进入 错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐登场。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['blesɪŋz] [ɒn] [maɪ] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)ns] !
Blessings on my pretty innocence !
祝福 在 我的 漂亮的 无辜 !

愿我的纯真永存!

[drest] [aʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [maɪ] [keɪt] .
drest out as usual , my Kate .
睡衣 出去 作为 通常 , 我的 凯特 .

像往常一样盛装打扮，我的凯特。

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [su:'pɜ:fluəs] [sɪlk] [hæst] [ðaʊ] [gɒt] [ə'baʊt] [ði:] , [gɜ:l] !
What a quantity of superfluous silk hast thou got about thee , girl !
什么 一个 数量 的 多余 丝绸 哈斯特 你 得到 关于 你 , 女孩 !

姑娘，你身上有多少多余的丝绸啊!

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ti:tʃ] [ðə; ði] [fu:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
I could never teach the fools of this age ,
我 可以 绝不 教 这 傻瓜 的 这 年龄 ,

我永远也教不会这个时代的愚人。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndɪdʒənt] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kləʊðd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪn] .
that the indigent world could be clothed out of the trimmings of the vain .
那 这 贫困者 世界 可以 是 穿着衣服 出去 的 这 装饰 的 这 徒劳 .

让贫困的世界能够用虚荣者的边角料来换取衣裳。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ə'gri:mənt] , [sɜ:(r)] .
You know our agreement , sir .
你 知道 我们的 协议 , 先生 .

先生，您知道我们的约定。

[ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [peɪ] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [maɪ]
You allow me the morning to receive and pay visits , and to dress in my
[əʊn] ['mænə(r)] ;
own manner ;
自己的 方式 ;

你允许我用上午的时间接待来访者，并以我自己的方式打扮;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['haʊsˌwaɪfs] [dres] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
and in the evening I put on my housewife's dress to please you .
和 在 这 晚上 我 放 在 我的 家庭主妇的 裙子 到 请 你 .

晚上，我穿上家庭主妇的衣服来取悦你。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wel] , [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'gri:mənt] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,
Well , remember , I insist on the terms of our agreement ; and , by the bye ,
出色地 , 记住 , 我 坚持 在 这 条款 的 我们的 协议 ; 和 , 经过 这 再见 ,

记住，我坚持执行我们协议中的条款；顺便一提，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [traɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'bi:diəns] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] .
I believe I shall have occasion to try your obedience this very evening .
我 相信 我 将 有 场合 到 尝试 你的 服从 这 非常 晚上 .

我相信今晚我就有机会考验你的服从性了。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai]['prəʊtest] , [sɜː(r)] , [ai][dəʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] .

I	protest	,	sir	,	I	don't	comprehend	your	meaning	.
我	反对	,	先生	,	我	不	理解	你的	意义	.

先生，恕我直言，我不明白您的意思。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðen] [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [keɪt] ,

Then	to	be	plain	with	you	,	Kate	,
然后	到	是	清楚的	和	你	,	凯特	,

那么，凯特，坦白地说，

[ai][ɪk'spekt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm]

I	expect	the	young	gentleman	I	have	chosen	to	be	your	husband	from
我	预计	这	年轻的	绅士	我	有	选定	到	是	你的	丈夫	从

[taʊn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

town	this	very	day	.
镇	这	非常	天	.

我今天就能从镇上见到我为你挑选的那位年轻先生，他将成为你的丈夫。

[ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][sʌn][ɪz][set] [aʊt] ,

I	have	his	father's	letter	,	in	which	he	informs	me	his	son	is	set	out	,
我	有	他的	父亲的	信	,	在	哪个	他	通知	我	他的	儿子	是	放	出去	,

我这里有他父亲的信，信中他告诉我他的儿子已被处决。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm'self] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] .

and	that	he	intends	to	follow	himself	shortly	after	.
和	那	他	意图	到	跟随	他自己	不久	后	.

他打算随后也追随他而去。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

I	wish	I	had	known	something	of	this	before	.
我	希望	我	有	已知	某物	的	这	前	.

我真希望之前就知道这些。

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'heɪv] ?

Bless	me	,	how	shall	I	behave	?
保佑	我	,	如何	将	我	表现	?

请赐教，我该如何行事?

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn][ai] [ʃænt] [laɪk] [hɪm] ; ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['fɔːm(ə)l] ,

It's	a	thousand	to	one	I	shan't	like	him	;	our	meeting	will	be	so	formal	,
它是	一个	千	到	一	我	不会	喜欢	他	;	我们的	会议	将要	是	所以	正式的	,

我极有可能不喜欢他；我们的会面会非常正式。

[ænd; ənd][səʊ][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ][ruːm][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp]

and	so	like	a	thing	of	business	,	that	I	shall	find	no	room	for	friendship
和	所以	喜欢	一个	事物	的	商业	,	那	我	将	寻找	不	房间	为了	友谊

[ɔː(r)] [ɪ'stiːm] .

or	esteem	.
或者	尊重	.

因此，就像生意一样，我不会对任何人产生友谊或尊重。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , [aɪl] ['nevə(r)][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] ,

Depend	upon	it	,	child	,	I'll	never	control	your	choice	;	but	Mr	.	Marlow	,
依赖	之上	它	,	孩子	,	患病的	绝不	控制	你的	选择	;	但	先生	.	马洛	,

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɒn] ,

whom	I	have	pitched	upon	,
谁	我	有	投球	之上	,

孩子，你放心，我永远不会干涉你的选择；但是马洛先生，我向他抛出了橄榄枝，

[ɪz][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['mɑːrloʊ] ,

is	the	son	of	my	old	friend	,	Sir	Charles	Marlow	,
是	这	儿子	的	我的	老的	朋友	,	先生	查尔斯	马洛	,

他是我的老朋友查尔斯·马洛爵士的儿子，

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː][tɔːk][səʊ]['ɒf(ə)n] .

of	whom	you	have	heard	me	talk	so	often	.
的	谁	你	有	听到	我	讲话	所以	经常	.

你们都听我多次提起过他。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [bred][ə; eɪ]['skɒlə(r)] ,

The	young	gentleman	has	been	bred	a	scholar	,
这	年轻的	绅士	有	到过	繁殖	一个	学者	,

这位年轻先生从小就被培养成一位学者。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	is	designed	for	an	employment	in	the	service	of	his	country	.
和	是	设计	为了	一个	就业	在	这	服务	的	他的	国家	.

旨在为国家服务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

I	am	told	he's	a	man	of	an	excellent	understanding	.
我	是	讲述	他是	一个	男人	的	一个	出色的	理解	.

据说他是一位理解力极强的人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ɪz][hiː; hi] ?

Is	he	?
是	他	?

是吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['veri] ['dʒenərəs] .
Very generous .
非常 慷慨的 .

非常慷慨。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai] [bɪ'li:v] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm] .
I believe I shall like him .
我 相信 我 将 喜欢 他 .

我相信我会喜欢他。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .
Young and brave .
年轻的 和 勇敢的 .

年轻勇敢。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm] .
I'm sure I shall like him .
我是 当然 我 将 喜欢 他 .

我肯定会喜欢他。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .
And very handsome .
和 非常 英俊的 .

而且非常英俊。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[maɪ][dɪə(r)][pə'pɑ:] , [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , (['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) , [hi:z] [maɪn] ; [aɪl] [hæv; həv][hɪm] .
My dear papa , say no more , (kissing his hand) , he's mine ; I'll have him .
我的 亲爱的 爸爸 , 说 不 更多的 , (接吻 他的 手) , 他是 矿 ; 患病的 有 他 .

我亲爱的爸爸，不用再说了，(亲吻他的手)，他是我的；我要拥有他。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [keɪt] ,
And , to crown all , Kate ,
和 , 到 王冠 全部 , 凯特 ,

最后，凯特，为这一切锦上添花。

[hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

he's	one	of	the	most	bashful	and	reserved	young	fellows	in	all	the	world	.
他是	一	的	这	最多	害羞的	和	预订的	年轻的	伙伴们	在	全部	这	世界	.

他是全世界最腼腆、最内向的年轻人之一。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['frəʊz(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] [ə'gen] .

you	have	frozen	me	to	death	again	.
你	有	冷冻	我	到	死亡	再次	.

你又一次把我冻死了。

[ðæt] [wɜːd] [rɪ'zɜːvd] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

That	word	RESERVED	has	undone	all	the	rest	of	his	accomplishments	.
那	单词	预订的	有	未完成	全部	这	休息	的	他的	成就	.

“保留”这个词毁掉了他之前取得的所有成就。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] ['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['hʌzbənd] .

A	reserved	lover	,	it	is	said	,	always	makes	a	suspicious	husband	.
一个	预订的	情人	,	它	是	说	,	总是	制作	一个	可疑的	丈夫	.

据说，性格内敛的情人往往会成为疑心重的丈夫。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɒdəsti] ['seldəm] [rɪ'zaɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] [brest] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['nəublə] ['vɜːtjuːz] .

On	the	contrary	,	modesty	seldom	resides	in	a	breast	that	is	not	enriched	with	nobler	virtues	.
在	这	相反	,	谦逊	很少	居住地	在	一个	胸部	那	是	不是	富含	和	更高贵	美德	.

相反，谦逊很少存在于一个没有高尚美德的人心中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðæt] [fɜːst] [strʌk] [ˌem 'iː] .

It	was	the	very	feature	in	his	character	that	first	struck	me	.
它	曾是	这	非常	特征	在	他的	特点	那	第一的	击	我	.

正是他性格中的这个特点首先打动了我。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

He	must	have	more	striking	features	to	catch	me	,	I	promise	you	.
他	必须	有	更多的	引人注目	特征	到	抓住	我	,	我	承诺	你	.

我向你保证，他一定有更引人注目的外貌特征才能吸引我。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][səʊ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

However	,	if	he	be	so	young	,	so	handsome	,	and	so	everything	as	you
然而	,	如果	他	是	所以	年轻的	,	所以	英俊的	,	和	所以	一切	作为	你

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

但是，如果他真像你描述的那样年轻、英俊，而且各方面都符合你的要求，

[ai] [bɪ'liːv] [hiːl] [duː; də] [stɪl] .

I	believe	he'll	do	still	.
我	相信	地狱	做	仍然	.

我相信他还是会这么做的。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][hɪm] .

I	think	I'll	have	him	.
我	思考	患病的	有	他	.

我想我能把他弄到手。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [keɪt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] .

Ay	,	Kate	,	but	there	is	still	an	obstacle	.
哎	,	凯特	,	但	那里	是	仍然	一个	障碍	.

哎，凯特，但还有一个障碍。

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)n]['weɪdʒə(r)][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] .

It's	more	than	an	even	wager	he	may	not	have	you	.
它是	更多的	比	一个	甚至	赌注	他	可能	不是	有	你	.

他未必能得到你，可能性很大。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[maɪ][dɪə(r)][pə'pɑː] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mɔːtɪfaɪ] [wʌn][səʊ] ? - - [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] ,

My	dear	papa	,	why	will	you	mortify	one	so	?	-	-	Well	,	if	he	refuses	,
我的	亲爱的	爸爸	,	为什么	将要	你	羞辱	一	所以	?	-	-	出色地	,	如果	他	拒绝	,

我亲爱的爸爸，你为什么要这样羞辱他呢？——好吧，如果他拒绝的话，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [aɪl] ['əʊnli] [breɪk] [maɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)]

instead	of	breaking	my	heart	at	his	indifference	,	I'll	only	break	my	glass	for
反而	的	打破	我的	心	在	他的	漠不关心	,	患病的	仅有的	休息	我的	玻璃	为了

[ɪts] ['flætəri] ,

its	flattery	,
它是	奉承	,

与其因为他的冷漠而伤心，我只会因为他的奉承而摔碎酒杯。

[set][maɪ][kæp][tuː; tə][sʌm; səm] [njuːə] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [les] ['dɪfɪkəlt]

set	my	cap	to	some	newer	fashion	,	and	look	out	for	some	less	difficult
放	我的	帽	到	一些	较新的	时尚	,	和	看	出去	为了	一些	较少的	难的

[əd'maɪərə(r)] .

admirer	.
仰慕者	.

我打算换顶新潮的帽子，然后找个更容易相处的仰慕者。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['breɪvli] [rɪ'zɒlvd] !
Bravely resolved !
勇敢地 已解决 !

勇敢地下定决心!

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [aɪl] [gəʊ][prɪ'peə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] : [æz; əz][wiː; wi]
In the mean time I'll go prepare the servants for his reception : as we
在 这 意思是 时间 患病的 去 准备 这 仆人 为了 他的 接待 : 作为 我们
['seldəm] [siː] ['kʌmpəni] ,
seldom see company ,
很少 看 公司 ,

与此同时，我去安排仆人们准备接待他的事宜：因为我们很少见到客人，

[ðeɪ] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ri'kruːts] [ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪz] ['mʌstə(r)] .
they want as much training as a company of recruits the first day's muster .
他们 想 作为 很多 训练 作为 一个 公司 的 新兵 这 第一的 天 鼓起 .

他们希望接受与新兵第一天集合时一样多的训练。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'ləʊn]) .
(Alone) .
(独自的) .

(独自的)。

[lʌd] , [ðɪs] [njuːz] [ɒv; əv]['pɑːpəz] [pʊts] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .
Lud , this news of papa's puts me all in a flutter .
路德 , 这 消息 的 爸爸的 放置 我 全部 在 一个 扑 .

路德，爸爸的消息让我心惊胆战。

[jʌŋ] , ['hænsəm] : [ðiːz] [hiː; hi][pʊt] [lɑːst] ; [bʌt; bət][ai][pʊt][ðem; ðəm] ['fɔːməʊst] .
Young , handsome : these he put last ; but I put them foremost .
年轻的 , 英俊的 : 这些 他 放 最后的 ; 但 我 放 他们 首先 .

年轻英俊：他把这些放在最后；但我把它们放在首位。

['sensəb(ə)l] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; [ai][laɪk] [ɔːl] [ðæt] .
Sensible , good - natured ; I like all that .
明智的 , 好的 - 自然 ; 我 喜欢 全部 那 .

理智、善良；我喜欢所有这些品质。

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] ; [ðæts] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm] .
But then reserved and sheepish ; that's much against him .
但 然后 预订的 和 羞怯 ; 那就是 很多 反对 他 .

但他又很内向、很腼腆；这对他来说可不是什么好事。

[jet] [kænt][hiː; hi][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [baɪ] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Yet can't he be cured of his timidity , by being taught to be proud of his
然而 不能 他 是 治愈 的 他的 胆怯 , 经过 存在 教授 到 是 自豪的 的 他的
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?

难道不能通过教导他为妻子感到骄傲来治愈他的胆怯吗?

[jes] , [ænd; ənd] [kænt] [ai] - - [bʌt; bət] [ai] [vaʊ] [aɪm] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv]
Yes , and can't I - - But I vow I'm disposing of the husband before I have
是的 , 和 不能 我 - - 但 我 发誓 我是 处置 的 这 丈夫 前 我 有
[sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['lʌvə(r)] .
secured the lover .
安全 这 情人 .

是的，我不能——但我发誓，在得到情人之前，我一定要先除掉丈夫。

['entə(r)] [mɪs] ['nevəl] .
Enter MISS NEVILLE .
进入 错过 内维尔 .

内维尔小姐登场。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm][glæd] [jʊr; jər] [kʌm] , ['nevəl] , [maɪ][dɪə(r)] .
I'm glad you're come , Neville , my dear .
我是 高兴的 你是 来 , 内维尔 , 我的 亲爱的 .

我很高兴你来了，内维尔，我亲爱的。

[tel] [ˌem 'iː] , ['kɒnstəns] , [haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Tell me , Constance , how do I look this evening ?
告诉 我 , 康斯坦斯 , 如何 做 我 看 这 晚上 ?

康斯坦丝，告诉我，我今晚看起来怎么样?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
Is there anything whimsical about me ?
是 那里 任何事物 异想天开 关于 我 ?

我身上有什么异想天开的地方吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] [deɪz] , [tʃaɪld] ?
Is it one of my well - looking days , child ?
是 它 一 的 我的 出色地 - 寻找 天 , 孩子 ?

孩子，今天是我容光焕发的日子吗?

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Am I in face to - day ?
是 我 在 脸 到 - 天 ?

我今天要面对现实吗?

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['pɜːfɪktli] , [maɪ][dɪə(r)] .
Perfectly , my dear .
完美 , 我的 亲爱的 .

完美，亲爱的。

[jet] [naʊ] [ai] [lʊk] [ə'gen] - - [bles] [ˌem 'iː] !
Yet now I look again - - bless me !
然而 现在 我 看 再次 - - 保佑 我 !

然而现在我再看一遍——天哪!

- - [ʃʊə(r)][nəʊ]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kə'neəri][bɜːdz][ɔː(r)][ðə; ði][gəʊld] ['fɪʃɪz] .
- - sure no accident has happened among the canary birds or the gold fishes .
- - 当然 不 事故 有 发生 之中 这 金丝雀 鸟类 或者 这 金子 鱼 .

——可以肯定的是，金丝雀和金鱼之间没有发生任何意外。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][kæt] [biːn] ['medlɪŋ] ?
Has your brother or the cat been meddling ?
有 你的 兄弟 或者 这 猫 到过 干预 ?

是你哥哥还是猫在捣乱?

[ɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði][lɑːst]['nɒv(ə)l] [biːn] [tuː] ['muːvɪŋ] ?
or has the last novel been too moving ?
或者 有 这 最后的 小说 到过 也 移动 ?

还是说上一部小说太感人了?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
No ; nothing of all this .
不 ; 没有什么 的 全部 这 .

不，这一切都不是真的。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θret(ə)nd] - - [aɪ][kæn; kən] [skeəs] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] - - [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θret(ə)nd]
I have been threatened - - I can scarce get it out - - I have been threatened
我 有 到过 威胁 - - 我 能 稀少 得到 它 出去 - - 我 有 到过 威胁
[wɪð] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
with a lover .
和 一个 情人 .

我受到了威胁——我几乎说不出口——我的情人受到了威胁。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] - -
And his name - -
和 他的 姓名 - -

他的名字——

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ɪz]['mɑːrloʊ] .
Is Marlow .
是 马洛 .

是马洛。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['mɑːrloʊ] .

The	son	of	Sir	Charles	Marlow	.
这	儿子	的	先生	查尔斯	马洛	.

查尔斯·马洛爵士的儿子。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , [maɪ] [əd'maɪərə(r)] .

As	I	live	,	the	most	intimate	friend	of	Mr	.	Hastings	,	my	admirer	.
作为	我	居住	,	这	最多	亲密的	朋友	的	先生	.	黑斯廷斯	,	我的	仰慕者	.

就我而言，我是黑斯廷斯先生最亲密的朋友，也是我的仰慕者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ə'sʌndə(r)] .

They	are	never	asunder	.
他们	是	绝不	分离	.

他们从未分开。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [wen] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [taʊn] .

I	believe	you	must	have	seen	him	when	we	lived	in	town	.
我	相信	你	必须	有	已见	他	什么时候	我们	居住地	在	镇	.

我相信你以前住在镇上的时候一定见过他。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['kærəktə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

He's	a	very	singular	character	,	I	assure	you	.
他是	一个	非常	单数	特点	,	我	保证	你	.

我向你保证，他是一个非常独特的人。

[ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [mæn] [ə'laɪv] ;

Among	women	of	reputation	and	virtue	he	is	the	modestest	man	alive	;
之中	女性	的	名声	和	美德	他	是	这	谦逊	男人	活	;

在有名望和品德的女性中，他是世上最谦逊的人；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] [ə'mʌŋ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]

but	his	acquaintance	give	him	a	very	different	character	among	creatures	of
但	他的	熟人	给	他	一个	非常	不同的	特点	之中	生物	的

[ə'nʌðə(r)] [stæmp] : [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

another	stamp	:	you	understand	me	.
其他	邮票	:	你	理解	我	.

但他的熟人使他在一群截然不同的生物中显得与众不同：你理解我。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[æn; ən] [ɒd] ['kærəktə(r)] [ɪn'di:d] .

An	odd	character	indeed	.
一个	奇怪的	特点	的确	.

真是个古怪的人。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['ɛɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] .

I	shall	never	be	able	to	manage	him	.
我	将	绝不	是	有能力的	到	管理	他	.

我永远也管不了他。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[pʃɔ:] , [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət] [trʌst] [tu:; tə][ə'kə:rəns, -'kʌ-][fɔ:(r); fə(r)] [sək'ses] .

Pshaw	,	think	no	more	of	him	,	but	trust	to	occurrences	for	success	.
呸	,	思考	不	更多的	的	他	,	但	相信	到	发生	为了	成功	.

呸，别再想他了，相信机遇会眷顾你。

[bʌt; bət] [haʊ] [gəʊz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?

But	how	goes	on	your	own	affair	,	my	dear	?
但	如何	去	在	你的	自己的	事务	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你自己的事进展如何?

[hæz; həz][maɪ] ['mʌðə(r)] [bi:n] ['kɔ:tɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] ['təʊni][æz; əz]['ju:ʒuəl] ?

has	my	mother	been	courting	you	for	my	brother	Tony	as	usual	?
有	我的	母亲	到过	求爱	你	为了	我的	兄弟	托尼	作为	通常	?

我母亲是不是像往常一样，为了我哥哥托尼而向你示好?

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪts] .

I	have	just	come	from	one	of	our	agreeable	tete	-	a	-	tetes	.
我	有	只是	来	从	一	的	我们的	同意	头像	-	一个	-	头	.

我刚刚结束了一次愉快的私下谈话。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tendə(r)] [θɪŋz] ,

She	has	been	saying	a	hundred	tender	things	,
她	有	到过	说	一个	百	投标	事物	,

她说了无数句温柔的话，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['mɒnstə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	setting	off	her	pretty	monster	as	the	very	pink	of	perfection	.
和	环境	离开	她	漂亮的	怪物	作为	这	非常	粉色的	的	完美	.

并将她那漂亮的怪物描绘成完美无瑕的粉红色。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [θɪŋks] [hɪm] [səʊ] .

And	her	partiality	is	such	,	that	she	actually	thinks	him	so	.
和	她	偏袒	是	这样的	,	那	她	实际上	思考	他	所以	.

而她对他的偏爱如此之深，以至于她真的这么认为。

[ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [laɪk] [jɔ:z] [ɪz][nəʊ] [smɔ:l] [temp'teɪʃ(ə)n] .

A	fortune	like	yours	is	no	small	temptation	.
一个	财富	喜欢	你的	是	不	小的	诱惑	.

拥有像您这样的财富，诱惑力可不小。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][səʊl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Besides	**,**	**as**	**she**	**has**	**the**	**sole**	**management**	**of**	**it**	**,**
除了	,	作为	她	有	这	唯一	管理	的	它	,

此外，由于她全权负责管理，

[aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

I'm	**not**	**surprised**	**to**	**see**	**her**	**unwilling**	**to**	**let**	**it**	**go**	**out**	**of**	**the**	**family**	**.**
我是	不是	惊讶	到	看	她	不情愿	到	让	它	去	出去	的	这	家庭	.

她不愿意让这件事传出家族之外，我并不感到意外。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [laɪk] [maɪn] , [wɪtʃ] ['tʃi:fli] [kən'sɪsts] [ɪn]['dʒu:əlz] , [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] [temp'teɪʃ(ə)n] .

A	**fortune**	**like**	**mine**	**,**	**which**	**chiefly**	**consists**	**in**	**jewels**	**,**	**is**	**no**	**such**	**mighty**	**temptation**	**.**
一个	财富	喜欢	矿	,	哪个	主要	由	在	珠宝	,	是	不	这样的	强大的	诱惑	.

像我这样主要由珠宝组成的财富，并没有什么巨大的诱惑力。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪf] [maɪ][dɪə(r)] ['heɪstɪŋz] [bi:; bi][bʌt; bət] ['kɒnstənt] ,

But	**at**	**any**	**rate**	**,**	**if**	**my**	**dear**	**Hastings**	**be**	**but**	**constant**	**,**
但	在	任何	速度	,	如果	我的	亲爱的	黑斯廷斯	是	但	持续的	,

但无论如何，如果我亲爱的黑斯廷斯能够始终如一，

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st] .

I	**make**	**no**	**doubt**	**to**	**be**	**too**	**hard**	**for**	**her**	**at**	**last**	**.**
我	制作	不	怀疑	到	是	也	难的	为了	她	在	最后的	.

我毫不怀疑，最终我会对她太苛刻。

[haʊ'evə(r)] , [ai][let][hɜ:(r); hə(r)] [sə'pəʊz] [ðæt][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ;

However	**,**	**I**	**let**	**her**	**suppose**	**that**	**I**	**am**	**in**	**love**	**with**	**her**	**son**	**;**
然而	,	我	让	她	认为	那	我	是	在	爱	和	她	儿子	;

但是，我让她以为我爱上了她的儿子；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][wʌns] [dri:mz] [ðæt][maɪ] [ə'fekʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .

and	**she**	**never**	**once**	**dreams**	**that**	**my**	**affections**	**are**	**fixed**	**upon**	**another**	**.**
和	她	绝不	一次	梦境	那	我的	情感	是	固定的	之上	其他	.

她做梦也想不到，我的心早已属于别人。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[maɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] [həʊldz] [aʊt] ['staʊtli] .

My	**good**	**brother**	**holds**	**out**	**stoutly**	**.**
我的	好的	兄弟	持有	出去	坚定地	.

我的好哥哥坚强地坚持了下来。

[ai][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst] [lʌv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['heɪtɪŋ] [ju:; jʊ][səʊ] .

I	**could**	**almost**	**love**	**him**	**for**	**hating**	**you**	**so**	**.**
我	可以	几乎	爱	他	为了	憎恨	你	所以	.

我几乎要爱上他了，因为他那么恨你。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['kri:tʃə(r)] [æt; ət] ['bɒtəm] ,

It	**is**	**a**	**good**	**-**	**natured**	**creature**	**at**	**bottom**	**,**
它	是	一个	好的	-	自然	生物	在	底部	,

它本质上是一种性情温和的生物。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ['mærid] [tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	I'm	sure	would	wish	to	see	me	married	to	anybody	but	himself	.
和	我是	当然	会	希望	到	看	我	已婚	到	任何人	但	他自己	.

而且我敢肯定，他希望我嫁给除了他以外的任何人。

[bʌt; bət][maɪ] [ænts] [bel] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌæftər'nuːnz] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] .

But	my	aunt's	bell	rings	for	our	afternoon's	walk	round	the	improvements	.
但	我的	姑姑的	钟	戒指	为了	我们的	下午	走	圆形的	这	改进	.

但是，我姑妈家的铃铛响了，提醒我们下午要去绕着改造后的区域散步。

[ə'lɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发！

['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['nesəsəri] , [æz; əz]['aʊə(r)] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)]['krɪtɪk(ə)l] .

Courage	is	necessary	,	as	our	affairs	are	critical	.
勇气	是	必要的	,	作为	我们的	事务	是	批判的	.

勇气是必要的，因为我们的事务至关重要。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [wel] .

"	Would	it	were	bed	-	time	,	and	all	were	well	.
"	会	它	是	床	-	时间	,	和	全部	是	出色地	.

“但愿到了睡觉时间，一切都好。”

" [['eksiʌnt] .]

"	[	Exeunt	.	]
"	[	退场	.	]

[退场。]

[siːn] - - [æn; ən] ['eɪlhaʊs] [ruːm] .

SCENE	-	-	An	Alehouse	Room	.
场景	-	-	一个	酒馆	房间	.

场景——酒馆房间。

['sevrəl] ['ʃæbi] ['feloʊz] [wɪð] [pʌntʃ] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

Several	shabby	Fellows	with	punch	and	tobacco	.
一些	破旧	研究员	和	冲床	和	烟草	.

几个衣衫褴褛的家伙拿着潘趣酒和烟草。

['təʊni] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

TONY	at	the	head	of	the	table	,	a	little	higher	than	the	rest	,
托尼	在	这	头	的	这	桌子	,	一个	小的	更高	比	这	休息	,

托尼坐在桌子最前面，比其他人略高一些。

[ə; eɪ] ['mælɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	mallet	in	his	hand	.
一个	槌	在	他的	手	.

他手里拿着一把木槌。

['ɑːmniːz] .

OMNES	.
所有人	.

奥梅内斯。

- !

Hurrea	!
-	!

好耶！

- !
hurrea !
- !

万岁！

- !
hurrea !
- !

万岁！

['brɑːvəʊ] !
bravo !
太棒了！ !

太棒了！

[fɜːst] ['feləʊ] [naʊ] , ['dʒentlmən] , ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .
FIRST FELLOW Now , gentlemen , silence for a song .
第一的 同伴 现在 , 先生们 , 沉默 为了 一个 歌曲 .

大法官：先生们，现在请安静，为大家唱首歌。

[ðə; ði] - ['skwaɪə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɒk] [hɪm'self] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .
The ' squire is going to knock himself down for a song .
这 - 乡绅 是 去 到 敲 他自己 向下 为了 一个 歌曲 .

乡绅要自讨苦吃。

['ɑːmniːz] .
OMNES .
所有人 .

奥梅内斯。

[eɪ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] !
Ay , a song , a song !
哎 , 一个 歌曲 , 一个 歌曲 !

哎呀，一首歌，一首歌！

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðen] [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [sɒŋ] [aɪ] [meɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['eɪlhaʊs] , [ðə; ði] [θriː]
Then I'll sing you , gentlemen , a song I made upon this alehouse , the Three
['pɪdʒɪns] .
Pigeons .
鸽子 .

然后，先生们，我将为你们演唱一首我为这家酒馆——三只鸽子酒馆——创作的歌曲。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[let] ['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] ['pʌz(ə)l] [ðeə(r)] [breɪn] [wɪð] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd]
Let schoolmasters puzzle their brain With grammar , and nonsense , and
['lɜːnɪŋ] , [gʊd] ['lɪkə(r)] ,
learning , Good liquor ,
学习 , 好的 酒 ,

让那些学究们绞尽脑汁，钻研语法、胡言乱语和学问，还有美酒。

[ai] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] , [gɪvz] ['dʒi:nəs] [ə; eɪ] ['betə(r)] [dɪ'sɜ:nɪŋ] .

I	stoutly	maintain	,	Gives	GENUS	a	better	discerning	.
我	坚定地	维持	,	给予	属	一个	更好的	有洞察力	.

我坚信，它赋予 GENUS 更好的辨别能力。

[let] [ðem; ðəm] [bræg] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hi:ðənɪʃ] [gɒdz] , [ðeə(r)] ['li:θi] , [ðeə(r)] - , [ænd; ənd] ['stɪdʒɪən]

Let	them	brag	of	their	heathenish	gods	,	Their	Lethes	,	their	Styxes	,	and	Stygians
让	他们	吹牛	的	他们的	异教徒	神	,	他们的	莱特斯	,	他们的	-	,	和	冥河人

,

,

,

让他们吹嘘他们的异教神灵，他们的忘川河、他们的冥河和冥河神吧！

[ðeə(r)] [kwis] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwɒd] , ['ðer] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑ:s(ə)l] [ɒv; əv]

Their	Quis	,	and	their	Quaes	,	and	their	Quods	,	They're	all	but	a	parcel	of
他们的	quis	,	和	他们的	-	,	和	他们的	quods	,	它们是	全部	但	一个	包裹	的

['pɪdʒɪns] .

Pigeons	.
鸽子	.

他们的 Quis，他们的 Quaes，他们的 Quods，他们不过是一群鸽子。

- , - , - .

Toroddle	,	toroddle	,	toroll	.
-	,	-	,	-	.

Toroddle，toroddle，toroll。

[wen] ['meθədɪst] ['pri:tʃə] [kʌm] [daʊn] , [ə; eɪ] - ['pri:tʃɪŋ] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] ['sɪnfl] , [aɪl]

When	methodist	preachers	come	down	,	A	-	preaching	that	drinking	is	sinful	,	I'll
什么时候	卫理公会	传道者	来	向下	,	一个	-	布道	那	喝	是	罪恶的	,	患病的

['weɪdʒə(r)] [ðə; ði] ['rɑ:skəl, 'ræ-] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

wager	the	rascals	a	crown	,
赌注	这	无赖	一个	王冠	,

当卫理公会牧师们下来布道，说喝酒是罪恶的时候，我敢拿一顶皇冠跟这些无赖打赌。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [pri:tʃ] [best] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɪnfʊl] .

They	always	preach	best	with	a	skinful	.
他们	总是	布道	最好的	和	一个	皮肤	.

他们总是带着满身的油污去布道。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pens] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['skɜ:vi]

But	when	you	come	down	with	your	pence	,	For	a	slice	of	their	scurvy
但	什么时候	你	来	向下	和	你的	便士	,	为了	一个	片	的	他们的	坏血病

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

但当你拿出你的那点钱，去分一杯羹他们那卑劣的宗教时，

[aɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] [ɒv; əv] [sens] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði]

I'll	leave	it	to	all	men	of	sense	,	But	you	,	my	good	friend	,	are	the
患病的	离开	它	到	全部	男人	的	感觉	,	但	你	,	我的	好的	朋友	,	是	这

['pɪdʒɪn] .

Pigeon	.
鸽子	.

我将此事留给所有明智的人去评判，但你，我的好朋友，就是那只鸽子。

- , - , - .

Toroddle	,	toroddle	,	toroll	.
-	,	-	,	-	.

Toroddle，toroddle，toroll。

[ðen] [kʌm] , [pʊt] [ðə; ði] ['dʒɔ:rəm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [bi:; bi] ['meri] [ænd; ənd] ['klevə(r)] ,

Then	come	,	put	the	jorum	about	,	And	let	us	be	merry	and	clever	,
然后	来	,	放	这	约鲁姆	关于	,	和	让	我们	是	欢乐	和	聪明的	,

来吧，把歌谣传唱起来，让我们尽情欢乐，开怀畅饮！

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lɪkəz] [ɑ:(r); ə(r)] [staʊt] , [hɪrz] [ðə; ði] [θri:] ['dʒɒli] ['pɪdʒɪns] [fɔ:(r); fə(r)]

Our	hearts	and	our	liquors	are	stout	,	Here's	the	Three	Jolly	Pigeons	for
我们的	心	和	我们的	酒	是	肥硕	,	这里是	这	三	乔利	鸽子	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

我们热情似火，酒劲十足，三只快乐的鸽子永远在一起。

[let] [sʌm; səm] [kraɪ] [ʌp] ['wʊdkɒk] [ɔ:(r)] [heə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌstəd] , [jɔ:(r); jə(r)] [dʌks] , [ænd; ənd]

Let	some	cry	up	woodcock	or	hare	,	Your	bustards	,	your	ducks	,	and
让	一些	哭	向上	鹬	或者	野兔	,	你的	鸨类	,	你的	鸭子	,	和

[jɔ:(r); jə(r)] ['widʒən] ;

your	widgeons	;
你的	赤颈鸭	;

让丘鹬或野兔啼鸣，让鸨、鸭、野鸭啼鸣；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [geɪ] [bɜ:dz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] ['dʒɒli]

But	of	all	the	GAY	birds	in	the	air	,	Here's	a	health	to	the	Three	Jolly
但	的	全部	这	同性恋	鸟类	在	这	空气	,	这里是	一个	健康	到	这	三	乔利

['pɪdʒɪns] .

Pigeons	.
鸽子	.

但是，在所有快乐的鸟儿中，让我们祝愿这三只快乐的鸽子身体健康。

- , - , - .

Toroddle	,	toroddle	,	toroll	.
-	,	-	,	-	.

Toroddle，toroddle，toroll。

['ɑ:mni:z] .

OMNES	.
所有人	.

奥梅内斯。

['brɑ:vəʊ] , ['brɑ:vəʊ] !

Bravo	,	bravo	!
Bravo	,	太棒了！	!

太棒了！太棒了！

[fɜ:st] ['feləʊ] .

FIRST	FELLOW	.
第一的	同伴	.

第一位研究员。

[ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [spʌŋk] [ɪn] [hɪm] .

The	'	squire	has	got	spunk	in	him	.
这	-	乡绅	有	得到	胆量	在	他	.

这位乡绅很有胆量。

['sekənd] ['feləʊ] .

SECOND	FELLOW	.
第二	同伴	.

第二位研究员。

[aɪ] [lʌvz] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [sɪŋ] , - [hi:; hi] ['nevə(r)] [gɪvz] [ju: 'es] ['nʌθɪŋ] [ðæts] [ləʊ] .

I	loves	to	hear	him	sing	,	bekeays	he	never	gives	us	nothing	that's	low	.
我	爱	到	听到	他	唱歌	,	-	他	绝不	给予	我们	没有什么	那就是	低的	.

我喜欢听他唱歌，因为他从来不给我们带来低俗的东西。

[θɜːd] ['feləʊ] .
THIRD FELLOW .
第三 同伴 .

第三位研究员。

[əʊ]
O
哦

哦

[dæm] ['eniθɪŋ] [ðæts] [ləʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
damn anything that's low , I cannot bear it .
该死 任何事物 那就是 低的 , 我 不能 熊 它 .

低俗的东西我统统不能忍受。

[fɔːθ] ['feləʊ] .
FOURTH FELLOW .
第四 同伴 .

第四位研究员。

[ðə; ði] [dʒen'tiːl] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [θɪŋ] ['eni] [taɪm] :
The genteel thing is the genteel thing any time :
这 文雅的 事物 是 这 文雅的 事物 任何 时间 :

任何时候，高雅之举都是高雅之举：

[ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['biːz] [ɪn][ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ə'kɔːdɪŋli] .
if so be that a gentleman bees in a concatenation accordingly .
如果 所以 是 那 一个 绅士 蜜蜂 在 一个 级联 因此 .

如果真是这样，那么一位绅士就会相应地参与到一系列事件中。

[θɜːd] ['feləʊ] .
THIRD FELLOW .
第三 同伴 .

第三位研究员。

[aɪ] [laɪks] [ðə; ði]['mæksəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] ['mʌgɪnz] .
I likes the maxum of it , Master Muggins .
我 点赞 这 最大值 的 它 , 掌握 傻瓜 .

我非常喜欢它，穆金斯大师。

[wɒt] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ][beə(r)] ,
What , though I am obligated to dance a bear ,
什么 , 尽管 我 是 有义务的 到 舞蹈 一个 熊 ,

虽然我有义务和熊跳舞，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
a man may be a gentleman for all that .
一个 男人 可能 是 一个 绅士 为了 全部 那 .

尽管如此，他仍然可以是一位绅士。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi][maɪ]['pɔɪz(ə)n] , [ɪf] [maɪ][beə(r)]['evə(r)]['dɑːnsɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒen'tiːl] [ɒv; əv]
May this be my poison , if my bear ever dances but to the very genteelest of
可能 这 是 我的 毒 , 如果 我的 熊 曾经 舞蹈 但 到 这 非常 最文雅的 的
[tjuːnz] ;
tunes ;
曲调 ;

如果我的熊只跳最优雅的曲子，愿这成为我的毒药；

" ['wɔːtə(r)] ['pɑːtɪd] , " [ɔː(r)] " [ðə; ði][ˌmɪnju'et][ɪn][ˌærɪ'ædni] .
" Water Parted , " or " The minuet in Ariadne .
" 水 分手了 , " 或者 " 这 小步舞曲 在 阿丽亚德涅 .

《水分开》或《阿里阿德涅的小步舞曲》。

" ['sekənd] ['feləʊ] .
" **SECOND** **FELLOW** **.**
" 第二 同伴 .

“第二位研究员。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['skwaɪə(r)][ɪz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
What **a** **pity** **it** **is** **the** **'** **squire** **is** **not** **come** **to** **his** **own** **.**
什么 一个 遗憾 它 是 这 - 乡绅 是 不是 来 到 他的 自己的 .

可惜的是，这位乡绅并没有真正发挥出自己的潜力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪm] .
It **would** **be** **well** **for** **all** **the** **publicans** **within** **ten** **miles** **round** **of** **him** **.**
它 会 是 出色地 为了 全部 这 酒馆老板 之内 十 英里 圆形的 的 他 .

这对方圆十英里内的所有酒馆老板来说都是好事。

['təʊni] . ['ɛkoʊd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['mɑːstə(r)] [slæŋ] .
TONY **.** **Ecod** **,** **and** **so** **it** **would** **,** **Master** **Slang** **.**
托尼 . 电波 , 和 所以 它 会 , 掌握 俚语 .

托尼。Ecod，确实如此，俚语大师。

[aɪ'd] [ðen] [ʃəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .
I'd **then** **show** **what** **it** **was** **to** **keep** **choice** **of** **company** **.**
ID 然后 展示 什么 它 曾是 到 保持 选择 的 公司 .

然后我会展示保持公司自主选择权的意义所在。

['sekənd] ['feləʊ] .
SECOND **FELLOW** **.**
第二 同伴 .

第二位研究员。

[əʊ][hiː; hi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
O **he** **takes** **after** **his** **own** **father** **for** **that** **.**
哦 他 需要 后 他的 自己的 父亲 为了 那 .

哦，这一点他像他父亲。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][əʊld] - ['skwaɪə(r)] ['lʌmpkɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['dʒentlmən] [aɪ]['evə(r)][set][maɪ] [aɪz] [ɒn] .
To **be** **sure** **old** **'** **Squire** **Lumpkin** **was** **the** **finest** **gentleman** **I** **ever** **set** **my** **eyes** **on** **.**
到 是 当然 老的 - 乡绅 兰普金 曾是 这 最好的 绅士 我 曾经 放 我的 眼睛 在 .

可以肯定的是，老兰普金乡绅是我见过的最优秀的绅士。

[fɔː(r); fə(r)] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [hɔːn] , [ɔː(r)] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][heə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [went∫] ,
For **winding** **the** **straight** **horn** **,** **or** **beating** **a** **thicket** **for** **a** **hare** **,** **or** **a** **wench** **,**
为了 绕线 这 直的 喇叭 , 或者 殴打 一个 灌木丛 为了 一个 野兔 , 或者 一个 妖妇 ,

用来卷直号角，或者为了猎兔或姑娘而驱赶灌木丛，

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .
he **never** **had** **his** **fellow** **.**
他 绝不 有 他的 同伴 .

他从未有过同伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [best] ['hɔːsɪz] ,
It **was** **a** **saying** **in** **the** **place** **,** **that** **he** **kept** **the** **best** **horses** **,**
它 曾是 一个 说 在 这 地方 , 那 他 保留 这 最好的 马匹 ,

当地有句俗语，说他养的马匹是最好的。

[dɒgz] , [ænd; ənd][gˈɜːlz] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈkaʊnti] .

dogs	,	and	girls	,	in	the	whole	county	.
狗	,	和	女孩们	,	在	这	所有的	县	.

整个县的狗和女孩。

[ˈtəʊni] . [ˈɛkoʊd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ɒv; əv][eɪdʒ] , [aɪl] [biː; bi][nəʊ][ˈbɑːstəd; ˈbæstəd] , [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] .

TONY	.	Ecod	,	and	when	I'm	of	age	,	I'll	be	no	bastard	,	I	promise	you	.
托尼	.	电波	,	和	什么时候	我是	的	年龄	,	患病的	是	不	混蛋	,	我	承诺	你	.

托尼。埃科德，等我成年了，我保证，我不会做私生子。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bet] [ˈbaʊnsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪlərz] [greɪ] [meə(r)][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð]

I	have	been	thinking	of	Bet	Bouncer	and	the	miller's	grey	mare	to	begin	with
我	有	到过	思维	的	赌注	保镖	和	这	米勒的	灰色的	母马	到	开始	和

.

:

.

我一开始想到的是 Bet Bouncer 和磨坊主的那匹灰色母马。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [bɔɪz] , [drɪŋk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeri] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [ˈrekənɪŋ]

But	come	,	my	boys	,	drink	about	and	be	merry	,	for	you	pay	no	reckoning
但	来	,	我的	男孩们	,	喝	关于	和	是	欢乐	,	为了	你	支付	不	清算

.

:

.

来吧，我的孩子们，尽情喝酒玩乐吧，因为你们不必承担任何后果。

[wel] , [ˈstɪŋgəʊ] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

Well	,	Stingo	,	what's	the	matter	?
出色地	,	斯廷戈	,	是什么	这	事情	?

斯廷戈，你怎么了？

[ˈentə(r)] [ˈlændlɔːd] .

Enter	Landlord	.
进入	房东	.

房东登场。

[ˈlændlɔːd] .

LANDLORD	.
房东	.

房东。

[ðeə(r)] [biː; bi] [tuː] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	be	two	gentlemen	in	a	post	-	chaise	at	the	door	.
那里	是	二	先生们	在	一个	邮政	-	躺椅	在	这	门	.

门口有两位先生乘坐驿马车。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] [ˌjuːˈpiːˈoʊ] - [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]

They	have	lost	their	way	upo	'	the	forest	;	and	they	are	talking	something
他们	有	丢失的	他们的	方式	向上	-	这	森林	;	和	他们	是	说	某物

[əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdˌkæsəl] .

about	Mr	.	Hardcastle	.
关于	先生	.	哈德卡斯尔	.

他们在森林里迷路了；他们正在谈论哈德卡斯尔先生。

[ˈtəʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

As	sure	as	can	be	,
作为	当然	作为	能	是	,

可以肯定的是，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɔːt] [maɪ]['sɪstə(r)]

one	of	them	must	be	the	gentleman	that's	coming	down	to	court	my	sister
一	的	他们	必须	是	这	绅士	那就是	未来	向下	到	法庭	我的	姐姐

.

:

.

他们之中肯定有一个是来追求我姐姐的那位先生。

[duː; də] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌndənərz] ?

Do	they	seem	to	be	Londoners	?
做	他们	似乎	到	是	伦敦人	?

他们看起来像是伦敦人吗?

['lændlɔːd] .

LANDLORD	.
房东	.

房东。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [meɪ] .

I	believe	they	may	.
我	相信	他们	可能	.

我认为他们可能会。

[ðeɪ] [lʊk] ['wuːndɪli] [laɪk] ['frentʃmən] .

They	look	woundily	like	Frenchmen	.
他们	看	郅	喜欢	法国人	.

他们长得真像法国人。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðen] [dɪ'zaɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][step] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [set][ðem; ðəm] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Then	desire	them	to	step	this	way	,	and	I'll	set	them	right	in	a	twinkling	.
然后	欲望	他们	到	步	这	方式	,	和	患病的	放	他们	正确的	在	一个	闪烁	.

然后你若吩咐他们往这边走，我便立刻让他们走正路。

(['eksɪt] ['lændlɔːd] .)

(	Exit	Landlord	.	)
(	出口	房东	.	)

（房东退出。）

['dʒentlmən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['meiənt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [step] [daʊn]

Gentlemen	,	as	they	mayn't	be	good	enough	company	for	you	,	step	down
先生们	,	作为	他们	可能不会	是	好的	足够的	公司	为了	你	,	步	向下

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

各位先生，他们或许配不上你们，请暂时退下吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lemən] .

and	I'll	be	with	you	in	the	squeezing	of	a	lemon	.
和	患病的	是	和	你	在	这	挤压	的	一个	柠檬	.

我会陪你一起挤柠檬。

[['eksiʌnt] [mɒb] .]

[	Exeunt	mob	.	]
[	退场	暴民	.	]

【民众退场】

['təʊni] . (['səʊləs]) .
TONY . (solus) .
托尼 . (索鲁斯) .

托尼。（独奏）

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [welp] [ænd; ənd] [haʊnd] [ðɪs] [hɑːf] [jɪə(r)] .
Father - in - law has been calling me whelp and hound this half year .
父亲 - 在 - 法律 有 到过 呼叫 我 仔 和 猎犬 这 一半 年 .

岳父这半年来一直叫我"小狗"和"猎犬"。

[naʊ] , [ɪf] [ai] [pliːzd] , [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [riˈvendʒ] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld][ˌgɹʌm.bəlˈtəʊ.ni.ən] .
Now , if I pleased , I could be so revenged upon the old grumbletonian .
现在 , 如果 我 高兴 , 我 可以 是 所以 复仇 之上 这 老的 抱怨者 .

现在，如果我愿意，我可以好好报复一下那个爱抱怨的老家伙。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][əˈfreɪd] - - [əˈfreɪd][ɒv; əv] [wɒt] ?
But then I'm afraid - - afraid of what ?
但 然后 我是 害怕的 - - 害怕的 的 什么 ?

但我又害怕了——害怕什么呢?

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
I shall soon be worth fifteen hundred a year ,
我 将 很快 是 值得 十五 百 一个 年 ,

我很快就能年入一千五百了。

[ænd; ənd][let] [hɪm] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
and let him frighten me out of THAT if he can .
和 让 他 吓唬 我 出去 的 那 如果 他 能 .

如果他能吓唬我，那就让他吓唬我吧。

['entə(r)] ['lændlɔːd] , [kənˈdʌktɪŋ] ['mɑːrloʊ] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] .
Enter Landlord , conducting MARLOW and HASTINGS .
进入 房东 , 进行 马洛 和 黑斯廷斯 .

房东登场，进行 MARLOW 和 HASTINGS 的调查。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [deɪ] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
What a tedious uncomfortable day have we had of it !
什么 一个 乏味 不舒服 天 有 我们 有 的 它 !

今天真是漫长又难熬的一天!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['fɔːti] [maɪlz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi]
We were told it was but forty miles across the country , and we
我们 是 讲述 它 曾是 但 四十 英里 穿过 这 国家 , 和 我们
[hæv; həv] [kʌm] [əˈbʌv] [θriːˈskɔː] .
have come above threescore .
有 来 多于 六点 .

我们被告知这只是横跨全国的四十英里，而我们却走了六十多英里。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['mɑːrloʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [rɪˈzɜːv] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
And all , Marlow , from that unaccountable reserve of yours ,
和 全部 , 马洛 , 从 那 无法解释 预订 的 你的 ,

还有，马洛，你那难以捉摸的秘密库里的一切，

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es][ɪn'kwaɪə(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

that	would	not	let	us	inquire	more	frequently	on	the	way	.
那	会	不是	让	我们	查询	更多的	频繁地	在	这	方式	.

那样我们就无法在途中更频繁地进行询问了。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ai] [əʊn] , ['heɪstɪŋz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri]

I	own	,	Hastings	,	I	am	unwilling	to	lay	myself	under	an	obligation	to	every
我	自己的	,	黑斯廷斯	,	我	是	不情愿	到	躺	我	在下面	一个	义务	到	每一个

[wʌn][ai] [miːt] ,

one	I	meet	,
一	我	见面	,

说实话，黑斯廷斯，我不愿意对遇到的每个人都负有责任。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][stænd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'mænəli] ['ɑːnsə(r)] .

and	often	stand	the	chance	of	an	unmannerly	answer	.
和	经常	站立	这	机会	的	一个	没礼貌	回答	.

而且常常会遇到无礼的回应。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

At	present	,	however	,	we	are	not	likely	to	receive	any	answer	.
在	展示	,	然而	,	我们	是	不是	可能	到	收到	任何	回答	.

但目前来看，我们不太可能收到任何回复。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[nəʊ] [ə'fens] , ['dʒentlmən] .

No	offence	,	gentlemen	.
不	罪行	,	先生们	.

各位先生，无意冒犯。

[bʌt; bət][aɪm][təʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

But	I'm	told	you	have	been	inquiring	for	one	Mr	.	Hardcastle	in	these	parts
但	我是	讲述	你	有	到过	查询	为了	一	先生	.	哈德卡斯尔	在	这些	部分

.

:
.

但我听说您一直在这附近打听一位名叫哈德卡斯尔的先生。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ?

Do	you	know	what	part	of	the	country	you	are	in	?
做	你	知道	什么	部分	的	这	国家	你	是	在	?

你知道你所在的地区是哪个县吗?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Not	in	the	least	,	sir	,	but	should	thank	you	for	information	.
不是	在	这	至少	,	先生	,	但	应该	感谢	你	为了	信息	.

一点也不，先生，不过还是要感谢您提供的信息。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[nɔː(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] ?

Nor	the	way	you	came	?
也不	这	方式	你	来了	?

你来的路也不一样吗?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] - - - -

No	,	sir	:	but	if	you	can	inform	us	-	-	-	-
不	,	先生	:	但	如果	你	能	通知	我们	-	-	-	-

不，先生：但如果您能告知我们——

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[waɪ] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , [nɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ]

Why	,	gentlemen	,	if	you	know	neither	the	road	you	are	going	,	nor	where	you
为什么	,	先生们	,	如果	你	知道	两者都不	这	路	你	是	去	,	也不	在哪里	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

先生们，如果您既不知道自己要去的路，也不知道自己身在何处，

[nɔː(r)][ðə; ði] [rəʊd] [juː; jʊ] [keɪm] , [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɪz] ,

nor	the	road	you	came	,	the	first	thing	I	have	to	inform	you	is	,
也不	这	路	你	来了	,	这	第一的	事物	我	有	到	通知	你	是	,

也不是你来的那条路，我首先要告诉你的是，

[ðæt] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

that	-	-	you	have	lost	your	way	.
那	-	-	你	有	丢失的	你的	方式	.

——你迷路了。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [gəʊst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .

We	wanted	no	ghost	to	tell	us	that	.
我们	通缉	不	鬼	到	告诉	我们	那	.

我们不想让鬼魂告诉我们这些。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[preɪ] , ['dʒentlmən] , [meɪ] [aɪ][biː; bi][səʊ][bəʊld][səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens]
Pray , gentlemen , may I be so bold so as to ask the place from whence
祈祷 , 先生们 , 可能 我 是 所以 大胆的 所以 作为 到 问 这 地方 从 何处
[juː; jʊ] [keɪm] ?
you came ?
你 来了 ?

先生们，请问我能否冒昧地询问一下，你们来自哪里?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðæts] [nɒt] ['nesəsəri] [tə'wɔːdz] [daɪ'rektɪŋ] [juː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
That's not necessary towards directing us where we are to go .
那就是 不是 必要的 向 导演 我们 在哪里 我们 是 到 去 .

这并非指引我们前进方向的必要条件。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[nəʊ] [ə'fens] ; [bʌt; bət] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃən] [ɪz][ɔːl][feə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
No offence ; but question for question is all fair , you know .
不 罪行 ; 但 问题 为了 问题 是 全部 公平的 , 你 知道 .

无意冒犯；但你知道，一问一答都是公平的。

[preɪ] , ['dʒentlmən] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [seɪm] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə; eɪ] [krɒs] - [greɪnd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
Pray , gentlemen , is not this same Hardcastle a cross - grained , old - fashioned ,
祈祷 , 先生们 , 是 不是 这 相同的 哈德卡斯尔 一个 叉 - 颗粒状 , 老的 - 造型 ,
['wɪmzɪk(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] ,
whimsical fellow , with an ugly face ,
异想天开 同伴 , 和 一个 丑陋的 脸 ,

各位先生，请问这位哈德卡斯尔先生，是不是一个脾气古怪、思想守旧、喜怒无常，而且长相丑陋的人呢?

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌn] ?
a daughter , and a pretty son ?
一个 女儿 , 和 一个 漂亮的 儿子 ?

一个女儿，还有一个漂亮的儿子?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
We have not seen the gentleman ; but he has the family you mention .
我们 有 不是 已见 这 绅士 ; 但 他 有 这 家庭 你 提到 .

我们没有见过这位先生，但他确实有你提到的那家人。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [treɪps] , ['trɑːləpɪŋ] , ['tɔːkətɪv] ['meɪpəʊl] ; [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['prɪti] ,
The daughter , a tall , trapesing , trolloping , talkative maypole ; the son , a pretty ,
这 女儿 , 一个 高的 , 陷阱 , 游荡 , 健谈 五月柱 ; 这 儿子 , 一个 漂亮的 ,
[wel] - [bred] ,
well - bred ,
出色地 - 繁殖 ,

女儿，一个身材高挑、举止轻佻、喋喋不休的五月柱；儿子，一个英俊、有教养的，

[əˈgriːəb(ə)l] [juːθ] , [ðæt] [ˈevribɒdi] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] .

agreeable	**youth**	**,**	**that**	**everybody**	**is**	**fond**	**of**	**.**
同意	青年	,	那	大家	是	喜爱	的	.

讨人喜欢的年轻人。

[ˈmɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[ˈaʊə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈdifəz] [ɪn] [ðɪs] .

Our	**information**	**differs**	**in**	**this**	**.**
我们的	信息	不同	在	这	.

我们掌握的信息与此不同。

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] [ˈɔːkwəd]

The	**daughter**	**is**	**said**	**to**	**be**	**well**	**-**	**bred**	**and**	**beautiful**	**;**	**the**	**son**	**an**	**awkward**
这	女儿	是	说	到	是	出色地	-	繁殖	和	美丽的	;	这	儿子	一个	尴尬的

[ˈbuːbi] ,

booby	**,**
鲣鱼	,

据说女儿举止得体，容貌美丽；儿子则是个笨拙的傻瓜。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] [ænd; ənd] [spɔɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈeɪprən] - [strɪŋ] .

reared	**up**	**and**	**spoiled**	**at**	**his**	**mother's**	**apron**	**-**	**string**	**.**
饲养	向上	和	被宠坏了	在	他的	母亲的	围裙	-	细绳	.

从小就受母亲宠爱，娇生惯养。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屈身求爱(She Stoops To Conquer)
第2/7页

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[hiː; hi] - [hiː; hi] - [hem] ! - - [ðen] , ['dʒentlmən] , [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ,
He - he - hem ! - - Then , gentlemen , all I have to tell you is ,
他 - 他 - 她们 ! - - 然后 , 先生们 , 全部 我 有 到 告诉 你 是 ,

呵呵呵！——那么，先生们，我只想告诉你们的是，

[ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [riːtʃ] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] [ðɪs] [naɪt] , [ai] [bɪ'liːv] .
that you won't reach Mr . Hardcastle's house this night , I believe .
那 你 惯于 抵达 先生 . - 房子 这 夜晚 , 我 相信 .

我相信你今晚到不了哈德卡斯尔先生家。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ʌn'fɔːtʃənət] !
Unfortunate !
不幸 !

不幸！

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [lɒŋ] , [dɑːk] , ['bɒgi] , ['dɜːti] , ['deɪndʒərəs] [wei] .
It's a damn'd long , dark , boggy , dirty , dangerous way .
它是 一个 该死的 长的 , 黑暗的 , 沼泽地 , 肮脏的 , 危险的 方式 .

这是一条漫长、黑暗、泥泞、肮脏、危险的路。

['stɪŋgəʊ] , [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ! (['wɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
Stingo , tell the gentlemen the way to Mr . Hardcastle's ! (Winking upon the
斯廷戈 , 告诉 这 先生们 这 方式 到 先生 . - ! (眨眼 之上 这
['lændlɔːd] .)
Landlord .)
房东 .)

斯廷戈，告诉这几位先生去哈德卡斯尔先生家的路！（向房东眨眼）

['mɪstə(r)] . - , [ɒv; əv]['kwægmaɪə(r)] [mɑːʃ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
Mr . Hardcastle's , of Quagmire Marsh , you understand me .
先生 . - , 的 泥潭 沼泽 , 你 理解 我 .

哈德卡斯尔先生，来自沼泽地，你明白我的意思。

['lændlɔːd] .
LANDLORD .
房东 .

房东。

['mɑːstə(r)] - ! [lɒk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [jʊr; jər] [kʌm] [ə; eɪ] ['dedli] [diːl] [rɒŋ]
Master Hardcastle's ! Lock - a - daisy , my masters , you're come a deadly deal wrong
掌握 - ! 锁 - 一个 - 雏菊 , 我的 大师 , 你是 来 一个 致命 交易 错误的
!
!
!

哈德卡斯尔大师！我的主人，你们犯了一个致命的错误！

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɒst] [daʊn]
When you came to the bottom of the hill , you should have crossed down
什么时候 你 来了 到 这 底部 的 这 爬坡道 , 你 应该 有 交叉 向下
[skwɒʃ] [leɪn] .
Squash Lane .
壁球 车道 .

当你走到山脚下时，你应该穿过壁球巷。

['mɑːrloʊ] . [krɒs] [daʊn] [skwɒʃ] [leɪn] !
MARLOW . Cross down Squash Lane !
马洛 . 叉 向下 壁球 车道 !

马洛。穿过壁球巷！

['lændlɔːd] .
LANDLORD .
房东 .

房东。

[ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] ['fɔːwəd] , [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [fɔː(r)] [rəʊdz] .
Then you were to keep straight forward , till you came to four roads .
然后 你 是 到 保持 直的 向前 , 直到 你 来了 到 四 道路 .

然后你就一直往前走，直到遇到四条路。

['mɑːrloʊ] . [kʌm] [tuː; tə] [weə(r)] [fɔː(r)] [rəʊdz] [miːt] ?
MARLOW . Come to where four roads meet ?
马洛 . 来 到 在哪里 四 道路 见面 ?

马洛。来四条路交汇的地方看看吧?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[eɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Ay ; but you must be sure to take only one of them .
哎 ; 但 你 必须 是 当然 到 拿 仅有的 一 的 他们 .

没错；但你一定要确保只拿其中一个。

['mɑːrloʊ] . [əʊ] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [fə'siːʃəs] .
MARLOW . O , sir , you're facetious .
马洛 . 哦 , 先生 , 你是 滑稽的 .

马洛：哦，先生，您真会开玩笑。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðen] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['saɪdweɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn]
Then keeping to the right , you are to go sideways till you come upon
然后 保持 到 这 正确的 , 你 是 到 去 侧身 直到 你 来 之上
['kræk,skʌl] ['kɒmən] :
Crackskull Common :
裂颅 常见的 :

然后靠右走，横向前进，直到到达裂颅公地：

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] ,

there	you	must	look	sharp	for	the	track	of	the	wheel	,
那里	你	必须	看	锋利的	为了	这	追踪	的	这	车轮	,

在那里你必须仔细观察车轮的轨迹。

[ænd; ənd] [gəʊ] ['fɔːwəd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fɑːmə(r)] - [bɑːn] .

and	go	forward	till	you	come	to	farmer	Murrain's	barn	.
和	去	向前	直到	你	来	到	农民	-	谷仓	.

继续往前走，直到看到穆兰农夫的谷仓。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bɑːn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen]

Coming	to	the	farmer's	barn	,	you	are	to	turn	to	the	right	,	and	then
未来	到	这	农民的	谷仓	,	你	是	到	转动	到	这	正确的	,	和	然后

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

来到农夫的谷仓前，先向右转，再向左转。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [ə'gen] , [tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mɪl] - -

and	then	to	the	right	about	again	,	till	you	find	out	the	old	mill	-	-
和	然后	到	这	正确的	关于	再次	,	直到	你	寻找	出去	这	老的	磨	-	-

然后继续向右走，直到找到那座旧磨坊——

['mɑːrloʊ] . [zaʊndz] , [mæn] !

MARLOW	.	Zounds	,	man	!
马洛	.	声波	,	男人	!

马洛：我的天哪！

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [æz; əz] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] !

we	could	as	soon	find	out	the	longitude	!
我们	可以	作为	很快	寻找	出去	这	经度	!

我们很快就能查到经度了！

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ['mɑːrloʊ] ?

What's	to	be	done	,	Marlow	?
是什么	到	是	完毕	,	马洛	?

怎么办，马洛?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðɪs] [haʊs] ['prɒmɪsɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ðəʊ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [kæn; kən]

This	house	promises	but	a	poor	reception	;	though	perhaps	the	landlord	can
这	房子	承诺	但	一个	贫穷的	接待	;	尽管	也许	这	房东	能

[ə'kɒmədeɪt] [ˌjuː 'es] .

accommodate	us	.
容纳	我们	.

这房子看起来不太适合接待客人；不过也许房东可以收留我们。

['lændlɔːd] .

LANDLORD	.
房东	.

房东。

[ə'læk] , ['mɑːstə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][speə(r)][bed][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

Alack	**,**	**master**	**,**	**we**	**have**	**but**	**one**	**spare**	**bed**	**in**	**the**	**whole**	**house**	**.**
呜呼	,	掌握	,	我们	有	但	一	空闲的	床	在	这	所有的	房子	.

唉，主人，我们全家只有一张备用床。

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ðæts] ['teɪkən][ʌp][baɪ] [θriː] ['lɔdʒə] [ɔːl'redi] .

And	**to**	**my**	**knowledge**	**,**	**that's**	**taken**	**up**	**by**	**three**	**lodgers**	**already**	**.**
和	到	我的	知识	,	那就是	已采取	向上	经过	三	房客	已经	.

据我所知，那间房已经住了三个房客。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest] [siːm] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .)

(	**After**	**a**	**pause**	**,**	**in**	**which**	**the**	**rest**	**seem**	**disconcerted**	**.**	**)**
(	后	一个	暂停	,	在	哪个	这	休息	似乎	不安	.	)

（一阵沉默后，其他人似乎有些不安。）

[aɪ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**hit**	**it**	**.**
我	有	打	它	.

我击中了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['stɪŋgəʊ] , ['aʊə(r)]['lændleɪdi][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ][ðə; ði]

Don't	**you**	**think**	**,**	**Stingo**	**,**	**our**	**landlady**	**could**	**accommodate**	**the**	**gentlemen**	**by**	**the**
不	你	思考	,	斯廷戈	,	我们的	房东	可以	容纳	这	先生们	经过	这

['faɪə(r)] - [saɪd] ,

fire	**-**	**side**	**,**
火	-	边	,

斯廷戈，你不觉得我们的女房东可以安排先生们在壁炉旁坐坐吗?

[wɪð] - - - - [θriː] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] ?

with	**-**	**-**	**-**	**-**	**three**	**chairs**	**and**	**a**	**bolster**	**?**
和	-	-	-	-	三	椅子	和	一个	支撑	?

配三把椅子和一个靠垫?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[aɪ] [heɪt] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [saɪd] .

I	**hate**	**sleeping**	**by**	**the**	**fire**	**-**	**side**	**.**
我	恨	睡眠	经过	这	火	-	边	.

我讨厌睡在壁炉旁。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] [jɔː(r); jə(r)] [θriː] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] .

And	**I**	**detest**	**your**	**three**	**chairs**	**and**	**a**	**bolster**	**.**
和	我	厌恶	你的	三	椅子	和	一个	支撑	.

我讨厌你的三把椅子和一个靠垫。

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You do , do you ?
你 做 , 做 你 ?

真的吗?

[ðen] , [let][ˌem ˈiː] [siː] - - [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɜːðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [bʌks] [hed] ;
then , let me see - - what if you go on a mile further , to the Buck's Head ;
然后 , 让 我 看 - - 什么 如果 你 去 在 一个 英里 更远 , 到 这 巴克的 头 ;

那么，让我想想——如果你再往前走一英里，到鹿头酒馆呢?

[ðə; ði][əʊld] [bʌks] [hed] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɪnz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈkaʊnti] ?
the old Buck's Head on the hill , one of the best inns in the whole county ?
这 老的 巴克的 头 在 这 爬坡道 , 一 的 这 最好的 旅馆 在 这 所有的 县 ?

山上的老巴克头旅馆，是整个县最好的旅馆之一吗?

[ˈheɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[əʊ][həʊ] !
O ho !
哦 何 !

哦吼!

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [haʊˈevə(r)] .
so we have escaped an adventure for this night , however .
所以 我们 有 逃脱 一个 冒险 为了 这 夜晚 , 然而 .

所以，我们今晚算是躲过了一场冒险。

[ˈlændlɔːd] .
LANDLORD .
房东 .

房东。

([əˈpɑːt][tuː; tə] [ˈtəʊni]) .
(apart to TONY) .
(除 到 托尼) .

(除了托尼)。

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn] , [biː; bi][juː; jʊ] ?
Sure , you ben't sending them to your father's as an inn , be you ?
当然 , 你 弯曲 发送 他们 到 你的 父亲的 作为 一个 客栈 , 是 你 ?

当然，你不会把他们送到你父亲那里当客栈吧?

[ˈtəʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[mʌm] , [juː; jʊ] [fuːl] [juː; jʊ] .
Mum , you fool you .
妈妈 , 你 傻子 你 .

妈，你骗了你自己。

[let] [ðem; ðəm][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .
Let THEM find that out .
让 他们 寻找 那 出去 .

让他们自己去发现吧。

([tuː; tə][ðem; ðəm] .)
(To them .)
(到 他们 .)

(对他们而言。)

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [streɪt] ['fɔːwəd] ,

You	have	only	to	keep	on	straight	forward	,
你	有	仅有的	到	保持	在	直的	向前	,

你只需要继续直截了当地走下去，

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [saɪd] .

till	you	come	to	a	large	old	house	by	the	road	side	.
直到	你	来	到	一个	大的	老的	房子	经过	这	路	边	.

直到你来到路边一栋大老房子前。

[jʊl] [siː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [hɔːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

You'll	see	a	pair	of	large	horns	over	the	door	.
你会	看	一个	一对	的	大的	角	超过	这	门	.

你会看到门上方有一对大角。

[ðæts] [ðə; ði] [saɪn] .

That's	the	sign	.
那就是	这	符号	.

这就是征兆。

[draɪv] [ʌp] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [kɔːl] ['staʊtli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Drive	up	the	yard	,	and	call	stoutly	about	you	.
驾驶	向上	这	院子	,	和	称呼	坚定地	关于	你	.

开车到院子里，大声喊出你的名字。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[sɜː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Sir	,	we	are	obliged	to	you	.
先生	,	我们	是	有义务	到	你	.

先生，我们感激不尽。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [kænt] [mɪs] [ðə; ði] [weɪ] ?

The	servants	can't	miss	the	way	?
这	仆人	不能	错过	这	方式	?

仆人们不会迷路吧?

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[nəʊ] , [nəʊ] : [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['bɪznəs] ;

No	,	no	:	but	I	tell	you	,	though	,	the	landlord	is	rich	,	and	going	to	leave	off	business	;
不	,	不	:	但	我	告诉	你	,	尽管	,	这	房东	是	富有的	,	和	去	到	离开	离开	商业	;

不，不：但我告诉你，房东很有钱，他打算停止营业了；

[səʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] !

so	he	wants	to	be	thought	a	gentleman	,	saving	your	presence	,	he	!
所以	他	想要	到	是	想法	一个	绅士	,	保存	你的	在场	,	他	!

所以他想被培养成一位绅士，所以才留了你这个陪同人员!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

[hiːl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] , ['ɛkoʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd][hɪm] ,

He'll	**be**	**for**	**giving**	**you**	**his**	**company**	**;**	**and**	**,**	**ecod**	**,**	**if**	**you**	**mind**	**him**	**,**
地狱	是	为了	给予	你	他的	公司	;	和	,	电波	,	如果	你	头脑	他	,

他会很乐意陪伴你；而且，如果你听他的话，

[hiːl] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ə; eɪ]

he'll	**persuade**	**you**	**that**	**his**	**mother**	**was**	**an**	**alderman**	**,**	**and**	**his**	**aunt**	**a**
地狱	说服	你	那	他的	母亲	曾是	一个	市议员	,	和	他的	阿姨	一个

['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [piːs] .

justice	**of**	**peace**	**.**
正义	的	和平	.

他会说服你，他的母亲是市议员，他的姑姑是治安法官。

['lændlɔːd] .

LANDLORD	**.**
房东	.

房东。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [əʊld] [bleɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

A	**troublesome**	**old**	**blade**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**
一个	麻烦的	老的	刀刃	,	到	是	当然	;

确实是一把麻烦的老刀;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːps] [æz; əz] [gʊd] [waɪnz] [ænd; ənd] [bedz] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .

but	**a**	**keeps**	**as**	**good**	**wines**	**and**	**beds**	**as**	**any**	**in**	**the**	**whole**	**country**	**.**
但	一个	保持	作为	好的	葡萄酒	和	床	作为	任何	在	这	所有的	国家	.

但它拥有全国最好的葡萄酒和床铺。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [juː 'es] [wɪð] [ðiːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] .

Well	**,**	**if**	**he**	**supplies**	**us**	**with**	**these**	**,**	**we**	**shall**	**want**	**no**	**farther**	**connexion**	**.**
出色地	,	如果	他	补给品	我们	和	这些	,	我们	将	想	不	更远	连接	.

如果他能提供这些东西，我们就无需再与他联系了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

We	**are**	**to**	**turn**	**to**	**the**	**right**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
我们	是	到	转动	到	这	正确的	,	做过	你	说	?

你说我们要向右转?

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [streɪt] ['fɔːwəd] .

No	**,**	**no**	**;**	**straight**	**forward**	**.**
不	,	不	;	直的	向前	.

不，不；很简单。

[aɪl] [dʒʌst] [step] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

I'll	**just**	**step**	**myself**	**,**	**and**	**show**	**you**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**way**	**.**
患病的	只是	步	我	,	和	展示	你	一个	片	的	这	方式	.

我亲自上阵，给你指条路。

([tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] .)
(To the Landlord .)
(到 这 房东 .)

（致房东。）

[mʌm] !
Mum !
妈妈 !

妈妈!

['lændlɔːd] .
LANDLORD .
房东 .

房东。

[ɑː] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swiːt] , ['plez(ə)nt] - - [dæmd] ['mɪstʃɪvəs] [sʌn] [ɒv; əv]
Ah , bless your heart , for a sweet , pleasant - - damn'd mischievous son of
啊 , 保佑 你的 心 , 为了 一个 甜的 , 令人愉快的 - - 该死的 恶作剧 儿子 的
[ə; eɪ] [hɔː(r)] .
a whore .
一个 妓女 .

啊，真是可怜你，竟然生了个甜美、讨人喜欢——该死的淘气鬼。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] - - [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] .
SCENE - - An old - fashioned House .
场景 - - 一个 老的 - 造型 房子 .

场景——一栋老式房子。

['entə(r)] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɔːkwəd] ['sɜːvənts] .
Enter HARDCASTLE , followed by three or four awkward Servants .
进入 哈德卡斯尔 , 随后 经过 三 或者 四 尴尬的 仆人 .

哈德卡斯尔登场，随后是三四个笨拙的仆人。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['eksəsaɪz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz]
I hope you are perfect in the table exercise I have been teaching you these
我 希望 你 是 完美的 在 这 桌子 锻炼 我 有 到过 教学 你 这些
[θriː] [deɪz] .
three days .
三 天 .

我希望你这三天来在我教你的桌上练习中表现完美。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][pəʊsts][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] ,

You	all	know	your	posts	and	your	places	,
你	全部	知道	你的	帖子	和	你的	地方	,

你们都清楚自己的帖子和所在地。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [gʊd] ['kʌmpəni] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]

and	can	show	that	you	have	been	used	to	good	company	,	without	ever
和	能	展示	那	你	有	到过	用过的	到	好的	公司	,	没有	曾经

['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

stirring	from	home	.
搅拌	从	家	.

并且可以证明你一直习惯于与人交往，而无需离开家。

['ɑːmniːz] .

OMNES	.
所有人	.

奥梅内斯。

[eɪ] , [eɪ] .

Ay	,	ay	.
哎	,	哎	.

哎，哎。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wen] ['kʌmpəni] ['kʊmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [pɒp] [aʊt] [ænd; ənd][steə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɪn]

When	company	comes	you	are	not	to	pop	out	and	stare	,	and	then	run	in
什么时候	公司	来	你	是	不是	到	流行音乐	出去	和	盯	,	和	然后	跑步	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

有客人来访时，你不能突然跳出来盯着看，然后再跑回去。

[laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒrən] .

like	frightened	rabbits	in	a	warren	.
喜欢	害怕	兔子	在	一个	沃伦	.

就像兔子窝里受惊的兔子一样。

['ɑːmniːz] .

OMNES	.
所有人	.

奥梅内斯。

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ] , ['dɪgəri] , [huːm] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɑːn] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ]

You	,	Diggory	,	whom	I	have	taken	from	the	barn	,	are	to	make	a	show
你	,	迪戈里	,	谁	我	有	已采取	从	这	谷仓	,	是	到	制作	一个	展示

[æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] ;

at	the	side	-	table	;
在	这	边	-	桌子	;

迪戈里，我从谷仓里带出来的你，要在边桌上表演一番；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['rɒdʒə(r)] , [huːm] [ai][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

and	you	,	Roger	,	whom	I	have	advanced	from	the	plough	,	are	to
和	你	,	罗杰	,	谁	我	有	先进的	从	这	犁	,	是	到

[pleɪs] [jɔː'self] [bɪ'haɪnd][maɪ][tʃeə(r)] .

place	yourself	behind	my	chair	.
地方	你自己	在后面	我的	椅子	.

还有你，罗杰，我从犁地上提拔出来的那个人，要坐在我的椅子后面。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə][stænd][səʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .

But	you're	not	to	stand	so	,	with	your	hands	in	your	pockets	.
但	你是	不是	到	站立	所以	,	和	你的	双手	在	你的	口袋	.

但你不能双手插兜站着。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , ['rɒdʒə(r)] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

Take	your	hands	from	your	pockets	,	Roger	;	and	from	your	head	,
拿	你的	双手	从	你的	口袋	,	罗杰	;	和	从	你的	头	,

[juː; jʊ] ['blɒkhed] [juː; jʊ] .

you	blockhead	you	.
你	傻瓜	你	.

罗杰，把手从口袋里拿出来；还有，你这个笨蛋，别再低头了。

[siː] [haʊ] ['dɪgəri] ['kæriz] [hɪz; ɪz][hændz] .

See	how	Diggory	carries	his	hands	.
看	如何	迪戈里	携带	他的	双手	.

看看迪戈里是怎么摆放双手的。

['ðer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [stɪf] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] .

They're	a	little	too	stiff	,	indeed	,	but	that's	no	great	matter	.
它们是	一个	小的	也	僵硬的	,	的确	,	但	那就是	不	伟大的	事情	.

它们确实有点太硬了，但这没什么大不了的。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

[eɪ] , [maɪnd] [haʊ] [ai][həʊld][ðem; ðəm] .

Ay	,	mind	how	I	hold	them	.
哎	,	头脑	如何	我	抓住	他们	.

哎，注意我拿它们的姿势。

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][həʊld][maɪ][hændz] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'pɒn] [drɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .

I	learned	to	hold	my	hands	this	way	when	I	was	upon	drill	for	the	militia	.
我	学习	到	抓住	我的	双手	这	方式	什么时候	我	曾是	之上	钻头	为了	这	民兵	.

我以前参加民兵训练时学会了这样摆手。

[ænd; ənd][səʊ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [drɪl] - - - -

And	so	being	upon	drill	-	-	-	-
和	所以	存在	之上	钻头	-	-	-	-

于是，在钻探过程中——

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ] ['tɔːkətɪv] , ['dɪgəri] .

You	must	not	be	so	talkative	,	Diggory	.
你	必须	不是	是	所以	健谈	,	迪戈里	.

迪戈里，你别那么爱说话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] .
You must be all attention to the guests .
你 必须 是 全部 注意力 到 这 客人 .

你必须全神贯注于客人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][juː 'es][tɔːk] , [ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [juː 'es]
You must hear us talk , and not think of talking ; you must see us
你 必须 听到 我们 讲话 , 和 不是 思考 的 说 ; 你 必须 看 我们
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

你必须听我们说话，而不是想着说话；你必须看到我们喝酒，

[ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [juː 'es] [iːt] , [ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]
and not think of drinking ; you must see us eat , and not think of
和 不是 思考 的 喝 ; 你 必须 看 我们 吃 , 和 不是 思考 的
['iːtɪŋ] .
eating .
吃 .

不要想着喝酒；你一定要看着我们吃饭，不要想着吃饭。

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [ðæts] - [ʌn'pɑːsəbəl] .
By the laws , your worship , that's parfectly unpossible .
经过 这 法律 , 你的 崇拜 , 那就是 - 不可能 .

按照律法，您的大人，这完全不可能。

[wen'evə(r)] ['dɪgəri] [siːz] - ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] , ['ɛkoʊd] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Whenever Diggory sees yeating going forward , ecod , he's always wishing for a
每当 迪戈里 看到 - 去 向前 , 电波 , 他是 总是 祝 为了 一个
['maʊθfʊl] [hɪm'self] .
mouthful himself .
一口气 他自己 .

每当迪戈里看到叶廷向前走，他总是希望自己也能吃上一口。

['hɑːrdˌkæsəl] . ['blɒkhed] ! [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['beli] - [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['beli]
HARDCASTLE . Blockhead ! Is not a belly - full in the kitchen as good as a belly
哈德卡斯尔 . 傻瓜 ! 是 不是 一个 腹部 - 满的 在 这 厨房 作为 好的 作为 一个 腹部
- [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ?
- full in the parlour ?
- 满的 在 这 客厅 ?

哈德卡斯尔：笨蛋！在厨房里吃饱难道不和在客厅里吃饱一样好吗？

[steɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [wɪð] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Stay your stomach with that reflection .
停留 你的 胃 和 那 反射 .

好好想想这件事。

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

['ɛkoʊd] , [aɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
Ecod , I thank your worship ,
电波 , 我 感谢 你的 崇拜 ,

Ecod，我感谢您的教诲。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [steɪ] [maɪ] ['stʌmək] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [kəʊld] [biːf] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] .

I'll	make	a	shift	to	stay	my	stomach	with	a	slice	of	cold	beef	in	the	pantry	.
患病的	制作	一个	转移	到	停留	我的	胃	和	一个	片	的	寒冷的	牛肉	在	这	食品储藏室	.

我打算从食品柜里拿出一片冷牛肉来填饱肚子。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['dɪgəri] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tɔːkətɪv] . - - [ðen] , [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

Diggory	,	you	are	too	talkative	.	-	-	Then	,	if	I	happen	to	say	a	good	thing	,
迪戈里	,	你	是	也	健谈	.	-	-	然后	,	如果	我	发生	到	说	一个	好的	事物	,

迪戈里，你太爱说话了。——然后，如果我碰巧说了句好话，

[ɔː(r)] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ɔːl] [bɜːst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] ,

or	tell	a	good	story	at	table	,	you	must	not	all	burst	out	a	-	laughing	,
或者	告诉	一个	好的	故事	在	桌子	,	你	必须	不是	全部	爆裂	出去	一个	-	笑	,

或者在餐桌上讲个好故事，你们可不能都哄堂大笑。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

as	if	you	made	part	of	the	company	.
作为	如果	你	制成	部分	的	这	公司	.

就好像你成了公司的一员。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

[ðen] ['ɛkoʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [oʊld] [graʊs] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] -

Then	ecod	your	worship	must	not	tell	the	story	of	Ould	Grouse	in	the	gun	-
然后	电波	你的	崇拜	必须	不是	告诉	这	故事	的	可以	松鸡	在	这	枪	-

[ruːm] :

room	:
房间	:

然后，奉命，你的大人千万不能在枪械室里讲述老松鸡的故事：

[aɪ] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] - - [hiː; hi] !

I	can't	help	laughing	at	that	-	-	he	!
我	不能	帮助	笑	在	那	-	-	他	!

我忍不住要笑——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

he	!	-	-	for	the	soul	of	me	.
他	!	-	-	为了	这	灵魂	的	我	.

他！——为了我的灵魂。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] - - [hɑː] !

We	have	laughed	at	that	these	twenty	years	-	-	ha	!
我们	有	笑了	在	那	这些	二十	年	-	-	哈	!

这二十年来我们一直嘲笑这件事——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
The **story** **is** **a** **good** **one** **.**
这 故事 是 一个 好的 一 .

这个故事很精彩。

[wel] , ['ɒnɪst] ['dɪgəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] - - [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
Well **,** **honest** **Diggory** **,** **you** **may** **laugh** **at** **that** **-** **-** **but** **still** **remember** **to** **be**
出色地 , 诚实的 迪戈里 , 你 可能 笑 在 那 - - 但 仍然 记住 到 是
[ə'tentɪv] .
attentive **.**
细心 .

好吧，老实的迪戈里，你可能会觉得好笑——但还是要记住要集中注意力。

[sə'pəʊz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ]
Suppose **one** **of** **the** **company** **should** **call** **for** **a** **glass** **of** **wine** **,** **how** **will** **you**
认为 一 的 这 公司 应该 称呼 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 如何 将要 你
[bɪ'heɪv] ?
behave **?**
表现 ?

假设公司里有人要了一杯酒，你会怎么做?

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ([tuː; tə] ['dɪgəri]) . - - [eɪ] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ]
A **glass** **of** **wine** **,** **sir** **,** **if** **you** **please** **(** **to** **DIGGORY** **)** **.** **-** **-** **Eh** **,** **why** **don't** **you**
一个 玻璃 的 葡萄酒 , 先生 , 如果 你 请 (到 迪戈里) . - - 嗯 , 为什么 不 你
[muːv] ?
move **?**
移动 ?

先生，请给我一杯酒。（对迪戈里说）——呃，你为什么不让开?

['dɪgəri] .
DIGGORY **.**
迪戈里 .

迪戈里。

['ɛkoʊd] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
Ecod **,** **your** **worship** **,**
电波 , 你的 崇拜 ,

Ecod，您好，

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tɪl] [ai] [siː] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['driŋkəbl] [brɔːt] [ˌjuː'piː'oʊ] - [ðə; ði]

I	never	have	courage	till	I	see	the	eatables	and	drinkables	brought	upo	'	the
我	绝不	有	勇气	直到	我	看	这	食物	和	饮料	带来	向上	-	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

不到餐桌上摆上食物和饮料，我永远没有勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][æz; əz] [bɔːld] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

and	then	I'm	as	bauld	as	a	lion	.
和	然后	我是	作为	鲍尔德	作为	一个	狮子	.

然后我就胆大如狮。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wɒt] , [wɪl] ['nəʊbədi] [muːv] ?

What	,	will	nobody	move	?
什么	,	将要	无人	移动	?

怎么，没人动吗?

[fɜːst] ['sɜːvənt] .

FIRST	SERVANT	.
第一的	仆人	.

第一仆人。

[aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pliːs] .

I'm	not	to	leave	this	pleace	.
我是	不是	到	离开	这	请	.

我不能离开这里。

['sekənd] ['sɜːvənt] .

SECOND	SERVANT	.
第二	仆人	.

第二仆人。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [nəʊ] [pliːs] [ɒv; əv] [maɪn] .

I'm	sure	it's	no	pleace	of	mine	.
我是	当然	它是	不	请	的	矿	.

我确信那不是我的地方。

[θɜːd] ['sɜːvənt] .

THIRD	SERVANT	.
第三	仆人	.

第三位仆人。

[nɔː(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][sɑːr'teɪn] .

Nor	mine	,	for	sartain	.
也不	矿	,	为了	萨尔坦	.

也不是我的，因为萨尔坦。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

[wɔːnz] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] [maɪn] .

Wauns	,	and	I'm	sure	it	canna	be	mine	.
wauns	,	和	我是	当然	它	美人蕉	是	矿	.

瓦恩斯，而且我确信它不可能是我的。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ] [ˈnʌmskʌl] !
You numskulls !
你 笨蛋 !

你们这些笨蛋!

[ænd; ənd][səʊ] [waɪl] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [bˈɛtəz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkwɒrəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði]
and so while , like your betters , you are quarrelling for places , the
和 所以 尽管 , 喜欢 你的 博彩公司 , 你 是 争吵 为了 地方 , 这
[gests] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːvd] .
guests must be starved .
客人 必须 是 饥饿 .

因此，当你们像上等人一样争抢座位时，客人们却只能挨饿。

[əʊ][juː; jʊ] [dʌns] !
O you dunces !
哦 你 笨蛋 !

你们这些笨蛋!

[ai][faɪnd][ai][mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [ɔːl][ˈəʊvə(r)]
I find I must begin all over
我 寻找 我 必须 开始 全部 超过

我发现我必须重新开始。

[əˈgen] - - - - [bʌt; bət][doʊnt][ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [draɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ?
again - - - - But don't I hear a coach drive into the yard ?
再次 - - - - 但 不 我 听到 一个 教练 驾驶 进入 这 院子 ?

再说一遍——但我好像听到有辆大巴开进院子里了?

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊsts] , [juː; jʊ] [ˈblɔkhed] .
To your posts , you blockheads .
到 你的 帖子 , 你 笨蛋 .

你们这些笨蛋，去看看你们的帖子吧。

[aɪl] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ][əʊld] [frɛndz] [sʌn][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət]
I'll go in the mean time and give my old friend's son a hearty reception at
患病的 去 在 这 意思是 时间 和 给 我的 老的 朋友们 儿子 一个 爽朗 接待 在
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

我先去门口热情迎接我老朋友的儿子。

[[ˈeksɪt] ['hɑːrdˌkæsəl] .]
[Exit HARDCASTLE .]
[出口 哈德卡斯尔 .]

[退出哈德卡斯尔。]

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[baɪ][ðə; ði] [ɪˈlevnz] , [maɪ] [pliːs] [ɪz] [gɒn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
By the elevens , my pleace is gone quite out of my head .
经过 这 十一 , 我的 请 是 已消失 相当 出去 的 我的 头 .

到了十一点，我的目的地就完全从我的脑海中消失了。

['rɒdʒə(r)] .
ROGER .
罗杰 .

罗杰。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [pliːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['evriweə(r)] .
I know that my pleace is to be everywhere .
我 知道 那 我的 请 是 到 是 到处 .

我知道我的归宿是无处不在。

[fɜːst] ['sɜːvənt] .
FIRST SERVANT .
第一的 仆人 .

第一仆人。

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [maɪn] ?
Where the devil is mine ?
在哪里 这 魔鬼 是 矿 ?

我的魔鬼在哪里?

['sekənd] ['sɜːvənt] .
SECOND SERVANT .
第二 仆人 .

第二仆人。

[maɪ] [pliːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nəʊweə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][səʊ] - [gəʊ][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] .
My pleace is to be nowhere at all ; and so I'ze go about my business .
我的 请 是 到 是 无处 在 全部 ; 和 所以 - 去 关于 我的 商业 .

我的归宿就是无处可去；所以我将各忙各的。

[['eksiʌnt] ['sɜːvənts] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] , ['dɪfrənt] [weɪz] .]
[Exeunt Servants , running about as if frightened , different ways .]
[退场 仆人 , 跑步 关于 作为 如果 害怕 , 不同的 方式 .]

【仆人们惊恐地四散奔逃。】

['entə(r)] ['sɜːvənt] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] ['mɑːrloʊ] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] .
Enter Servant with candles , showing in MARLOW and HASTINGS .
进入 仆人 和 蜡烛 , 显示 在 马洛 和 黑斯廷斯 .

仆人手持蜡烛入场，在马洛和黑斯廷斯出现。

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

['welkəm] , ['dʒentlmən] , ['veri] ['welkəm] !
Welcome , gentlemen , very welcome !
欢迎 , 先生们 , 非常 欢迎 !

欢迎各位先生，非常欢迎!

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['welkəm] [wʌns] [mɔː(r)] , [tʃɑːlz] ,
After the disappointments of the day , welcome once more , Charles ,
后 这 失望 的 这 天 , 欢迎 一次 更多的 , 查尔斯 ,

经历了今天的种种失望之后，再次欢迎查尔斯。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)] .

to	the	comforts	of	a	clean	room	and	a	good	fire	.
到	这	舒适	的	一个	干净的	房间	和	一个	好的	火	.

享受干净的房间和温暖的炉火带来的舒适。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] ; [ænˈtiːk] [bʌt; bət] [ˈkredɪtəbl] .

Upon	my	word	,	a	very	well	-	looking	house	;	antique	but	creditable	.
之上	我的	单词	,	一个	非常	出色地	-	寻找	房子	;	古董	但	可信赖的	.

依我之见，这是一栋外观非常漂亮的房子；虽然年代久远，但依然体面。

[ˈmɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmænʃ(ə)n] .

The	usual	fate	of	a	large	mansion	.
这	通常	命运	的	一个	大的	大厦	.

这是大型豪宅的常见命运。

[ˈhævɪŋ] [fɜːst] [ˈruːɪnd] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][baɪ] [gʊd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ,

Having	first	ruined	the	master	by	good	housekeeping	,
拥有	第一的	毁坏	这	掌握	经过	好的	家政	,

首先，他凭借出色的家务能力败坏了主人；

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈlevi] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn] .

it	at	last	comes	to	levy	contributions	as	an	inn	.
它	在	最后的	来	到	征收	贡献	作为	一个	客栈	.

它最终像客栈一样开始收取费用。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [ˈpæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tæks] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈfaɪnəri] .

As	you	say	,	we	passengers	are	to	be	taxed	to	pay	all	these	fineries	.
作为	你	说	,	我们	乘客	是	到	是	已征税	到	支付	全部	这些	精美	.

正如你所说，我们乘客要缴纳税款来支付所有这些昂贵的费用。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsaɪdbɔːd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,

I	have	often	seen	a	good	sideboard	,	or	a	marble	chimney	-	piece	,
我	有	经常	已见	一个	好的	餐边柜	,	或者	一个	大理石	烟囱	-	片	,

我经常看到漂亮的餐边柜，或者大理石壁炉架，

[ðəʊ] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , [ɪnˈfleɪm] [ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] [kənˈfaʊndidli] .

though	not	actually	put	in	the	bill	,	inflame	a	reckoning	confoundedly	.
尽管	不是	实际上	放	在	这	账单	,	发炎	一个	清算	要命	.

虽然没有正式列入法案，但却令人困惑地引发了清算。

[ˈmɑːrloʊ] . [ˈtrævələz] , [dʒɔːdʒ] , [mʌst; məst] [peɪ] [ɪn] [ɔːl] [ˈpleɪsɪz] : [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪz] ,

MARLOW	.	Travellers	,	George	,	must	pay	in	all	places	:	the	only	difference	is	,
马洛	.	旅行者	,	乔治	,	必须	支付	在	全部	地方	:	这	仅有的	不同之处	是	,

马洛：乔治，旅行者在任何地方都必须付费：唯一的区别是，

[ðæt] [ɪn] [gʊd] [ɪnz] [juː; jʊ] [peɪ] [ˈdɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌkʃəriz] ; [ɪn][bæd] [ɪnz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fliːst]

that	in	good	inns	you	pay	dearly	for	luxuries	;	in	bad	inns	you	are	fleeced
那	在	好的	旅馆	你	支付	亲爱的	为了	奢侈品	;	在	坏的	旅馆	你	是	羊毛

[ænd; ənd] [stɑːvd] .

and	starved	.
和	饥饿	.

在好的客栈里，你花高价就能享受到奢华；在差的客栈里，你不仅会被宰客，还会挨饿。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
You have lived very much among them .
你 有 居住地 非常 很多 之中 他们 .

你与他们相处的时间很长。

[ɪn] [truːθ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [sə'praɪzd] , [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
In truth , I have been often surprised , that you who have seen so much of the
在 真相 , 我 有 到过 经常 惊讶 , 那 你 WHO 有 已见 所以 很多 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

说实话，我常常感到惊讶，你见多识广，却依然如此。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
with your natural good sense , and your many opportunities ,
和 你的 自然的 好的 感觉 , 和 你的 许多 机会 ,

凭借你天生的良好判断力和你所拥有的众多机会，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [jet] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] .
could never yet acquire a requisite share of assurance .
可以 绝不 然而 获得 一个 必需品 分享 的 保证 .

始终未能获得必要的保证份额。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mælədi] .
The Englishman's malady .
这 英国人的 弊病 .

英国人的病症。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] , [weə(r)] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ?
But tell me , George , where could I have learned that assurance you talk of ?
但 告诉 我 , 乔治 , 在哪里 可以 我 有 学习 那 保证 你 讲话 的 ?

乔治，请告诉我，我该从哪里才能学到你所说的那种自信呢?

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ['tʃiːfli] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn] ,
My life has been chiefly spent in a college or an inn ,
我的 生活 有 到过 主要 花费 在 一个 大学 或者 一个 客栈 ,

我的大部分时间都是在大学或旅馆里度过的。

[ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃiːfli] [tiːtʃ] [men] ['kɒnfɪdəns] .
in seclusion from that lovely part of the creation that chiefly teach men confidence .
在 隔离 从 那 迷人的 部分 的 这 创建 那 主要 教 男人 信心 .

与世隔绝，远离造物主赋予男人自信的美好部分。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɒdɪst] ['wʊmən] - -
I don't know that I was ever familiarly acquainted with a single modest woman - -
我 不 知道 那 我 曾是 曾经 熟悉地 熟人 和 一个 单身的 谦虚的 女士 - -
[ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðə(r)] - - [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] ,
except my mother - - But among females of another class ,
除了 我的 母亲 - - 但 之中 女性 的 其他 班级 ,

除了我母亲之外，我似乎从未真正熟悉过一位举止端庄的女性——但在其他阶层的女性中，

[juː; jʊ] [nəʊ] - - - -
you know - - - -
你 知道 - - - -

你知道 - -

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[eɪ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪmpjədənt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnʃəns] .
Ay , among them you are impudent enough of all conscience .
哎 , 之中 他们 你 是 厚颜无耻 足够的 的 全部 良心 .

哎，他们之中你最厚颜无耻，毫无良知。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They are of US , you know .
他们 是 的 我们 , 你 知道 .

他们是我们的人，你知道的。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] , [sʌtʃ]
But in the company of women of reputation I never saw such an idiot , such
但 在 这 公司 的 女性 的 名声 我 绝不 锯 这样的 一个 笨蛋 , 这样的
[ə; eɪ]['tremblə(r)] ;
a trembler ;
一个 颤抖者 ;

但在那些有名望的女性面前，我从未见过如此愚蠢、如此胆怯的人；

[juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [aʊt]
you look for all the world as if you wanted an opportunity of stealing out
你 看 为了 全部 这 世界 作为 如果 你 通缉 一个 机会 的 偷窃 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

你看起来好像很想找机会溜出房间。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[waɪ] , [mæn] , [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Why , man , that's because I do want to steal out of the room .
为什么 , 男人 , 那就是 因为 我 做 想 到 偷 出去 的 这 房间 .

老兄，那是因为我确实想偷偷溜出房间。

[feɪθ] , [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [ə'weɪ]
Faith , I have often formed a resolution to break the ice , and rattle away
信仰 , 我 有 经常 形成 一个 解决 到 休息 这 冰 , 和 嘎嘎作响 离开
[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

费丝，我常常下定决心要打破僵局，无论如何也要滔滔不绝地讲下去。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ,
But **I** **don't** **know** **how** **,**
但 我 不 知道 如何 ,

但我不知道该怎么做，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [aɪz] [hæz; həz] ['təʊtəli] [ˌəʊvə'set][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
a **single** **glance** **from** **a** **pair** **of** **fine** **eyes** **has** **totally** **overset** **my** **resolution** **.**
一个 单身的 瞥一眼 从 一个 一对 的 美好的 眼睛 有 完全 翻倒 我的 解决 .

一双美丽的眼睛只瞥了我一眼，就彻底动摇了我的决心。

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feləʊ] [meɪ] ['kaʊntəfɪt] ['mɒdəsti] ;
An **impudent** **fellow** **may** **counterfeit** **modesty** **;**
一个 厚颜无耻 同伴 可能 伪造 谦逊 ;

厚颜无耻之人可能会假装谦逊；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn][kæn; kən]['evə(r)] ['kaʊntəfɪt] ['ɪmpjədəns] .
but **I'll** **be** **hanged** **if** **a** **modest** **man** **can** **ever** **counterfeit** **impudence** **.**
但 患病的 是 绞刑 如果 一个 谦虚的 男人 能 曾经 伪造 厚颜无耻 .

但如果一个谦逊的人也能伪装出厚颜无耻，那我宁愿被绞死。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] [hɑːf][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ]
If **you** **could** **but** **say** **half** **the** **fine** **things** **to** **them** **that** **I** **have** **heard** **you**
如果 你 可以 但 说 一半 这 美好的 事物 到 他们 那 我 有 听到 你
['lævɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] ,
lavish **upon** **the** **bar** **-** **maid** **of** **an** **inn** **,**
奢华的 之上 这 酒吧 - 女佣 的 一个 客栈 ,

如果你能把那些你对旅店女招待说的漂亮话的一半对她们说，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [bed] - ['meɪkə(r)] - - - -
or **even** **a** **college** **bed** **-** **maker** **-** **-** **-** **-**
或者 甚至 一个 大学 床 - 制造商 - - - -

甚至是一个大学生的床铺制造者——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[waɪ] , [dʒɔːdʒ] , [aɪ][kænt] [seɪ] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [friːz] , [ðeɪ] ['petrɪfaɪ][ˌem 'iː] .
Why **,** **George** **,** **I** **can't** **say** **fine** **things** **to** **them** **;** **they** **freeze** **,** **they** **petrify** **me** **.**
为什么 , 乔治 , 我 不能 说 美好的 事物 到 他们 ; 他们 冻结 , 他们 石化 我 .

乔治，我没办法对他们说好话；他们会让我僵住，让我感到害怕。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['maʊntən] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌbægə'tel] ;
They **may** **talk** **of** **a** **comet** **,** **or** **a** **burning** **mountain** **,** **or** **some** **such** **bagatelle** **;**
他们 可能 讲话 的 一个 彗星 , 或者 一个 燃烧 山 , 或者 一些 这样的 小品 ;

他们可能会谈论彗星、燃烧的山峰，或者其他类似的琐事；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] , [drest] [aʊt] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] ,
but **,** **to** **me** **,** **a** **modest** **woman** **,** **drest** **out** **in** **all** **her** **finery** **,**
但 , 到 我 , 一个 谦虚的 女士 , 睡衣 出去 在 全部 她 服饰 ,

但在我看来，她是一位端庄的女士，即使盛装打扮，也依然如此。

[ɪz][ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] .
is **the** **most** **tremendous** **object** **of** **the** **whole** **creation** **.**
是 这 最多 巨大的 目的 的 这 所有的 创建 .

是整个造物中最伟大的事物。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [mæn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] ?
At this rate , man , how can you ever expect to marry ?
在 这 速度 , 男人 , 如何 能 你 曾经 预计 到 结婚 ?

照这样下去，你以后怎么可能结婚?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['nevə(r)] ; [ən'les] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] , [maɪ] [braɪd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
Never ; unless , as among kings and princes , my bride were to be courted
绝不 ; 除非 , 作为 之中 国王 和 王子们 , 我的 新娘 是 到 是 求爱
[baɪ]['prɒksi] .
by proxy .
经过 代理人 .

绝不；除非像国王和王子那样，我的新娘由代理人来追求。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [æn; ən] ['iːstən] ['braɪdgruːm] ,
If , indeed , like an Eastern bridegroom ,
如果 , 的确 , 喜欢 一个 东 新郎 ,

如果，真的像东方新郎那样，

[wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait]
one were to be introduced to a wife he never saw before , it might
一 是 到 是 介绍 到 一个 妻子 他 绝不 锯 前 , 它 可能
[biː; bi] [ɪn'djʊəd] .
be endured .
是 忍受 .

如果一个人要见一个素未谋面的妻子，他或许还能忍受。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['kɔːtʃɪp] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
But to go through all the terrors of a formal courtship , together with the
但 到 去 通过 全部 这 恐怖 的 一个 正式的 求爱 , 一起 和 这
['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ɑːnt] ,
episode of aunts ,
插曲 的 姑姑们 ,

但是要经历正式求婚的所有恐怖环节，再加上姨妈们的纠缠，

['grænd,mʌðə] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [blɜːt] [aʊt][ðə; ði] [brɔːd] ['steərɪŋ]
grandmothers , and cousins , and at last to blurt out the broad staring
祖母们 , 和 表兄弟姐妹 , 和 在 最后的 到 脱口而出 出去 这 广阔 凝视
['kwestʃən] [ɒv; əv] ,
question of ,
问题 的 ,

祖母、表兄弟姐妹，最后脱口而出那个令人震惊的问题:

['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Madam , will you marry me ?
女士 , 将要 你 结婚 我 ?

夫人，您愿意嫁给我吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [streɪn] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
No , no , that's a strain much above me , I assure you .
不 , 不 , 那就是 一个 拉紧 很多 多于 我 , 我 保证 你 .

不，不，那对我来说太难了，我向你保证。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I pity you .
我 遗憾 你 .

我同情你。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [bɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt]
But how do you intend behaving to the lady you are come down to visit
但 如何 做 你 打算 行为 到 这 女士 你 是 来 向下 到 访问
[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
at the request of your father ?
在 这 要求 的 你的 父亲 ?

但是，你打算如何对待你父亲邀请你前来拜访的那位女士呢?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] .
As I behave to all other ladies .
作为 我 表现 到 全部 其他 女士们 .

我对待其他女士的态度也是如此。

[baʊ; bəʊ] ['veri] [ləʊ] , ['ɑːnsə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːndz] - - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
Bow very low , answer yes or no to all her demands - - But for the
弓 非常 低的 , 回答 是的 或者 不 到 全部 她 需求 - - 但 为了 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

深深鞠躬，对她的所有要求都回答"是"或"否"——但对于其余的事情，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'gen] .
I don't think I shall venture to look in her face till I see my father's again .
我 不 思考 我 将 风险投资 到 看 在 她 脸 直到 我 看 我的 父亲的 再次 .

在再次见到父亲之前，我恐怕不敢直视她的脸。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪm] [sə'praɪzd] [ðæt] [wʌn] [huː] [ɪz][səʊ] [wɔːm] [ə; eɪ] [frend] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [kuːl] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
I'm surprised that one who is so warm a friend can be so cool a lover .
我是 惊讶 那 一 WHO 是 所以 温暖的 一个 朋友 能 是 所以 凉爽的 一个 情人 .

我很惊讶，一个如此热情的朋友，竟然会是一个如此冷漠的情人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['heɪstɪŋz] ,
To be explicit , my dear Hastings ,
到 是 显式 , 我的 亲爱的 黑斯廷斯 ,

说得更清楚些，我亲爱的黑斯廷斯，

[maɪ] [tʃiːf] [ɪn'djuːsmənt] [daʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs]
my chief inducement down was to be instrumental in forwarding your happiness
我的 首席 诱导 向下 曾是 到 是 乐器演奏 在 转发 你的 幸福
, [nɒt][maɪ] [əʊn] .
, not my own .
, 不是 我的 自己的 .

我来这里的主要目的是为了增进你的幸福，而不是为了我自己的幸福。

[mɪs] ['nevəl] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['fæməli][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] ;
Miss Neville loves you , the family don't know you ;
错过 内维尔 爱 你 , 这 家庭 不 知道 你 ;

内维尔小姐很喜欢你，但她的家人并不认识你；

[æz; əz][maɪ] [frend] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let] ['ɒnə(r)] [duː; də][ðə; ði] [rest]
as my friend you are sure of a reception , and let honour do the rest
作为 我的 朋友 你 是 当然 的 一个 接待 , 和 让 荣誉 做 这 休息
.
:
.

作为我的朋友，你一定会受到热烈欢迎，剩下的就交给荣誉吧。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ][dɪə(r)]['mɑːrloʊ] !
My dear Marlow !
我的 亲爱的 马洛 !

我亲爱的马洛！

[bʌt; bət] [aɪl] [sə'pres] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
But I'll suppress the emotion .
但 患病的 压制 这 情感 .

但我会抑制住这种情绪。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [retʃ] , ['miːnli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
Were I a wretch , meanly seeking to carry off a fortune ,
是 我 一个 可怜虫 , 卑鄙地 寻求 到 携带 离开 一个 财富 ,

如果我是一个卑鄙无耻之徒，一心想要窃取巨额财富，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [wʊd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
you should be the last man in the world I would apply to for assistance .
你 应该 是 这 最后的 男人 在 这 世界 我 会 申请 到 为了 协助 .

你绝对是我最不可能寻求帮助的人。

[bʌt; bət] [mɪs] ['nevəlz] ['pɜːs(ə)n][ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪn] ,
But Miss Neville's person is all I ask , and that is mine ,
但 错过 内维尔的 人 是 全部 我 问 , 和 那 是 矿 ,

但我所求的只是内维尔小姐本人，而她就是我的。

[bəuθ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

both	from	her	deceased	father's	consent	,	and	her	own	inclination	.
两个都	从	她	死者	父亲的	同意	,	和	她	自己的	倾角	.

既得到了她已故父亲的同意，也是她自己的意愿。

['mɑːrloʊ] . ['hæpi] [mæn] !

MARLOW	.	Happy	man	!
马洛	.	快乐的	男人	!

马洛。快乐的人！

[juː; jʊ][hæv; həv]['tæləntS][ænd; ənd][ɑːt][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] ['eni] ['wʊmən] .

You	have	talents	and	art	to	captivate	any	woman	.
你	有	天赋	和	艺术	到	吸引	任何	女士	.

你拥有足以俘获任何女性芳心的才华和艺术。

[aɪm] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][ðə; ði][seks] ,

I'm	doom'd	to	adore	the	sex	,
我是	注定失败	到	崇拜	这	性别	,

我注定要爱上性爱，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [dɪ'spaɪz] .

and	yet	to	converse	with	the	only	part	of	it	I	despise	.
和	然而	到	交谈	和	这	仅有的	部分	的	它	我	鄙视	.

然而，我却要和其中我唯一厌恶的部分交谈。

[ðɪs] ['stæmə(r)] [ɪn][maɪ] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪn] ,

This	stammer	in	my	address	,	and	this	awkward	prepossessing	visage	of	mine	,
这	结巴	在	我的	地址	,	和	这	尴尬的	令人着迷	面容	的	矿	,

我说话时的结巴，以及我这副笨拙却又迷人的模样，

[kæn; kən]['nevə(r)] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] - ['prentɪs] ,

can	never	permit	me	to	soar	above	the	reach	of	a	milliner's	'	prentice	,
能	绝不	允许	我	到	翱翔	多于	这	抵达	的	一个	制帽商	-	学徒	,

永远不允许我飞升到女帽匠学徒的高度之上，

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃis] [ɒv; əv]['drʊəri] - [leɪn] .

or	one	of	the	duchesses	of	Drury	-	lane	.
或者	一	的	这	公爵夫人	的	德鲁里	-	车道	.

或者德鲁里巷的某位女公爵。

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[ðɪs] ['feləʊ] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] .

this	fellow	here	to	interrupt	us	.
这	同伴	这里	到	打断	我们	.

这个人来打断我们。

['entə(r)] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	HARDCASTLE	.
进入	哈德卡斯尔	.

进入 HARDCASTLE。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['dʒentlmən] , [wʌns] [mɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] .

Gentlemen	,	once	more	you	are	heartily	welcome	.
先生们	,	一次	更多的	你	是	衷心地	欢迎	.

先生们，再次热烈欢迎你们。

[wɪtʃ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] ?
Which **is** **Mr** **.** **Marlow** **?**
哪个 是 先生 . 马洛 ?

哪位是马洛先生?

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] .
Sir **,** **you** **are** **heartily** **welcome** **.**
先生 , 你 是 衷心地 欢迎 .

先生，热烈欢迎您。

[ɪts] [nɒt][maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [frendz] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
It's **not** **my** **way** **,** **you** **see** **,** **to** **receive** **my** **friends** **with** **my** **back** **to** **the** **fire** **.**
它是 不是 我的 方式 , 你 看 , 到 收到 我的 朋友们 和 我的 后退 到 这 火 .

你看，我做事的方式不是背对着火堆迎接朋友。

[ai] [laɪk] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɑːti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [staɪl] [æt; ət][maɪ] [geɪt] .
I **like** **give** **them** **a** **hearty** **reception** **in** **the** **old** **style** **at** **my** **gate** **.**
我 喜欢 给 他们 一个 爽朗 接待 在 这 老的 风格 在 我的 门 .

我喜欢用传统的方式在我的大门热情接待他们。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [trʌŋks] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
I **like** **to** **see** **their** **horses** **and** **trunks** **taken** **care** **of** **.**
我 喜欢 到 看 他们的 马匹 和 树干 已采取 关心 的 .

我喜欢看到他们把马匹和马车照料得井井有条。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['aʊə(r)] [nems] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɔːl'redi] .
He **has** **got** **our** **names** **from** **the** **servants** **already** **.**
他 有 得到 我们的 姓名 从 这 仆人 已经 .

他已经从仆人那里知道了我们的名字。

([tuː; tə][hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[wiː; wi] [ə'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [sɜː(r)] . ([tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .)
We **approve** **your** **caution** **and** **hospitality** **,** **sir** **.** **(To HASTINGS .)**
我们 批准 你的 警告 和 热情好客 , 先生 . (到 黑斯廷斯 .)

先生，我们赞赏您的谨慎和热情好客。（致黑斯廷斯）

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒɔːdʒ] , [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [dresɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I **have** **been** **thinking** **,** **George** **,** **of** **changing** **our** **travelling** **dresses** **in** **the** **morning** **.**
我 有 到过 思维 , 乔治 , 的 变化 我们的 旅行 连衣裙 在 这 早晨 .

乔治，我一直在考虑早上换掉我们旅行时穿的衣服。

[ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [kən'faundidli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪn] .
I **am** **grown** **confoundedly** **ashamed** **of** **mine** **.**
我 是 生长 要命 羞愧 的 矿 .

我对自己的行为感到无比羞愧。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ai][beg] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] , [jʊl] [juːz][nəʊ] ['serəməni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	beg	,	Mr	.	Marlow	,	you'll	use	no	ceremony	in	this	house	.
我	求	,	先生	.	马洛	,	你会	使用	不	仪式	在	这	房子	.

马洛先生，我恳求您，在这个家里不要讲究任何礼节。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ai] ['fænsi] , [tʃɑːlz] , [jʊr; jər] [raɪt] : [ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] [ɪz] [hɑːf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

I	fancy	,	Charles	,	you're	right	:	the	first	blow	is	half	the	battle	.
我	想要	,	查尔斯	,	你是	正确的	:	这	第一的	吹	是	一半	这	战斗	.

查尔斯，我想你是对的：先发制人就成功了一半。

[ai] [ɪn'tend] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] .

I	intend	opening	the	campaign	with	the	white	and	gold	.
我	打算	开幕	这	活动	和	这	白色的	和	金子	.

我打算以白色和金色作为竞选活动的开端。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] - - ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] - - ['dʒentlmən] - - [preɪ] [biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [kən'streɪnt] [ɪn]

Mr	.	Marlow	-	-	Mr	.	Hastings	-	-	gentlemen	-	-	pray	be	under	no	constraint	in
先生	.	马洛	-	-	先生	.	黑斯廷斯	-	-	先生们	-	-	祈祷	是	在下面	不	约束	在

[ðɪs] [haʊs] .

this	house	.
这	房子	.

马洛先生、黑斯廷斯先生，两位先生，请在本堂内不受任何束缚。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbəti] - [hɔːl] , ['dʒentlmən] .

This	is	Liberty	-	hall	,	gentlemen	.
这	是	自由	-	大厅	,	先生们	.

这里是自由大厅，先生们。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [hɪə(r)] .

You	may	do	just	as	you	please	here	.
你	可能	做	只是	作为	你	请	这里	.

在这里，你可以随心所欲。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[jet] , [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði] [kæm'peɪn] [tuː] ['fɪəsli] [æt; ət] [fɜːst] ,

Yet	,	George	,	if	we	open	the	campaign	too	fiercely	at	first	,
然而	,	乔治	,	如果	我们	打开	这	活动	也	激烈地	在	第一的	,

但是，乔治，如果我们一开始就把竞选活动搞得太激烈，

[wiː; wi] [meɪ] [wɒnt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .

we	may	want	ammunition	before	it	is	over	.
我们	可能	想	弹药	前	它	是	超过	.

我们可能需要在战争结束前补充弹药。

[ai] [θɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

I	think	to	reserve	the	embroidery	to	secure	a	retreat	.
我	思考	到	预订	这	刺绣	到	安全的	一个	撤退	.

我认为应该预留刺绣品以确保休憩之所。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] , [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]
Your talking of a retreat , Mr . Marlow , puts me in mind of the Duke
你的 说 的 一个 撤退 , 先生 . 马洛 , 放置 我 在 头脑 的 这 公爵
[ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ,
of Marlborough ,
的 马尔堡 ,

马洛先生，您谈到隐退，这让我想起了马尔伯勒公爵。

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [dɪneɪn] .
when we went to besiege Denain .
什么时候 我们 去 到 围攻 德南 .

当我们去围攻德南的时候。

[hiː; hi] [fɜːst] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] - - - -
He first summoned the garrison - - - -
他 第一的 被召唤 这 驻军 - - - -

他首先召集了驻军——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [v'ɛntɐ] [dɔː] ['weɪskəʊt] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [braʊn] ?
Don't you think the ventre d'or waistcoat will do with the plain brown ?
不 你 思考 这 腹部 金 马甲 将要 做 和 这 清楚的 棕色的 ?

你不觉得金色背心和纯棕色很搭吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [fɜːst] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] , [wɪtʃ] [maɪt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
He first summoned the garrison , which might consist of about five thousand
他 第一的 被召唤 这 驻军 , 哪个 可能 由 的 关于 五 千
[men] - - - -
men - - - -
男人 - - - -

他首先召集了驻军，驻军可能约有五千人。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] : [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [mɪks][bʌt; bət] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] .
I think not : brown and yellow mix but very poorly .
我 思考 不是 : 棕色的 和 黄色的 混合 但 非常 差 .

我觉得不行：棕色和黄色混合效果很差。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ai] [seɪ] , ['dʒentlmən] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [biː; bi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,
I **say** **,** **gentlemen** **,** **as** **I** **was** **telling** **you** **,** **be** **summoned** **the** **garrison** **,**
我 说 , 先生们 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 是 被召唤 这 驻军 ,

我说，先生们，正如我刚才告诉你们的，召集驻军。

[wɪtʃ] [mait] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] - - - -
which **might** **consist** **of** **about** **five** **thousand** **men** **-** **-** **-** **-**
哪个 可能 由 的 关于 五 千 男人 - - - -

可能由大约五千人组成——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [laɪk] ['faɪnəri] .
The **girls** **like** **finery** **.**
这 女孩们 喜欢 服饰 .

女孩们喜欢华丽的衣服。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wɪtʃ] [mait] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wel] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð] [stɔːz] ,
Which **might** **consist** **of** **about** **five** **thousand** **men** **,** **well** **appointed** **with** **stores** **,**
哪个 可能 由 的 关于 五 千 男人 , 出色地 任命 和 商店 ,
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
ammunition **,**
弹药 ,

这可能包括大约五千名士兵，装备精良，物资和弹药充足。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
and **other** **implements** **of** **war** **.**
和 其他 实施 的 战争 .

以及其他战争工具。

[naʊ] , [sez] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [brʊks] ,
Now **,** **says** **the** **Duke** **of** **Marlborough** **to** **George** **Brooks** **,**
现在 , 说道 这 公爵 的 马尔堡 到 乔治 布鲁克斯 ,

马尔伯勒公爵对乔治·布鲁克斯说：

[ðæt] [stʊd] [nekst][tuː; tə] [hɪm] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [brʊks] - - [aɪl]
that **stood** **next** **to** **him** **-** **-** **you** **must** **have** **heard** **of** **George** **Brooks** **-** **-** **I'll**
那 站立 下一个 到 他 - - 你 必须 有 听到 的 乔治 布鲁克斯 - - 患病的
[pɔːn] [maɪ] ['djuːkdəm] ,
pawn **my** **dukedom** **,**
典当 我的 公国 ,

站在他旁边的那个人——你一定听说过乔治·布鲁克斯——我愿典当我的公爵爵位，

[sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ai] [teɪk] [ðæt] ['gærɪsn] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] .
says **he** **,** **but** **I** **take** **that** **garrison** **without** **spilling** **a** **drop** **of** **blood** **.**
说道 他 , 但 我 拿 那 驻军 没有 溢出 一个 降低 的 血 .

他说，但我攻克那座要塞，一滴血都没流。

[səʊ] - - - -
So **-** **-** **-** **-**
所以 - - - -

所以 - -

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wɒt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ;
What , my good friend , if you gave us a glass of punch in the mean time ;
什么 , 我的 好的 朋友 , 如果 你 给予 我们 一个 玻璃 的 冲床 在 这 意思是 时间 ;

我的好朋友，要不你给我们来杯潘趣酒?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [siːdʒ] [wɪð] ['vɪgə(r)] .
it would help us to carry on the siege with vigour .
它 会 帮助 我们 到 携带 在 这 围城 和 活力 .

这将有助于我们继续有力地进行围攻。

['hɑːrdˌkæsəl] . [pʌntʃ] , [sɜː(r)] ! ([ə'saɪd] .)
HARDCASTLE . Punch , sir ! (Aside .)
哈德卡斯尔 . 冲床 , 先生 ! (旁边 .)

哈德卡斯尔：揍他一拳，先生！（旁白）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mɒdəsti] [aɪ]['evə(r)] [met] [wɪð] .
This is the most unaccountable kind of modesty I ever met with .
这 是 这 最多 无法解释 种类 的 谦逊 我 曾经 遇见 和 .

这是我见过的最不可思议的谦虚。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , [sɜː(r)] , [pʌntʃ] .
Yes , sir , punch .
是的 , 先生 , 冲床 .

是的，先生，出拳。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [wɔːm] [pʌntʃ] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [wɪl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .
A glass of warm punch , after our journey , will be comfortable .
一个 玻璃 的 温暖的 冲床 , 后 我们的 旅行 , 将要 是 舒服的 .

旅途劳顿之后，来一杯热腾腾的潘趣酒会很舒服。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbəti] - [hɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
This is Liberty - hall , you know .
这 是 自由 - 大厅 , 你 知道 .

这里是自由大厅，你知道的。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hɪrz] [ə; eɪ] [kʌp] , [sɜː(r)] .
Here's a cup , sir .
这里是 一个 杯子 , 先生 .

先生，这是杯子。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[səʊ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪbəti] - [hɔːl] , [wɪl] [ˈəʊnli][let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] .

So	this	fellow	,	in	his	Liberty	-	hall	,	will	only	let	us	have	just	what	he	pleases	.
所以	这	同伴	,	在	他的	自由	-	大厅	,	将要	仅有的	让	我们	有	只是	什么	他	请	.

所以，这位家伙在他的自由大厅里，只会让我们得到他想让我们得到的东西。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] .)

(	Taking	the	cup	.	)
(	采取	这	杯子	.	)

（拿起杯子。）

[ai] [həʊp] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

I	hope	you'll	find	it	to	your	mind	.
我	希望	你会	寻找	它	到	你的	头脑	.

希望你觉得它合你心意。

[ai][hæv; həv] [prɪˈpeəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [jʊl] [əʊn] [ðə; ði] [ɪnˈgriːdiənts]

I	have	prepared	it	with	my	own	hands	,	and	I	believe	you'll	own	the	ingredients
我	有	准备	它	和	我的	自己的	双手	,	和	我	相信	你会	自己的	这	原料

[ɑː(r); ə(r)][ˈtɒlərəb(ə)l] .

are	tolerable	.
是	可容忍的	.

这道菜是我自己亲手做的，我相信你会觉得这些食材是可以接受的。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pledʒ] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ?

Will	you	be	so	good	as	to	pledge	me	,	sir	?
将要	你	是	所以	好的	作为	到	保证	我	,	先生	?

先生，您能否好心为我作证?

[hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːrloʊ] , [hɪə(r)][ɪz][tuː; tə]['aʊə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] .

Here	,	Mr	.	Marlow	,	here	is	to	our	better	acquaintance	.
这里	,	先生	.	马洛	,	这里	是	到	我们的	更好的	熟人	.

马洛先生，敬我们这位熟人一杯。

[[drɪŋks] .]

[	Drinks	.	]
[	饮料	.	]

[饮料。]

[ˈmɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪmpjədənt] ['feləʊ] [ðɪs] !

A	very	impudent	fellow	this	!
一个	非常	厚颜无耻	同伴	这	!

这家伙真是太无礼了!

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['hjuːmə(r)][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	he's	a	character	,	and	I'll	humour	him	a	little	.
但	他是	一个	特点	,	和	患病的	幽默	他	一个	小的	.

但他这个人挺有意思的，我就稍微哄哄他吧。

[sɜː(r)] , [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Sir , my service to you .
先生 , 我的 服务 到 你 .

先生，我愿为您效劳。

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [siː] [ðɪs] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [ðæt] [hiːz] [æn; ən]
I see this fellow wants to give us his company , and forgets that he's an
我 看 这 同伴 想要 到 给 我们 他的 公司 , 和 忘记了 那 他是 一个
['ɪnkiːpə(r)] ,
innkeeper ,
旅店老板 ,

我发现这个人想招待我们，却忘了自己是旅店老板。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
before he has learned to be a gentleman .
前 他 有 学习 到 是 一个 绅士 .

在他学会如何做一位绅士之前。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kʌp] , [maɪ][əʊld] [frend] ,
From the excellence of your cup , my old friend ,
从 这 卓越 的 你的 杯子 , 我的 老的 朋友 ,

老朋友，从你那杯佳酿中，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
I suppose you have a good deal of business in this part of the country .
我 认为 你 有 一个 好的 交易 的 商业 在 这 部分 的 这 国家 .

我想你在这个地区应该有很多生意吧。

[wɔːm] [wɜːk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ɪ'lekʃnz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Warm work , now and then , at elections , I suppose .
温暖的 工作 , 现在 和 然后 , 在 选举 , 我 认为 .

我想，偶尔在选举期间也会有一些热身工作吧。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɜːk] ['əʊvə(r)] .
No , sir , I have long given that work over .
不 , 先生 , 我 有 长的 给定 那 工作 超过 .

不，先生，我早就不再做那项工作了。

[sɪns] ['aʊə(r)] [b'ɛtəz] [hæv; həv][hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] [ɒv; əv] [ɪ'lektɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

Since	our	betters	have	hit	upon	the	expedient	of	electing	each	other	,
自从	我们的	博彩公司	有	打	之上	这	权宜	的	选举	每个	其他	,

既然我们这些上级已经找到了互相选举的权宜之计，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bɪznəs] " [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [ðæt] [sel] [eɪl] .

there	is	no	business	"	for	us	that	sell	ale	.
那里	是	不	商业	"	为了	我们	那	卖	麦芽酒	.

我们这些卖啤酒的人没有生意可做。

" ['heɪstɪŋz] .

"	HASTINGS	.
"	黑斯廷斯	.

“黑斯廷斯。

[səʊ] , [ðen] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['pɒlətɪks] , [aɪ][faɪnd] .

So	,	then	,	you	have	no	turn	for	politics	,	I	find	.
所以	,	然后	,	你	有	不	转动	为了	政治	,	我	寻找	.

看来你对政治一点兴趣都没有。

['hɑ:rd,kæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['fretɪd] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

There	was	a	time	,	indeed	,	I	fretted	myself	about	the	mistakes	of	government	,
那里	曾是	一个	时间	,	的确	,	我	有格纹的	我	关于	这	错误	的	政府	,

的确，曾有一段时间，我为政府的错误而忧心忡忡。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['evri] [deɪ] [grəʊ] [mɔ:(r)] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

like	other	people	;	but	finding	myself	every	day	grow	more	angry	,	and	the
喜欢	其他	人们	;	但	寻找	我	每一个	天	生长	更多的	生气的	,	和	这

['gʌvənmənt] ['grəʊɪŋ] [nəʊ]['betə(r)] ,

government	growing	no	better	,
政府	生长	不	更好的	,

和其他人一样；但我发现自己每天都越来越愤怒，而政府却丝毫没有进步。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mend] [ɪt'self] .

I	left	it	to	mend	itself	.
我	左边	它	到	修补	本身	.

我让它自行愈合。

[sɪns] [ðæt] , [aɪ][nəʊ][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['haɪdər]['ælaɪ] , [ɔ:(r)]['ælaɪ] ,

Since	that	,	I	no	more	trouble	my	head	about	Hyder	Ally	,	or	Ally	Cawn	,
自从	那	,	我	不	更多的	麻烦	我的	头	关于	海德	盟友	,	或者	盟友	考恩	,

从那以后，我就不再为海德·艾利或艾利·考恩的事情烦恼了。

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['ælaɪ]['krəʊkə(r)] .

than	about	Ally	Croker	.
比	关于	盟友	克罗克	.

比艾莉·克罗克更甚。

[sɜ:(r)] , [maɪ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Sir	,	my	service	to	you	.
先生	,	我的	服务	到	你	.

先生，我愿为您效劳。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] ['iːtɪŋ] [ə'bʌv] [steəz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [rɪ'siːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz]
So that with eating above stairs , and drinking below , with receiving your friends
所以 那 和 吃 多于 楼梯 , 和 喝 以下 , 和 接收 你的 朋友们
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

这样，楼上可以吃饭，楼下可以喝酒，楼下可以招待朋友，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] , [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['plez(ə)nt] ['bʌslɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and amusing them without , you lead a good pleasant bustling life of it .
和 有趣 他们 没有 , 你 带领 一个 好的 令人愉快的 繁华 生活 的 它 .

除此之外，你还能逗他们开心，过上充实快乐的生活。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [duː; də] [stɜː(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
I do stir about a great deal , that's certain .
我 做 搅拌 关于 一个 伟大的 交易 , 那就是 肯定 .

我确实经常四处走动，这是肯定的。

[hɑːf] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['pɑːlə(r)] .
Half the differences of the parish are adjusted in this very parlour .
一半 这 差异 的 这 教区 是 调整 在 这 非常 客厅 .

教区一半的分歧都是在这个客厅里解决的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

(['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .)
(After drinking .)
(后 喝 .)

（饮酒后。）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kʌp] , [əʊld] ['dʒentlmən] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
And you have an argument in your cup , old gentleman , better than any
和 你 有 一个 争论 在 你的 杯子 , 老的 绅士 , 更好的 比 任何
[ɪn] ['westmɪnstə(r)] - [hɔːl] .
in Westminster - hall .
在 威斯敏斯特 - 大厅 .

老先生，你杯中的论点比威斯敏斯特大厅里的任何论点都更有说服力。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ðæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi] .
Ay , young gentleman , that , and a little philosophy .
哎 , 年轻的 绅士 , 那 , 和 一个 小的 哲学 .

是啊，年轻的先生，就是这样，再加上一点哲学。

['mɑːrloʊ] . ([ə'saɪd] .)
MARLOW . (Aside .)
马洛 . (旁边 .)

马洛。（旁白。）

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkiːpərz] [fə'lɒsəfi] .
Well , this is the first time I ever heard of an innkeeper's philosophy .
出色地 , 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 一个 旅店老板 哲学 .

我还是第一次听说旅店老板的经营理念。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[səʊ] [ðen] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ðem; ðəm][ɒn] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .
So then , like an experienced general , you attack them on every quarter .
所以 然后 , 喜欢 一个 经验丰富的 一般的 , 你 攻击 他们 在 每一个 四分之一 .

所以，就像一位经验丰富的将军一样，你要从各个方向攻击他们。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðeə(r)] ['riːz(ə)n] ['mænɪdʒəbl] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] ;
If you find their reason manageable , you attack it with your philosophy ;
如果 你 寻找 他们的 原因 可管理的 , 你 攻击 它 和 你的 哲学 ;

如果你觉得他们的理由可以接受，你就用你的哲学来反驳它；

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðɪs] .
if you find they have no reason , you attack them with this .
如果 你 寻找 他们 有 不 原因 , 你 攻击 他们 和 这 .

如果你发现他们没有理由，就用这个攻击他们。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [maɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
Here's your health , my philosopher .
这里是 你的 健康 , 我的 哲学家 .

祝您健康，我的哲学家。

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[gʊd] , ['veri] [gʊd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [hɑː] !
Good , very good , thank you ; ha !
好的 , 非常 好的 , 感谢 你 ; 哈 !

好，非常好，谢谢；哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenrəlʃɪp] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [prɪns] ['juːdʒiːn] ,
Your generalship puts me in mind of Prince Eugene ,
你的 将军 放置 我 在 头脑 的 王子 尤金 ,

你的统帅才能让我想起了欧仁王子。

[wen] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [tɜːrks] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bel'greɪd] .
when he fought the Turks at the battle of Belgrade .
什么时候 他 战斗 这 土耳其人 在 这 战斗 的 贝尔格莱德 .

他在贝尔格莱德战役中与土耳其人作战。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
You **shall** **hear** **.**
你 将 听到 .

你会听到的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bel'greɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts]['ɔːlməʊst][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌpə(r)]
Instead **of** **the** **battle** **of** **Belgrade** **,** **I** **believe** **it's** **almost** **time** **to** **talk** **about** **supper**
反而 的 这 战斗 的 贝尔格莱德 , 我 相信 它是 几乎 时间 到 讲话 关于 晚餐
.
:
.

我觉得现在与其讨论贝尔格莱德战役，不如谈谈晚饭吧。

[wɒt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [gɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ?
What **has** **your** **philosophy** **got** **in** **the** **house** **for** **supper** **?**
什么 有 你的 哲学 得到 在 这 房子 为了 晚餐 ?

你的哲学家准备了什么晚餐?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [sɜː(r)] ! ([ə'saɪd] .)
For **supper** **,** **sir** **!** **(** **Aside** **.** **)**
为了 晚餐 , 先生 ! (旁边 .)

先生，晚餐吃这个！（旁白）

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ?
Was **ever** **such** **a** **request** **to** **a** **man** **in** **his** **own** **house** **?**
曾是 曾经 这样的 一个 要求 到 一个 男人 在 他的 自己的 房子 ?

有人会向一个男人在自己家中提出这样的要求吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[jes] , [sɜː(r)] , ['sʌpə(r)] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
Yes **,** **sir** **,** **supper** **,** **sir** **;** **I** **begin** **to** **feel** **an** **appetite** **.**
是的 , 先生 , 晚餐 , 先生 ; 我 开始 到 感觉 一个 食欲 .

是的，先生，晚饭了，先生；我开始有点胃口了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['devəlɪʃ] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
I **shall** **make** **devilish** **work** **to** **-** **night** **in** **the** **larder** **,** **I** **promise** **you** **.**
我 将 制作 恶魔般的 工作 到 - 夜晚 在 这 食品储藏室 , 我 承诺 你 .

我今晚要在食品储藏室里大干一场，我向你保证。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][dɒg][ʃʊə(r)]['nevə(r)][maɪ] [aɪz] [bɪ'held] .
Such a brazen dog sure never my eyes beheld .
这样的 一个 厚颜无耻 狗 当然 绝不 我的 眼睛 观看 .

我从未见过如此厚颜无耻的狗。

([tuː; tə][hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[waɪ] , ['riːəli] , [sɜː(r)] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ai] [kænt] [wel] [tel] .
Why , really , sir , as for supper I can't well tell .
为什么 , 真的 , 先生 , 作为 为了 晚餐 我 不能 出色地 告诉 .

先生，至于晚餐吃什么，我真的不太清楚。

[maɪ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] ['set(ə)l] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
My Dorothy and the cook - maid settle these things between them .
我的 多萝西 和 这 厨师 - 女佣 定居 这些 事物 之间 他们 .

我的多萝西和厨娘私下里解决了这些事情。

[ai] [liːv] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I leave these kind of things entirely to them .
我 离开 这些 种类 的 事物 完全 到 他们 .

这类事情我完全交给他们处理。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You do , do you ?
你 做 , 做 你 ?

真的吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪn'taɪəli] .
Entirely .
完全 .

完全。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,

顺便一提，

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['æktʃuəl][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn] [wʌts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn]
I believe they are in actual consultation upon what's for supper this moment in
我 相信 他们 是 在 实际的 咨询 之上 是什么 为了 晚餐 这 片刻 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

我相信他们此刻正在厨房里商量晚饭吃什么。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðen] [ai][beg] [ðel] [əd'mɪt] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .

Then	I	beg	they'll	admit	me	as	one	of	their	privy	council	.
然后	我	求	他们会	承认	我	作为	一	的	他们的	私处	理事会	.

那么我恳求他们接纳我成为他们的枢密院成员之一。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ai][hæv; həv][gɒt] .

It's	a	way	I	have	got	.
它是	一个	方式	我	有	得到	.

这是我找到的一种方法。

[wen] [ai]['træv(ə)l] , [ai] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [əʊn] ['sʌpə(r)] .

When	I	travel	,	I	always	chose	to	regulate	my	own	supper	.
什么时候	我	旅行	,	我	总是	选择	到	调节	我的	自己的	晚餐	.

旅行时，我总是选择自己安排晚餐。

[let] [ðə; ði] [kʊk] [biː; bi] [kɔːld] .

Let	the	cook	be	called	.
让	这	厨师	是	称为	.

叫厨师来。

[nəʊ] [ə'fens] [ai] [həʊp] , [sɜː(r)] .

No	offence	I	hope	,	sir	.
不	罪行	我	希望	,	先生	.

先生，希望您没有冒犯我。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[əʊ][nəʊ] , [sɜː(r)] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [jet] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ; ['aʊə(r)] ['brɪdʒɪt] ,

O	no	,	sir	,	none	in	the	least	;	yet	I	don't	know	how	;	our	Bridget	,
哦	不	,	先生	,	没有任何	在	这	至少	;	然而	我	不	知道	如何	;	我们的	布里奇特	,

哦，不，先生，一点也没有；但我不知道该怎么做；我们的布里奇特，

[ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] , [ɪz][nɒt] ['veri] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ə'pɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

the	cook	-	maid	,	is	not	very	communicative	upon	these	occasions	.
这	厨师	-	女佣	,	是	不是	非常	沟通	之上	这些	场合	.

在这种情况下，厨娘不太爱说话。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [skəʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Should	we	send	for	her	,	she	might	scold	us	all	out	of	the	house	.
应该	我们	发送	为了	她	,	她	可能	骂	我们	全部	出去	的	这	房子	.

如果我们把她叫来，她可能会把我们都赶出家门。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[lets] [siː] [jɔː(r); jə(r)][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ðen] .

Let's	see	your	list	of	the	larder	then	.
我们来吧	看	你的	列表	的	这	食品储藏室	然后	.

那让我看看你的食品储藏清单吧。

[ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

I	ask	it	as	a	favour	.
我	问	它	作为	一个	偏爱	.

我请求你帮个忙。

[ai] ['ɔːlweɪz] [mætʃ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][maɪ] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

I	always	match	my	appetite	to	my	bill	of	fare	.
我	总是	匹配	我的	食欲	到	我的	账单	的	票价	.

我总是根据菜单上的菜品来调整我的食量。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [sə'praɪz] .)
(To HARDCASTLE , who looks at them with surprise .)
(到 哈德卡斯尔 , WHO 看起来 在 他们 和 惊喜 .)

（哈德卡斯尔惊讶地看着他们。）

[sɜː(r)] , [hiːz] ['veri] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [weɪ] [tuː] .
Sir , he's very right , and it's my way too .
先生 , 他是 非常 正确的 , 和 它是 我的 方式 也 .

先生，他说的很对，这也是我的做法。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪə(r)] .
Sir , you have a right to command here .
先生 , 你 有 一个 正确的 到 命令 这里 .

先生，您有权在这里发号施令。

[hɪə(r)] , ['rɒdʒə(r)] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðiˈ] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪts] ['sʌpə(r)] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts]
Here , Roger , bring us the bill of fare for to - night's supper : I believe it's
这里 , 罗杰 , 带来 我们 这 账单 的 票价 为了 到 - 夜晚 晚餐 : 我 相信 它是
[drɔːn] [aʊt] - - [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ,
drawn out - - Your manner ,
绘制 出去 - - 你的 方式 ,

罗杰，把今晚晚餐的菜单拿来：我想应该已经很详细了——您这样说，

['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kɜːn(ə)l] ['wɒləp] .
Mr . Hastings , puts me in mind of my uncle , Colonel Wallop .
先生 . 黑斯廷斯 , 放置 我 在 头脑 的 我的 叔叔 , 上校 重击 .

哈斯廷斯先生让我想起了我的叔叔沃洛普上校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
It was a saying of his ,
它 曾是 一个 说 的 他的 ,

这是他的一句名言。

[ðæt] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
that no man was sure of his supper till he had eaten it .
那 不 男人 曾是 当然 的 他的 晚餐 直到 他 有 吃 它 .

不到吃到晚餐，谁都不能确定晚餐是否真的存在。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɔːl] [ə'pɒn][ðə; ðiˈ] [haɪ] [rəʊp] !
All upon the high rope !
全部 之上 这 高的 绳索 !

全部都在高空绳索上！

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] !

His	uncle	a	colonel	!
他的	叔叔	一个	上校	!

他的叔叔是位上校!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

we	shall	soon	hear	of	his	mother	being	a	justice	of	the	peace	.
我们	将	很快	听到	的	他的	母亲	存在	一个	正义	的	这	和平	.

我们很快就会听到他母亲担任治安法官的消息。

[bʌt; bət] [lets] [hɪə(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

But	let's	hear	the	bill	of	fare	.
但	我们来吧	听到	这	账单	的	票价	.

但让我们来看看菜单吧。

['mɑːrloʊ] . ([pə'ruːzɪŋ] .)

MARLOW	.	(	Perusing	.	)
马洛	.	(	仔细阅读	.	)

马洛。(仔细阅读。)

[wʌts] [hɪə(r)] ?

What's	here	?
是什么	这里	?

这里有什么?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [kɔːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] .

For	the	first	course	;	for	the	second	course	;	for	the	dessert	.
为了	这	第一的	课程	;	为了	这	第二	课程	;	为了	这	甜点	.

第一道菜;第二道菜;甜点。

[ðə; ði]['devə(l)] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [həʊl] ['dʒɔɪnə(r)] -

The	devil	,	sir	,	do	you	think	we	have	brought	down	a	whole	Joiners	'
这	魔鬼	,	先生	,	做	你	思考	我们	有	带来	向下	一个	所有的	木工	-

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

我的天哪,先生,您认为我们已经搞垮了一整个木匠公司吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bedfəd] , [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ?

or	the	corporation	of	Bedford	,	to	eat	up	such	a	supper	?
或者	这	公司	的	贝德福德	,	到	吃	向上	这样的	一个	晚餐	?

或者贝德福德市政府,会吃掉这样一顿晚餐吗?

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪl] [duː; də] .

Two	or	three	little	things	,	clean	and	comfortable	,	will	do	.
二	或者	三	小的	事物	,	干净的	和	舒服的	,	将要	做	.

两三件干净舒适的小东西就足够了。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But	let's	hear	it	.
但	我们来吧	听到	它	.

但我们还是来听听吧。

['mɑːrloʊ] . (['riːdɪŋ] .)

MARLOW	.	(	Reading	.	)
马洛	.	(	阅读	.	)

马洛。(阅读。)

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd] [pruːn] [sɔːs] .

For	the	first	course	,	at	the	top	,	a	pig	and	prune	sauce	.
为了	这	第一的	课程	,	在	这	顶部	,	一个	猪	和	修剪	酱	.

第一道菜，最上面是猪肉和西梅酱。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[dæm] [jɔː(r); jə(r)][pɪg] , [aɪ] [seɪ] .

Damn	your	pig	,	I	say	.
该死	你的	猪	,	我	说	.

去你的猪！

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[ænd; ənd] [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [pruːn] [sɔːs] , [seɪ] [aɪ] .

And	damn	your	prune	sauce	,	say	I	.
和	该死	你的	修剪	酱	,	说	我	.

去你的西梅酱，我说。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE .

哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [pɪg] [wɪð] [pruːn] [sɔːs] [ɪz] ['veri] [gʊd] ['iːtɪŋ] .

And	yet	,	gentlemen	,	to	men	that	are	hungry	,	pig	with	prune	sauce	is	very	good	eating	.
和	然而	,	先生们	,	到	男人	那	是	饥饿的	,	猪	和	修剪	酱	是	非常	好的	吃	.

然而，先生们，对于饥饿的人来说，梅子酱猪肉是一顿非常美味的佳肴。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ə; eɪ] [kæfs] [tʌŋ] [ænd; ənd] [breɪnz] .

At	the	bottom	,	a	calf's	tongue	and	brains	.
在	这	底部	,	一个	小牛的	舌头	和	大脑	.

最底部是小牛的舌头和脑子。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [biː; bi] [nɒkt] [aʊt] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Let	your	brains	be	knocked	out	,	my	good	sir	,	I	don't	like	them	.
让	你的	大脑	是	敲门	出去	,	我的	好的	先生	,	我	不	喜欢	他们	.

先生，我可不喜欢脑浆迸裂的人。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [klæp][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [baɪ] [ðəm'selvz] .

Or	**you**	**may**	**clap**	**them**	**on**	**a**	**plate**	**by**	**themselves**	**.**
或者	你	可能	拍	他们	在	一个	盘子	经过	他们自己	.

或者你可以把它们单独放在盘子里拍打。

[aɪ][duː; də] .

I	**do**	**.**
我	做	.

我愿意。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðeə(r)] ['ɪmpjədəns] [kən'faund] [ˌem 'iː] .

Their	**impudence**	**confounds**	**me**	**.**
他们的	厚颜无耻	混淆因素	我	.

他们的厚颜无耻令我震惊。

([tuː; tə][ðem; ðəm] .)

(	**To**	**them**	**.**	**)**
(	到	他们	.	)

（对他们而言。）

['dʒentlmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [gests] , [meɪk] [wɒt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [juː; jʊ] [pliːz] .

Gentlemen	**,**	**you**	**are**	**my**	**guests**	**,**	**make**	**what**	**alterations**	**you**	**please**	**.**
先生们	,	你	是	我的	客人	,	制作	什么	变化	你	请	.

先生们，你们是我的客人，请随意修改。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] [ɔː(r)]['ɔːltə(r)] , ['dʒentlmən] ?

Is	**there**	**anything**	**else**	**you**	**wish**	**to**	**retrench**	**or**	**alter**	**,**	**gentlemen**	**?**
是	那里	任何事物	别的	你	希望	到	裁员	或者	改变	,	先生们	?

各位先生，还有其他需要缩减或修改的地方吗?

['mɑːrloʊ] . ['aɪtəm] , [ə; eɪ] [pɔːk] [paɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪld] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒɪz] , [ə; eɪ]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]

MARLOW	**.**	**Item**	**,**	**a**	**pork**	**pie**	**,**	**a**	**boiled**	**rabbit**	**and**	**sausages**	**,**	**a**	**Florentine**
马洛	.	物品	,	一个	猪肉	馅饼	,	一个	煮沸	兔子	和	香肠	,	一个	佛罗伦萨

, [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['pʊdɪŋ] ,

,	**a**	**shaking**	**pudding**	**,**
,	一个	摇晃	布丁	,

马洛。菜品包括：猪肉馅饼、煮兔肉和香肠、佛罗伦萨馅饼、摇晃布丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [tɪf] - - [tæf] - - ['tæfɪti] [kriːm] .

and	**a**	**dish**	**of**	**tiff**	**-**	**-**	**taff**	**-**	**-**	**taffety**	**cream**	**.**
和	一个	盘子	的	蒂芙	-	-	员工	-	-	太妃糖	奶油	.

还有一碟太妃糖奶油。

['heɪstɪŋz] . [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] ['dɪʃɪz] ;

HASTINGS	**.**	**Confound**	**your**	**made**	**dishes**	**;**
黑斯廷斯	.	混杂	你的	制成	菜肴	;

哈斯廷斯。毁掉你做的菜肴；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

I	shall	be	as	much	at	a	loss	in	this	house	as	at	a	green	and	yellow
我	将	是	作为	很多	在	一个	损失	在	这	房子	作为	在	一个	绿色的	和	黄色的

['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədərz] ['teɪb(ə)l] .

dinner	at	the	French	ambassador's	table	.
晚餐	在	这	法语	大使的	桌子	.

在这个家里，我会像在法国大使餐桌上享用绿黄相间的晚餐时一样不知所措。

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] ['iːtɪŋ] .

I'm	for	plain	eating	.
我是	为了	清楚的	吃	.

我喜欢吃清淡的食物。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪm] ['sɒri] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I'm	sorry	,	gentlemen	,	that	I	have	nothing	you	like	,
我是	对不起	,	先生们	,	那	我	有	没有什么	你	喜欢	,

抱歉，各位先生，我没有你们喜欢的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fænsi] [tuː; tə] - - - -

but	if	there	be	anything	you	have	a	particular	fancy	to	-	-	-	-
但	如果	那里	是	任何事物	你	有	一个	特别的	想要	到	-	-	-	-

但如果你有什么特别想吃的——

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[waɪ] , ['riːəli] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][ɪz][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ,

Why	,	really	,	sir	,	your	bill	of	fare	is	so	exquisite	,
为什么	,	真的	,	先生	,	你的	账单	的	票价	是	所以	精美的	,

先生，您的菜单真是太精致了！

[ðæt] ['eni] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

that	any	one	part	of	it	is	full	as	good	as	another	.
那	任何	一	部分	的	它	是	满的	作为	好的	作为	其他	.

它的任何一部分都和其他部分一样好。

[send] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .

Send	us	what	you	please	.
发送	我们	什么	你	请	.

请随意发送您想发送的内容。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

So	much	for	supper	.
所以	很多	为了	晚餐	.

晚餐就此告一段落。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [eəd] , [ænd; ənd] ['prɒpəli] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] .

And	now	to	see	that	our	beds	are	aired	,	and	properly	taken	care	of	.
和	现在	到	看	那	我们的	床	是	播出	,	和	适当地	已采取	关心	的	.

现在要检查一下我们的床铺是否通风良好，并得到妥善照料。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai] [ɪn'tri:t] [jʊl] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I entreat you'll leave that to me .
我 恳求 你会 离开 那 到 我 .

恳请你把这件事交给我来做。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɜ:(r)][ə; eɪ] [step] .
You shall not stir a step .
你 将 不是 搅拌 一个 步 .

你一动也不要动。

['mɑ:rloʊ] . [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
MARLOW . Leave that to you !
马洛 . 离开 那 到 你 !

马洛。这事就交给你了！

[ai]['prəʊtest] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [tu:; tə] [ði:z] [θɪŋz] [maɪ'self] .
I protest , sir , you must excuse me , I always look to these things myself .
我 反对 , 先生 , 你 必须 原谅 我 , 我 总是 看 到 这些 事物 我 .

先生，恕我直言，请您原谅，这些事情我一直都是亲自处理的。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst] , [sɜ:(r)] , [jʊl] [meɪk] [jɔ:'self] ['i:zi] [ɒn] [ðæt] [hed] .
I must insist , sir , you'll make yourself easy on that head .
我 必须 坚持 , 先生 , 你会 制作 你自己 简单的 在 那 头 .

先生，我必须强调，您一定要小心对待自己的头部。

['mɑ:rloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
You see I'm resolved on it .
你 看 我是 已解决 在 它 .

你看，我已经下定决心了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['feləʊ] [ðɪs] , [æz; əz][ai]['evə(r)] [met] [wɪð] .
A very troublesome fellow this , as I ever met with .
一个 非常 麻烦的 同伴 这 , 作为 我 曾经 遇见 和 .

这是个非常难缠的家伙，我从未见过这样的。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屈身求爱(She Stoops To Conquer)
第3/7页

[wel] , [sɜː(r)] , [aɪm] [rɪˈzɒlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [əˈtend] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**resolved**	**at**	**least**	**to**	**attend**	**you**	**.**
出色地	,	先生	,	我是	已解决	在	至少	到	出席	你	.

先生，我至少决心会来拜访您。

([əˈsaɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['məʊdem] ['mɒdəsti] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [lʊk] [səʊ] [laɪk] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɪmpjədəns] .

This	**may**	**be**	**modem**	**modesty**	**,**	**but**	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**look**	**so**	**like**	**old**	**-**	**fashioned**	**impudence**	**.**
这	可能	是	调制解调器	谦逊	,	但	我	绝不	锯	任何事物	看	所以	喜欢	老的	-	造型	厚颜无耻	.

这或许是现代的谦逊，但我从未见过如此像老式厚颜无耻的东西。

[['eksɪʌnt] ['mɑːrloʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] .]

[	**Exeunt**	**MARLOW**	**and**	**HARDCASTLE**	**.**	**]**
[	退场	马洛	和	哈德卡斯尔	.	]

[马洛和哈德卡斯尔下。]

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([əˈləʊn] .)

(	**Alone**	**.**	**)**
(	独自的	.	)

（独自的。）

[səʊ][aɪ][faɪnd] [ðɪs] ['fɛloʊz] [si'viləti] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .

So	**I**	**find**	**this**	**fellow's**	**civilities**	**begin**	**to**	**grow**	**troublesome**	**.**
所以	我	寻找	这	同伴们	礼貌	开始	到	生长	麻烦的	.

所以我觉得这个人彬彬有礼的态度开始变得令人厌烦了。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [ðəʊz] [ˌæsi'djuːəti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ?

But	**who**	**can**	**be**	**angry**	**at**	**those**	**assiduities**	**which**	**are**	**meant**	**to**	**please**	**him**	**?**
但	WHO	能	是	生气的	在	那些	勤勉	哪个	是	意思是	到	请	他	?

但谁又能对那些旨在取悦他的勤勉感到生气呢?

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] ?

what	**do**	**I**	**see**	**?**
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[mɪs] ['nevəl] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['hæpi] !
Miss Neville , by all that's happy !
错过 内维尔 , 经过 全部 那就是 快乐的 !

内维尔小姐，我的天哪！

['entə(r)] [mɪs] ['nevəl] .
Enter MISS NEVILLE .
进入 错过 内维尔 .

内维尔小姐登场。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[maɪ][dɪə(r)] ['heɪstɪŋz] !
My dear Hastings !
我的 亲爱的 黑斯廷斯 !

我亲爱的黑斯廷斯！

[tuː; tə] [wɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [tuː; tə] [wɒt] ['æksɪdənt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðɪs] ['hæpi]
To what unexpected good fortune , to what accident , am I to ascribe this happy
到 什么 意外 好的 财富 , 到 什么 事故 , 是 我 到 归咎于 这 快乐的
['miːtɪŋ] ?
meeting ?
会议 ?

我该将这次愉快的相遇归功于怎样的意外好运，怎样的偶然事件呢?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

['rɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,
Rather let me ask the same question ,
相当 让 我 问 这 相同的 问题 ,

不如让我问同样的问题吧。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['dɪərɪst] ['kɒnstəns] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .
as I could never have hoped to meet my dearest Constance at an inn .
作为 我 可以 绝不 有 希望 到 见面 我的 亲爱的 康斯坦斯 在 一个 客栈 .

我做梦也没想到会在一家小旅馆里遇见我最亲爱的康斯坦斯。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[æn; ən] [ɪn] !
An inn !
一个 客栈 !

一家旅店！

[ʃʊə(r)][juː; jʊ] [mɪs'teɪk] : [maɪ] [ɑːnt] , [maɪ] ['gɑːdiən] , [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .
sure you mistake : my aunt , my guardian , lives here .
当然 你 错误 : 我的 阿姨 , 我的 监护人 , 生活 这里 .

你肯定搞错了：我的姑姑，我的监护人，住在这里。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [haʊs] [æn; ən] [ɪn] ?
What could induce you to think this house an inn ?
什么 可以 诱导 你 到 思考 这 房子 一个 客栈 ?

是什么让你认为这栋房子是旅馆?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] , [wɪð] [huːm] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ,
My friend , Mr . Marlow , with whom I came down , and I ,
我的 朋友 , 先生 . 马洛 , 和 谁 我 来了 向下 , 和 我 ,

我的朋友马洛先生，我和他一起下来的，还有我，

[hæv; həv] [biːn] [sent] [hɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
have been sent here as to an inn , I assure you .
有 到过 发送 这里 作为 到 一个 客栈 , 我 保证 你 .

我向你保证，我们是被送到客栈来的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huːm] [wiː; wi] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [hɑːd][baɪ] , [daɪ'rɛktɪd][ˌjuː 'es]
A young fellow , whom we accidentally met at a house hard by , directed us
一个 年轻的 同伴 , 谁 我们 偶然 遇见 在 一个 房子 难的 经过 , 指导 我们
['hɪðə(r)] .
hither .
这里 .

我们在附近一户人家偶然遇到一个年轻人，他给我们指了路。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['həʊpf(ə)l] ['kʌzənz] [trɪks] ,
Certainly it must be one of my hopeful cousin's tricks ,
当然 它 必须 是 一 的 我的 充满希望 表亲 技巧 ,

这肯定是我那爱做梦的表弟的伎俩之一。

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [səʊ]['ɒf(ə)n] ; [hɑː] !
of whom you have heard me talk so often ; ha !
的 谁 你 有 听到 我 讲话 所以 经常 ; 哈 !

你们都听我多次提起过他；哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[hiː; hi] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪn'tendz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
He whom your aunt intends for you ?
他 谁 你的 阿姨 意图 为了 你 ?

你姑姑打算嫁给你的那个人?

[hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [dʒʌst] [ˌæpri'henʃən] ?
he of whom I have such just apprehensions ?
他 的 谁 我 有 这样的 只是 担忧 ?

我如此担忧的究竟是他?

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
You have nothing to fear from him , I assure you .
你 有 没有什么 到 害怕 从 他 , 我 保证 你 .

我向你保证，你完全不必害怕他。

[jʊd] [ə'dɔː(r)][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['hɑːtɪli] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .
You'd adore him , if you knew how heartily he despises me .
你会 崇拜 他 , 如果 你 知道 如何 衷心地 他 鄙视 我 .

如果你知道他有多么憎恨我，你一定会喜欢他的。

[maɪ] [ɑːnt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [kɔːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
My aunt knows it too , and has undertaken to court me for him ,
我的 阿姨 知道 它 也 , 和 有 已 到 法庭 我 为了 他 ,

我姑姑也知道这件事，并且答应替他追求我。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] .
and actually begins to think she has made a conquest .
和 实际上 开始 到 思考 她 有 制成 一个 征服 .

她甚至开始认为自己已经取得了胜利。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðaʊ] [dɪə(r)] [dɪ'semblə(r)] !
Thou dear dissembler !
你 亲爱的 反汇编器 !

你这虚伪至极的人！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ] ['kɒnstəns] ,
You must know , my Constance ,
你 必须 知道 , 我的 康斯坦斯 ,

你必须知道，我的康斯坦丝，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːzd] [ðɪs] ['hæpi] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] ['vɪzɪt][hɪə(r)][tuː; tə][get]
I have just seized this happy opportunity of my friend's visit here to get
我 有 只是 查获 这 快乐的 机会 的 我的 朋友们 访问 这里 到 得到
[əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] .
admittance into the family .
准入 进入 这 家庭 .

我刚刚抓住朋友来访这个难得的机会，得以进入这个家庭。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] ['kærid] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fə'tiːgd] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [bʌt; bət] [ðel]
The horses that carried us down are now fatigued with their journey , but they'll
这 马匹 那 携带 我们 向下 是 现在 疲劳 和 他们的 旅行 , 但 他们会
[suːn] [biː; bi] [rɪ'freʃt] ;
soon be refreshed ;
很快 是 焕然一新 ;

驮着我们下山的马匹现在已经疲惫不堪，但它们很快就会恢复体力；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] [wɪl] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['heɪstɪŋz] ,
and then , if my dearest girl will trust in her faithful Hastings ,
和 然后 , 如果 我的 亲爱的 女孩 将要 相信 在 她 忠实 黑斯廷斯 ,

然后，如果我最亲爱的女儿能够信任她忠诚的黑斯廷斯，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['lændɪd] [ɪn] [frɑːns] , [weə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [sleɪvz] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

we	shall	soon	be	landed	in	France	,	where	even	among	slaves	the	laws	of
我们	将	很快	是	登陆	在	法国	,	在哪里	甚至	之中	奴隶	这	法律	的

['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektɪd] .

marriage	are	respected	.
婚姻	是	受人尊敬	.

我们很快就要抵达法国了，在那里，即使是奴隶，婚姻法也受到尊重。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðəʊ] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ,

I	have	often	told	you	,	that	though	ready	to	obey	you	,
我	有	经常	讲述	你	,	那	尽管	准备好	到	服从	你	,

我曾多次告诉过你们，虽然我愿意服从你们，

[ai] [jet] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .

I	yet	should	leave	my	little	fortune	behind	with	reluctance	.
我	然而	应该	离开	我的	小的	财富	在后面	和	不情愿	.

但我还是不情愿地放弃了我这点微薄的财富。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪndiə] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

The	greatest	part	of	it	was	left	me	by	my	uncle	,	the	India	director	,
这	最	部分	的	它	曾是	左边	我	经过	我的	叔叔	,	这	印度	导演	,

其中最宝贵的一份遗产是我叔叔，那位印度导演留给我的。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ɪn]['dʒuːəlz] .

and	chiefly	consists	in	jewels	.
和	主要	由	在	珠宝	.

主要由珠宝组成。

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][weə(r)][ðem; ðəm] .

I	have	been	for	some	time	persuading	my	aunt	to	let	me	wear	them	.
我	有	到过	为了	一些	时间	说服	我的	阿姨	到	让	我	穿	他们	.

我一直劝说我姑姑让我穿它们。

[ai] ['fænsi] [aɪm] ['veri] [nɪə(r)] [sək'siːdɪŋ] .

I	fancy	I'm	very	near	succeeding	.
我	想要	我是	非常	靠近	成功	.

我觉得自己离成功已经很近了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

The	instant	they	are	put	into	my	possession	,
这	立即的	他们	是	放	进入	我的	拥有	,

它们一旦落入我手中，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] [jɔːz] .

you	shall	find	me	ready	to	make	them	and	myself	yours	.
你	将	寻找	我	准备好	到	制作	他们	和	我	你的	.

你会发现我已经准备好让他们和我自己都成为你的。

['heɪstɪŋz] . ['perɪʃ] [ðə; ði] ['bɔːbl] !

HASTINGS	.	Perish	the	baubles	!
黑斯廷斯	.	沦	这	小饰品	!

哈斯廷斯。让那些小玩意儿都消失吧！

[jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz][ɔːl][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

Your	person	is	all	I	desire	.
你的	人	是	全部	我	欲望	.

我所渴望的只有你。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ] [frend] ['mɑːrloʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][let]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

In	the	mean	time	,	my	friend	Marlow	must	not	be	let	into	his	mistake	.
在	这	意思是	时间	,	我的	朋友	马洛	必须	不是	是	让	进入	他的	错误	.

与此同时，我的朋友马洛绝不能犯下他的错误。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ɪf] [ə'brʌptli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]

I	know	the	strange	reserve	of	his	temper	is	such	,	that	if	abruptly	informed	of
我	知道	这	奇怪的	预订	的	他的	脾气	是	这样的	,	那	如果	突然	知情的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我知道他性情古怪，不喜张扬，如果突然被告知此事，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)][plæn][wɒz; wəz][raɪp][fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

he	would	instantly	quit	the	house	before	our	plan	was	ripe	for	execution	.
他	会	即刻	辞职	这	房子	前	我们的	计划	曾是	成熟	为了	执行	.

在我们计划准备实施之前，他就会立刻离开这所房子。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ?

But	how	shall	we	keep	him	in	the	deception	?
但	如何	将	我们	保持	他	在	这	欺骗	?

但我们该如何让他继续蒙在鼓里呢?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl][ɪz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] ; [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

Miss	Hardcastle	is	just	returned	from	walking	;	what	if	we	still	continue	to
错过	哈德卡斯尔	是	只是	返回	从	步行	;	什么	如果	我们	仍然	继续	到

[dɪ'siːv] [hɪm] ?

deceive	him	?
欺骗	他	?

哈德卡斯尔小姐刚散步回来；如果我们继续欺骗他怎么办?

- - - - [ðɪs] , [ðɪs] [wei] - - - - [[ðeɪ] [kən'fɜː(r)] .]

- - - -	This	,	this	way	- - - -	[	They	confer	.	]
- - - -	这	,	这	方式	- - - -	[	他们	授予	.	]

——这样，这样——[他们商量着。]

['entə(r)] ['mɑːrloʊ] .

Enter	MARLOW	.
进入	马洛	.

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðə; ði] [ˌæsi'djuːəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tiːz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] .

The	assiduities	of	these	good	people	teaze	me	beyond	bearing	.
这	勤勉	的	这些	好的	人们	挑逗	我	超过	轴承	.

这些好人的勤奋让我难以忍受。

[maɪ][həʊst] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] ['mænəz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ,

My	host	seems	to	think	it	ill	manners	to	leave	me	alone	,
我的	主持人	似乎	到	思考	它	患病的	礼仪	到	离开	我	独自的	,

我的房东似乎觉得让我一个人待着很没礼貌。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][klæps][nɒt]['əʊnli][hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [waɪf] , [ɒn][maɪ][bæk] .

and	so	he	claps	not	only	himself	,	but	his	old	-	fashioned	wife	,	on	my	back	.
和	所以	他	鼓掌	不是	仅有的	他自己	,	但	他的	老的	-	造型	妻子	,	在	我的	后退	.

于是他不仅拍了拍自己的背，还拍了拍他那思想老派的妻子的背。

[ðeɪ] [tɔːk][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

They	talk	of	coming	to	sup	with	us	too	;	and	then	,	I	suppose	,
他们	讲话	的	未来	到	上	和	我们	也	;	和	然后	,	我	认为	,

他们说他们也会来和我们一起吃晚饭；然后，我想，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][rʌn][ðə; ðɪ]['gæntlɪt] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] . - - [wɒt]

we	are	to	run	the	gantlet	through	all	the	rest	of	the	family	.	-	-	What
我们	是	到	跑步	这	挑战	通过	全部	这	休息	的	这	家庭	.	-	-	什么

[hæv; həv][wiː; wi][gɒt][hɪə(r)] ?

have	we	got	here	?
有	我们	得到	这里	?

我们要对家族其他成员进行一番严格的筛选。——我们这里的情况如何?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] ! [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ! - - [ðə; ðɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] !

My	dear	Charles	!	Let	me	congratulate	you	!	-	-	The	most	fortunate	accident	!
我的	亲爱的	查尔斯	!	让	我	祝贺	你	!	-	-	这	最多	幸运	事故	!

亲爱的查尔斯！让我祝贺你！——这是一次非常幸运的意外！

- - [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][dʒʌst] [ə'lait] ?

-	-	Who	do	you	think	is	just	alighted	?
-	-	WHO	做	你	思考	是	只是	下车	?

你觉得刚才下飞机的是谁?

['mɑːrloʊ] . ['kænɒt] [ges] .

MARLOW	.	Cannot	guess	.
马洛	.	不能	猜测	.

马洛。猜不出来。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

['aʊə(r)] ['mistrisiz] , [bɔɪ] , [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] .

Our	mistresses	,	boy	,	Miss	Hardcastle	and	Miss	Neville	.
我们的	情妇们	,	男生	,	错过	哈德卡斯尔	和	错过	内维尔	.

我们的女主人，哈德卡斯尔小姐和内维尔小姐。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [mɪs] ['kɒnstəns] ['nevəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

Give	me	leave	to	introduce	Miss	Constance	Neville	to	your	acquaintance	.
给	我	离开	到	介绍	错过	康斯坦斯	内维尔	到	你的	熟人	.

请允许我向您的熟人介绍康斯坦斯·内维尔小姐。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [ðeɪ] [kɔːld] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [freʃ]

Happening	to	dine	in	the	neighbourhood	,	they	called	on	their	return	to	take	fresh
发生	到	用餐	在	这	邻里	,	他们	称为	在	他们的	返回	到	拿	新鲜的

['hɔːsɪz] [hɪə(r)] .

horses	here	.
马匹	这里	.

他们碰巧在附近吃饭，回来时顺便来这里换些新马。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæz; həz] [dʒʌst] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æn; ən]
Miss Hardcastle has just stept into the next room , and will be back in an
错过 哈德卡斯尔 有 只是 步 进入 这 下一个 房间 , 和 将要 是 后退 在 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

哈德卡斯尔小姐刚刚走进隔壁房间，马上就回来。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ?
Wasn't it lucky ?
不是 它 幸运的 ?

难道不是运气好吗?

[eɪ] !
eh !
嗯 !

啊!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['mɔːtɪfaɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
I have been mortified enough of all conscience , and here comes something to
我 有 到过 羞愧难当 足够的 的 全部 良心 , 和 这里 来 某物 到
[kəm'pliːt] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
complete my embarrassment .
完全的 我的 尴尬 .

我已经羞愧难当，现在又发生了更让我难堪的事。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [məʊst] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Well , but wasn't it the most fortunate thing in the world ?
出色地 , 但 不是 它 这 最多 幸运 事物 在 这 世界 ?

但这难道不是世界上最幸运的事吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[əʊ] ! [jes] .
Oh ! yes .
哦 ! 是的 .

哦是的。

['veri] ['fɔːtʃənət] - - [ə; eɪ] [məʊst] ['dʒɔɪfl] [ɪn'kaʊntə(r)] - - [bʌt; bət]['aʊə(r)] [dresɪz] , [dʒɔːdʒ] ,
Very fortunate - - a most joyful encounter - - But our dresses , George ,
非常 幸运 - - 一个 最多 快乐 遇到 - - 但 我们的 连衣裙 , 乔治 ,

非常幸运——一次非常愉快的邂逅——但是我们的裙子，乔治，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪsˈɔːdə(r)] - - [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈspəʊn] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [tɪl] [tuː; tə] -
you **know** **are** **in** **disorder** **-** **-** **What** **if** **we** **should** **postpone** **the** **happiness** **till** **to** **-**
你 知道 是 在 紊乱 - - 什么 如果 我们 应该 推迟 这 幸福 直到 到 -
[ˈmɒrəʊ] ?
morrow **?**
明天 ?

你知道我们现在处境混乱——如果我们把快乐推迟到明天呢?

- - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [kənˈviːniənt] - -
- **-** **To** **-** **morrow** **at** **her** **own** **house** **-** **-** **It** **will** **be** **every** **bit** **as** **convenient** **-** **-**
- - 到 - 明天 在 她 自己的 房子 - - 它 将要 是 每一个 少量 作为 方便的 - -
[ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)] [rɪˈspektfl] - - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .
and **rather** **more** **respectful** **-** **-** **To** **-** **morrow** **let** **it** **be** **.**
和 相当 更多的 尊重 - - 到 - 明天 让 它 是 .

——明天在她自己家里——这样既方便又体贴——就明天吧。

[[ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .]
[**Offering** **to** **go** **.** **]**
[提供 到 去 .]

[主动提出前往。]

[mɪs] [ˈnevəl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] , [sɜː(r)] .
By **no** **means** **,** **sir** **.**
经过 不 方法 , 先生 .

绝不可能，先生。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈserəməni] [wɪl] [dɪsˈpliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
Your **ceremony** **will** **displease** **her** **.**
你的 仪式 将要 得罪 她 .

你的仪式会让她不高兴。

[ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dres] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈɑːdə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
The **disorder** **of** **your** **dress** **will** **show** **the** **ardour** **of** **your** **impatience** **.**
这 紊乱 的 你的 裙子 将要 展示 这 热情 的 你的 不耐烦 .

你凌乱的衣着会显露出你的急躁和热情。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] [pəˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː]
Besides **,** **she** **knows** **you** **are** **in** **the** **house** **,** **and** **will** **permit** **you** **to** **see**
除了 , 她 知道 你 是 在 这 房子 , 和 将要 允许 你 到 看
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

此外，她知道你在家，会允许你见她。

[ˈmɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
the **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
how **shall** **I** **support** **it** **?**
如何 将 我 支持 它 ?

我该如何支持它?

[hem] ! [hem] ! ['heɪstɪŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] .
Hem **!** **hem** **!** **Hastings** **,** **you** **must** **not** **go** **.**
下摆 ! 她们 ! 黑斯廷斯 , 你 必须 不是 去 .

哼！哼！黑斯廷斯，你不能去。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You **are** **to** **assist** **me** **,** **you** **know** **.**
你 是 到 协助 我 , 你 知道 .

你知道，你要协助我。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'faundidli] [rɪ'dɪkjələs] .
I **shall** **be** **confoundedly** **ridiculous** **.**
我 将 是 要命 荒谬的 .

我将做出令人啼笑皆非的荒唐事。

[jet] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Yet **,** **hang** **it** **!**
然而 , 悬挂 它 !

然而，把它挂起来!

[aɪl] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] .
I'll **take** **courage** **.**
患病的 拿 勇气 .

我要鼓起勇气。

[hem] !
Hem **!**
下摆 !

哼!

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[pʃɔː] , [mæn] !
Pshaw **,** **man** **!**
呸 , 男人 !

呸，老兄!

[ɪts] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [ɔːlz] ['əʊvə(r)] .
it's **but** **the** **first** **plunge** **,** **and** **all's** **over** **.**
它是 但 这 第一的 暴跌 , 和 一切 超过 .

这只是第一步，一切就都结束了。

[ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She's **but** **a** **woman** **,** **you** **know** **.**
她是 但 一个 女士 , 你 知道 .

她不过是个女人，你知道的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ai] [dred] [məʊst][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .
And **,** **of** **all** **women** **,** **she** **that** **I** **dread** **most** **to** **encounter** **.**
和 , 的 全部 女性 , 她 那 我 恐惧 最多 到 遇到 .

在所有女性中，我最害怕遇到的就是她。

['entə(r)] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Enter	MISS	HARDCASTLE	,	as	returned	from	walking	,	a	bonnet	,	etc	.
进入	错过	哈德卡斯尔	,	作为	返回	从	步行	,	一个	引擎盖	,	ETC	.

哈德卡斯尔小姐出场，她刚散步回来，戴着帽子等等。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm] .)

(	Introducing	them	.	)
(	介绍	他们	.	)

（介绍一下。）

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] .

Miss	Hardcastle	,	Mr	.	Marlow	.
错过	哈德卡斯尔	,	先生	.	马洛	.

哈德卡斯尔小姐，马洛先生。

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['merɪt] [tə'geðə(r)] , [ðæt] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ]

I'm	proud	of	bringing	two	persons	of	such	merit	together	,	that	only	want	to	know
我是	自豪的	的	带来	二	人	的	这样的	优点	一起	,	那	仅有的	想	到	知道

,

,

,

我很自豪能促成两位如此杰出人士的相遇，他们只想知道……

[tuː; tə] [ɪ'stiːm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

to	esteem	each	other	.
到	尊重	每个	其他	.

彼此尊重。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['mɒdɪst] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Now	for	meeting	my	modest	gentleman	with	a	demure	face	,	and	quite	in	his
现在	为了	会议	我的	谦虚的	绅士	和	一个	端庄	脸	,	和	相当	在	他的

[əʊn] ['mænə(r)] .

own	manner	.
自己的	方式	.

现在，我要去见见我这位谦逊的绅士，他面容文静，举止也十分独特。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .)

(	After	a	pause	,	in	which	he	appears	very	uneasy	and	disconcerted	.	)
(	后	一个	暂停	,	在	哪个	他	出现	非常	不安	和	不安	.	)

（他停顿了一下，显得非常不安和慌乱。）

[aɪm][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] , [sɜː(r)] .

I'm	glad	of	your	safe	arrival	,	sir	.
我是	高兴的	的	你的	安全的	到达	,	先生	.

先生，您平安抵达我非常高兴。

[aɪm][təʊld][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['æksɪdənts][baɪ][ðə; ði] [wei] .

I'm	told	you	had	some	accidents	by	the	way	.
我是	讲述	你	有	一些	事故	经过	这	方式	.

听说你之前出过一些意外。

['mɑːrloʊ] . ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] , ['mædəm] .

MARLOW	.	Only	a	few	,	madam	.
马洛	.	仅有的	一个	很少	,	女士	.

马洛：只有几个，夫人。

[jes] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] .

Yes	,	we	had	some	.
是的	,	我们	有	一些	.

是的，我们有一些。

[jes] , ['mædəm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æksɪdənts] ,

Yes	,	madam	,	a	good	many	accidents	,
是的	,	女士	,	一个	好的	许多	事故	,

是的，夫人，发生过很多事故。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] - - ['mædəm] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv]['eni] ['æksɪdənts] - - [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

but	should	be	sorry	-	-	madam	-	-	or	rather	glad	of	any	accidents	-	-	that	are
但	应该	是	对不起	-	-	女士	-	-	或者	相当	高兴的	的	任何	事故	-	-	那	是

[səʊ] [ə'griːəbli] [kən'kluːdɪd] .

so	agreeably	concluded	.
所以	欣然	结束	.

但夫人，对于如此圆满结束的意外，我们应该感到遗憾，或者更确切地说，应该感到高兴。

[hem] !

Hem	!
下摆	!

哼!

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([tuː; tə][hɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

[juː; jʊ]['nevə(r)] [spəʊk] ['betə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] .

You	never	spoke	better	in	your	whole	life	.
你	绝不	辐	更好的	在	你的	所有的	生活	.

你这辈子都没说过这么好的话。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktəri] .

Keep	it	up	,	and	I'll	insure	you	the	victory	.
保持	它	向上	,	和	患病的	保证	你	这	胜利	.

继续保持，我保证你一定能赢。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ]['flætə(r)] , [sɜː(r)] .

I'm	afraid	you	flatter	,	sir	.
我是	害怕的	你	奉承	,	先生	.

恐怕您是在奉承我，先生。

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌmpəni] ,

You	that	have	seen	so	much	of	the	finest	company	,
你	那	有	已见	所以	很多	的	这	最好的	公司	,

您见识过如此多最优秀的公司，

[kæn; kən][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

can	find	little	entertainment	in	an	obscure	corner	of	the	country	.
能	寻找	小的	娱乐	在	一个	朦胧	角落	的	这	国家	.

在这样一个偏僻的角落里，几乎找不到什么娱乐活动。

['mɑːrloʊ] . (['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .)

MARLOW	.	(	Gathering	courage	.	)
马洛	.	(	采集	勇气	.	)

马洛。（鼓起勇气。）

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] ['veri] ['lɪt(ə)l]

I	have	lived	,	indeed	,	in	the	world	,	madam	;	but	I	have	kept	very	little
我	有	居住地	,	的确	,	在	这	世界	,	女士	;	但	我	有	保留	非常	小的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

夫人，我确实在世上生活过；但我很少与人交往。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [ə'pɒn] [laɪf] , ['mædəm] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

I	have	been	but	an	observer	upon	life	,	madam	,	while	others	were	enjoying
我	有	到过	但	一个	观察员	之上	生活	,	女士	,	尽管	其他的	是	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

夫人，我只是人生的旁观者，而其他人则在享受人生。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

But	that	,	I	am	told	,	is	the	way	to	enjoy	it	at	last	.
但	那	,	我	是	讲述	,	是	这	方式	到	享受	它	在	最后的	.

但据说，那才是最终享受它的方式。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([tuː; tə][hɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

['sɪsəˌrəʊ]['nevə(r)] [spəʊk] ['betə(r)] .

Cicero	never	spoke	better	.
西塞罗	绝不	辐	更好的	.

西塞罗的演讲也从未如此精彩。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ə'ʃʊərəns] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Once	more	,	and	you	are	confirmed	in	assurance	for	ever	.
一次	更多的	,	和	你	是	确认的	在	保证	为了	曾经	.

再一次，你的安全就永远得到了保障。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([tuː; tə][hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[hem] ! [stænd][baɪ][ˌem ˈiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [daʊn] , [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,
Hem ! Stand by me , then , and when I'm down , throw in a word or two ,
下摆 ! 站立 经过 我 , 然后 , 和 什么时候 我是 向下 , 扔 在 一个 单词 或者 二 ,

哼！那就支持我吧，当我情绪低落的时候，请你安慰我几句。

[tuː; tə][set][ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgen] .
to set me up again .
到 放 我 向上 再次 .

帮我重新安排一下。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[æn; ən][əbˈzɜːvə(r)] , [laɪk][juː; jʊ] , [əˈpɒn] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][fɪə(r)] , [ˌdɪsəˈgriːəbli] [ɪmˈplɔɪd] ,
An observer , like you , upon life were , I fear , disagreeably employed ,
一个 观察员 , 喜欢 你 , 之上 生活 是 , 我 害怕 , 令人不快地 受雇 ,

恐怕像你这样的观察者，对人生的观察方式并不讨喜。

[sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] ['senʃə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈpruːv] .
since you must have had much more to censure than to approve .
自从 你 必须 有 有 很多 更多的 到 谴责 比 到 批准 .

因为你肯定有很多需要批评的地方，而不是需要赞扬的地方。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , ['mædəm] .
Pardon me , madam .
赦免 我 , 女士 .

对不起，女士。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .
I was always willing to be amused .
我 曾是 总是 愿意的 到 是 觉得好笑 .

我一直都乐于被逗乐。

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [mɜːθ] [ðæn; ðən] [ʌnˈizɪnɪs] .
The folly of most people is rather an object of mirth than uneasiness .
这 蠢事 的 最多 人们 是 相当 一个 目的 的 欢笑 比 不安 .

大多数人的愚蠢行为与其说是令人不安，不如说是令人发笑。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([tuː; tə][hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

['brɑːvəʊ] , ['brɑːvəʊ] .

Bravo	**,**	**bravo**	**.**
Bravo	,	太棒了！	.

好极了，好极了。

['nevə(r)] [spəʊk] [səʊ] [wel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] .

Never	**spoke**	**so**	**well**	**in**	**your**	**whole**	**life**	**.**
绝不	辐	所以	出色地	在	你的	所有的	生活	.

你这辈子都没说过这么好的话。

[wel] , [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

Well	**,**	**Miss**	**Hardcastle**	**,**	**I**	**see**	**that**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**are**	**going**	**to**	**be**
出色地	,	错过	哈德卡斯尔	,	我	看	那	你	和	先生	.	马洛	是	去	到	是

['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] .

very	**good**	**company**	**.**
非常	好的	公司	.

哈德卡斯尔小姐，看来你和马洛先生会是非常好的伴侣。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

I	**believe**	**our**	**being**	**here**	**will**	**but**	**embarrass**	**the**	**interview**	**.**
我	相信	我们的	存在	这里	将要	但	尴尬	这	面试	.

我认为我们的出现只会让面试官难堪。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] .

Not	**in**	**the**	**least**	**,**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**.**
不是	在	这	至少	,	先生	.	黑斯廷斯	.

一点也不，黑斯廷斯先生。

[wiː; wi] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

We	**like**	**your**	**company**	**of**	**all**	**things**	**.**
我们	喜欢	你的	公司	的	全部	事物	.

我们最喜欢你们公司。

([tuː; tə][hɪm] .) [zaʊndz] !

(	**To**	**him**	**.**	**)**	**Zounds**	**!**
(	到	他	.	)	声波	!

（对他）天哪！

[dʒɔːdʒ] , [ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] ?

George	**,**	**sure**	**you**	**won't**	**go**	**?**
乔治	,	当然	你	惯于	去	?

乔治，你确定你不去吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

how	**can**	**you**	**leave**	**us**	**?**
如何	能	你	离开	我们	?

你怎么能离开我们?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪl] [bʌt; bət] [spɔɪl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [səʊ][wiːl; wil][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Our	**presence**	**will**	**but**	**spoil**	**conversation**	**,**	**so**	**we'll**	**retire**	**to**	**the**	**next**	**room**	**.**
我们的	在场	将要	但	剧透	对话	,	所以	出色地	退休	到	这	下一个	房间	.

我们的出现只会破坏谈话气氛，所以我们还是去隔壁房间吧。

([tuː; tə] [hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[juː; jʊ] [doʊnt] [kən'sɪdə(r)] , [mæn] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt]
You don't consider , man , that we are to manage a little tete - a - tete
你 不 考虑 , 男人 , 那 我们 是 到 管理 一个 小的 头像 - 一个 - 头像
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] .
of our own .
的 我们的 自己的 .

伙计，你难道没考虑到我们自己也需要进行一些私下谈话吗?

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

(['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz]) .
(after a pause) .
(后 一个 暂停) .

（停顿片刻后）

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['həʊlli] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [sɜː(r)] : [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
But you have not been wholly an observer , I presume , sir : the ladies ,
但 你 有 不是 到过 完全 一个 观察员 , 我 怙 , 先生 : 这 女士们 ,

但我想您并非完全只是旁观者，先生：女士们，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] , [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dresɪz] .
I should hope , have employed some part of your addresses .
我 应该 希望 , 有 受雇 一些 部分 的 你的 地址 .

我希望已经用到了你们地址中的一些信息。

['mɑːrloʊ] . ([rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [tɪ'mɪdəti] .)
MARLOW . (Relapsing into timidity .)
马洛 . (复发 进入 胆怯 .)

马洛。（再次变得胆怯。）

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ai] - - [ai] - - [ai] - - [æz; əz] [jet] [hæv; həv] ['stʌdid] - - ['əʊnli] - - [tuː; tə] - -
Pardon me , madam , I - - I - - I - - as yet have studied - - only - - to - -
赦免 我 , 女士 , 我 - - 我 - - 我 - - 作为 然而 有 研究 - - 仅有的 - - 到 - -
[dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] .
deserve them .
应得 他们 .

对不起，夫人，我——我——我——目前还在努力学习——只是为了——配得上它们。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] , [sʌm; səm] [seɪ] , [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [wei] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .
And that , some say , is the very worst way to obtain them .
和 那 , 一些 说 , 是 这 非常 最差 方式 到 获得 他们 .

有人说，这是获取它们的最糟糕的方式。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[pə'hæps] [səʊ] , ['mædəm] .
Perhaps so , madam .
也许 所以 , 女士 .

或许如此，夫人。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
But I love to converse only with the more grave and sensible part of the
[seks] .
sex .
性别 .

但我只喜欢和比较严肃、理智的男性交谈。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ai] [grəʊ] ['taɪəsəm] .
But I'm afraid I grow tiresome .
但 我是 害怕的 我 生长 令人厌烦 .

但我恐怕会让人感到厌烦。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜː(r)] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [greɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪ'self] ;
Not at all , sir ; there is nothing I like so much as grave conversation myself ;
不是 在 全部 , 先生 ; 那里 是 没有什么 我 喜欢 所以 很多 作为 严重 对话 我 ;

完全不是，先生；我自己最喜欢的就是严肃的谈话；

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
I could hear it for ever .
我 可以 听到 它 为了 曾经 .

我可以一直听到它。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [sə'praɪzd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd]['evə(r)][əd'maɪə(r)] [ðəʊz]
I have often been surprised how a man of sentiment could ever admire those
[lait] ['eəri] ['pleʒəz] ,
light airy pleasures ,
光 轻盈的 快乐 ,

我常常感到惊讶，一个多愁善感的人怎么会欣赏那些轻松愉悦的事物呢?

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːt] .
where nothing reaches the heart .
在哪里 没有什么 到达 这 心 .

那里没有任何事物能够触动人心。

['mɑːrloʊ] . [ɪts] - - - - [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] - - - - [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['mædəm] .
MARLOW . It's - - - - a disease - - - - of the mind , madam .
马洛 . 它是 - - - - 一个 疾病 - - - - 的 这 头脑 , 女士 .

马洛：夫人，这是一种精神疾病。

[ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [teɪsts] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [huː] , ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] - - - -
In the variety of tastes there must be some who , wanting a relish - - - -
在 这 种类 的 口味 那里 必须 是 一些 WHO , 想要 一个 尽情享用 - - - -
[fɔː(r); fə(r)] - - - - [ʌm; əm] - - [ə; eɪ] - - [ʌm; əm] .
for - - - - um - - a - - um .
为了 - - - - 嗯 - - 一个 - - 嗯 .

在各种各样的口味中，肯定有人想要品尝——嗯——嗯。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I understand you , sir .
我 理解 你 , 先生 .

我明白了，先生。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] , [huː] , ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'faɪnd] ['pleʒəz] ,
There must be some , who , wanting a relish for refined pleasures ,
那里 必须 是 一些 , WHO , 想要 一个 尽情享用 为了 精制 快乐 ,

肯定有些人，想要享受高雅的乐趣，

[prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] .
pretend to despise what they are incapable of tasting .
假装 到 鄙视 什么 他们 是 无法 的 品尝 .

假装鄙视他们无法品尝的东西。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[maɪ] ['miːnɪŋ] , ['mædəm] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [ɪk'sprest] .
My meaning , madam , but infinitely better expressed .
我的 意义 , 女士 , 但 无限地 更好的 表达 .

夫人，我的意思，但您表达得更好。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] - - - - [ə; eɪ] - - - -
And I can't help observing - - - - a - - - -
和 我 不能 帮助 观察 - - - - 一个 - - - -

我忍不住注意到——

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[huː] [kʊd; kəd]['evə(r)] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['feləʊ] ['ɪmpjədənt] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] ?
Who could ever suppose this fellow impudent upon some occasions ?
WHO 可以 曾经 认为 这 同伴 厚颜无耻 之上 一些 场合 ?

谁能想到这个人有时竟然如此厚颜无耻?

([tuː; tə][hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [sɜː(r)] - - - -
You were going to observe , sir - - - -
你 是 去 到 观察 , 先生 - - - -

先生，您原本是要去观察的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ai][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] , ['mædəm] - - [ai]['prəʊtest] , ['mædəm] , [ai] [fə'get] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
I was observing , madam - - I protest , madam , I forget what I was going to
我 曾是 观察 , 女士 - - 我 反对 , 女士 , 我 忘记 什么 我 曾是 去 到
[əb'zɜːv] .
observe .
观察 .

夫人，我当时正在观察——我抗议道，夫人，我忘了我原本要观察什么。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [vaʊ] [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] . ([tuː; tə][hɪm] .)
I vow and so do I . (To him .)
我 发誓 和 所以 做 我 . (到 他 .)

我发誓，我也发誓。（对他而言。）

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] - - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
You were observing , sir , that in this age of hypocrisy - - something about
你 是 观察 , 先生 , 那 在 这 年龄 的 虚伪 - - 某物 关于
[hɪ'pɒkrəsi] , [sɜː(r)] .
hypocrisy , sir .
虚伪 , 先生 .

先生，您刚才观察到，在这个虚伪的时代——先生，您刚才谈到了虚伪这件事。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huː] [ə'pɒn] [strɪkt] [ɪn'kwaɪəri][duː; də][nɒt] - - [ə; eɪ] - -
In this age of hypocrisy there are few who upon strict inquiry do not - - a - -
在 这 年龄 的 虚伪 那里 是 很少 WHO 之上 严格的 询问 做 不是 - - 一个 - -
[ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - -
a - - a - -
一个 - - 一个 - -

在这个虚伪的时代，很少有人经过严格调查后不……

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , [sɜː(r)] .

I	understand	you	perfectly	,	sir	.
我	理解	你	完美	,	先生	.

我完全明白您的意思，先生。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][maɪ'self] .

and	that's	more	than	I	do	myself	.
和	那就是	更多的	比	我	做	我	.

而且这比我自己做得还多。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [eɪdʒ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [kən'dem] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɒt] [ðeɪ] ['præktɪs] [ɪn] ['praɪvət] ,

You	mean	that	in	this	hypocritical	age	there	are	few	that	do	not	condemn	in	public	what	they	practise	in	private	,
你	意思是	那	在	这	虚伪	年龄	那里	是	很少	那	做	不是	谴责	在	民众	什么	他们	实践	在	私人的	,

你的意思是说，在这个虚伪的时代，很少有人不在公开场合谴责自己在私下里所做的事情吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [peɪ] ['evri] [det] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] [wen] [ðeɪ] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	think	they	pay	every	debt	to	virtue	when	they	praise	it	.
和	思考	他们	支付	每一个	债务	到	美德	什么时候	他们	称赞	它	.

他们认为，赞美美德就等于偿还了对美德的一切亏欠。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[truː] , ['mædəm] ; [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][məʊst]['vɜːtʃuː][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] , [hæv; həv] [liːst] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðeə(r)]['buzəm] .

True	,	madam	;	those	who	have	most	virtue	in	their	mouths	,	have	least	of	it	in	their	bosoms	.
真的	,	女士	;	那些	WHO	有	最多	美德	在	他们的	嘴	,	有	至少	的	它	在	他们的	胸部	.

夫人，没错；那些口中说得最好、心中却最没有美德的人。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ai]['taɪə(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] .

But	I'm	sure	I	tire	you	,	madam	.
但	我是	当然	我	胎	你	,	女士	.

但我相信我一定让您感到疲惫了，夫人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜː(r)] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Not in the least , sir ; there's something so agreeable and spirited in your
不是 在 这 至少 , 先生 ; 有 某物 所以 同意 和 精神抖擞 在 你的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

一点也不，先生；您的举止如此令人愉悦，充满活力。

[sʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd] [fɔːs] - - [preɪ] , [sɜː(r)] , [gəʊ][ɒn] .
such life and force - - pray , sir , go on .
这样的 生活 和 力量 - - 祈祷 , 先生 , 去 在 .

如此鲜活有力——先生，请继续。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] - - - - [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] , [wen] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv]
I was saying - - - - that there are some occasions , when a total want of
我 曾是 说 - - - - 那 那里 是 一些 场合 , 什么时候 一个 全部的 想 的
['kʌrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

我刚才说的是——有些时候，完全缺乏勇气，

['mædəm] , [di'strɔi] [ɔːl][ðə; ði] - - - - [ænd; ənd] [pʊts] [ˌjuː 'es] - - - - [ə'pɒn][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - -
madam , destroys all the - - - - and puts us - - - - upon a - - a - - a - -
女士 , 摧毁 全部 这 - - - - 和 放置 我们 - - - - 之上 一个 - - 一个 - - 一个 - -

夫人，摧毁了所有——并将我们——置于——之上——

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] ; [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] [ə'sjuːmz] [ðə; ði]
I agree with you entirely ; a want of courage upon some occasions assumes the
我 同意 和 你 完全 ; 一个 想 的 勇气 之上 一些 场合 假设 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,
appearance of ignorance ,
外貌 的 无知 ,

我完全同意你的看法；在某些情况下，缺乏勇气会给人一种无知的错觉。

[ænd; ənd] [bi'trei] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][məʊst] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'sel] .
and betrays us when we most want to excel .
和 背叛 我们 什么时候 我们 最多 想 到 Excel .

在我们最想出人头地的时候，它却背叛了我们。

[aɪ][beg] [jʊl] [prə'siːd] .
I beg you'll proceed .
我 求 你会 继续 .

我恳求你继续。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] . ['mɒrəli] ['spiːkɪŋ] , ['mædəm] - -
Yes , madam . Morally speaking , madam - -
是的 , 女士 . 道德上 请讲 , 女士 - -

是的，夫人。从道德层面来说，夫人——

[bʌt; bət][ai] [siː] [mɪs] ['nevəl] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
But I see Miss Neville expecting us in the next room .
但 我 看 错过 内维尔 期待 我们 在 这 下一个 房间 .

但我看到内维尔小姐在隔壁房间等着我们。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɪn'truːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I would not intrude for the world .
我 会 不是 侵入 为了 这 世界 .

即使是为了全世界，我也不会去打扰别人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai]['prəʊtest] , [sɜː(r)] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'griːəbli] [entə'teɪnd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I protest , sir , I never was more agreeably entertained in all my life .
我 反对 , 先生 , 我 绝不 曾是 更多的 欣然 娱乐 在 全部 我的 生活 .

先生，恕我直言，我一生中从未享受过如此愉快的娱乐。

[preɪ] [gəʊ][ɒn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] , [ai]
Yes , madam , I
是的 , 女士 , 我

是的，夫人，我

[wɒz; wəz] - - - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bekən] [juː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
was - - - - But she beckons us to join her .
曾是 - - - - 但 她 招手 我们 到 加入 她 .

但她示意我们加入她。

['mædəm] , [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] ?
Madam , shall I do myself the honour to attend you ?
女士 , 将 我 做 我 这 荣誉 到 出席 你 ?

夫人，请问我是否可以荣幸地为您服务?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[wel] , [ðen] , [aɪl] ['fɒləʊ] .
Well , then , I'll follow .
出色地 , 然后 , 患病的 跟随 .

那我就跟着。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðɪs] ['prɪti] [smuːð] ['daɪəlɒg] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
This pretty smooth dialogue has done for me .
这 漂亮的 光滑的 对话 有 完毕 为了 我 .

这段流畅的对话让我很满意。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'ləʊn] .)
(Alone .)
(独自的 .)

（独自的。）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntəvjuː] ?
Was there ever such a sober , sentimental interview ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 清醒 , 感伤的 面试 ?

历史上曾有过如此冷静、感性的采访吗?

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [skeəs] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .
I'm certain he scarce looked in my face the whole time .
我是 肯定 他 稀少 看起来 在 我的 脸 这 所有的 时间 .

我确信他全程几乎都没正眼瞧过我。

[jet] [ðə; ði] ['feləʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ɪz] ['prɪti] [wel] [tuː] .
Yet the fellow , but for his unaccountable bashfulness , is pretty well too .
然而 这 同伴 , 但 为了 他的 无法解释 臊 , 是 漂亮的 出色地 也 .

然而，除了他那莫名其妙的羞怯之外，这个人其实也挺不错的。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [sens] , [bʌt; bət] [ðen] [səʊ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəz] ,
He has good sense , but then so buried in his fears ,
他 有 好的 感觉 , 但 然后 所以 埋葬 在 他的 恐惧 ,

他很有明辨是非的能力，但却被恐惧深深地埋藏起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgz] [wʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪgnərəns] .
that it fatigues one more than ignorance .
那 它 疲劳 一 更多的 比 无知 .

它比无知更令人疲惫。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ,

If	I	could	teach	him	a	little	confidence	,
如果	我	可以	教	他	一个	小的	信心	,

如果我能教他一点自信，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmbədi] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

it	would	be	doing	somebody	that	I	know	of	a	piece	of	service	.
它	会	是	正在做	某人	那	我	知道	的	一个	片	的	服务	.

这会让我认识的人得到一些帮助。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['sʌmbədi] ? - - [ðæt] , [feɪθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][kæn; kən] [skeəs] ['ɑːnsə(r)] .

But	who	is	that	somebody	?	-	-	That	,	faith	,	is	a	question	I	can	scarce	answer	.
但	WHO	是	那	某人	?	-	-	那	,	信仰	,	是	一个	问题	我	能	稀少	回答	.

但这个人究竟是谁呢？——信仰啊，这个问题我几乎无法回答。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entə(r)] ['təʊni] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] .

Enter	TONY	and	MISS	NEVILLE	,	followed	by	MRS	.
进入	托尼	和	错过	内维尔	,	随后	经过	太太	.

托尼和内维尔小姐上场，随后是夫人。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] .

HARDCASTLE	and	HASTINGS	.
哈德卡斯尔	和	黑斯廷斯	.

哈德卡斯尔和黑斯廷斯。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , ['kʌz(ə)n] [kɒn] ?

What	do	you	follow	me	for	,	cousin	Con	?
什么	做	你	跟随	我	为了	,	表哥	康	?

表哥康，你为什么关注我?

[aɪ]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

I	wonder	you're	not	ashamed	to	be	so	very	engaging	.
我	想知道	你是	不是	羞愧	到	是	所以	非常	引人入胜	.

我很好奇你为何不为自己如此引人入胜而感到羞愧。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪ] [həʊp] , ['kʌz(ə)n] , [wʌn] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][nɒt][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] .

I	hope	,	cousin	,	one	may	speak	to	one's	own	relations	,	and	not	be	to	blame	.
我	希望	,	表哥	,	一	可能	说话	到	一个人的	自己的	关系	,	和	不是	是	到	责备	.

表哥，我希望一个人可以和自己的亲戚说话，而不必为此受到责备。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] ,

but	I	know	what	sort	of	a	relation	you	want	to	make	me	,
但	我	知道	什么	种类	的	一个	关系	你	想	到	制作	我	,

但我知道你想和我建立什么样的关系，

[ðəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də] .

though	;	but	it	won't	do	.
尽管	;	但	它	惯于	做	.

虽然如此，但这行不通。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [kɒn] , [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də] ; [səʊ][aɪ][beg] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪstəns] ,

I	tell	you	,	cousin	Con	,	it	won't	do	;	so	I	beg	you'll	keep	your	distance	,
我	告诉	你	,	表哥	康	,	它	惯于	做	;	所以	我	求	你会	保持	你的	距离	,

我跟你说，表哥康，这样不行；所以我求你离我远点。

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ][ˈnɪərə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

I	want	no	nearer	relationship	.
我	想	不	更近	关系	.

我不想和对方有更亲密的关系。

[[ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] , [kɔˈket] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːn] .]

[	She	follows	,	coquetting	him	to	the	back	scene	.	]
[	她	跟随	,	卖弄风情	他	到	这	后退	场景	.	]

她跟在他身后，一路轻佻地把他引到后台。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪ] [vaʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪstɪŋz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .

I	vow	,	Mr	.	Hastings	,	you	are	very	entertaining	.
我	发誓	,	先生	.	黑斯廷斯	,	你	是	非常	娱乐	.

我发誓，黑斯廷斯先生，您真是太有趣了。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈlʌndən] ,

There's	nothing	in	the	world	I	love	to	talk	of	so	much	as	London	,
有	没有什么	在	这	世界	我	爱	到	讲话	的	所以	很多	作为	伦敦	,

世界上没有哪个地方比伦敦更让我津津乐道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæʃnz] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðeə(r)][maɪˈself] .

and	the	fashions	,	though	I	was	never	there	myself	.
和	这	时尚	,	尽管	我	曾是	绝不	那里	我	.

还有当时的时尚潮流，虽然我本人从未亲身经历过。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

['nevə(r)][ðeə(r)] !

Never	there	!
绝不	那里	!

根本不存在!

[juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] !
You **amaze** **me** **!**
你 惊奇 我 !

你真让我惊叹!

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] , [ai] [kənˈkluːdɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [bred] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
From **your** **air** **and** **manner** **,** **I** **concluded** **you** **had** **been** **bred** **all** **your**
从 你的 空气 和 方式 , 我 结束 你 有 到过 繁殖 全部 你的
[laɪf] ['aɪðə(r)][æt; ət] ['rænələ] ,
life **either** **at** **Ranelagh** **,**
生活 任何一个 在 拉内拉 ,

从你的神态举止来看，我断定你一生都在拉内拉格长大。

[ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] , [ɔː(r)]['taʊə(r)] [wɔːf] .
St **.** **James's** **,** **or** **Tower** **Wharf** **.**
英石 . 詹姆斯的 , 或者 塔 码头 .

圣詹姆斯，或称塔码头。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[sɜː(r)] , [jʊr; jər] ['əʊnli] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
sir **,** **you're** **only** **pleased** **to** **say** **so** **.**
先生 , 你是 仅有的 高兴 到 说 所以 .

先生，您只是乐于这么说而已。

[wiː; wi] ['kʌntri] [pˈɜːsənz] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][æt; ət][ɔːl] .
We **country** **persons** **can** **have** **no** **manner** **at** **all** **.**
我们 国家 人 能 有 不 方式 在 全部 .

我们乡下人真是没教养。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] ,
I'm **in** **love** **with** **the** **town** **,**
我是 在 爱 和 这 镇 ,

我爱上了这座小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːrvz] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem ˈiː] [əˈbʌv] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbərɪŋ] [ˈrʌstik] ;
and **that** **serves** **to** **raise** **me** **above** **some** **of** **our** **neighbouring** **rustics** **;**
和 那 服务 到 增加 我 多于 一些 的 我们的 邻接 乡村 ;

这使我比我们邻近的一些乡下人高人一等;

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['mænə(r)] , [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['pænθiən] , [ðə; ði]
but **who** **can** **have** **a** **manner** **,** **that** **has** **never** **seen** **the** **Pantheon** **,** **the**
但 WHO 能 有 一个 方式 , 那 有 绝不 已见 这 万神殿 , 这
['grɒtəʊ] ['gaːdnz] ,
Grotto **Gardens** **,**
石窟 花园 ,

但谁能不曾见过万神殿和石窟花园呢?

[ðə; ði] ['bʌrə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti] ['tʃi:fli] [rɪ'zɔ:t] ?

the	Borough	,	and	such	places	where	the	nobility	chiefly	resort	?
这	行政区	,	和	这样的	地方	在哪里	这	贵族	主要	采取	?

这个行政区，以及贵族们主要聚集的那些地方?

[ɔ:l] [ai][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʌndən] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] .

All	I	can	do	is	to	enjoy	London	at	second	-	hand	.
全部	我	能	做	是	到	享受	伦敦	在	第二	-	手	.

我只能以二手身份享受伦敦了。

[ai] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ['evri] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skændələs] [ˌmægə'zi:n] ,

I	take	care	to	know	every	tete	-	a	-	tete	from	the	Scandalous	Magazine	,
我	拿	关心	到	知道	每一个	头像	-	一个	-	头像	从	这	丑闻	杂志	,

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['fæʃnz] ,

and	have	all	the	fashions	,
和	有	全部	这	时尚	,

我仔细了解《丑闻杂志》上的每条私密对话，并且掌握所有时尚资讯。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:] [mɪs] ['rɪkɪts] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] [leɪn] .

as	they	come	out	,	in	a	letter	from	the	two	Miss	Rickets	of	Crooked	Lane	.
作为	他们	来	出去	,	在	一个	信	从	这	二	错过	疳	的	歪	车道	.

她们在一封来自弯巷两位里基茨小姐的信中如是说。

[preɪ] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [hed] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] ?

Pray	how	do	you	like	this	head	,	Mr	.	Hastings	?
祈祷	如何	做	你	喜欢	这	头	,	先生	.	黑斯廷斯	?

哈斯廷斯先生，您觉得这个头雕怎么样?

['heɪstɪŋz] . [ɪk'stri:mli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] - , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , ['mædəm] .

HASTINGS	.	Extremely	elegant	and	degagee	,	upon	my	word	,	madam	.
黑斯廷斯	.	极其	优雅的	和	-	,	之上	我的	单词	,	女士	.

哈斯廷斯。非常优雅，而且很精致，我的天哪，夫人。

[jɔ:(r); jə(r)] [frɪ'zɜ:r] [ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ai] [sə'pəʊz] ?

Your	friseur	is	a	Frenchman	,	I	suppose	?
你的	理发师	是	一个	法国人	,	我	认为	?

我猜你的理发师是法国人吧?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai]['prəʊtest] , [ai] [drest] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ˌmemə'rændəm] - [bʊk]

I	protest	,	I	dressed	it	myself	from	a	print	in	the	Ladies	'	Memorandum	-	book
我	反对	,	我	穿着	它	我	从	一个	打印	在	这	女士们	-	备忘录	-	书

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [jɪə(r)] .

for	the	last	year	.
为了	这	最后的	年	.

我抗议，这件衣服是我自己根据去年《女士备忘录》上的图案做的。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [bɒks][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [wʊd] [drɔ:] [æz; əz] ['meni] [g'eɪzəz]
Such a head in a side - box at the play - house would draw as many gazers
这样的 一个 头 在 一个 边 - 盒子 在 这 玩 - 房子 会 画 作为 许多 凝视者
[æz; əz][maɪ] ['leɪdi] [meə'res] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] [bɔ:l] .
as my Lady Mayoress at a City Ball .
作为 我的 女士 女市长 在 一个 城市 球 .

在剧院的包厢里，这样的头像会像市长夫人出席市政舞会一样，吸引众多目光。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ai] [vaʊ] , [sɪns] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [bɪ'gæn] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn]
I vow , since inoculation began , there is no such thing to be seen as a plain
我 发誓 , 自从 接种 开始 , 那里 是 不 这样的 事物 到 是 已见 作为 一个 清楚的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

我发誓，自从接种疫苗以来，就再也没有相貌平平的女人了；

[səʊ][wʌn][mʌst; məst] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɔ:(r)][wʌn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
so one must dress a little particular , or one may escape in the crowd .
所以 一 必须 裙子 一个 小的 特别的 , 或者 一 可能 逃脱 在 这 人群 .

所以，穿衣打扮要稍微讲究一些，否则可能会在人群中走漏风声。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] , ['mædəm] , [ɪn] ['eni] [dres] .
But that can never be your case , madam , in any dress .
但 那 能 绝不 是 你的 案件 , 女士 , 在 任何 裙子 .

但夫人，无论穿什么衣服，您都绝不会遇到这种情况。

(['bəʊɪŋ] .)
(Bowing .)
(鞠躬 .)

（鞠躬）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [maɪ] ['dresɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [æz; əz]
what **signifies** **my** **dressing** **when** **I** **have** **such** **a** **piece** **of** **antiquity** **by** **my** **side** **as**
什么 表示 我的 敷料 什么时候 我 有 这样的 一个 片 的 古代 经过 我的 边 作为
['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] :
Mr **.** **Hardcastle** **:**
先生 . 哈德卡斯尔 :

当哈德卡斯尔先生这样一件古董摆设陪伴在我身边时，我的着装又有什么意义呢?

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['ɑːgjuː] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
all **I** **can** **say** **will** **never** **argue** **down** **a** **single** **button** **from** **his** **clothes** **.**
全部 我 能 说 将要 绝不 争论 向下 一个 单身的 按钮 从 他的 衣服 .

我只能说，我绝不会让他脱掉衣服上的一颗纽扣。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['flæksn] [wɪg] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi]
I **have** **often** **wanted** **him** **to** **throw** **off** **his** **great** **flaxen** **wig** **,** **and** **where** **he**
我 有 经常 通缉 他 到 扔 离开 他的 伟大的 亚麻色 假发 , 和 在哪里 他
[wɒz; wəz] [bɔːld] ,
was **bald** **,**
曾是 秃 ,

我常常希望他能摘掉那顶巨大的亚麻色假发，露出他秃顶的地方。

[tuː; tə] ['plɑːstə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [laɪk] [maɪ] [lɔːd] - , [wɪð] ['paʊdə(r)] .
to **plaster** **it** **over** **,** **like** **my** **Lord** **Pately** **,** **with** **powder** **.**
到 石膏 它 超过 , 喜欢 我的 主 - , 和 粉末 .

像帕特利勋爵那样，用粉末把它掩盖起来。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mædəm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] ['ʌgli] ,
You **are** **right** **,** **madam** **;** **for** **,** **as** **among** **the** **ladies** **there** **are** **none** **ugly** **,**
你 是 正确的 , 女士 ; 为了 , 作为 之中 这 女士们 那里 是 没有任何 丑陋的 ,

您说得对，夫人；因为，正如女士中没有丑陋的，

[səʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [əʊld] .
so **among** **the** **men** **there** **are** **none** **old** **.**
所以 之中 这 男人 那里 是 没有任何 老的 .

所以这些人中没有一个是老年人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ?
But **what** **do** **you** **think** **his** **answer** **was** **?**
但 什么 做 你 思考 他的 回答 曾是 ?

但你觉得他的回答是什么?

[waɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈgɒθɪk] [vɪˈvæsəti] , [hiː; hi] [sed] [ai][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

Why	,	with	his	usual	Gothic	vivacity	,	he	said	I	only	wanted	him	to	throw	off	his
为什么	,	和	他的	通常	哥特	活泼	,	他	说	我	仅有的	通缉	他	到	扔	离开	他的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

他用他惯有的哥特式活泼语气说，我只是想让他摘掉假发而已。

[tuː; tə] [kənˈvɜːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [teɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈweərɪŋ] .

to	convert	it	into	a	tete	for	my	own	wearing	.
到	转变	它	进入	一个	头像	为了	我的	自己的	穿着	.

把它改成我自己穿的头巾。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ɪnˈtɒlərəb(ə)l] !

Intolerable	!
无法容忍	!

无法容忍！

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][juː; jʊ] [meɪ] [weə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [juː; jʊ] .

At	your	age	you	may	wear	what	you	please	,	and	it	must	become	you	.
在	你的	年龄	你	可能	穿	什么	你	请	,	和	它	必须	变得	你	.

你这个年纪可以穿任何你想穿的衣服，但一定要适合你。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[preɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪstɪŋz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [eɪdʒ]

Pray	,	Mr	.	Hastings	,	what	do	you	take	to	be	the	most	fashionable	age
祈祷	,	先生	.	黑斯廷斯	,	什么	做	你	拿	到	是	这	最多	时髦	年龄

[əˈbaʊt] [taʊn] ?

about	town	?
关于	镇	?

哈斯廷斯先生，请问您认为城里最时髦的年龄是多少岁？

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , [ˈfɔːti] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [məʊd] ;

Some	time	ago	,	forty	was	all	the	mode	;
一些	时间	前	,	四十	曾是	全部	这	模式	;

以前，四十岁是主流；

[bʌt; bət][aɪm][təʊld][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˈfɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [ˈwɪntə(r)] .

but	I'm	told	the	ladies	intend	to	bring	up	fifty	for	the	ensuing	winter	.
但	我是	讲述	这	女士们	打算	到	带来	向上	五十	为了	这	随后	冬天	.

但我听说这些女士打算在接下来的冬天养五十只。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['sɪəriəsli] .
Seriously .
严重地 .

严重地。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
Then **I** **shall** **be** **too** **young** **for** **the** **fashion** .
然后 我 将 是 也 年轻的 为了 这 时尚 .

到那时，我就太年轻，赶不上这股时尚潮流了。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[nəʊ]['leɪdi] [bi'gɪnz] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]['dʒuːəlz] [tɪl] [ʃiːz] [pɑːst] ['fɔːti] .
No **lady** **begins** **now** **to** **put** **on** **jewels** **till** **she's** **past** **forty** .
不 女士 开始 现在 到 放 在 珠宝 直到 她是 过去的 四十 .

如今，没有哪个女人会在四十岁以后才开始佩戴珠宝。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [mɪs] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sɜːk(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
For **instance** **,** **Miss** **there** **,** **in** **a** **polite** **circle** **,** **would** **be** **considered** **as** **a** **child**
为了 实例 , 错过 那里 , 在 一个 有礼貌的 圆圈 , 会 是 经过考虑的 作为 一个 孩子
,
,
,

例如，在礼貌的场合，称呼“小姐”会被视为孩子。

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['sæmpləz] .
as **a** **mere** **maker** **of** **samplers** .
作为 一个 仅仅 制造商 的 采样器 .

仅仅是一个样品制作者。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . [niːs] [θɪŋks] [hɜː'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv]
And **yet** **Mrs** **.** **Niece** **thinks** **herself** **as** **much** **a** **woman** **,** **and** **is** **as** **fond** **of**
和 然而 太太 . 侄女 思考 她自己 作为 很多 一个 女士 , 和 是 作为 喜爱 的
['dʒuːəlz] ,
jewels **,**
珠宝 ,

然而，妮丝太太也认为自己是个女人，而且同样喜爱珠宝。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

as	the	oldest	of	us	all	.
作为	这	最老	的	我们	全部	.

作为我们所有人中最年长的。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Your	niece	,	is	she	?
你的	侄女	,	是	她	?

她是你的侄女吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] ?

And	that	young	gentleman	,	a	brother	of	yours	,	I	should	presume	?
和	那	年轻的	绅士	,	一个	兄弟	的	你的	,	我	应该	怙	?

那位年轻先生，我猜是你的兄弟吧?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[maɪ] [sʌn] , [sɜː(r)] .

My	son	,	sir	.
我的	儿子	,	先生	.

我的儿子，先生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	are	contracted	to	each	other	.
他们	是	合同	到	每个	其他	.

它们之间有合同关系。

[əb'zɜːv] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [spɔːts] .

Observe	their	little	sports	.
观察	他们的	小的	运动的	.

观察他们的小运动。

[ðeɪ] [fɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf]

They	fall	in	and	out	ten	times	a	day	,	as	if	they	were	man	and	wife
他们	落下	在	和	出去	十	时代	一个	天	,	作为	如果	他们	是	男人	和	妻子

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

他们一天分分合合十次，就像已经是夫妻一样。

([tuː; tə][ðem; ðəm] .)

(	To	them	.	)
(	到	他们	.	)

（对他们而言。）

[wel] , ['təʊni] , [tʃaɪld] , [wɒt] [sɒft] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['kɒnstəns]

Well	**,**	**Tony**	**,**	**child**	**,**	**what**	**soft**	**things**	**are**	**you**	**saying**	**to**	**your**	**cousin**	**Constance**
出色地	,	托尼	,	孩子	,	什么	柔软的	事物	是	你	说	到	你的	表哥	康斯坦斯

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

this	**evening**	**?**
这	晚上	?

托尼，孩子，你今晚会跟你的表妹康斯坦斯说些什么甜言蜜语呢?

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [nəʊ] [sɒft] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [ə'baʊt]

I	**have**	**been**	**saying**	**no**	**soft**	**things**	**;**	**but**	**that**	**it's**	**very**	**hard**	**to**	**be**	**followed**	**about**
我	有	到过	说	不	柔软的	事物	;	但	那	它是	非常	难的	到	是	随后	关于

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

我一直没说些软弱的话；但这样做很难让人信服。

['ɛkoʊd] !

Ecod	**!**
电波	!

生态!

[aɪv] [nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ðæts] [left] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

I've	**not**	**a**	**place**	**in**	**the**	**house**	**now**	**that's**	**left**	**to**	**myself**	**,**	**but**	**the**	**stable**	**.**
我已经	不是	一个	地方	在	这	房子	现在	那就是	左边	到	我	,	但	这	稳定的	.

现在家里除了马厩，我没有其他地方可以让我独处了。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , [kɒn] , [maɪ][dɪə(r)] .

Never	**mind**	**him**	**,**	**Con**	**,**	**my**	**dear**	**.**
绝不	头脑	他	,	康	,	我的	亲爱的	.

别理他，康，亲爱的。

[hiːz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

He's	**in**	**another**	**story**	**behind**	**your**	**back**	**.**
他是	在	其他	故事	在后面	你的	后退	.

他背着你另有打算。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['mænə(r)] .

There's	**something**	**generous**	**in**	**my**	**cousin's**	**manner**	**.**
有	某物	慷慨的	在	我的	表亲	方式	.

我表弟的举止中透着慷慨大方的品质。

[hiː; hi] [fɔːls] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈgivn] [ɪn] [ˈpraɪvət] .

He	falls	out	before	faces	to	be	forgiven	in	private	.
他	瀑布	出去	前	面孔	到	是	已原谅	在	私人的	.

他当面失态，希望私下里能得到原谅。

[ˈtəʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [kənˈfaʊndɪd] - - [kræk] .

That's	a	damned	confounded	-	-	crack	.
那就是	一个	该死的	令人困惑	-	-	裂缝	.

那真是该死的——裂缝。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiːz] [ə; eɪ] [slaɪ] [wʌn] .

he's	a	sly	one	.
他是	一个	狡猾	一	.

他很狡猾。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [maʊθ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪstɪŋz] ?

Don't	you	think	they	are	like	each	other	about	the	mouth	,	Mr	.	Hastings	?
不	你	思考	他们	是	喜欢	每个	其他	关于	这	嘴	,	先生	.	黑斯廷斯	?

哈斯廷斯先生，您不觉得他们俩长得像吗?

[ðə; ðiˈ] [ˈblɛnˌkɪnsɑːp] [maʊθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] . [ˈðer] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] [tuː] .

The	Blenkinsop	mouth	to	a	T	.	They're	of	a	size	too	.
这	布伦金索普	嘴	到	一个	T	.	它们是	的	一个	尺寸	也	.

布伦金索普的嘴型非常标准，大小也正好合适。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [maɪ] [ˈprɪti] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪstɪŋz] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] .

Back	to	back	,	my	pretties	,	that	Mr	.	Hastings	may	see	you	.
后退	到	后退	,	我的	漂亮女孩	,	那	先生	.	黑斯廷斯	可能	看	你	.

姑娘们，背靠背站好，好让黑斯廷斯先生看到你们。

[kʌm] , [ˈtəʊni] .

Come	,	Tony	.
来	,	托尼	.

来吧，托尼。

[ˈtəʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	had	as	good	not	make	me	,	I	tell	you	.
你	有	作为	好的	不是	制作	我	,	我	告诉	你	.

我告诉你，你当初最好别让我来。

(['meʒərɪŋ] .)
(Measuring .)
(测量 .)

（测量。）

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[əʊ] [lʌd] !
O lud !
哦 路德 !

哦，路德！

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlməʊst] [krækt] [maɪ] [hed] .
he has almost cracked my head .
他 有 几乎 裂纹 我的 头 .

他差点把我的头打碎了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[əʊ] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] !
O , the monster !
哦 , 这 怪物 !

哦，这个怪物！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['təʊni] . [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [səʊ] !
For shame , Tony . You a man , and behave so !
为了 耻辱 , 托尼 . 你 一个 男人 , 和 表现 所以 !

托尼，你真丢人。你是个男人，就应该有男子气概！

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['fɔːrtɪn] .
If I'm a man , let me have my fortin .
如果 我是 一个 男人 , 让 我 有 我的 福廷 .

如果我是男人，就让我拥有我的福廷吧。

['ɛkoʊd] !
Ecod !
电波 !

生态！

[aɪl] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I'll not be made a fool of no longer .
患病的 不是 是 制成 一个 傻子 的 不 更长 .

我再也不会任人愚弄了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪz] [ðɪs] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɔɪ] ,
Is this , ungrateful boy ,
是 这 , 忘恩负义 男生 ,

这就是那个忘恩负义的男孩吗?

[ɔːl] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪnz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
all that I'm to get for the pains I have taken in your education ?
全部 那 我是 到 得到 为了 这 疼痛 我 有 已采取 在 你的 教育 ?

我辛辛苦苦教育你，就得到了这些回报吗?

[aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [rɔkt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [fed] [ðæt] ['prɪti] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]
I that have rocked you in your cradle , and fed that pretty mouth with a
我 那 有 摇滚 你 在 你的 摇篮 , 和 美联储 那 漂亮的 嘴 和 一个
[spuːn] !
spoon !
勺子 !

我曾把你抱在摇篮里摇晃，用勺子喂你吃东西!

[dɪd] [nɒt] [aɪ] [wɜːk] [ðæt] ['weɪskəʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dʒen'tiːl] ?
Did not I work that waistcoat to make you genteel ?
做过 不是 我 工作 那 马甲 到 制作 你 文雅的 ?

难道我精心挑选那件马甲不是为了让你显得更有绅士风度吗?

[dɪd] [nɒt] [aɪ] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [wɒz; wəz]
Did not I prescribe for you every day , and weep while the receipt was
做过 不是 我 规定 为了 你 每一个 天 , 和 哭泣 尽管 这 收据 曾是
['ɒpəreɪtɪŋ] ?
operating ?
操作 ?

我不是每天都为你开药，并在你服药期间为你哭泣吗?

['təʊni] . ['ɛkoʊd] !
TONY . Ecod !
托尼 . 电波 !

托尼。Ecod!

[juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['doʊsɪŋ] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [aɪ]
you had reason to weep , for you have been dosing me ever since I
你 有 原因 到 哭泣 , 为了 你 有 到过 剂量 我 曾经 自从 我
[wɒz; wəz] [bɔːn] .
was born .
曾是 出生 .

你有理由哭泣，因为你从我出生起就一直在给我下药。

[aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] ['evri] [rɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['hʌsˌwaɪf] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ;
I have gone through every receipt in the Complete Huswife ten times over ;
我 有 已消失 通过 每一个 收据 在 这 完全的 妻子 十 时代 超过 ;

我把《主妇全书》里的每一张收据都仔细核对了十遍;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ['kwinsi] [nekst] [sprɪŋ] .
and you have thoughts of coursing me through Quincy next spring .
和 你 有 想法 的 赛跑 我 通过 昆西 下一个 春天 .

你打算明年春天带我去昆西转转。

[bʌt; bət] , ['ɛkoʊd] !
But , ecod !
但 , 电波 !

但是，ecod!

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

I	tell	you	,	I'll	not	be	made	a	fool	of	no	longer	.
我	告诉	你	,	患病的	不是	是	制成	一个	傻子	的	不	更长	.

我告诉你，我再也不会被人当傻瓜耍了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] . ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , ['vaɪpə(r)] ?

HARDCASTLE	.	Wasn't	it	all	for	your	good	,	viper	?
哈德卡斯尔	.	不是	它	全部	为了	你的	好的	,	毒蛇	?

哈德卡斯尔：这一切难道不都是为了你好吗，毒蛇?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ?

Wasn't	it	all	for	your	good	?
不是	它	全部	为了	你的	好的	?

这一切难道不都是为了你好吗?

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [ə'ləʊn] , [ðen] .

I	wish	you'd	let	me	and	my	good	alone	,	then	.
我	希望	你会	让	我	和	我的	好的	独自的	,	然后	.

那我希望你别再打扰我和我的安危了。

['snʌbɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [wen] [aɪm] [ɪn] ['spɪrɪt] .

Snubbing	this	way	when	I'm	in	spirits	.
冷落	这	方式	什么时候	我是	在	烈酒	.

我心情不好的时候就是这样冷落别人。

[ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [gʊd] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒv; əv] [ɪt'self] ; [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] ['dɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I'm	to	have	any	good	,	let	it	come	of	itself	;	not	to	keep	dinging	it	,
如果	我是	到	有	任何	好的	,	让	它	来	的	本身	;	不是	到	保持	叮咚	它	,

如果我想要有所收获，就让它自然而然地到来；不要一直催促它。

['dɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wʌn] [səʊ] .

dinging	it	into	one	so	.
叮咚	它	进入	一	所以	.

把它撞成一个。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðæts] [fɔːls] ; [ai] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ɪn] ['spɪrɪt] .

That's	false	;	I	never	see	you	when	you're	in	spirits	.
那就是	错误的	;	我	绝不	看	你	什么时候	你是	在	烈酒	.

那不是真的；我从来没见过你变成鬼魂的样子。

[nəʊ] , ['təʊni] , [juː; jʊ] [ðen] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [ɔː(r)] ['ken(ə)l] .

No	,	Tony	,	you	then	go	to	the	alehouse	or	kennel	.
不	,	托尼	,	你	然后	去	到	这	酒馆	或者	狗窝	.

不，托尼，那你去酒馆或者狗窝吧。

[aɪm]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [waɪld] [nəʊts] , [ʌn'fiːlɪŋ] ['mɒnstə(r)] !

I'm	never	to	be	delighted	with	your	agreeable	wild	notes	,	unfeeling	monster	!
我是	绝不	到	是	高兴极了	和	你的	同意	荒野	笔记	,	冷漠无情	怪物	!

我永远不会喜欢你那悦耳动听的狂野音符，冷酷无情的怪物!

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

['ɛkoʊd] ! ['mæmə; mə'mɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Ecod	!	mamma	,	your	own	notes	are	the	wildest	of	the	two	.
电波	!	妈妈	,	你的	自己的	笔记	是	这	最狂野的	的	这	二	.

哎呀！妈妈，你自己的笔记比这两者更疯狂。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] . [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði][laɪk] ?

HARDCASTLE	.	Was	ever	the	like	?
哈德卡斯尔	.	曾是	曾经	这	喜欢	?

哈德卡斯尔。你曾经是这样的人吗?

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [siː] [hiː; hi] [dʌz] .

But	I	see	he	wants	to	break	my	heart	,	I	see	he	does	.
但	我	看	他	想要	到	休息	我的	心	,	我	看	他	做	.

但我看得出来他想伤我的心，我看得出来他就是想伤我的心。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[dɪə(r)]['mædəm] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lektʃə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Dear	madam	,	permit	me	to	lecture	the	young	gentleman	a	little	.
亲爱的	女士	,	允许	我	到	演讲	这	年轻的	绅士	一个	小的	.

尊敬的夫人，请允许我稍作训诫。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] .

I'm	certain	I	can	persuade	him	to	his	duty	.
我是	肯定	我	能	说服	他	到	他的	责任	.

我确信我能说服他履行职责。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'taɪə(r)] .

Well	,	I	must	retire	.
出色地	,	我	必须	退休	.

好了，我必须退休了。

[kʌm] , ['kɒnstənz] , [maɪ] [lʌv] .

Come	,	Constance	,	my	love	.
来	,	康斯坦斯	,	我的	爱	.

来吧，康斯坦丝，我的爱人。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

You	see	,	Mr	.	Hastings	,	the	wretchedness	of	my	situation	:
你	看	,	先生	.	黑斯廷斯	,	这	悲惨	的	我的	情况	:

您瞧瞧，黑斯廷斯先生，我的处境有多么悲惨：

[wɒz; wəz]['evə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [səʊ] [pleɪgd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)] [swiːt] , ['prɪti] , [prə'vəʊkɪŋ] , [ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [bɔɪ] ?

was	ever	poor	woman	so	plagued	with	a	dear	sweet	,	pretty	,	provoking	,	undutiful	boy	?
曾是	曾经	贫穷的	女士	所以	饱受困扰	和	一个	亲爱的	甜的	,	漂亮的	,	挑衅	,	不尽职的	男生	?

世上曾有哪个穷女人像她一样，被一个可爱、甜美、漂亮、惹人厌、不孝顺的男孩折磨得如此痛苦?

[['eksɪʌnt] ['mɪsɪz] .

[	Exeunt	MRS	.
[	退场	太太	.

[夫人下场。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] .]

HARDCASTLE	and	MISS	NEVILLE	.	]
哈德卡斯尔	和	错过	内维尔	.	]

哈德卡斯尔和内维尔小姐。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

(['sɪŋɪŋ] .)

(	Singing	.	)
(	歌唱	.	)

（歌唱。）

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['raɪdɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	There	was	a	young	man	riding	by	,	and	fain	would	have	his	will	.
"	那里	曾是	一个	年轻的	男人	骑术	经过	,	和	欣然	会	有	他的	将要	.

“有个年轻人骑马经过，费恩想听听他的意愿。”

[ræŋ] [duː; də] - [diː] . " - - - - [doʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Rang	do	didlo	dee	.	"	-	-	-	-	Don't	mind	her	.
响铃	做	-	迪	.	"	-	-	-	-	不	头脑	她	.

Rang do didlo dee.”----别理她。

[let] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

Let	her	cry	.
让	她	哭	.

让她哭吧。

[ɪts] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

It's	the	comfort	of	her	heart	.
它是	这	舒适	的	她	心	.

这是她内心的慰藉。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][kraɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ;

I	have	seen	her	and	sister	cry	over	a	book	for	an	hour	together	;
我	有	已见	她	和	姐姐	哭	超过	一个	书	为了	一个	小时	一起	;

我曾亲眼看到她和妹妹一起为一本书哭了一个小时；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði]['betə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][kraɪ] .

and	they	said	they	liked	the	book	the	better	the	more	it	made	them	cry	.
和	他们	说	他们	喜欢	这	书	这	更好的	这	更多的	它	制成	他们	哭	.

他们说，这本书越让他们哭泣，他们就越喜欢这本书。

[ˈheɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðen] [jʊr; jər] [nəʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [aɪ][faɪnd] , [maɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ?
Then you're no friend to the ladies , I find , my pretty young gentleman ?
然后 你是 不 朋友 到 这 女士们 , 我 寻找 , 我的 漂亮的 年轻的 绅士 ?

看来你对女士们并不友好啊，我的漂亮小伙子?

[ˈtəʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðæts] [æz; əz][aɪ][faɪnd] - [ʌm; əm] .
That's as I find ' um .
那就是 作为 我 寻找 - 嗯 .

我就是这么觉得的。

[ˈheɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [tʃuːzɪŋ] , [aɪ][deə(r)] [ˈɑːnsə(r)] ?
Not to her of your mother's choosing , I dare answer ?
不是 到 她 的 你的 母亲的 选择 , 我 敢 回答 ?

我敢说，她不是你母亲选择的那种人?

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wel] - [ˈtempəd] [gɜːl] .
And yet she appears to me a pretty well - tempered girl .
和 然而 她 出现 到 我 一个 漂亮的 出色地 - 淬火 女孩 .

然而，在我看来，她似乎是个性格相当好的女孩。

[ˈtəʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [ˈɛkoʊd] !
That's because you don't know her as well as I . Ecod !
那就是 因为 你 不 知道 她 作为 出色地 作为 我 . 电波 !

那是因为你不如我了解她。Ecod!

[aɪ] [nəʊ] [ˈevri] [ɪntʃ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈbɪtə(r)] [kænˈtæŋkərəs] [təʊd]
I know every inch about her ; and there's not a more bitter cantankerous toad
[ɪn] [ɔːl] [ˈkrɪsndəm] .
in all Christendom .
在 全部 基督教世界 .

我对她了如指掌；在整个基督教世界里，再也找不到比她更刻薄、更暴躁的癞蛤蟆了。

[ˈheɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['prɪti] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] !
Pretty encouragement this for a lover !
漂亮的 鼓励 这 为了 一个 情人 !

这对恋人来说真是莫大的鼓励!

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ðæt] .
I have seen her since the height of that .
我 有 已见 她 自从 这 高度 的 那 .

我从她事业最辉煌的时候就见过她。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [trɪks] [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,
She has as many tricks as a hare in a thicket ,
她 有 作为 许多 技巧 作为 一个 野兔 在 一个 灌木丛 ,

她诡计多端，就像灌木丛里的兔子一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ][kəʊlt][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪz] ['breɪkɪŋ] .
or a colt the first day's breaking .
或者 一个 小马 这 第一的 天 打破 .

或者一匹小马驹在第一天接受训练。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪəz] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] .
To me she appears sensible and silent .
到 我 她 出现 明智的 和 沉默的 .

在我看来，她显得通情达理，沉默寡言。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[eɪ] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] .
Ay , before company .
哎 , 前 公司 .

是的，在公司之前。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] , [ʃiːz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ][hɒg][ɪn][ə; eɪ] [geɪt] .
But when she's with her playmate , she's as loud as a hog in a gate .
但 什么时候 她是 和 她 玩伴 , 她是 作为 大声 作为 一个 猪 在 一个 门 .

但当她和玩伴在一起时，她就像猪在栅栏里一样吵闹。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [miːk] ['mɒdəsti] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tʃɑːms] [ˌem 'iː] .
But there is a meek modesty about her that charms me .
但 那里 是 一个 温顺 谦逊 关于 她 那 魅力 我 .

但她身上那种谦逊温和的气质很吸引我。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[jes] , [bʌt; bət] [kɜːb] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ʌp] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ]
Yes , but curb her never so little , she kicks up , and you're flung in a ditch
是的 , 但 抑制 她 绝不 所以 小的 , 她 踢 向上 , 和 你是 扔 在 一个 沟
.
:
.

是的，但是千万别对她太过严厉，她会突然发难，把你扔进沟里。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] . - - [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ]
Well , but you must allow her a little beauty . - - Yes , you must allow
出色地 , 但 你 必须 允许 她 一个 小的 美丽 . - - 是的 , 你 必须 允许
[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['bjuːti] .
her some beauty .
她 一些 美丽 .

但你必须允许她拥有一点美貌。——是的，你必须允许她拥有一些美貌。

['təʊni] . ['bænd͵bɒks] !
TONY . Bandbox !
托尼 . 乐队盒子 !

托尼。乐队盒子!

[ʃiːz] [ɔːl][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [θɪŋ] , [mʌn] .
She's all a made - up thing , mun .
她是 全部 一个 制成 - 向上 事物 , 蒙 .

她全都是虚构出来的，妈。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siː] [bet]['baʊnsə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] , [juː; jʊ] [mait] [ðen] [tɔːk][ɒv; əv] ['bjuːti] .
could you but see Bet Bouncer of these parts , you might then talk of beauty .
可以 你 但 看 赌注 保镖 的 这些 部分 , 你 可能 然后 讲话 的 美丽 .

如果你能看到这些地方的 Bet Bouncer，你或许就会谈论美了。

['ɛkoʊd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sləʊ] ,
Ecod , she has two eyes as black as sloes ,
电波 , 她 有 二 眼睛 作为 黑色的 作为 黑刺李 ,

艾科德，她有两只像黑刺李一样黑的眼睛。

[ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
and cheeks as broad and red as a pulpit cushion .
和 脸颊 作为 广阔 和 红色的 作为 一个 讲坛 软垫 .

脸颊红润宽阔，如同讲坛上的垫子。

[ʃɪd] [meɪk] [tuː] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] .
She'd make two of she .
棚 制作 二 的 她 .

她会造出两个她。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['bɑːgən] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hændz]
Well , what say you to a friend that would take this bitter bargain off your hands
出色地， 什么 说 你 到 一个 朋友 那 会 拿 这 苦的 便宜货 离开 你的 双手
?
?
?

那么，如果有个朋友愿意帮你接手这笔棘手的交易，你会怎么说?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ə'nɒn] .
Anon .
匿名 .

匿名

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wʊd] [juː; jʊ] [θæŋk] [hɪm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [mɪs] ['nevəl] ,
Would you thank him that would take Miss Neville ,
会 你 感谢 他 那 会 拿 错过 内维尔 ,

请您代我向内维尔小姐道谢。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['betsi] ?
and leave you to happiness and your dear Betsy ?
和 离开 你 到 幸福 和 你的 亲爱的 贝齐 ?

然后就让你和你亲爱的贝琪享受幸福吧?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[eɪ] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
Ay ; but where is there such a friend , for who would take her ?
哎 ; 但 在哪里 是 那里 这样的 一个 朋友 , 为了 WHO 会 拿 她 ?

唉，可是哪里有这样的朋友呢? 谁会收留她呢?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
I **am** **he** **.**
我 是 他 .

我就是他。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [wɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [frɑːns] ,
If **you** **but** **assist** **me** **,** **I'll** **engage** **to** **whip** **her** **off** **to** **France** **,**
如果 你 但 协助 我 , 患病的 从事 到 鞭 她 离开 到 法国 ,

如果你帮帮我，我就把她送去法国。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and **you** **shall** **never** **hear** **more** **of** **her** **.**
和 你 将 绝不 听到 更多的 的 她 .

你将再也听不到她的消息了。

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[ə'sɪst] [juː; jʊ] !
Assist **you** **!**
协助 你 !

协助您!

['ɛkoʊd][aɪ] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] .
Ecod **I** **will** **,** **to** **the** **last** **drop** **of** **my** **blood** **.**
电波 我 将要 , 到 这 最后的 降低 的 我的 血 .

我会，直到我流尽最后一滴血。

[aɪl] [klæp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['trʌndl] [juː; jʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]
I'll **clap** **a** **pair** **of** **horses** **to** **your** **chaise** **that** **shall** **trundle** **you** **off** **in** **a**
患病的 拍 一个 一对 的 马匹 到 你的 躺椅 那 将 滚动 你 离开 在 一个
['twɪŋklɪŋ] ,
twinkling **,**
闪烁 ,

我会给你的马车配上两匹骏马，眨眼间就能把你送走。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːrtɪn] [bɪ'saɪd] , [ɪn]['dʒuːəlz] ,
and **may** **be** **get** **you** **a** **part** **of** **her** **fortin** **beside** **,** **in** **jewels** **,**
和 可能 是 得到 你 一个 部分 的 她 福廷 旁 , 在 珠宝 ,

或许还能得到她的一部分财富，比如珠宝。

[ðæt] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] .
that **you** **little** **dream** **of** **.**
那 你 小的 梦 的 .

你梦寐以求的小小梦想。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ][dɪə(r)] - ['skwaɪə(r)] , [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
My **dear** **'** **squire** **,** **this** **looks** **like** **a** **lad** **of** **spirit** **.**
我的 亲爱的 - 乡绅 , 这 看起来 喜欢 一个 小伙子 的 精神 .

我亲爱的乡绅，这孩子看起来很有精神。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
Come along , then , and you shall see more of my spirit before you have done
来 沿着 , 然后 , 和 你 将 看 更多的 的 我的 精神 前 你 有 完毕
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

那就跟我来吧，在你彻底了解我之前，你将会更多地感受到我的精神。

(['sɪŋɪŋ] .)
(Singing .)
(歌唱 .)

（歌唱。）

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [fɪəz] [nəʊ] [nɔɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['kænənz] [rɔː(r)] .
" We are the boys That fears no noise Where the thundering cannons roar .
" 我们 是 这 男孩们 那 恐惧 不 噪音 在哪里 这 雷鸣 大炮 吼 .

“我们是无所畏惧的男孩，即使炮声隆隆，我们也毫不畏惧。”

" [['eksɪʌnt] .]
" [Exeunt .]
" [退场 .]

[退场。]

[ækt][ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

['entə(r)] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ə'ləʊn] .
Enter HARDCASTLE , alone .
进入 哈德卡斯尔 , 独自的 .

哈德卡斯尔独自一人登场。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wɒt] [kʊd; kəd][maɪ][əʊld] [frend] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [miːn] [baɪ] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz][ðə; ði]
What could my old friend Sir Charles mean by recommending his son as the
什么 可以 我的 老的 朋友 先生 查尔斯 意思是 经过 推荐 他的 儿子 作为 这
['mɒdɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [taʊn] ?
modestest young man in town ?
谦逊 年轻的 男人 在 镇 ?

我的老朋友查尔斯爵士推荐他的儿子是镇上最谦逊的年轻人，他这话是什么意思呢?

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [ə'plaz] [ðə; ði][məʊst]['ɪmpjədənt] [piːs] [ɒv; əv] [brɑːs] [ðæt] ['evə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]
To me he appears the most impudent piece of brass that ever spoke with a
到 我 他 出现 这 最多 厚颜无耻 片 的 黄铜 那 曾经 辐 和 一个
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

在我看来，他简直就是有史以来最厚颜无耻的家伙。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [saɪd] [ɔːl'redi] .
He has taken possession of the easy chair by the fire - side already .
他 有 已采取 拥有 的 这 简单的 椅子 经过 这 火 - 边 已经 .

他已经霸占了壁炉旁的扶手椅。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['teɪkən]

He	took	off	his	boots	in	the	parlour	,	and	desired	me	to	see	them	taken
他	采取	离开	他的	靴子	在	这	客厅	,	和	想要的	我	到	看	他们	已采取

[keə(r)][ɒv; əv] .

care	of	.
关心	的	.

他在客厅里脱下靴子，希望我照看好它们。

[aɪm][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ə'fekts] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

I'm	desirous	to	know	how	his	impudence	affects	my	daughter	.
我是	渴望	到	知道	如何	他的	厚颜无耻	影响	我的	女儿	.

我很想知道他的无礼行为会对我的女儿造成怎样的影响。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ʃɒkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	will	certainly	be	shocked	at	it	.
她	将要	当然	是	震惊	在	它	.

她肯定会对此感到震惊。

['entə(r)] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['pleɪnli] [drest] .

Enter	MISS	HARDCASTLE	,	plainly	dressed	.
进入	错过	哈德卡斯尔	,	显然	穿着	.

哈德卡斯尔小姐出场，衣着朴素。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [maɪ] [keɪt] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , [æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] ;

Well	,	my	Kate	,	I	see	you	have	changed	your	dress	,	as	I	bade	you	;
出色地	,	我的	凯特	,	我	看	你	有	已更改	你的	裙子	,	作为	我	巴德	你	;

凯特，我看到你已经按照我的吩咐换了衣服；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	yet	,	I	believe	,	there	was	no	great	occasion	.
和	然而	,	我	相信	,	那里	曾是	不	伟大的	场合	.

然而，我认为，并没有什么重大的事件发生。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] ,

I	find	such	a	pleasure	,	sir	,	in	obeying	your	commands	,
我	寻找	这样的	一个	乐趣	,	先生	,	在	服从	你的	命令	,

先生，我非常乐意服从您的命令。

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðeə(r)] [prə'praɪəti] .

that	I	take	care	to	observe	them	without	ever	debating	their	propriety	.
那	我	拿	关心	到	观察	他们	没有	曾经	辩论	他们的	礼	.

我会注意观察它们，从不质疑它们的合宜性。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] , [keɪt] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kɔːz] ,

And	yet	,	Kate	,	I	sometimes	give	you	some	cause	,
和	然而	,	凯特	,	我	有时	给	你	一些	原因	,

然而，凯特，我有时也会给你一些理由。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ai] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ] ['mɒdɪst] ['dʒentlmən] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][tuː; tə] -
particularly **when** **I** **recommended** **my** **modest** **gentleman** **to** **you** **as** **a** **lover** **to** **-**
特别 什么时候 我 受到推崇的 我的 谦虚的 绅士 到 你 作为 一个 情人 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

尤其是今天我向你推荐了我那谦逊的绅士作为你的情人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
You **taught** **me** **to** **expect** **something** **extraordinary** **,** **and** **I** **find** **the** **original**
你 教授 我 到 预计 某物 非凡的 , 和 我 寻找 这 原来的
[ɪk'siːd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
exceeds **the** **description** **.**
超过 这 描述 .

你教会了我期待非凡之事，而我发现原作远胜于描述。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [sə'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I **was** **never** **so** **surprised** **in** **my** **life** **!**
我 曾是 绝不 所以 惊讶 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么惊讶过!

[hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [ɔːl][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] !
He **has** **quite** **confounded** **all** **my** **faculties** **!**
他 有 相当 令人困惑 全部 我的 学院 !

他完全扰乱了我的所有认知能力!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː] !
I **never** **saw** **anything** **like** **it** **:** **and** **a** **man** **of** **the** **world** **too** **!**
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 : 和 一个 男人 的 这 世界 也 !

我从未见过这样的事：而且他还是个见多识广的人!

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'brɔːd] - - [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɒz; wəz][aɪ] ,
Ay **,** **he** **learned** **it** **all** **abroad** **-** **-** **what** **a** **fool** **was** **I** **,**
哎 , 他 学习 它 全部 国外 - - 什么 一个 傻子 曾是 我 ,

唉，他都是在国外学的——我当时真是个傻瓜。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [lɜːn] ['mɒdəsti] [baɪ] ['trævəlɪŋ] .
to **think** **a** **young** **man** **could** **learn** **modesty** **by** **travelling** **.**
到 思考 一个 年轻的 男人 可以 学习 谦逊 经过 旅行 .

认为年轻人可以通过旅行学会谦逊。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [suːn] [lɜːn] [wɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

He	might	as	soon	learn	wit	at	a	masquerade	.
他	可能	作为	很快	学习	有	在	一个	化装舞会	.

他最好去参加化装舞会，学习机智幽默。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm] .

It	seems	all	natural	to	him	.
它	似乎	全部	自然的	到	他	.

对他来说，这一切似乎都很自然。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [bæd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

A	good	deal	assisted	by	bad	company	and	a	French	dancing	-	master	.
一个	好的	交易	协助	经过	坏的	公司	和	一个	法语	跳舞	-	掌握	.

很多好事都是在损友和一位法国舞蹈老师的帮助下发生的。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [mis'teik] , [pə'pɑː] !

Sure	you	mistake	,	papa	!
当然	你	错误	,	爸爸	!

爸爸，你肯定搞错了！

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] ['tɪmɪd] [lʊk] - - [ðæt]

A	French	dancing	-	master	could	never	have	taught	him	that	timid	look	-	-	that
一个	法语	跳舞	-	掌握	可以	绝不	有	教授	他	那	胆小	看	-	-	那

['ɔːkwəd] [ə'dres] - - [ðæt] ['bæʃfl] ['mænə(r)] - -

awkward	address	-	-	that	bashful	manner	-	-
尴尬的	地址	-	-	那	害羞的	方式	-	-

即使是法国舞蹈老师也教不了他那种怯懦的眼神、那种笨拙的举止和那种羞涩的神态。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[huːz] [lʊk] ?

Whose	look	?
谁	看	?

谁的眼神?

[huːz] ['mænə(r)] , [tʃaɪld] ?

whose	manner	,	child	?
谁	方式	,	孩子	?

孩子，你这是什么态度?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊz] : [hɪz; ɪz] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] , [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt]

Mr	.	Marlow's	:	his	mauvaise	honte	,	his	timidity	,	struck	me	at	the	first	sight
先生	.	马洛的	:	他的	坏	honte	,	他的	胆怯	,	击	我	在	这	第一的	视线

.

:

.

马洛先生的羞怯和胆怯，第一眼就给我留下了深刻的印象。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [saɪt] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ;

Then	your	first	sight	deceived	you	;
然后	你的	第一的	视线	受骗	你	;

那么，你的第一印象欺骗了你;

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['breɪz(ə)n] [fɜːst] [saɪts] [ðæt] ['evə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [maɪ]

for	I	think	him	one	of	the	most	brazen	first	sights	that	ever	astonished	my
为了	我	思考	他	一	的	这	最多	厚颜无耻	第一的	景点	那	曾经	惊讶	我的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

因为我觉得他是我见过的最厚颜无耻、最令我震惊的第一印象之一。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['ræli] !

Sure	,	sir	,	you	rally	!
当然	,	先生	,	你	集会	!

当然，先生，您真是太棒了!

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] [səʊ] ['mɒdɪst] .

I	never	saw	any	one	so	modest	.
我	绝不	锯	任何	一	所以	谦虚的	.

我从未见过如此谦逊的人。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sɪəriəs] ?

And	can	you	be	serious	?
和	能	你	是	严肃的	?

你是认真的吗?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['swægərɪŋ] ['pʌpi] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

I	never	saw	such	a	bouncing	,	swaggering	puppy	since	I	was	born	.
我	绝不	锯	这样的	一个	弹跳	,	趾高气扬	小狗	自从	我	曾是	出生	.

我出生以来从未见过如此活泼、如此昂首阔步的小狗。

['bʊli] ['dɔːsən] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [hɪm] .

Bully	Dawson	was	but	a	fool	to	him	.
欺负	道森	曾是	但	一个	傻子	到	他	.

在他眼里，恶霸道森不过是个傻瓜。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[səˈpraɪzɪŋ] !
Surprising !
奇怪 !

奇怪!

[hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [fɪkst]
He met me with a respectful bow , a stammering voice , and a look fixed
他 遇见 我 和 一个 尊重 弓 , 一个 结巴 嗓音 , 和 一个 看 固定的
[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

他恭敬地鞠了一躬，说话结结巴巴，目光却始终盯着地面。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['lɔːdli] [eə(r)] ,
He met me with a loud voice , a lordly air ,
他 遇见 我 和 一个 大声 嗓音 , 一个 尊贵的 空气 ,

他用洪亮的声音和高傲的姿态迎接我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [friːz] [əˈgen] .
and a familiarity that made my blood freeze again .
和 一个 熟悉 那 制成 我的 血 冻结 再次 .

那种熟悉感再次让我感到血液凝固。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] ; ['senʃəd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;
He treated me with diffidence and respect ; censured the manners of the age ;
他 治疗 我 和 羞怯 和 尊重 ; 受谴责 这 礼仪 的 这 年龄 ;

他以谦逊和尊重的态度对待我；批评了那个时代的风俗；

[ədˈmaɪəd] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] [ðæt] ['nevə(r)] [lɑːft] ; ['taɪəd][ˌem ˈiː] [wɪð] [epˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]
admired the prudence of girls that never laughed ; tired me with apologies for
钦佩 这 谨慎 的 女孩们 那 绝不 笑了 ; 疲劳的 我 和 致歉 为了
['biːɪŋ] ['taɪəsəm] ;
being tiresome ;
存在 令人厌烦 ;

钦佩那些从不笑的女孩的谨慎；为自己烦人而不断道歉，让我感到厌烦；

[ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] " ['mædəm] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
then left the room with a bow , and " Madam , I would not for the world
然后 左边 这 房间 和 一个 弓 , 和 " 女士 , 我 会 不是 为了 这 世界
[dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
detain you .
扣留 你 .

然后鞠躬离开了房间，说道：“夫人，无论如何，我绝不会耽误您。”

" ['hɑːrdˌkæsəl] .
" HARDCASTLE .
" 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌem ˈiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] ;

He	spoke	to	me	as	if	he	knew	me	all	his	life	before	;
他	辐	到	我	作为	如果	他	知道	我	全部	他的	生活	前	;

他跟我说话的口气，就好像他从小就认识我一样；

[ɑːskt] ['twenti] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ][best]

asked	twenty	questions	,	and	never	waited	for	an	answer	;	interrupted	my	best
问	二十	问题	,	和	绝不	等待	为了	一个	回答	;	中断	我的	最好的

[rɪ'mɑːrks] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɪli] [pʌn] ;

remarks	with	some	silly	pun	;
评论	和	一些	愚蠢的双关语		;

他问了二十个问题，却从不等我回答；在我发表精彩言论时，还用一些愚蠢的双关语打断我；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][best] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd]

and	when	I	was	in	my	best	story	of	the	Duke	of	Marlborough	and
和	什么时候	我	曾是	在	我的	最好的	故事	的	这	公爵	的	马尔堡	和

[prɪns] ['juːdʒiːn] ,

Prince	Eugene	,
王子	尤金	,

当我写到我最精彩的故事——马尔伯勒公爵和尤金王子的故事时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [pʌntʃ] .

he	asked	if	I	had	not	a	good	hand	at	making	punch	.
他	问	如果	我	有	不是	一个	好的	手	在	制作	冲床	.

他问我调潘趣酒的手艺是不是不好。

[jes] , [keɪt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] !

Yes	,	Kate	,	he	asked	your	father	if	he	was	a	maker	of	punch	!
是的	,	凯特	,	他	问	你的	父亲	如果	他	曾是	一个	制造商	的	冲床	!

是的，凯特，他问过你父亲是不是做潘趣酒的！

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

One	of	us	must	certainly	be	mistaken	.
一	的	我们	必须	当然	是	错误	.

我们之中肯定有一个人弄错了。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] , [aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv]

If	he	be	what	he	has	shown	himself	,	I'm	determined	he	shall	never	have
如果	他	是	什么	他	有	所示	他自己	,	我是	决定	他	将	绝不	有

[maɪ] [kən'sent] .

my	consent	.
我的	同意	.

如果他真如他所表现的那样，我决心永远不让他得到我的同意。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['sʌlən] [θɪŋ] [ai] [teɪk] [hɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] [maɪn] .

And	if	he	be	the	sullen	thing	I	take	him	,	he	shall	never	have	mine	.
和	如果	他	是	这	忧郁	事物	我	拿	他	,	他	将	绝不	有	矿	.

如果他真是我遇到的那个阴郁的家伙，他永远也得不到我的爱。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] - - [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [hɪm] .
In one thing then we are agreed - - to reject him .
在 一 事物 然后 我们 是 同意 - - 到 拒绝 他 .

那么，我们在一点上达成了一致——拒绝他。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[jes] : [bʌt; bət] [ə'pɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Yes : but upon conditions .
是的 : 但 之上 状况 .

是的，但有条件。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [les] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd] [ai] [mɔː(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] - - [ɪf] [juː; jʊ]
For if you should find him less impudent , and I more presuming - - if you
为了 如果 你 应该 寻找 他 较少的 厚颜无耻 , 和 我 更多的 假设 - - 如果 你
[faɪnd] [hɪm] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] ,
find him more respectful ,
寻找 他 更多的 尊重 ,

如果你觉得他没那么无礼，而我更狂妄——如果你觉得他更尊重人，

[ænd; ənd] [ai] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] - - [ai] [doʊnt] [nəʊ] - - [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
and I more importunate - - I don't know - - the fellow is well enough for a
和 我 更多的 纠缠不休 - - 我 不 知道 - - 这 同伴 是 出色地 足够的 为了 一个
[mæn] - - ['sɜːt(ə)nli] ,
man - - Certainly ,
男人 - - 当然 ,

而且我更加坚持——我不知道——这家伙身体还算不错——当然，

[wiː; wi] [doʊnt] [miːt] ['meni] [sʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɔːs] - [reɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
we don't meet many such at a horse - race in the country .
我们 不 见面 许多 这样的 在 一个 马 - 种族 在 这 国家 .

在全国的赛马比赛中，我们很少见到这样的人。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [səʊ] - - - - [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
If we should find him so - - - - But that's impossible .
如果 我们 应该 寻找 他 所以 - - - - 但 那就是 不可能的 .

如果我们真的发现他是那样的人——但这不可能。

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [hæz; həz] [dʌn] [maɪ] ['bɪznəs] .
The first appearance has done my business .
这 第一的 外貌 有 完毕 我的 商业 .

第一次亮相就成功了。

[aɪm] ['seldəm] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] .
I'm seldom deceived in that .
我是 很少 受骗 在 那 .

我在这方面很少被骗。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] ['ʌndə(r)] [ðæt] [fɜːst] [ə'pɪərəns] .
And yet there may be many good qualities under that first appearance .
和 然而 那里 可能 是 许多 好的 品质 在下面 那 第一的 外貌 .

然而，在那第一印象之下，可能隐藏着许多优秀的品质。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [wen] [ə; eɪ][gɜːl][faindz][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ,
Ay , when a girl finds a fellow's outside to her taste ,
哎 , 什么时候 一个 女孩 发现 一个 同伴们 外部 到 她 品尝 ,

哎，当一个女孩觉得某个男孩的外表符合她的口味时，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sets] [ə'baʊt] [gesɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
she then sets about guessing the rest of his furniture .
她 然后 套 关于 猜测 这 休息 的 他的 家具 .

然后她开始猜测他其他的家具是什么。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] [stændz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['fɪgə(r)]
With her , a smooth face stands for good sense , and a genteel figure
和 她 , 一个 光滑的 脸 站立 为了 好的 感觉 , 和 一个 文雅的 数字
[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['vɜːtʃuː] .
for every virtue .
为了 每一个 美德 .

在她眼中，光滑的脸庞代表着良好的判断力，而优雅的身姿则代表着各种美德。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai] [həʊp] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [sens] ,
I hope , sir , a conversation begun with a compliment to my good sense ,
我 希望 , 先生 , 一个 对话 开始 和 一个 赞扬 到 我的 好的 感觉 ,

先生，我希望我们能以一句赞扬我明事理的话语开始对话。

[woʊnt] [end] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?
won't end with a sneer at my understanding ?
惯于 结尾 和 一个 冷笑 在 我的 理解 ?

不会以嘲笑我的理解能力而告终吧?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [keɪt] .
Pardon me , Kate .
赦免 我 , 凯特 .

对不起，凯特。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['breɪz(ə)n][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

But	if	young	Mr	.	Brazen	can	find	the	art	of	reconciling	contradictions	,
但	如果	年轻的	先生	.	厚颜无耻	能	寻找	这	艺术	的	和解	矛盾	,

[hiː; hi] [meɪ] [pliːz] [juː 'es][bəuθ] ,

he	may	please	us	both	,
他	可能	请	我们	两个都	,

但如果年轻的布雷森先生能够掌握化解矛盾的艺术，或许就能让我们俩都满意了。

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [wɒt] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [meɪk]

And	as	one	of	us	must	be	mistaken	,	what	if	we	go	to	make
和	作为	一	的	我们	必须	是	错误	,	什么	如果	我们	去	到	制作

['fɜːðə(r)] [dɪs'kʌvəri] ?

further	discoveries	?
更远	发现	?

我们之中肯定有人会犯错，如果我们继续探索，又会有什么新的发现呢?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə'griːd] .

Agreed	.
同意	.

同意。

[bʌt; bət] [dɪ'pend] [ˌɒnt] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

But	depend	on't	I'm	in	the	right	.
但	依赖	不	我是	在	这	正确的	.

但这取决于我是否是对的。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ˌɒnt] [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

And	depend	on't	I'm	not	much	in	the	wrong	.
和	依赖	不	我是	不是	很多	在	这	错误的	.

而且我感觉自己也没错多少。

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

['entə(r)]['təʊni] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːskɪt] .

Enter	Tony	,	running	in	with	a	casket	.
进入	托尼	,	跑步	在	和	一个	棺材	.

托尼抱着一口棺材跑了进来。

['təʊni] . ['ɛkoʊd] !
TONY . **Ecod** !
托尼 . 电波 !

托尼。Ecod!

[ai][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm] .
I **have** **got** **them** .
我 有 得到 他们 .

我拿到了。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Here **they** **are** .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [kɑːnz] ['nekləsɪz] , [bɒbz][ænd; ənd][ɔːl] .
My **cousin** **Con's** **necklaces** , **bobs** **and** **all** .
我的 表哥 骗局 项链 , 鲍勃 和 全部 .

我表弟康的项链、发饰等等。

[maɪ]['mʌðə(r)] [ʃænt] [tʃiːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːrtɪn] ['naɪðə(r)] .
My **mother** **shan't** **cheat** **the** **poor** **souls** **out** **of** **their** **fortin** **neither** .
我的 母亲 不会 欺骗 这 贫穷的 灵魂 出去 的 他们的 福廷 两者都不 .

我母亲也不会骗走那些可怜人的粮食。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[maɪ]['dʒiːnəs] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
my **genus** , **is** **that** **you** ?
我的 属 , 是 那 你 ?

我的同属一个属，是你吗?

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] .
Enter **HASTINGS** .
进入 黑斯廷斯 .

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
My **dear** **friend** , **how** **have** **you** **managed** **with** **your** **mother** ?
我的 亲爱的 朋友 , 如何 有 你 管理 和 你的 母亲 ?

亲爱的朋友，你和你母亲的关系怎么样?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [prɪ'tendɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ,
I **hope** **you** **have** **amused** **her** **with** **pretending** **love** **for** **your** **cousin** ,
我 希望 你 有 觉得好笑 她 和 假装 爱 为了 你的 表哥 ,

我希望你假装爱你的表妹能逗她开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [æt; ət][lɑːst] ?
and **that** **you** **are** **willing** **to** **be** **reconciled** **at** **last** ?
和 那 你 是 愿意的 到 是 和解 在 最后的 ?

你最终愿意和解吗?

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
Our **horses** **will** **be** **refreshed** **in** **a** **short** **time** ,
我们的 马匹 将要 是 焕然一新 在 一个 短的 时间 ,

我们的马匹很快就会恢复活力。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [ɒf] .

and	we	shall	soon	be	ready	to	set	off	.
和	我们	将	很快	是	准备好	到	放	离开	.

我们很快就可以出发了。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ænd; ənd] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] (['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːskɪt]) ;

And	here's	something	to	bear	your	charges	by	the	way	(	giving	the	casket	)	;
和	这里是	某物	到	熊	你的	收费	经过	这	方式	(	给予	这	棺材	)	;

顺便说一句，这是用来支付你费用的东西（递上棺材）；

[jɔː(r); jə(r)] ['swiːtˌhɑːrts] ['dʒuːəlz] . [kiːp] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [hæŋ] [ðəʊz] , [aɪ] [seɪ] ,

your	sweetheart's	jewels	.	Keep	them	:	and	hang	those	,	I	say	,
你的	甜心的	珠宝	.	保持	他们	:	和	悬挂	那些	,	我	说	,

你爱人的珠宝。留着它们吧：我说，把它们挂起来。

[ðæt] [wʊd] [rɒb][juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

that	would	rob	you	of	one	of	them	.
那	会	抢	你	的	一	的	他们	.

那样你就失去其中一个了。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [prə'kjʊəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

But	how	have	you	procured	them	from	your	mother	?
但	如何	有	你	采购	他们	从	你的	母亲	?

但你是如何从你母亲那里得到它们的呢?

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][nəʊ][fɪbz] .

Ask	me	no	questions	,	and	I'll	tell	you	no	fibs	.
问	我	不	问题	,	和	患病的	告诉	你	不	纤维	.

你别问我问题，我就不会说谎。

[aɪ] [prə'kjʊəd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θʌm] .

I	procured	them	by	the	rule	of	thumb	.
我	采购	他们	经过	这	规则	的	拇指	.

我是根据经验法则采购的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['evri] [drɔː(r)] [ɪn] ['mʌðərz] ['bjʊərəʊ] ,

If	I	had	not	a	key	to	every	drawer	in	mother's	bureau	,
如果	我	有	不是	一个	钥匙	到	每一个	抽屉	在	母亲的	局	,

如果我没有母亲梳妆台上每个抽屉的钥匙，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ][duː; də] ?

how	could	I	go	to	the	alehouse	so	often	as	I	do	?
如何	可以	我	去	到	这	酒馆	所以	经常	作为	我	做	?

我怎么能如此频繁地去酒馆呢?

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [meɪ] [rɒb] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

An	honest	man	may	rob	himself	of	his	own	at	any	time	.
一个	诚实的	男人	可能	抢	他自己	的	他的	自己的	在	任何	时间	.

一个诚实的人随时都可能失去自己的东西。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[θ'aʊzəndz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
Thousands **do** **it** **every** **day** **.**
数千 做 它 每一个 天 .

每天都有成千上万的人这样做。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ;
But **to** **be** **plain** **with** **you** **;**
但 到 是 清楚的 和 你 ;

但说实话，

[mɪs] ['nevəl] [ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðɪs] ['veri]
Miss **Neville** **is** **endeavouring** **to** **procure** **them** **from** **her** **aunt** **this** **very**
错过 内维尔 是 努力 到 采购 他们 从 她 阿姨 这 非常
['ɪnstənt] .
instant **.**
立即的 .

内维尔小姐正努力从她姑妈那里弄到这些东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [weɪ] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]
If **she** **succeeds** **,** **it** **will** **be** **the** **most** **delicate** **way** **at** **least** **of** **obtaining** **them**
如果 她 成功 , 它 将要 是 这 最多 精美的 方式 在 至少 的 获得 他们
.
:
.

如果她成功了，至少这将是获得它们最巧妙的方法。

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[wel] , [kiːp] [ðem; ðəm] , [tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
Well **,** **keep** **them** **,** **till** **you** **know** **how** **it** **will** **be** **.**
出色地 , 保持 他们 , 直到 你 知道 如何 它 将要 是 .

那就先留着吧，等情况明朗后再说。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] ;
But **I** **know** **how** **it** **will** **be** **well** **enough** **;**
但 我 知道 如何 它 将要 是 出色地 足够的 ;

但我知道最终结果会很好；

[ʃɪd] [æz; əz] [suːn] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tuːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
she'd **as** **soon** **part** **with** **the** **only** **sound** **tooth** **in** **her** **head** **.**
棚 作为 很快 部分 和 这 仅有的 声音 齿 在 她 头 .

她宁愿把头上唯一一颗完好的牙齿也卖掉。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][aɪ] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst]
But **I** **dread** **the** **effects** **of** **her** **resentment** **,** **when** **she** **finds** **she** **has** **lost**
但 我 恐惧 这 效果 的 她 怨恨 , 什么时候 她 发现 她 有 丢失的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但我害怕当她发现自己失去了他们时，她的怨恨会带来怎样的后果。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
Never you mind her resentment , leave ME to manage that .
绝不 你 头脑 她 怨恨 , 离开 我 到 管理 那 .

别管她的怨恨，让我来处理。

[ai][doʊnt]['væljuː][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði] [baʊns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krækə(r)] .
I don't value her resentment the bounce of a cracker .
我 不 价值 她 怨恨 这 弹跳 的 一个 饼干 .

她的怨恨对我来说如同饼干的弹跳一般微不足道。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

['mɔːrɪs] !
Morrice !
莫里斯 !

莫里斯！

[prɑːns] !
Prance !
轻快地 !

欢呼！

[['eksɪt] ['heɪstɪŋz] .]
[Exit HASTINGS .]
[出口 黑斯廷斯 .]

[离开黑斯廷斯。]

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] .
HARDCASTLE and MISS NEVILLE .
哈德卡斯尔 和 错过 内维尔 .

哈德卡斯尔和内维尔小姐。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪn'diːd] , ['kɒnstəns] , [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] .
Indeed , Constance , you amaze me .
的确 , 康斯坦斯 , 你 惊奇 我 .

康斯坦丝，你真是让我惊叹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] ['dʒuːəlz] !
Such a girl as you want jewels !
这样的 一个 女孩 作为 你 想 珠宝 !

像你这样的女孩想要珠宝!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] , [maɪ][dɪə(r)] , ['twenti] [j'iəz] [hens] ,
It will be time enough for jewels , my dear , twenty years hence ,
它 将要 是 时间 足够的 为了 珠宝 , 我的 亲爱的 , 二十 年 因此 ,

亲爱的，二十年后，到时候再买珠宝也不迟。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɒnt] [rɪ'peəz] .
when your beauty begins to want repairs .
什么时候 你的 美丽 开始 到 想 维修 .

当你的美丽开始需要修复时。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [rɪ'peə(r)] ['bjuːti] [æt; ət] ['fɔːti] , [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['twenti] ,
But what will repair beauty at forty , will certainly improve it at twenty ,
但 什么 将要 维修 美丽 在 四十 , 将要 当然 提升 它 在 二十 ,
['mædəm] .
madam .
女士 .

夫人，四十岁时能修复美貌的，二十岁时也一定能提升美貌。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] , [kæn; kən] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [nʌn] .
Yours , my dear , can admit of none .
此致 , 我的 亲爱的 , 能 承认 的 没有任何 .

亲爱的，你的容身之处容不得半点异议。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [blʌʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːrnəmənts] .
That natural blush is beyond a thousand ornaments .
那 自然的 脸红 是 超过 一个 千 装饰品 .

那份自然的红晕胜过千言万语。

[bɪ'saɪdz] , [tʃaɪld] , ['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Besides , child , jewels are quite out at present .
除了 , 孩子 , 珠宝 是 相当 出去 在 展示 .

此外，孩子，现在珠宝首饰已经过时了。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɑːf][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , [maɪ] ['leɪdi] [kɪl] - ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd]
Don't you see half the ladies of our acquaintance , my Lady Kill - daylight , and
不 你 看 一半 这 女士们 的 我们的 熟人 , 我的 女士 杀 - 日光 , 和
['mɪsɪz] . [krʌmp] ,
Mrs . Crump ,
太太 . 克朗普 ,

你难道没看到我们认识的一半女士吗，比如基尔-戴莱特夫人和克朗普夫人?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['kæri] [ðeə(r)]['dʒu:əlz][tu:; tə] [taʊn] ,

and	the	rest	of	them	,	carry	their	jewels	to	town	,
和	这	休息	的	他们	,	携带	他们的	珠宝	到	镇	,

其余的人则带着珠宝进城。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪst] [ænd; ənd]['mɑ:kəsaɪt; -zi:t] [bæk] .

and	bring	nothing	but	paste	and	marcasites	back	.
和	带来	没有什么	但	粘贴	和	马克西姆	后退	.

除了浆糊和黄铁矿之外，什么也别带回来。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [hu:] [nəʊz] , ['mædəm] ,

But	who	knows	,	madam	,
但	WHO	知道	,	女士	,

谁知道呢，夫人。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'i:] [best] [wɪð] [ɔ:l] [maɪ]['lɪt(ə)l]['faɪnəri]

but	somebody	that	shall	be	nameless	would	like	me	best	with	all	my	little	finery
但	某人	那	将	是	无名	会	喜欢	我	最好的	和	全部	我的	小的	服饰

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?

about	me	?
关于	我	?

但是，某个不愿透露姓名的人，会最喜欢我这身打扮吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[kən'sʌlt] [jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [si:] [ɪf] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ,

Consult	your	glass	,	my	dear	,	and	then	see	if	,	with	such	a	pair	of	eyes	,
咨询	你的	玻璃	,	我的	亲爱的	,	和	然后	看	如果	,	和	这样的	一个	一对	的	眼睛	,

亲爱的，看看你的眼镜，然后看看，用这样一双眼睛，是否.....

[ju:; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['betə(r)] ['spɑ:klə(r)] .

you	want	any	better	sparklers	.
你	想	任何	更好的	仙女棒	.

你还想要更好的烟花吗?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['təʊni] , [maɪ][dɪə(r)] ?

What	do	you	think	,	Tony	,	my	dear	?
什么	做	你	思考	,	托尼	,	我的	亲爱的	?

托尼，亲爱的，你觉得怎么样?

[dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [kɒn] . [wɒnt] ['eni] ['dʒu:əlz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [tu:; tə][set] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ?

does	your	cousin	Con	.	want	any	jewels	in	your	eyes	to	set	off	her	beauty	?
做	你的	表哥	康	.	想	任何	珠宝	在	你的	眼睛	到	放	离开	她	美丽	?

你表妹康恩想不想在你的眼睛里镶嵌些宝石来衬托她的美貌?

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðæts] [æz; əz][ˌðeərˈɑːftə(r)] [meɪ] [biː; bi] .

That's	as	thereafter	may	be	.
那就是	作为	此后	可能	是	.

此后或许就是这样。

[mɪs] [ˈnevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] .

My	dear	aunt	,	if	you	knew	how	it	would	oblige	me	.
我的	亲爱的	阿姨	, 如果		你	知道	如何	它	会	必须	我	.

亲爱的姑妈，如果您知道该怎么做，我将不胜感激。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rəʊz] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] - [kʌt] [θɪŋz] .

A	parcel	of	old	-	fashioned	rose	and	table	-	cut	things	.
一个	包裹	的	老的	-	造型	玫瑰	和	桌子	-	切	事物	.

一包老式的玫瑰和餐桌切花。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɒləmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] .

They	would	make	you	look	like	the	court	of	King	Solomon	at	a	puppet	-	show	.
他们	会	制作	你	看	喜欢	这	法庭	的	国王	所罗门	在	一个	木偶	-	展示	.

他们会让你看起来像是在看所罗门王的宫廷木偶戏。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [aɪ] [kænt] ['redɪli] [kʌm] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Besides	,	I	believe	,	I	can't	readily	come	at	them	.
除了	,	我	相信	,	我	不能	容易	来	在	他们	.

此外，我认为，我不能轻易接近他们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

They	may	be	missing	,	for	aught	I	know	to	the	contrary	.
他们	可能	是	丢失的	,	为了	零	我	知道	到	这	相反	.

就我所知，它们可能已经失踪了。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

([əˈpɑːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .)

(	Apart	to	MRS	.	HARDCASTLE	.	)
(	除	到	太太	.	哈德卡斯尔	.	)

（哈德卡斯尔夫人除外。）

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ʃiːz] [səʊ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

Then	why	don't	you	tell	her	so	at	once	,	as	she's	so	longing	for	them	?
然后	为什么	不	你	告诉	她	所以	在	一次	,	作为	她是	所以	渴望	为了	他们	?

?
?

既然她如此渴望这些东西，你为什么不立刻告诉她呢?

[tel] [hɜː(r); hə(r)] ['ðer] [lɒst] .

Tell	**her**	**they're**	**lost**	**.**
告诉	她	它们是	丢失的	.

告诉她他们迷路了。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] .

It's	**the**	**only**	**way**	**to**	**quiet**	**her**	**.**
它是	这	仅有的	方式	到	安静的	她	.

这是让她安静下来的唯一办法。

[seɪ] ['ðer] [lɒst] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [beə(r)] ['wɪtnəs] .

Say	**they're**	**lost**	**,**	**and**	**call**	**me**	**to**	**bear**	**witness**	**.**
说	它们是	丢失的	,	和	称呼	我	到	熊	证人	.

就说他们迷路了，叫我来作证。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([ə'pɑːt] [tuː; tə] ['təʊni] .)

(	**Apart**	**to**	**TONY**	**.**	**)**
(	除	到	托尼	.	)

（除了托尼。）

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪm] ['əʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

You	**know**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I'm**	**only**	**keeping**	**them**	**for**	**you**	**.**
你	知道	,	我的	亲爱的	,	我是	仅有的	保持	他们	为了	你	.

亲爱的，你知道，我只是为了你才把它们留着的。

[səʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['ðer] [gɒn] , [jʊl] [beə(r)] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

So	**if**	**I**	**say**	**they're**	**gone**	**,**	**you'll**	**bear**	**me**	**witness**	**,**	**will**	**you**	**?**
所以	如果	我	说	它们是	已消失	,	你会	熊	我	证人	,	将要	你	?

所以如果我说他们走了，你们会为我作证，好吗?

[hiː; hi] !

He	**!**
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

['nevə(r)][fɪə(r)][ˌem 'iː] .

Never	**fear**	**me**	**.**
绝不	害怕	我	.

别怕我。

['ɛkoʊd] !
Ecod **!**
电波 !

生态!

[aɪl] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['teɪkən] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .
I'll **say** **I** **saw** **them** **taken** **out** **with** **my** **own** **eyes** **.**
患病的 说 我 锯 他们 已采取 出去 和 我的 自己的 眼睛 .

我可以说我亲眼看到他们被带走了。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , ['mædəm] .
I **desire** **them** **but** **for** **a** **day** **,** **madam** **.**
我 欲望 他们 但 为了 一个 天 , 女士 .

夫人，我只想要它们一天而已。

[dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['relɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
Just **to** **be** **permitted** **to** **show** **them** **as** **relics** **,** **and** **then** **they** **may** **be**
只是 到 是 允许 到 展示 他们 作为 遗物 , 和 然后 他们 可能 是
[lɒkt] [ʌp] [ə'gen] .
locked **up** **again** **.**
已锁定 向上 再次 .

仅仅允许它们作为文物展出，然后它们可能又会被锁起来。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['kɒnstəns] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
To **be** **plain** **with** **you** **,** **my** **dear** **Constance** **,** **if** **I** **could** **find** **them** **you** **should**
到 是 清楚的 和 你 , 我的 亲爱的 康斯坦斯 , 如果 我 可以 寻找 他们 你 应该
[hæv; həv] [ðem; ðəm] .
have **them** **.**
有 他们 .

坦白地说，我亲爱的康斯坦丝，如果我能找到它们，我一定会把它们给你。

['ðer] ['mɪsɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
They're **missing** **,** **I** **assure** **you** **.**
它们是 丢失的 , 我 保证 你 .

我向你保证，他们不见了。

[lɒst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [weə'evə(r)] [ðeɪ]
Lost **,** **for** **aught** **I** **know** **;** **but** **we** **must** **have** **patience** **wherever** **they**
丢失的 , 为了 零 我 知道 ; 但 我们 必须 有 耐心 无论 他们
[ɑː(r); ə(r)] .
are **.**
是 .

据我所知，他们已经失踪了；但无论他们在哪里，我们都必须保持耐心。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll not believe it !
患病的 不是 相信 它 !

我简直不敢相信!

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [prɪ'tens] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .
this is but a shallow pretence to deny me .
这 是 但 一个 浅的 虚伪 到 否定 我 .

这不过是敷衍了事，企图否认我罢了。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['slaɪtli] [kept] ,
I know they are too valuable to be so slightly kept ,
我 知道 他们 是 也 有价值的 到 是 所以 轻微地 保留 ,

我知道它们太珍贵了，不应该被如此随意地保存。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] - -
and as you are to answer for the loss - -
和 作为 你 是 到 回答 为了 这 损失 - -

而你必须为损失负责——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['kɒnstəns] .
Don't be alarmed , Constance .
不 是 惊慌 , 康斯坦斯 .

康斯坦斯，别惊慌。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [lɒst] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'stɔː(r)] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] .
If they be lost , I must restore an equivalent .
如果 他们 是 丢失的 , 我 必须 恢复 一个 相等的 .

如果丢失，我必须找回同等替代品。

[bʌt; bət][maɪ] [sʌn] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
But my son knows they are missing , and not to be found .
但 我的 儿子 知道 他们 是 丢失的 , 和 不是 到 是 成立 .

但我儿子知道他们失踪了，再也找不到了。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðæt] [ai][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] .
That I can bear witness to .
那 我 能 熊 证人 到 .

这一点我可以作证。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ˌɒnt] .
They are missing , and not to be found ; I'll take my oath on't .
他们 是 丢失的 , 和 不是 到 是 成立 ; 患病的 拿 我的 誓言 不 .

他们失踪了，而且下落不明；我发誓。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
You must learn resignation , my dear ; for though we lose our fortune ,
你 必须 学习 辞职 , 我的 亲爱的 ; 为了 尽管 我们 失去 我们的 财富 ,

亲爱的，你必须学会顺从；因为即使我们失去了财富，

[jet] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
yet we should not lose our patience .
然而 我们 应该 不是 失去 我们的 耐心 .

但是我们不应该失去耐心。

[siː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kɑːm][ai][ˌeɪ 'em] .
See me , how calm I am .
看 我 , 如何 冷静的 我 是 .

你看我，多么平静。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[eɪ] , ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kɑːm][æt; ət][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
Ay , people are generally calm at the misfortunes of others .
哎 , 人们 是 一般来说 冷静的 在 这 不幸 的 其他的 .

唉，人们通常对别人的不幸遭遇都能保持冷静。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[naʊ] [ai]['wʌndə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈpɒn] [sʌtʃ]
Now I wonder a girl of your good sense should waste a thought upon such
现在 我 想知道 一个 女孩 的 你的 好的 感觉 应该 浪费 一个 想法 之上 这样的
['trʌmpəri] .
trumpery .
特朗普主义 .

我很好奇，像你这样明事理的女孩，怎么会把精力浪费在这种无稽之谈上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][ðem; ðəm] ;
We shall soon find them ;
我们 将 很快 寻找 他们 ;

我们很快就会找到他们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][maɪ] ['gɑːnɪts] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz][biː; bi]
and in the mean time you shall make use of my garnets till your jewels be
和 在 这 意思是 时间 你 将 制作 使用 的 我的 石榴石 直到 你的 珠宝 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

在此期间，在你找到你的珠宝之前，你可以先使用我的石榴石。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ai] [dɪ'test] ['gɑ:nits] .
I detest garnets .
我 厌恶 石榴石 .

我讨厌石榴石。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑ:rd,kæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ðə; ði][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][set] [ɒf] [ə; eɪ][klɪə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .
The most becoming things in the world to set off a clear complexion .
这 最多 成为 事物 在 这 世界 到 放 离开 一个 清除 肤色 .

世界上最能衬托出清透肌肤的东西。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [si:n] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
You have often seen how well they look upon me .
你 有 经常 已见 如何 出色地 他们 看 之上 我 .

你经常会看到他们看我的眼神有多好。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
You SHALL have them .
你 将 有 他们 .

你们必将拥有它们。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ai] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .
I dislike them of all things .
我 不喜欢 他们 的 全部 事物 .

我最讨厌的就是它们。

[ju:; jʊ] [ʃænt] [stɜ:(r)] . - - [wɒz; wəz]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [prə'vəʊkɪŋ] , [tu:; tə] [ˌmɪs'leɪ] [maɪ] [əʊn] ['dʒu:əlz] ,
You shan't stir . - - Was ever anything so provoking , to mislay my own jewels ,
你 不会 搅拌 . - - 曾是 曾经 任何事物 所以 挑衅 , 到 错放 我的 自己的 珠宝 ,

你别动。——世上还有什么比丢失自己的珠宝更令人恼火的吗?

[ænd; ənd] [fɔ:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][weə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌmpəri] ?
and force me to wear her trumpery ?
和 力量 我 到 穿 她 特朗普主义 ?

强迫我戴上她那些花里胡哨的东西?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
Don't be a fool .
不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːnits] , [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .
If she gives you the garnets , take what you can get .
如果 她 给予 你 这 石榴石 , 拿 什么 你 能 得到 .

如果她把石榴石给你，你就接受你能得到的吧。

[ðə; ði]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɔːl'redi] .
The jewels are your own already .
这 珠宝 是 你的 自己的 已经 .

这些珠宝本来就是你的。

[ai][hæv; həv]['stəʊlən][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I have stolen them out of her bureau , and she does not know it .
我 有 被盗 他们 出去 的 她 局 , 和 她 做 不是 知道 它 .

我从她的梳妆台里偷走了它们，她却毫不知情。

[flai][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [spɑːk] , [hiːl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
Fly to your spark , he'll tell you more of the matter .
飞 到 你的 火花 , 地狱 告诉 你 更多的 的 这 事情 .

飞到你的火花所在之处，他会告诉你更多事情的真相。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
Leave me to manage her .
离开 我 到 管理 她 .

让她由我来管理。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] !
My dear cousin !
我的 亲爱的 表哥 !

我亲爱的表哥！

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['vænɪʃ] .
Vanish .
消失 .

消失。

[ʃiːz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [mɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
She's here , and has missed them already .
她是 这里 , 和 有 错过 他们 已经 .

她来了，而且已经开始想念他们了。

[['eksɪt] [mɪs] ['nevəl] .]
[Exit MISS NEVILLE .]
[出口 错过 内维尔 .]

【内维尔小姐下场】

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfidʒit] [ænd; ənd] [spɪts] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæθ(ə)rɪn] [wiːl] .

how	she	fidgets	and	spits	about	like	a	Catherine	wheel	.
如何	她	小动作	和	吐痰	关于	喜欢	一个	凯瑟琳	车轮	.

她像旋转的风车一样，坐立不安，吐着口水。

['entə(r)]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[kənˈfjuːʒn] !

Confusion	!
困惑	!

困惑！

[θiːvz] !

thieves	!
窃贼	!

窃贼！

['rɔbəz] !

robbers	!
强盗	!

强盗！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːtɪd] , [ˈplʌndə] , [brəʊk] ['əʊpən] , [ʌnˈdʌn] .

we	are	cheated	,	plundered	,	broke	open	,	undone	.
我们	是	作弊	,	掠夺	,	打破	打开	,	未完成	.

我们被欺骗、被掠夺、被摧毁、被搞垮了。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mæmə; məˈmɑː] ?

What's	the	matter	,	what's	the	matter	,	mamma	?
是什么	这	事情	,	是什么	这	事情	,	妈妈	?

妈妈，你怎么了？你怎么了？

[aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fæməli] !

I	hope	nothing	has	happened	to	any	of	the	good	family	!
我	希望	没有什么	有	发生	到	任何	的	这	好的	家庭	!

我希望这个善良的家庭里没有人出事！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɔb] .
We are robbed .
我们 是 被抢劫 .

我们被抢劫了。

[maɪ]['bjʊərəʊ][hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən]['əʊpən] , [ðə; ðɪ]['dʒuːəlz]['teɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʌn'dʌn] .
My bureau has been broken open , the jewels taken out , and I'm undone .
我的 局 有 到过 破碎的 打开 , 这 珠宝 已采取 出去 , 和 我是 未完成 .

我的梳妆台被撬开了，珠宝被取走了，我彻底崩溃了。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[əʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Oh ! is that all ?
哦 ! 是 那 全部 ?

哦！就这些吗?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] ['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
By the laws , I never saw it acted better in my life .
经过 这 法律 , 我 绝不 锯 它 行动 更好的 在 我的 生活 .

就我所知，我这辈子都没见过比这更好的表现。

['ɛkoʊd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [hɑː] !
Ecod , I thought you was ruined in earnest , ha !
电波 , 我 想法 你 曾是 毁坏 在 认真 , 哈 !

Ecod，我还以为你真的完蛋了呢，哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[waɪ] , [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

Why	**,**	**boy**	**,**	**I**	**AM**	**ruined**	**in**	**earnest**	**.**
为什么	,	男生	,	我	是	毁坏	在	认真	.

唉，老天，我真是彻底完蛋了。

[maɪ]['bjʊərəʊ][hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən]['əʊpən] , [ænd; ənd][ɔːl]['teɪkən] [ə'weɪ] .

My	**bureau**	**has**	**been**	**broken**	**open**	**,**	**and**	**all**	**taken**	**away**	**.**
我的	局	有	到过	破碎的	打开	,	和	全部	已采取	离开	.

我的柜子被撬开了，里面的东西都被拿走了。

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] : [hɑː] !

Stick	**to**	**that**	**:**	**ha**	**!**
戳	到	那	:	哈	!

坚持下去：哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

stick	**to**	**that**	**.**
戳	到	那	.

坚持这样做。

[aɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] .

I'll	**bear**	**witness**	**,**	**you**	**know**	**;**	**call**	**me**	**to**	**bear**	**witness**	**.**
患病的	熊	证人	,	你	知道	;	称呼	我	到	熊	证人	.

我会作证，你知道的；请让我作证。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['təʊni] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['preʃəs] , [ðə; ðɪ]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

I	**tell**	**you**	**,**	**Tony**	**,**	**by**	**all**	**that's**	**precious**	**,**	**the**	**jewels**	**are**	**gone**	**,**
我	告诉	你	,	托尼	,	经过	全部	那就是	宝贵的	,	这	珠宝	是	已消失	,

托尼，我告诉你，我发誓，那些珠宝都没了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	**I**	**shall**	**be**	**ruined**	**for**	**ever**	**.**
和	我	将	是	毁坏	为了	曾经	.

我将永远毁于一旦。

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] ['ðer] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

Sure	I	know	they're	gone	,	and	I'm	to	say	so	.
当然	我	知道	它们是	已消失	,	和	我是	到	说	所以	.

当然，我知道他们已经走了，我有权这么说。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[maɪ] ['dɪərɪst] ['təʊni] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

My	dearest	Tony	,	but	hear	me	.
我的	亲爱的	托尼	,	但	听到	我	.

我亲爱的托尼，请听我说。

['ðer] [gɒn] , [aɪ] [seɪ] .

They're	gone	,	I	say	.
它们是	已消失	,	我	说	.

“他们走了，”我说。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lɑːf] , [hɑː] !

By	the	laws	,	mamma	,	you	make	me	for	to	laugh	,	ha	!
经过	这	法律	,	妈妈	,	你	制作	我	为了	到	笑	,	哈	!

妈，说真的，你让我笑了，哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[aɪ] [nəʊ] [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] , [hɑː] !

I	know	who	took	them	well	enough	,	ha	!
我	知道	WHO	采取	他们	出色地	足够的	,	哈	!

我知道是谁把它们拿走了，哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɒkhed] , [ðæt] [kænt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒest]

Was	there	ever	such	a	blockhead	,	that	can't	tell	the	difference	between	jest
曾是	那里	曾经	这样的	一个	傻瓜	,	那	不能	告诉	这	不同之处	之间	笑话

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ?

and	earnest	?
和	认真	?

世上真有这样的笨蛋吗？连玩笑和认真都分不清？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [nɒt] [ɪn] [dʒest] , ['buːbi] .

I	tell	you	I'm	not	in	jest	,	booby	.
我	告诉	你	我是	不是	在	笑话	,	鲣鱼	.

我告诉你，我不是在开玩笑，笨蛋。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

That's	right	,	that's	right	;	you	must	be	in	a	bitter	passion	,
那就是	正确的	,	那就是	正确的	;	你	必须	是	在	一个	苦的	热情	,

没错，没错；你一定是怒火中烧了。

[ænd; ənd] [ðen] ['nəʊbədi] [wɪl] [sə'spekt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

and	then	nobody	will	suspect	either	of	us	.
和	然后	无人	将要	怀疑	任何一个	的	我们	.

这样就不会有人怀疑我们俩了。

[aɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

I'll	bear	witness	that	they	are	gone	.
患病的	熊	证人	那	他们	是	已消失	.

我可以作证，他们已经离开了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɒs] - [greɪnd] [bruːt] , [ðæt] [wəʊnt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

Was	there	ever	such	a	cross	-	grained	brute	,	that	won't	hear	me	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	叉	-	颗粒状	蛮力	,	那	惯于	听到	我	?

世上真有如此固执己见、听不进我话的家伙吗？

[kæn; kən] [juː; jʊ] [beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [jʊr; jər] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fuːl] ?

Can	you	bear	witness	that	you're	no	better	than	a	fool	?
能	你	熊	证人	那	你是	不	更好的	比	一个	傻子	?

你能证明你和傻瓜没什么两样吗？

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [səʊ] [bɪ'set] [wɪð] [fuːlz] [ɒn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [θiːvz] [ɒn] [ðə; ði]

Was	ever	poor	woman	so	beset	with	fools	on	one	hand	,	and	thieves	on	the
曾是	曾经	贫穷的	女士	所以	围困	和	傻瓜	在	一	手	,	和	窃贼	在	这

['ʌðə(r)] ?

other	?
其他	?

曾有哪个穷女人像她一样，一边被傻瓜包围，一边被盗贼包围？

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ai][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] .
I can bear witness to that .
我 能 熊 证人 到 那 .

我可以为此作证。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[beə(r)] ['wɪtnəs] [ə'gen] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Bear witness again , you blockhead you , and I'll turn you out of the room
熊 证人 再次 , 你 傻瓜 你 , 和 患病的 转动 你 出去 的 这 房间
[də'rektli] .
directly .
直接地 .

你这个蠢货，再给我证明一遍，我就直接把你赶出去。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [niːs] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
My poor niece , what will become of her ?
我的 贫穷的 侄女 , 什么 将要 变得 的 她 ?

我可怜的侄女，她以后会怎么样呢?

[duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] , [juː; jʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [dɪ'stres] ?
Do you laugh , you unfeeling brute , as if you enjoyed my distress ?
做 你 笑 , 你 冷漠无情 蛮力 , 作为 如果 你 享受 我的 痛苦 ?

你这个冷酷无情的畜生，是不是在嘲笑我的痛苦?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ai][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] .
I can bear witness to that .
我 能 熊 证人 到 那 .

我可以为此作证。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[duː; də][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , ['mɒnstə(r)] ?
Do you insult me , monster ?
做 你 侮辱 我 , 怪物 ?

你这怪物，竟敢侮辱我?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][veks][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪl] .

I'll	teach	you	to	vex	your	mother	,	I	will	.
患病的	教	你	到	烦恼	你的	母亲	,	我	将要	.

我一定会教你如何惹你妈妈生气。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ai][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] .

I	can	bear	witness	to	that	.
我	能	熊	证人	到	那	.

我可以为此作证。

[[hiː; hi] [rʌnz] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] [hɪm] .]

[	He	runs	off	,	she	follows	him	.	]
[	他	跑步	离开	,	她	跟随	他	.	]

他跑开了，她追了上去。

['entə(r)] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [meɪd] .

Enter	Miss	HARDCASTLE	and	Maid	.
进入	错过	哈德卡斯尔	和	女佣	.

哈德卡斯尔小姐和女仆登场。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[wɒt] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,

What	an	unaccountable	creature	is	that	brother	of	mine	,
什么	一个	无法解释	生物	是	那	兄弟	的	矿	,

我那个哥哥真是个难以捉摸的人!

[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][æn; ən] [ɪn] !

to	send	them	to	the	house	as	an	inn	!
到	发送	他们	到	这	房子	作为	一个	客栈	!

把他们送到客栈去!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

I	don't	wonder	at	his	impudence	.
我	不	想知道	在	他的	厚颜无耻	.

我并不惊讶于他的厚颜无耻。

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , ['mædəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] [baɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

But	what	is	more	,	madam	,	the	young	gentleman	,	as	you	passed	by	in	your
但	什么	是	更多的	,	女士	,	这	年轻的	绅士	,	作为	你	通过了	经过	在	你的

['prez(ə)nt] [dres] ,

present	dress	,
展示	裙子	,

但是，夫人，还有什么呢？那位年轻先生，您穿着现在的这身衣服经过时，

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd] .

asked	me	if	you	were	the	bar	-	maid	.
问	我	如果	你	是	这	酒吧	-	女佣	.

他问我你是不是酒吧女招待。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd] , ['mædəm] .

He	mistook	you	for	the	bar	-	maid	,	madam	.
他	误	你	为了	这	酒吧	-	女佣	,	女士	.

夫人，他把你错认成酒吧女招待了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[dɪd][hiː; hi] ?

Did	he	?
做过	他	?

是吗?

[ðen] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [aɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

Then	as	I	live	,	I'm	resolved	to	keep	up	the	delusion	.
然后	作为	我	居住	,	我是	已解决	到	保持	向上	这	错觉	.

那么，只要我还活着，我就决心继续维持这种错觉。

[tel] [ˌem 'iː] , ['pɪmpl] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ]['prez(ə)nt] [dres] ?

Tell	me	,	Pimple	,	how	do	you	like	my	present	dress	?
告诉	我	,	疙瘩	,	如何	做	你	喜欢	我的	展示	裙子	?

小痘痘，告诉我，你觉得我这条裙子怎么样?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tʃeri] [ɪn][ðə; ði] [bəʊz] ['strætədʒəm] ?

Don't	you	think	I	look	something	like	Cherry	in	the	Beaux	Stratagem	?
不	你	思考	我	看	某物	喜欢	樱桃	在	这	美男子	策略	?

你不觉得我长得有点像电影《美男子》里的切莉吗?

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[ɪts] [ðə; ði] [dres] , ['mædəm] , [ðæt] ['evri] ['leɪdi] [weəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It's	the	dress	,	madam	,	that	every	lady	wears	in	the	country	,
它是	这	裙子	,	女士	,	那	每一个	女士	穿着	在	这	国家	,

夫人，这是全国每位女士都穿的裙子。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] [ɔː(r)] [rɪ'siːvz] ['kʌmpəni] .

but	when	she	visits	or	receives	company	.
但	什么时候	她	访问	或者	接收	公司	.

但当她来访或有客人来访时。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [feɪs] [ɔː(r)]['pɜːs(ə)n] ?

And	**are**	**you**	**sure**	**he**	**does**	**not**	**remember**	**my**	**face**	**or**	**person**	**?**
和	是	你	当然	他	做	不是	记住	我的	脸	或者	人	?

你确定他完全不记得我的长相或我是谁吗?

[meɪd] .

MAID	**.**
女佣	.

女佣。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Certain	**of**	**it**	**.**
肯定	的	它	.

对此深信不疑。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [vaʊ] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðə(r)] ,

I	**vow**	**,**	**I**	**thought**	**so**	**;**	**for**	**,**	**though**	**we**	**spoke**	**for**	**some**	**time**	**together**	**,**
我	发誓	,	我	想法	所以	;	为了	,	尽管	我们	辐	为了	一些	时间	一起	,

我发誓，我当时也是这么想的；因为，虽然我们聊了一段时间，

[jet] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

yet	**his**	**fears**	**were**	**such**	**,**	**that**	**he**	**never**	**once**	**looked**	**up**	**during**	**the**	**interview**	**.**
然而	他的	恐惧	是	这样的	,	那	他	绝不	一次	看起来	向上	期间	这	面试	.

然而，由于恐惧，他在整个采访过程中一次也没有抬头。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [maɪ] ['bɒnɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

Indeed	**,**	**if**	**he**	**had**	**,**	**my**	**bonnet**	**would**	**have**	**kept**	**him**	**from**	**seeing**	**me**	**.**
的确	,	如果	他	有	,	我的	引擎盖	会	有	保留	他	从	看到	我	.

如果他真的看到了我，我的帽子会让他看不到我。

[meɪd] .

MAID	**.**
女佣	.

女佣。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [həʊp] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [mis'teik] ?

But	**what**	**do**	**you**	**hope**	**from**	**keeping**	**him**	**in**	**his**	**mistake**	**?**
但	什么	做	你	希望	从	保持	他	在	他的	错误	?

但你希望通过让他继续犯错来获得什么呢?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] ,

In	**the**	**first**	**place**	**I**	**shall**	**be**	**seen**	**,**
在	这	第一的	地方	我	将	是	已见	,

首先，我将被看到，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [smɔːl] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .

and	**that**	**is**	**no**	**small**	**advantage**	**to**	**a**	**girl**	**who**	**brings**	**her**	**face**	**to**	**market**	**.**
和	那	是	不	小的	优势	到	一个	女孩	WHO	带来	她	脸	到	市场	.

对于一个靠脸吃饭的女孩来说，这无疑是一个巨大的优势。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [meɪk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

Then	**I**	**shall**	**perhaps**	**make**	**an**	**acquaintance**	**,**
然后	我	将	也许	制作	一个	熟人	,

那么我或许会结识一位熟人。

[ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ] [smɔːl] ['vɪktəri] [geɪnd] ['əʊvə(r)] [wʌn] [huː] ['nevə(r)] [ə'dresɪz] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði]

and	that's	no	small	victory	gained	over	one	who	never	addresses	any	but	the
和	那就是	不	小的	胜利	获得	超过	一	WHO	绝不	地址	任何	但	这

['waɪldɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .

wildest	of	her	sex	.
最狂野的	的	她	性别	.

对于一个只和最狂野的异性交往的人来说，这可不是一场小小的胜利。

[bʌt; bət] [maɪ] [tʃiːf] [eɪm] [ɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dʒentlmən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd] ,

But	my	chief	aim	is	,	to	take	my	gentleman	off	his	guard	,	and	,
但	我的	首席	目的	是	,	到	拿	我的	绅士	离开	他的	警卫	,	和	,

但我的主要目的是，让我的先生放松警惕，并且，

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [fɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['ɒfə(r)]

like	an	invisible	champion	of	romance	,	examine	the	giant's	force	before	I	offer
喜欢	一个	无形的	冠军	的	浪漫	,	检查	这	巨人的	力量	前	我	提供

[tuː; tə] ['kɒmbæt] .

to	combat	.
到	战斗	.

如同一位隐形的浪漫捍卫者，在我应战之前，先审视巨人的力量。

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ækt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,

But	you	are	sure	you	can	act	your	part	,
但	你	是	当然	你	能	行为	你的	部分	,

但你确信自己能胜任自己的角色。

[ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [mis'teik] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

and	disguise	your	voice	so	that	he	may	mistake	that	,	as	he	has	already
和	伪装	你的	嗓音	所以	那	他	可能	错误	那	,	作为	他	有	已经

[mɪ'steɪkən] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːs(ə)n] ?

mistaken	your	person	?
错误	你的	人	?

改变你的声音，让他误以为你是他的声音，就像他已经误认了你本人一样?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

['nevə(r)] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] .

Never	fear	me	.
绝不	害怕	我	.

别怕我。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [truː] [bɑː(r)] [kænt] - - [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [kɔːl] ?

I	think	I	have	got	the	true	bar	cant	-	-	Did	your	honour	call	?
我	思考	我	有	得到	这	真的	酒吧	不能	-	-	做过	你的	荣誉	称呼	?

我想我终于明白了律师界的行话——法官大人来了吗?

- - [ə'tend] [ðə; ði] ['laɪən] [ðeə(r)] - - [paɪps] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪndʒl] . - - [ðə; ði] [læm]

-	-	Attend	the	Lion	there	-	-	Pipes	and	tobacco	for	the	Angel	.	-	-	The	Lamb
-	-	出席	这	狮子	那里	-	-	管道	和	烟草	为了	这	天使	.	-	-	这	羊肉

[hæz; həz] [biːn] [aʊt'reɪdʒəs] [ðɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .

has	been	outrageous	this	half	-	hour	.
有	到过	令人愤慨	这	一半	-	小时	.

——去侍奉狮子——给天使准备烟斗和烟草。——羔羊这半小时太过离谱了。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , ['mædəm] .
It **will** **do** **,** **madam** **.**
它 将要 做 , 女士 .

可以，夫人。

[bʌt; bət] [hiːz] [hɪə(r)] .
But **he's** **here** **.**
但 他是 这里 .

但他来了。

[['eksɪt] [meɪd] .]
[**Exit** **MAID** **.** **]**
[出口 女佣 .]

[退出 MAID。]

['entə(r)] ['mɑːrloʊ] .
Enter **MARLOW** **.**
进入 马洛 .

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[wɒt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !
What **a** **bawling** **in** **every** **part** **of** **the** **house** **!**
什么 一个 嚎啕大哭 在 每一个 部分 的 这 房子 !

屋子里到处都是嚎啕大哭!

[aɪ] [hæv; həv] [skeəs] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'pəʊz] .
I **have** **scarce** **a** **moment's** **repose** **.**
我 有 稀少 一个 瞬间 休息 .

我几乎没有片刻安宁。

[ɪf] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ruːm] , [ðeə(r)] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [həʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] :
If **I** **go** **to** **the** **best** **room** **,** **there** **I** **find** **my** **host** **and** **his** **story** **:**
如果 我 去 到 这 最好的 房间 , 那里 我 寻找 我的 主持人 和 他的 故事 :

如果我去最好的房间，就能找到我的主人，听到他的故事:

[ɪf] [aɪ] [flaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] ,
if **I** **fly** **to** **the** **gallery** **,**
如果 我 飞 到 这 画廊 ,

如果我乘飞机去画廊，

[ðeə(r)] [wiː; wɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['həʊstəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
there **we** **have** **my** **hostess** **with** **her** **curtsey** **down** **to** **the** **ground** **.**
那里 我们 有 我的 女主人 和 她 屈膝礼 向下 到 这 地面 .

瞧，我的女主人正在行屈膝礼。

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [gɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
I **have** **at** **last** **got** **a** **moment** **to** **myself** **,** **and** **now** **for** **recollection** **.**
我 有 在 最后的 得到 一个 片刻 到 我 , 和 现在 为了 回忆 .

我终于有了片刻独处的时间，现在可以回忆往事了。

[[wɔːks] [ænd; ənd] ['mjuːzɪz] .]
[**Walks** **and** **muses** **.** **]**
[散步 和 缪斯 .]

[散步和沉思。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜː(r)] ?
Did you call , sir ?
做过 你 称呼 , 先生 ?

先生，您打过电话吗?

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [kɔːl] ?
Did your honour call ?
做过 你的 荣誉 称呼 ?

阁下召见您了吗?

['mɑːrloʊ] . (['mjuːzɪŋ] .)
MARLOW . (Musing .)
马洛 . (沉思 .)

马洛。(沉思)

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ʃiːz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
As for Miss Hardcastle , she's too grave and sentimental for me .
作为 为了 错过 哈德卡斯尔 , 她是 也 严重 和 感伤的 为了 我 .

至于哈德卡斯尔小姐，她对我来说太严肃、太感性了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [kɔːl] ?
Did your honour call ?
做过 你的 荣誉 称呼 ?

阁下召见您了吗?

([ʃiː; ʃi] [stɪl] ['pleɪsɪz] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .)
(She still places herself before him , he turning away .)
(她 仍然 地方 她自己 前 他 , 他 转弯 离开 .)

(她依然挡在他面前，他却转过身去。)

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[nəʊ] , [tʃaɪld] .
No , child .
不 , 孩子 .

不，孩子。

(['mjuːzɪŋ] .)
(Musing .)
(沉思 .)

(沉思中)

[bɪ'saɪdz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [skwɪnts] .
Besides , from the glimpse I had of her , I think she squints .
除了 , 从 这 一瞥 我 有 的 她 , 我 思考 她 眯眼 .

此外，从我瞥见她的那一眼来看，我觉得她好像眯着眼睛。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .

I'm	sure	,	sir	,	I	heard	the	bell	ring	.
我是	当然	,	先生	,	我	听到	这	钟	戒指	.

先生，我确定我听到了铃声。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[nəʊ] , [nəʊ] . (['mjuːzɪŋ] .)

No	,	no	.	(	Musing	.	)
不	,	不	.	(	沉思	.	)

不，不。（沉思）

[aɪ][hæv; həv] [pliːzd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

I	have	pleased	my	father	,	however	,	by	coming	down	,	and	I'll	to	-	morrow
我	有	高兴	我的	父亲	,	然而	,	经过	未来	向下	,	和	患病的	到	-	明天

[pliːz] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

please	myself	by	returning	.
请	我	经过	返回	.

不过，我下来之后父亲很高兴，明天我回去之后自己也会很高兴。

[['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] , [ænd; ənd] [pə'ruːzɪŋ] .]

[	Taking	out	his	tablets	,	and	perusing	.	]
[	采取	出去	他的	片剂	,	和	仔细阅读	.	]

[他拿出平板电脑，仔细阅读。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [kɔːld] , [sɜː(r)] ?

Perhaps	the	other	gentleman	called	,	sir	?
也许	这	其他	绅士	称为	,	先生	?

先生，或许是另一位先生打来的电话?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nəʊ] .

I	tell	you	,	no	.
我	告诉	你	,	不	.

我告诉你，不。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

I	should	be	glad	to	know	,	sir	.
我	应该	是	高兴的	到	知道	,	先生	.

先生，我乐于得知此事。

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['sɜːvənts] !

We	have	such	a	parcel	of	servants	!
我们	有	这样的	一个	包裹	的	仆人	!

我们有这样一群仆人!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
No , no , I tell you .
不 , 不 , 我 告诉 你 .

不，不，我告诉你。

([lʊks] [fʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .)
(Looks full in her face .)
(看起来 满的 在 她 脸 .)

（她脸上看起来很饱。）

[jes] , [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][kɔːl] .
Yes , child , I think I did call .
是的 , 孩子 , 我 思考 我 做过 称呼 .

是的，孩子，我想我的确打过电话。

[aɪ] ['wɒntɪd] - - [aɪ] ['wɒntɪd] - - [aɪ] [vaʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['vɑːstli] ['hænsəm] .
I wanted - - I wanted - - I vow , child , you are vastly handsome .
我 通缉 - - 我 通缉 - - 我 发誓 , 孩子 , 你 是 非常 英俊的 .

我想要——我想要——我发誓，孩子，你英俊极了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[əʊ][lɑː] , [sɜː(r)] , [jʊl] [meɪk] [wʌn] [əˈʃeɪmd] .
O la , sir , you'll make one ashamed .
哦 拉 , 先生 , 你会 制作 一 羞愧 .

哦，先生，您这样做会让人感到羞耻。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['spraɪtli] [məˈlɪʃəs] [aɪ] .
Never saw a more sprightly malicious eye .
绝不 锯 一个 更多的 轻快的 恶意 眼睛 .

从未见过如此灵动恶毒的眼睛。

[jes] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][dɪd][kɔːl] .
Yes , yes , my dear , I did call .
是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , 我 做过 称呼 .

是的，亲爱的，我的确打过电话。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - - [ə; eɪ] - - [wɒt] [-] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Have you got any of your - - a - - what d'ye call it in the house ?
有 你 得到 任何 的 你的 - - 一个 - - 什么 染料 称呼 它 在 这 房子 ?

你们家里有那种——呃——你们管它叫什么来着?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ðiːz] [ten] [deɪz] .
No , sir , we have been out of that these ten days .
不 , 先生 , 我们 有 到过 出去 的 那 这些 十 天 .

不，先生，我们这十天都没用过那种东西了。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ai][faɪnd] , [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] .
One may call in this house , I find , to very little purpose .
一 可能 称呼 在 这 房子 , 我 寻找 , 到 非常 小的 目的 .

我觉得，即使有人来这所房子拜访，也几乎没什么意义。

[səˈpəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [teɪst] , [dʒʌst][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,
Suppose I should call for a taste , just by way of a trial ,
认为 我 应该 称呼 为了 一个 品尝 , 只是 经过 方式 的 一个 审判 ,

假设我只是想试一试，想尝尝味道，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nektə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ; [pə'hæps] [ai] [mait] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [tuː] .
of the nectar of your lips ; perhaps I might be disappointed in that too .
的 这 花蜜 的 你的 嘴唇 ; 也许 我 可能 是 失望的 在 那 也 .

你双唇的甘露；或许我也会对此感到失望。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

['nektə(r)] ! ['nektə(r)] !
Nectar ! nectar !
花蜜 ! 花蜜 !

花蜜！花蜜！

[ðæts] [ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
That's a liquor there's no call for in these parts .
那就是 一个 酒 有 不 称呼 为了 在 这些 部分 .

这种酒在这一带根本不需要。

[frentʃ] , [ai] [səˈpəʊz] .
French , I suppose .
法语 , 我 认为 .

我想应该是法国人吧。

[wiː; wi] [sel] [nəʊ] [frentʃ] [waɪnz] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
We sell no French wines here , sir .
我们 卖 不 法语 葡萄酒 这里 , 先生 .

先生，我们这里不卖法国葡萄酒。

['mɑːrloʊ] . [ɒv; əv] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [grəʊθ] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
MARLOW . Of true English growth , I assure you .
马洛 . 的 真的 英语 生长 , 我 保证 你 .

马洛。我向你保证，这是真正的英国式成长。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] [ɪts] [ɒd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then it's odd I should not know it .
然后 它是 奇怪的 我 应该 不是 知道 它 .

那我就不知道了，这很奇怪。

[wiː; wi] [bruː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [waɪnz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ðiːz]

We	brew	all	sorts	of	wines	in	this	house	,	and	I	have	lived	here	these
我们	酿造	全部	排序	的	葡萄酒	在	这	房子	,	和	我	有	居住地	这里	这些

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] .

eighteen	years	.
十八	年	.

我们家酿造各种各样的葡萄酒，我在这里住了十八年。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] !

Eighteen	years	!
十八	年	!

十八年了！

[waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði] [bɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

Why	,	one	would	think	,	child	,	you	kept	the	bar	before	you	were	born	.
为什么	,	一	会	思考	,	孩子	,	你	保留	这	酒吧	前	你	是	出生	.

人们可能会想，孩子，你出生前就拥有了酒吧。

[haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

How	old	are	you	?
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[sɜː(r)] , [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] [maɪ] [eɪdʒ] .

sir	,	I	must	not	tell	my	age	.
先生	,	我	必须	不是	告诉	我的	年龄	.

先生，我不能透露我的年龄。

[ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['deɪtɪd] .

They	say	women	and	music	should	never	be	dated	.
他们	说	女性	和	音乐	应该	绝不	是	日期	.

他们说女人和音乐永远不应该约会。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['fɔːti] ([ə'prəʊtʃɪŋ]) .

To	guess	at	this	distance	,	you	can't	be	much	above	forty	(	approaching	)	.
到	猜测	在	这	距离	,	你	不能	是	很多	多于	四十	(	接近	)	.

要估算这个距离，你的年龄应该不会超过四十岁（接近）。

[jet] , ['nɪərə(r)] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] ([ə'prəʊtʃɪŋ]) .

Yet	,	nearer	,	I	don't	think	so	much	(	approaching	)	.
然而	,	更近	,	我	不	思考	所以	很多	(	接近	)	.

然而，更近一些，我倒不这么认为（接近）。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [lʊk] ['jʌŋgə] [stɪl] ;

By	coming	close	to	some	women	they	look	younger	still	;
经过	未来	关闭	到	一些	女性	他们	看	年轻	仍然	;

和一些女性走得很近，她们看起来更年轻了；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['veri] [kləʊz] [ɪn'diːd] - - ([ə'tempt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]) .

but	when	we	come	very	close	indeed	-	-	(	attempting	to	kiss	her	)	.
但	什么时候	我们	来	非常	关闭	的确	-	-	(	尝试	到	吻	她	)	.

但当我们真的非常接近她时——（试图亲吻她）。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstəns] .

Pray	,	sir	,	keep	your	distance	.
祈祷	,	先生	,	保持	你的	距离	.

先生，请保持距离。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌnz] [eɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ['hɔːsɪz] , [baɪ] [mɑːk]

One	would	think	you	wanted	to	know	one's	age	,	as	they	do	horses	,	by	mark
一	会	思考	你	通缉	到	知道	一个人的	年龄	,	作为	他们	做	马匹	,	经过	标记

[ɒv; əv] [maʊθ] .

of	mouth	.
的	嘴	.

人们可能会认为你想通过口齿来判断一个人的年龄，就像他们判断马的年龄一样。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ai]['prəʊtest] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ɪl] .

I	protest	,	child	,	you	use	me	extremely	ill	.
我	反对	,	孩子	,	你	使用	我	极其	患病的	.

孩子，我抗议，你对我极不公平。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ]

If	you	keep	me	at	this	distance	,	how	is	it	possible	you
如果	你	保持	我	在	这	距离	,	如何	是	它	可能的	你

如果你一直和我保持这种距离，你怎么可能.....

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ?

and	I	can	ever	be	acquainted	?
和	我	能	曾经	是	熟人	?

我有可能认识你吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

And	who	wants	to	be	acquainted	with	you	?
和	WHO	想要	到	是	熟人	和	你	?

谁想认识你?

[ai] [wɒnt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə'kweɪntəns] , [nɒt] [ai] . [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [triːt] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

I	want	no	such	acquaintance	,	not	I	.	I'm	sure	you	did	not	treat	Miss	Hardcastle	,
我	想	不	这样的	熟人	,	不是	我	.	我是	当然	你	做过	不是	对待	错过	哈德卡斯尔	,

我不想和她有任何瓜葛，真的。我相信你没有那样对待哈德卡斯尔小姐。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
that was here awhile ago , in this obstropalous manner .
那 曾是 这里 一会儿 前 , 在 这 闭塞 方式 .

不久前，它就以这种令人难以接受的方式出现在这里。

[aɪl] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [lʊkt] [dæʃt] , [ænd; ənd] [kept] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I'll warrant me , before her you looked dashed , and kept bowing to the
患病的 保证 我 , 前 她 你 看起来 虚线 , 和 保留 鞠躬 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

我可以向她保证，你当时看起来很沮丧，一直低着头往地上鞠躬。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]
and talked , for all the world , as if you was before a justice of
和 谈话 , 为了 全部 这 世界 , 作为 如果 你 曾是 前 一个 正义 的
[piːs] .
peace .
和平 .

你的言谈举止，仿佛是在接受治安法官的审判。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[iː'gæd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
Egad , she has hit it , sure enough !
哎呀 , 她 有 打 它 , 当然 足够的 !

天哪，她果然击中了！

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tʃaɪld] ?
In awe of her , child ?
在 敬畏 的 她 , 孩子 ?

孩子，你是对她充满敬畏吗?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɔːkwəd] ['skwɪntɪŋ] [θɪŋ] ; [nəʊ] , [nəʊ] .
A **mere** **awkward** **squinting** **thing** **;** **no** **,** **no** **.**
一个 仅仅 尴尬的 眯眼 事物 ; 不 , 不 .

只不过是尴尬地眯着眼睛而已；不，不。

[ai][faɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
I **find** **you** **don't** **know** **me** **.**
我 寻找 你 不 知道 我 .

我发现你并不了解我。

[ai] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]
I **laughed** **and** **rallied** **her** **a** **little** **;** **but** **I** **was** **unwilling** **to** **be** **too**
我 笑了 和 集结 她 一个 小的 ; 但 我 曾是 不情愿 到 是 也
[sɪ'vɪə(r)] .
severe **.**
严重 .

我笑着安慰了她一下；但我不愿对她过于严厉。

[nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] , [kɜːs] [ˌem 'iː] !
No **,** **I** **could** **not** **be** **too** **severe** **,** **curse** **me** **!**
不 , 我 可以 不是 是 也 严重 , 诅咒 我 !

不，我不能太严厉，该死的!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[ðen] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ai][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ?
then **,** **sir** **,** **you** **are** **a** **favourite** **,** **I** **find** **,** **among** **the** **ladies** **?**
然后 , 先生 , 你 是 一个 最喜欢的 , 我 寻找 , 之中 这 女士们 ?

先生，看来您很受女士们的喜爱啊?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
Yes **,** **my** **dear** **,** **a** **great** **favourite** **.**
是的 , 我的 亲爱的 , 一个 伟大的 最喜欢的 .

是的，亲爱的，我最喜欢的。

[ænd; ənd] [jet] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
And **yet** **hang** **me** **,** **I** **don't** **see** **what** **they** **find** **in** **me** **to** **follow** **.**
和 然而 悬挂 我 , 我 不 看 什么 他们 寻找 在 我 到 跟随 .

然而，即便要将我绞死，我也不明白他们为何要追随我。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [klʌb] [ɪn] [taʊn] [aɪm] [kɔːld] [ðeə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] .

At	the	Ladies	'	Club	in	town	I'm	called	their	agreeable	Rattle	.
在	这	女士们	-	俱乐部	在	镇	我是	称为	他们的	同意	嘎嘎作响	.

在镇上的女子俱乐部里，她们都叫我“讨人喜欢的拉特尔”。

['ræt(ə)l] , [tʃaɪld] , [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] , [bʌt; bət] [wʌn] [aɪm] [nəʊn] [baɪ] .

Rattle	,	child	,	is	not	my	real	name	,	but	one	I'm	known	by	.
嘎嘎作响	,	孩子	,	是	不是	我的	真实的	姓名	,	但	一	我是	已知	经过	.

“Rattle，孩子”并不是我的真名，但却是大家都叫我的一个名字。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɒləmənz] ; ['mɪstə(r)] . ['sɒləmənz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

My	name	is	Solomons	;	Mr	.	Solomons	,	my	dear	,	at	your	service	.
我的	姓名	是	所罗门	;	先生	.	所罗门	,	我的	亲爱的	,	在	你的	服务	.

我叫索罗门斯；索罗门斯先生，亲爱的，为您效劳。

(['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)] .)

(	Offering	to	salute	her	.	)
(	提供	到	礼炮	她	.	)

（向她行礼。）

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[həʊld] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] , [nɒt] [tuː; tə] [jɔː'self] .

Hold	,	sir	;	you	are	introducing	me	to	your	club	,	not	to	yourself	.
抓住	,	先生	;	你	是	介绍	我	到	你的	俱乐部	,	不是	到	你自己	.

等等，先生；您是在向我介绍您的俱乐部，而不是您自己。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

And	you're	so	great	a	favourite	there	,	you	say	?
和	你是	所以	伟大的	一个	最喜欢的	那里	,	你	说	?

你说你在那里很受欢迎?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[jes] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Yes	,	my	dear	.
是的	,	我的	亲爱的	.

是的亲爱的。

[ðeəz; ðəz] ['mɪsɪz] . ['mæntræp] , ['leɪdi] ['betɪ] ['blækleg] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['slaɪgəʊ] , ['mɪsɪz] .

There's	Mrs	.	Mantrap	,	Lady	Betty	Blackleg	,	the	Countess	of	Sligo	,	Mrs	.
有	太太	.	捕人陷阱	,	女士	贝蒂	黑腿	,	这	伯爵夫人	的	斯莱戈	,	太太	.

-	, [əʊld] [mɪs] ['bɪdi] ['bʌkskɪn] ,
Langhorns ,	old Miss Biddy Buckskin ,
- ,	老的 错过 比迪 鹿皮 ,

还有曼特拉普夫人、黑腿贝蒂夫人、斯莱戈伯爵夫人、兰霍恩斯夫人、老比迪·巴克斯金小姐，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] , [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	your	humble	servant	,	keep	up	the	spirit	of	the	place	.
和	你的	谦逊的	仆人	,	保持	向上	这	精神	的	这	地方	.

而您卑微的仆人，请继续保持这里的风气。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [pleɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ?
Then it's a very merry place , I suppose ?
然后 它是 一个 非常 欢乐 地方 , 我 认为 ?

那我想，那一定是个非常欢乐的地方吧?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [kɑːdz] , ['sʌpə(r)] , [waɪn] , [ænd; ənd] [əʊld] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [meɪk] [juː 'es] .
Yes , as merry as cards , supper , wine , and old women can make us .
是的 , 作为 欢乐 作为 牌 , 晚餐 , 葡萄酒 , 和 老的 女性 能 制作 我们 .

是的，纸牌、晚餐、葡萄酒和老妇人能让我们如此快乐。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] , [hɑː] !
And their agreeable Rattle , ha !
和 他们的 同意 嘎嘎作响 , 哈 !

还有他们那令人愉悦的拨浪鼓，哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[iː'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[ai] [doʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [tʃɪt] .
I don't quite like this chit .
我 不 相当 喜欢 这 纸条 .

我不太喜欢这张纸条。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['nəʊɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] .
She looks knowing , methinks .
她 看起来 会心 , 我觉得 .

我觉得她看起来很了不起。

[juː; jʊ] [lɑːf] , [tʃaɪld] ?
You laugh , child ?
你 笑 , 孩子 ?

你笑了吗，孩子?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai] [kænt] [bʌt; bət] [lɑːf] ,
I can't but laugh ,
我 不能 但 笑 ,

我忍不住笑了，

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪndɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['fæməli] .
to think what time they all have for minding their work or their family .
到 思考 什么 时间 他们 全部 有 为了 介意 他们的 工作 或者 他们的 家庭 .

想想他们有多少时间能专心工作或陪伴家人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɔːlz] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
All's well ; she don't laugh at me .
一切 出色地 ; 她 不 笑 在 我 .

一切都好；她没有嘲笑我。

([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .) [duː; də] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wɜːk] , [tʃaɪld] ?
(To her .) Do you ever work , child ?
(到 她 .) 做 你 曾经 工作 , 孩子 ?

（对她说。）孩子，你工作吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] , [ʃʊə(r)] .
Ay , sure .
哎 , 当然 .

好的，当然。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [skriːn] [ɔː(r)] [kwɪlt] [ɪn] [ðə; ðiː] [həʊl] [haʊs] [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [beə(r)] ['wɪtnəs]
There's not a screen or quilt in the whole house but what can bear witness
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

整个房子里连一块屏风或一床被子都没有，但有什么能证明这一点呢?

['mɑːrloʊ] . ['ɒdsoʊ] !
MARLOW . Odso !
马洛 . odso !

马洛。奥德索!

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .
then you must show me your embroidery .
然后 你 必须 展示 我 你的 刺绣 .

那么你必须让我看看你的刺绣作品。

[ai] [ɪm'brɔɪdə(r)] [ænd; ənd] [drɔ:] ['pætənz] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	embroider	and	draw	patterns	myself	a	little	.
我	绣	和	画	图案	我	一个	小的	.

我自己也会做一些刺绣和画图案的工作。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

If	you	want	a	judge	of	your	work	,	you	must	apply	to	me	.
如果	你	想	一个	法官	的	你的	工作	,	你	必须	申请	到	我	.

如果你想找人评判你的作品，你必须向我申请。

(['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .)

(	Seizing	her	hand	.	)
(	抓住	她	手	.	)

（抓住她的手。）

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌləs] [du:; də][nɒt] [lʊk] [wel] [baɪ] ['kændllaɪt] .

Ay	,	but	the	colours	do	not	look	well	by	candlelight	.
哎	,	但	这	颜色	做	不是	看	出色地	经过	烛光	.

是啊，不过在烛光下这些颜色看起来不太好看。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

You	shall	see	all	in	the	morning	.
你	将	看	全部	在	这	早晨	.

明天早上你们就会看到一切。

(['strʌg(ə)lɪŋ] .)

(	Struggling	.	)
(	挣扎	.	)

（挣扎中。）

['mɑ:rloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [naʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] ?

And	why	not	now	,	my	angel	?
和	为什么	不是	现在	,	我的	天使	?

为什么现在不行呢，我的天使?

[sʌtʃ] ['bju:ti] ['faɪərz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] . - - [pʃɔ:] !

Such	beauty	fires	beyond	the	power	of	resistance	.	-	-	Pshaw	!
这样的	美丽	火灾	超过	这	力量	的	反抗	.	-	-	呸	!

如此美景，无人能挡。——呸!

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][hɪə(r)] !

the	father	here	!
这	父亲	这里	!

父亲在此!

[maɪ][əʊld] [lʌk] : [aɪ]['nevə(r)] [nɪkt] ['sev(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [θrəʊ] [eɪmz] [eɪs] [θri:] [taɪmz] ['fɒləʊɪŋ] .

My	old	luck	:	I	never	nicked	seven	that	I	did	not	throw	ames	ace	three	times	following	.
我的	老的	运气	:	我	绝不	偷窃	七	那	我	做过	不是	扔	艾姆斯	高手	三	时代	下列的	.

我以前的运气：我从没遇到过连续三次掷出Ace的情况。

[['eksɪt] ['mɑ:rloʊ] .]

[	Exit	MARLOW	.	]
[	出口	马洛	.	]

[马洛出口。]

['entə(r)] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [hu:] [stændz][ɪn] [sə'praɪz] .

Enter	HARDCASTLE	,	who	stands	in	surprise	.
进入	哈德卡斯尔	,	WHO	站立	在	惊喜	.

哈德卡斯尔走了进来，一脸惊讶地站在那里。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[səʊ] , ['mædəm] .

So	,	madam	.
所以	,	女士	.

夫人。

[səʊ] , [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['mɒdɪst] ['lʌvə(r)] .

So	,	I	find	THIS	is	your	MODEST	lover	.
所以	,	我	寻找	这	是	你的	谦虚的	情人	.

所以，我觉得这就是你谦逊的爱人。

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l][əd'maɪərə(r)] , [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

This	is	your	humble	admirer	,	that	kept	his	eyes	fixed	on	the	ground	,
这	是	你的	谦逊的	仰慕者	,	那	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

这位就是你卑微的仰慕者，他一直低着头看着地面。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'dɔ:rd] [æt; ət]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] .

and	only	adored	at	humble	distance	.
和	仅有的	受人喜爱	在	谦逊的	距离	.

只能在谦卑的距离内被崇拜。

[keɪt] , [keɪt] , [ɑ:t] [ðaʊ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][səʊ] ?

Kate	,	Kate	,	art	thou	not	ashamed	to	deceive	your	father	so	?
凯特	,	凯特	,	艺术	你	不是	羞愧	到	欺骗	你的	父亲	所以	?

凯特，凯特，你这样欺骗你的父亲，难道不感到羞耻吗?

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)][pə'pɑ:] , [bʌt; bət] [hi:z] [stɪl] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [mæn][aɪ] [fɜ:st] [tʊk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ;

Never	trust	me	,	dear	papa	,	but	he's	still	the	modest	man	I	first	took	him	for	;
绝不	相信	我	,	亲爱的	爸爸	,	但	他是	仍然	这	谦虚的	男人	我	第一的	采取	他	为了	;

亲爱的爸爸，永远不要相信我，但他仍然是我最初认为的那个谦逊的人；

[jʊl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

you'll	be	convinced	of	it	as	well	as	I	.
你会	是	确信	的	它	作为	出色地	作为	我	.

你也会和我一样确信这一点。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] !

By	the	hand	of	my	body	,	I	believe	his	impudence	is	infectious	!
经过	这	手	的	我的	身体	,	我	相信	他的	厚颜无耻	是	传染性	!

我以我的亲身经历发誓，我相信他的厚颜无耻会传染!

['dɪd(ə)nt][aɪ] [si:] [hɪm] [si:z] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] ?

Didn't	I	see	him	seize	your	hand	?
没有	我	看	他	抢占	你的	手	?

我不是看见他抓住你的手了吗?

['dɪd(ə)nt][aɪ] [siː] [hɪm] [hɔːl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] ?

Didn't	**I**	**see**	**him**	**haul**	**you**	**about**	**like**	**a**	**milkmaid**	**?**
没有	我	看	他	运输	你	关于	喜欢	一个	挤奶女工	?

我不是亲眼看见他像赶挤奶女工一样把你拖来拖去吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [fə'suːθ] !

And	**now**	**you**	**talk**	**of**	**his**	**respect**	**and**	**his**	**modesty**	**,**	**forsooth**	**!**
和	现在	你	讲话	的	他的	尊重	和	他的	谦逊	,	真的	!

现在你居然还谈论他的尊重和谦逊!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['ʃɔːtli] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] ,

But	**if**	**I**	**shortly**	**convince**	**you**	**of**	**his**	**modesty**	**,**
但	如果	我	不久	说服	你	的	他的	谦逊	,

但如果我很快就能让你相信他的谦逊，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði] [fɔːlts] [ðæt] [wɪl] [pɑːs] [ɒf] [wɪð] [taɪm] ,

that	**he**	**has**	**only**	**the**	**faults**	**that**	**will**	**pass**	**off**	**with**	**time**	**,**
那	他	有	仅有的	这	故障	那	将要	经过	离开	和	时间	,

他只有一些随着时间推移就会消失的缺点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [wɪl] [ɪm'pruːv] [wɪð] [eɪdʒ] , [aɪ] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [hɪm] .

and	**the**	**virtues**	**that**	**will**	**improve**	**with**	**age**	**,**	**I**	**hope**	**you'll**	**forgive**	**him**	**.**
和	这	美德	那	将要	提升	和	年龄	,	我	希望	你会	原谅	他	.

以及那些随着年龄增长而愈发优秀的品质，我希望你能原谅他。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] ['æktʃuəli] [meɪk] [wʌn] [rʌn] [mæd] !

The	**girl**	**would**	**actually**	**make**	**one**	**run**	**mad**	**!**
这	女孩	会	实际上	制作	一	跑步	疯狂的	!

这女孩简直要把人逼疯了!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [nɒt][biː; bi] [kən'vɪnst] .

I	**tell**	**you**	**,**	**I'll**	**not**	**be**	**convinced**	**.**
我	告诉	你	,	患病的	不是	是	确信	.

我告诉你，我不会被说服的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

I	**am**	**convinced**	**.**
我	是	确信	.

我确信了。

[hiː; hi][hæz; həz] [skeəs] [biːn] [θriː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He	**has**	**scarce**	**been**	**three**	**hours**	**in**	**the**	**house**	**,**
他	有	稀少	到过	三	小时	在	这	房子	,

他到家还不到三个小时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][ɔːl][maɪ] [pri'rɔgətiv] .

and	**he**	**has**	**already**	**encroached**	**on**	**all**	**my**	**prerogatives**	**.**
和	他	有	已经	侵占	在	全部	我的	特权	.

他已经侵犯了我的所有特权。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɒdəsti] ; [bʌt; bət] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

You	may	like	his	impudence	,	and	call	it	modesty	;	but	my	son	-	in	-	law	,
你	可能	喜欢	他的	厚颜无耻	,	和	称呼	它	谦逊	;	但	我的	儿子	-	在	-	法律	,

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

你或许喜欢他的厚颜无耻，并称之为谦逊；但是夫人，我的女婿，

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['veri] ['dɪfrənt] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

must	have	very	different	qualifications	.
必须	有	非常	不同的	资格	.

必须具备截然不同的资格。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[sɜː(r)] , [aɪ] [ɑːsk] [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

Sir	,	I	ask	but	this	night	to	convince	you	.
先生	,	我	问	但	这	夜晚	到	说服	你	.

先生，我今晚只求能说服您。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] ,

You	shall	not	have	half	the	time	,
你	将	不是	有	一半	这	时间	,

你们不会有一半的时间，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːts] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] .

for	I	have	thoughts	of	turning	him	out	this	very	hour	.
为了	我	有	想法	的	转弯	他	出去	这	非常	小时	.

因为我此刻就想把他赶出去。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] .

Give	me	that	hour	then	,	and	I	hope	to	satisfy	you	.
给	我	那	小时	然后	,	和	我	希望	到	满足	你	.

给我一个小时的时间，我希望能让您满意。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðen] .

Well	,	an	hour	let	it	be	then	.
出色地	,	一个	小时	让	它	是	然后	.

好吧，那就等一个小时吧。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

But	I'll	have	no	trifling	with	your	father	.
但	患病的	有	不	琐事	和	你的	父亲	.

但我绝不会戏弄你父亲。

[ɔːl] [feə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpən] , [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˌem 'iː] .

All	fair	and	open	,	do	you	mind	me	.
全部	公平的	和	打开	,	做	你	头脑	我	.

一切都公平公开，你介意吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ai] [həʊp] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ai] [kən'sɪdəd] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] [æz; əz] [maɪ] [praɪd] ;

I	hope	,	sir	,	you	have	ever	found	that	I	considered	your	commands	as	my	pride	;
我	希望	,	先生	,	你	有	曾经	成立	那	我	经过考虑的	你的	命令	作为	我的	自豪	;

先生，我希望您一直都觉得我把您的命令视为我的荣幸;

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [maɪ] ['djuːti] [æz; əz] [jet] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

for	your	kindness	is	such	,	that	my	duty	as	yet	has	been	inclination	.
为了	你的	仁慈	是	这样的	,	那	我的	责任	作为	然而	有	到过	倾角	.

因为你的仁慈如此之深，以至于我至今为止的职责都只是出于自愿。

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[ækt] [ðə; ði] [fɔːθ] .

ACT	THE	FOURTH	.
行为	这	第四	.

第四幕。

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] .

Enter	HASTINGS	and	MISS	NEVILLE	.
进入	黑斯廷斯	和	错过	内维尔	.

哈斯廷斯和内维尔小姐登场。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ; [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['mɑːrloʊ] [ɪk'spektɪd] [hɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] !

You	surprise	me	;	Sir	Charles	Marlow	expected	here	this	night	!
你	惊喜	我	;	先生	查尔斯	马洛	预期的	这里	这	夜晚	!

你真让我意外；查尔斯·马洛爵士今晚本该在此!

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

Where	have	you	had	your	information	?
在哪里	有	你	有	你的	信息	?

你的信息来源是什么?

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	depend	upon	it	.
你	可能	依赖	之上	它	.

你可以信赖它。

[ai][dʒʌst] [sɔː] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,

I	just	saw	his	letter	to	Mr	.	Hardcastle	,
我	只是	锯	他的	信	到	先生	.	哈德卡斯尔	,

我刚刚看到了他写给哈德卡斯尔先生的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [hɪm][hiː; hi] [ɪn'tendz] ['setɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .

in	which	he	tells	him	he	intends	setting	out	a	few	hours	after	his	son	.
在	哪个	他	讲述	他	他	意图	环境	出去	一个	很少	小时	后	他的	儿子	.

他告诉他，他打算在儿子出发几个小时后出发。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ðen] , [maɪ] ['kɒnstəns] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'plitɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raivz] .

Then	,	my	Constance	,	all	must	be	completed	before	he	arrives	.
然后	,	我的	康斯坦斯	,	全部	必须	是	完全的	前	他	到达	.

那么，我的康斯坦斯，所有的事情都必须在他到达之前完成。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [neɪm] ,

He	knows	me	;	and	should	he	find	me	here	,	would	discover	my	name	,
他	知道	我	;	和	应该	他	寻找	我	这里	,	会	发现	我的	姓名	,

他认识我；如果他在这里找到我，就会知道我的名字。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	perhaps	my	designs	,	to	the	rest	of	the	family	.
和	也许	我的	设计	,	到	这	休息	的	这	家庭	.

或许我的设计也会被其他家庭成员看到。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ðə; ði]['dʒuːəlz] , [ai] [həʊp] , [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ?

The	jewels	,	I	hope	,	are	safe	?
这	珠宝	,	我	希望	,	是	安全的	?

希望这些珠宝安全无恙?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[jes] , [jes] , [ai][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɑːrloʊ] , [huː] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bægɪdʒ]

Yes	,	yes	,	I	have	sent	them	to	Marlow	,	who	keeps	the	keys	of	our	baggage
是的	,	是的	,	我	有	发送	他们	到	马洛	,	WHO	保持	这	钥匙	的	我们的	行李

.

:
.

是的，是的，我已经把它们寄给了马洛，他保管着我们的行李钥匙。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] .

In	the	mean	time	,	I'll	go	to	prepare	matters	for	our	elopement	.
在	这	意思是	时间	,	患病的	去	到	准备	事情	为了	我们的	私奔	.

与此同时，我将着手准备我们的私奔事宜。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] - ['skwaɪərz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ;

I	have	had	the	'	squire's	promise	of	a	fresh	pair	of	horses	;
我	有	有	这	-	乡绅的	承诺	的	一个	新鲜的	一对	的	马匹	;

乡绅已经答应给我两匹新马；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [wɪl] [raɪt] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	if	I	should	not	see	him	again	,	will	write	him	further	directions	.
和	如果	我	应该	不是	看	他	再次	,	将要	写	他	更远	方向	.

如果我再也见不到他，我会给他写信进一步指示。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[sək'ses] [ə'tend] [juː; jʊ] .

success	attend	you	.
成功	出席	你	.

成功与你同在。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ] [ɑːnt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	the	mean	time	I'll	go	and	amuse	my	aunt	with	the	old	pretence	of	a
在	这	意思是	时间	患病的	去	和	娱乐	我的	阿姨	和	这	老的	虚伪	的	一个

['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] .

violent	passion	for	my	cousin	.
暴力	热情	为了	我的	表哥	.

与此同时，我会去逗逗我姑妈，假装对我的表妹有强烈的爱慕之情。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entə(r)] ['mɑːrloʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

Enter	MARLOW	,	followed	by	a	Servant	.
进入	马洛	,	随后	经过	一个	仆人	.

马洛上场，后面跟着一个仆人。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	wonder	what	Hastings	could	mean	by	sending	me	so	valuable	a	thing	as	a
我	想知道	什么	黑斯廷斯	可以	意思是	经过	发送	我	所以	有价值的	一个	事物	作为	一个

['kɑːskɪt][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

casket	to	keep	for	him	,
棺材	到	保持	为了	他	,

我很好奇黑斯廷斯送给我这么贵重的棺材让我替他保管，他究竟意欲何为。

[wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊst] - [kəʊtʃ] [æt; ət]

when	he	knows	the	only	place	I	have	is	the	seat	of	a	post	-	coach	at
什么时候	他	知道	这	仅有的	地方	我	有	是	这	座位	的	一个	邮政	-	教练	在

[æn; ən] [ɪn] - [dɔː(r)] .

an	inn	-	door	.
一个	客栈	-	门	.

当他知道我唯一的栖身之所是客栈门口驿马车的座位时。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ði][ˈkɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːdəd] [juː; jʊ] ?

Have	**you**	**deposited**	**the**	**casket**	**with**	**the**	**landlady**	**,**	**as**	**I**	**ordered**	**you**	**?**
有	你	已存	这	棺材	和	这	房东	,	作为	我	订购	你	?

你按照我的吩咐把棺材交给房东太太了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ?

Have	**you**	**put**	**it**	**into**	**her**	**own**	**hands**	**?**
有	你	放	它	进入	她	自己的	双手	?

你把决定权交给她自己了吗?

[ˈsɜːvənt] .

SERVANT	**.**
仆人	.

仆人。

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .

Yes	**,**	**your**	**honour**	**.**
是的	,	你的	荣誉	.

是的，法官大人。

[ˈmɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

She	**said**	**she'd**	**keep**	**it**	**safe**	**,**	**did**	**she**	**?**
她	说	棚	保持	它	安全的	,	做过	她	?

她说过她会好好保管，是吗?

[ˈsɜːvənt] .

SERVANT	**.**
仆人	.

仆人。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [ɪˈnʌf] ; [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

Yes	**,**	**she**	**said**	**she'd**	**keep**	**it**	**safe**	**enough**	**;**	**she**	**asked**	**me**	**how**	**I**	**came**	**by**	**it**	**;**
是的	,	她	说	棚	保持	它	安全的	足够的	;	她	问	我	如何	我	来了	经过	它	;

是的，她说她会好好保管；她问我是怎么得到它的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

and	**she**	**said**	**she**	**had**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**make**	**me**	**give**	**an**	**account**	**of**
和	她	说	她	有	一个	伟大的	头脑	到	制作	我	给	一个	帐户	的

[maɪˈself] .

myself	**.**
我	.

她说她有办法让我交代清楚自己的所作所为。

[[ˈeksɪt] [ˈsɜːvənt] .]

[	**Exit**	**Servant**	**.**	**]**
[	出口	仆人	.	]

【侍者退场】

[ˈmɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['ðer] [seɪf] , [haʊ'evə(r)] .
They're **safe** **,** **however** **.**
它们是 安全的 , 然而 .

但它们是安全的。

[wɒt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [set] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [wiː; wi] [gɒt] [ə'mʌŋst] !
What **an** **unaccountable** **set** **of** **beings** **have** **we** **got** **amongst** **!**
什么 一个 无法解释 放 的 生物 有 我们 得到 在 !

我们身边竟然有这样一群难以捉摸的人!

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɑː(r)] - [meɪd] [ðəʊ] [rʌnz] [ɪn] [maɪ] [hed] [məʊst] ['streɪndʒli] ,
This **little** **bar** **-** **maid** **though** **runs** **in** **my** **head** **most** **strangely** **,**
这 小的 酒吧 - 女佣 尽管 跑步 在 我的 头 最多 奇怪的 ,

不过，这个小酒馆女招待的身影却奇怪地一直萦绕在我的脑海里。

[ænd; ənd] [draɪvz] [aʊt] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
and **drives** **out** **the** **absurdities** **of** **all** **the** **rest** **of** **the** **family** **.**
和 驱动 出去 这 荒谬之处 的 全部 这 休息 的 这 家庭 .

并驱逐了其他家庭成员的荒谬之处。

[ʃiːz] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] , [ɔː(r)] [aɪm] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
She's **mine** **,** **she** **must** **be** **mine** **,** **or** **I'm** **greatly** **mistaken** **.**
她是 矿 , 她 必须 是 矿 , 或者 我是 非常 错误 .

她是我的，她一定是我的，否则我就大错特错了。

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] .
Enter **HASTINGS** **.**
进入 黑斯廷斯 .

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] . [bles] [ˌem 'iː] !
HASTINGS **.** **Bless** **me** **!**
黑斯廷斯 . 保佑 我 !

哈斯廷斯。保佑我!

[aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
I **quite** **forgot** **to** **tell** **her** **that** **I** **intended** **to** **prepare** **at** **the** **bottom** **of**
我 相当 忘了 到 告诉 她 那 我 故意的 到 准备 在 这 底部 的
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
the **garden** **.**
这 花园 .

我完全忘记告诉她我打算在花园尽头做准备了。

['mɑːrloʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː] !
Marlow **here** **,** **and** **in** **spirits** **too** **!**
马洛 这里 , 和 在 烈酒 也 !

我是马洛，而且是烈酒版的!

['mɑːrloʊ] . [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , [dʒɔːdʒ] ! [kraʊn] [ˌem 'iː] , ['ʃædəʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] !
MARLOW **.** **Give** **me** **joy** **,** **George** **!** **Crown** **me** **,** **shadow** **me** **with** **laurels** **!**
马洛 . 给 我 喜悦 , 乔治 ! 王冠 我 , 阴影 我 和 月桂树 !

马洛：乔治，请赐予我快乐！请为我加冕，用桂冠庇佑我!

[wel] , [dʒɔːdʒ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi] ['mɒdɪst] ['feloʊz] [doʊnt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Well , George , after all , we modest fellows don't want for success among the
出色地， 乔治 ， 后 全部， 我们 谦虚的 伙伴们 不 想 为了 成功 之中 这
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

乔治，说到底，我们这些谦逊的人也不想在女人面前失宠。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [miːn] .
Some women , you mean .
一些 女性 ， 你 意思是 .

你是说某些女性吧。

[bʌt; bət] [wɒt] [sək'ses] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['mɒdəsti] [biːn] [kraʊnd] [wɪð] [naʊ] ,
But what success has your honour's modesty been crowned with now ,
但 什么 成功 有 你的 荣誉的 谦逊 到过 加冕 和 现在 ，

但如今，您谦逊的品格又取得了怎样的成就呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [səʊ] ['ɪnsələnt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ?
that it grows so insolent upon us ?
那 它 生长 所以 傲慢的 之上 我们 ?

它竟能如此肆无忌惮地对待我们?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['temptɪŋ] , [brɪsk] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Didn't you see the tempting , brisk , lovely little thing ,
没有 你 看 这 诱人的 ， 轻快 ， 迷人的 小的 事物 ，

你难道没看到那个诱人、活泼、可爱的小东西吗?

[ðæt] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [tuː; tə][ɪts] ['gɜːdl] ?
that runs about the house with a bunch of keys to its girdle ?
那 跑步 关于 这 房子 和 一个 束 的 钥匙 到 它是 腰带 ?

它腰间系着一串钥匙，在房子里到处跑?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
Well , and what then ?
出色地， 和 什么 然后 ?

那么，接下来呢?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ʃiːz] [maɪn] , [juː; jʊ] [rəʊg] [juː; jʊ] .
She's mine , you rogue you .
她是 矿 ， 你 流氓 你 .

她是我的，你这个流氓。

[sʌtʃ] ['faɪə(r)] , [sʌtʃ] ['məʊʃn] , [sʌtʃ] [aɪz] , [sʌtʃ] [lɪps] ; [bʌt; bət] , [iː'gæd] !

Such	**fire**	**,**	**such**	**motion**	**,**	**such**	**eyes**	**,**	**such**	**lips**	**;**	**but**	**,**	**egad**	**!**
这样的	火	,	这样的	运动	,	这样的	眼睛	,	这样的	嘴唇	;	但	,	哎呀	!

如此热情，如此动人，如此眼神，如此双唇；但是，哎呀！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðem; ðəm] [ðəʊ] .

she	**would**	**not**	**let**	**me**	**kiss**	**them**	**though**	**.**
她	会	不是	让	我	吻	他们	尽管	.

但她不让我亲吻它们。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] , [səʊ] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

But	**are**	**you**	**so**	**sure**	**,**	**so**	**very**	**sure**	**of**	**her**	**?**
但	是	你	所以	当然	,	所以	非常	当然	的	她	?

但你真的那么确定，那么确信她吗?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'bʌv] [steəz] ,

Why	**,**	**man**	**,**	**she**	**talked**	**of**	**showing**	**me**	**her**	**work**	**above**	**stairs**	**,**
为什么	,	男人	,	她	谈话	的	显示	我	她	工作	多于	楼梯	,

哎呀，她还说要带我去楼上看她的作品呢。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .

and	**I**	**am**	**to**	**improve**	**the**	**pattern**	**.**
和	我	是	到	提升	这	图案	.

而我的任务是改进这种模式。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [tʃɑːlz] , [gəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)]

But	**how**	**can**	**you**	**,**	**Charles**	**,**	**go**	**about**	**to**	**rob**	**a**	**woman**	**of**	**her**	**honour**
但	如何	能	你	,	查尔斯	,	去	关于	到	抢	一个	女士	的	她	荣誉

?

?

?

查尔斯，你怎么能去剥夺一个女人的名誉呢?

['mɑːrloʊ] . [pʃɔː] !

MARLOW . Pshaw !

马洛 . 呸 !

马洛。呸!

[pʃɔː] !

pshaw !

呸 !

呸!

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] .

We	**all**	**know**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**bar**	**-**	**maid**	**of**	**an**	**inn**	**.**
我们	全部	知道	这	荣誉	的	这	酒吧	-	女佣	的	一个	客栈	.

我们都知道客栈女招待的荣誉。

[ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	intend	to	rob	her	,	take	my	word	for	it	;
我	不	打算	到	抢	她	,	拿	我的	单词	为了	它	;

我无意抢劫她，相信我；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ai] [ʃænt] ['ɒnɪstli] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

there's	nothing	in	this	house	I	shan't	honestly	pay	for	.
有	没有什么	在	这	房子	我	不会	诚实地	支付	为了	.

这房子里没有一样东西是我不会真心付钱的。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz]['vɜːtʃuː] .

I	believe	the	girl	has	virtue	.
我	相信	这	女孩	有	美德	.

我相信这个女孩品德高尚。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

And	if	she	has	,
和	如果	她	有	,

如果她有的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	the	last	man	in	the	world	that	would	attempt	to	corrupt	it	.
我	应该	是	这	最后的	男人	在	这	世界	那	会	试图	到	腐败	它	.

我绝对是世界上最不可能试图腐蚀它的人。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)] , [ai] [həʊp] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːskɪt][ai][sent][juː; jʊ][tuː; tə] [lɒk] [ʌp] ?

You	have	taken	care	,	I	hope	,	of	the	casket	I	sent	you	to	lock	up	?
你	有	已采取	关心	,	我	希望	,	的	这	棺材	我	发送	你	到	锁	向上	?

希望你已经妥善保管好我送你锁好的棺材?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] ?

Is	it	in	safety	?
是	它	在	安全	?

安全吗?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[jes] , [jes] .

Yes , yes .

是的 , 是的 .

是的，是的。

[ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

It's safe enough .

它是 安全的 足够的 .

足够安全。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have taken care of it .
我 有 已采取 关心 的 它 .

我已经处理好了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊst] - [kəʊtʃ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] - [dɔː(r)][ə; eɪ]
But how could you think the seat of a post - coach at an inn - door a
但 如何 可以 你 思考 这 座位 的 一个 邮政 - 教练 在 一个 客栈 - 门 一个
[pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ?
place of safety ?
地方 的 安全 ?

但你怎么会认为客栈门口的驿车座位是安全的地方呢?

[ɑː] ! ['nʌmskʌl] !
Ah ! numskull !
啊 ! 笨蛋 !

啊！笨蛋！

[ai][hæv; həv]['teɪkən]['betə(r)] [prɪ'kɔːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] - - - - [ai]
I have taken better precautions for you than you did for yourself - - - - I
我 有 已采取 更好的 防范措施 为了 你 比 你 做过 为了 你自己 - - - - 我
[hæv; həv] - - - -
have - - - -
有 - - - -

我为你采取的预防措施比你为自己采取的还要好——我的确如此——

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ai][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændleɪdi][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have sent it to the landlady to keep for you .
我 有 发送 它 到 这 房东 到 保持 为了 你 .

我已经把它交给房东太太，让她帮你保管。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] !
To the landlady !
到 这 房东 !

致房东太太!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðə; ði]['lændleɪdi] .
The landlady .
这 房东 .

女房东。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ][dɪd] ?
You did ?
你 做过 ?

你真的这么做了?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She's to be answerable for its forthcoming , you know .
她是 到 是 可回答的 为了 它是 即将推出 , 你 知道 .

你知道，她要对即将发生的事情负责。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[jes] , [ʃɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
Yes , she'll bring it forth with a witness .
是的 , 壳 带来 它 前进 和 一个 证人 .

是的，她会带证人出庭作证。

['mɑːrloʊ] . ['wʌznt] [aɪ] [raɪt] ?
MARLOW . Wasn't I right ?
马洛 . 不是 我 正确的 ?

马洛：我说得对吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊl] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] ['pruːdntli] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I believe you'll allow that I acted prudently upon this occasion .
我 相信 你会 允许 那 我 行动 谨慎地 之上 这 场合 .

我相信你会认可我在这件事上采取了谨慎的做法。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] .
He must not see my uneasiness .
他 必须 不是 看 我的 不安 .

他不能看出我的不安。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðəʊ] , [mɪ'θɪŋks] .
You seem a little disconcerted though , methinks .
你 似乎 一个 小的 不安 尽管 , 我觉得 .

不过，我觉得你似乎有点心神不宁。

[ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Sure nothing has happened ?
当然 没有什么 有 发生 ?

确定什么事都没发生吗?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] .
No , nothing .
不 , 没有什么 .

不，没什么。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Never was in better spirits in all my life .
绝不 曾是 在 更好的 烈酒 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从未如此心情舒畅过。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] , [nəʊ] [daʊt] , ['veri] ['redɪli] [ˌʌndə'tʊk]
And so you left it with the landlady , who , no doubt , very readily undertook
和 所以 你 左边 它 和 这 房东 , WHO , 不 怀疑 , 非常 容易 承担
[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
the charge .
这 收费 .

于是你就把房子留给了女房东，毫无疑问，她欣然接受了这项任务。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['rɑːðə(r)] [tuː] ['redɪli] .
Rather too readily .
相当 也 容易 .

太容易了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [kept] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] , [bʌt; bət] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,
For she not only kept the casket , but , through her great precaution ,
为了 她 不是 仅有的 保留 这 棺材 , 但 , 通过 她 伟大的 预防 ,

因为她不仅保管着棺材，而且由于她非常谨慎，

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [tuː] .
was going to keep the messenger too .
曾是 去 到 保持 这 信使 也 .

本来也打算留下信使。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

['ðer] [seɪf] , [haʊ'evə(r)] .
They're **safe** **,** **however** **.**
它们是 安全的 , 然而 .

但它们是安全的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][ə; eɪ]['maɪzərz] [pɜːs] .
As **a** **guinea** **in** **a** **miser's** **purse** **.**
作为 一个 几内亚 在 一个 守财奴的 钱包 .

就像守财奴钱包里的一枚金币。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[səʊ] [naʊ] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][set] [ɒf]
So **now** **all** **hopes** **of** **fortune** **are** **at** **an** **end** **,** **and** **we** **must** **set** **off**
所以 现在 全部 希望 的 财富 是 在 一个 结尾 , 和 我们 必须 放 离开
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without **it** **.**
没有 它 .

现在，所有获得财富的希望都破灭了，我们必须孤注一掷地出发。

([tuː; tə][hɪm] .)
(**To** **him** **.** **)**
(到 他 .)

(对他而言。)

[wel] , [tʃɑːlz] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['prɪti] [bɑː(r)] - [meɪd] ,
Well , Charles , I'll leave you to your meditations on the pretty bar - maid ,
出色地 , 查尔斯 , 患病的 离开 你 到 你的 冥想 在 这 漂亮的 酒吧 - 女佣 ,
[ænd; ənd] , [hiː; hi] !
and , he !
和 , 他 !

好了，查尔斯，我就不打扰你思考那位漂亮的女招待，还有他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
may you be as successful for yourself , as you have been for me !
可能 你 是 作为 成功的 为了 你自己 , 作为 你 有 到过 为了 我 !

愿你也能像帮助我一样，在自己身上取得同样的成功!

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[θæŋk] [jiː; ji] , [dʒɔːdʒ] : [ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
Thank ye , George : I ask no more .
感谢 是的 , 乔治 : 我 问 不 更多的 .

谢谢你，乔治：我别无所求。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['entə(r)] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter HARDCASTLE .
进入 哈德卡斯尔 .

进入 HARDCASTLE。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [haʊs] .
I no longer know my own house .
我 不 更长 知道 我的 自己的 房子 .

我已经不认识自己的房子了。

[ɪts] [tɜːnd] [ɔːl] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .
It's turned all topsy - turvy .
它是 转向 全部 颠倒 - 颠簸 .

一切都颠倒过来了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [gɒt] [drʌŋk] [ɔːl'redi] .
His servants have got drunk already .
他的 仆人 有 得到 醉 已经 .

他的仆人们已经喝醉了。

[aɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] , [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [aɪl]
I'll bear it no longer ; and yet , from my respect for his father , I'll
患病的 熊 它 不 更长 ; 和 然而 , 从 我的 尊重 为了 他的 父亲 , 患病的
[biː; bi][kɑːm] .
be calm .
是 冷静的 .

我再也无法忍受了；但是，出于对他父亲的尊重，我会保持冷静。

([tuː; tə][hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
Mr . Marlow , your servant .
先生 . 马洛 , 你的 仆人 .

马洛先生，您的仆人。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
I'm your very humble servant .
我是 你的 非常 谦逊的 仆人 .

我是您最卑微的仆人。

(['bəʊɪŋ] [ləʊ] .)
(Bowing low .)
(鞠躬 低的 .)

（深深鞠躬。）

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
Sir , your humble servant .
先生 , 你的 谦逊的 仆人 .

先生，您卑微的仆人。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['wʌndə(r)] [naʊ] ?
What's to be the wonder now ?
是什么 到 是 这 想知道 现在 ?

现在还有什么能让人感到惊奇呢?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ai] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [sɜː(r)] ,

I	believe	,	sir	,	you	must	be	sensible	,	sir	,
我	相信	,	先生	,	你	必须	是	明智的	,	先生	,

先生，我相信您一定很明智。

[ðæt] [nəʊ][mæn] [ə'laɪv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] , [sɜː(r)] .

that	no	man	alive	ought	to	be	more	welcome	than	your	father's	son	,	sir	.
那	不	男人	活	应该	到	是	更多的	欢迎	比	你的	父亲的	儿子	,	先生	.

先生，世上没有任何人比您父亲的儿子更受欢迎。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

I	hope	you	think	so	?
我	希望	你	思考	所以	?

希望你也这么认为?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ai][duː; də][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] .

I	do	from	my	soul	,	sir	.
我	做	从	我的	灵魂	,	先生	.

先生，我发自内心地愿意。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] .

I	don't	want	much	entreaty	.
我	不	想	很多	恳求	.

我不需要太多恳求。

[ai]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] ['welkəm] [weər'evə(r)][hiː; hi] [gəʊz] .

I	generally	make	my	father's	son	welcome	wherever	he	goes	.
我	一般来说	制作	我的	父亲的	儿子	欢迎	无论	他	去	.

无论我父亲的儿子走到哪里，我通常都会热情欢迎他。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də] , [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] .

I	believe	you	do	,	from	my	soul	,	sir	.
我	相信	你	做	,	从	我的	灵魂	,	先生	.

先生，我发自内心地相信您。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] , [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ɪz]

But	though	I	say	nothing	to	your	own	conduct	,	that	of	your	servants	is
但	尽管	我	说	没有什么	到	你的	自己的	执行	,	那	的	你的	仆人	是

[ɪn'sʌfrəbl] .

insufferable	.
令人难以忍受的	.

虽然我对你的行为不予置评，但你仆人的行为却令人无法容忍。

[ðeə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ]

Their	manner	of	drinking	is	setting	a	very	bad	example	in	this	house	,	I	assure	you
他们的	方式	的	喝	是	环境	一个	非常	坏的	例子	在	这	房子	,	我	保证	你

.

:
.

我向你保证，他们的饮酒方式给家里树立了非常坏的榜样。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ai]['prəʊtest] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] .
I protest , my very good sir , that is no fault of mine .
我 反对 , 我的 非常 好的 先生 , 那 是 不 过错 的 矿 .

我郑重声明，先生，这并非我的过错。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [drɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .
If they don't drink as they ought , they are to blame .
如果 他们 不 喝 作为 他们 应该 , 他们 是 到 责备 .

如果他们没有按规定饮酒，那就是他们的责任。

[ai] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [speə(r)][ðə; ði]['selə(r)] .
I ordered them not to spare the cellar .
我 订购 他们 不是 到 空闲的 这 地窖 .

我命令他们不要放过地窖。

[ai][dɪd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I did , I assure you .
我 做过 , 我 保证 你 .

我做了，我向你保证。

([tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [siːn] .)
(To the side scene .)
(到 这 边 场景 .)

（切换到旁白。）

[hɪə(r)] , [let] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvənts] [kʌm] [ʌp] .
Here , let one of my servants come up .
这里 , 让 一 的 我的 仆人 来 向上 .

请容我的一个仆人上来。

([tuː; tə] [hɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[maɪ] ['pɒzətɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [æz; əz] [ai] [dɪd] [nɒt] [drɪŋk] [maɪ'self] ,
My positive directions were , that as I did not drink myself ,
我的 积极的 方向 是 , 那 作为 我 做过 不是 喝 我 ,

我的积极建议是，因为我自己不喝酒，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'fɪʃənsiz] [bɪ'ləʊ] .
they should make up for my deficiencies below .
他们 应该 制作 向上 为了 我的 缺陷 以下 .

它们应该弥补我以下的不足。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ?
Then they had your orders for what they do ?
然后 他们 有 你的 订单 为了 什么 他们 做 ?

那么他们就按照你的指示行事了？

[aɪm] ['sætɪsfaɪd] !
I'm satisfied !
我是 使满意 !

我很满意！

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
They had , I assure you .
他们 有 , 我 保证 你 .

我向你保证，他们确实有。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
You shall hear from one of themselves .
你 将 听到 从 一 的 他们自己 .

你会收到他们其中一人的来信。

['entə(r)] ['sɜːvənt] , [drʌŋk] .
Enter Servant , drunk .
进入 仆人 , 醉 .

一个醉醺醺的仆人进来。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[juː; jʊ] , ['dʒeərəmi] ! [kʌm] ['fɔːwəd] , ['sɪrə] !
You , Jeremy ! Come forward , sirrah !
你 , 杰里米 ! 来 向前 , 西拉 !

你，杰里米！过来，小子！

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['ɔːdərs] ?
What were my orders ?
什么 是 我的 订单 ?

我的订单是什么?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][təʊld][tuː; tə] [drɪŋk] ['friːli] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [fɪt] ,
Were you not told to drink freely , and call for what you thought fit ,
是 你 不是 讲述 到 喝 自由 , 和 称呼 为了 什么 你 想法 合身 ,

难道你们没有被告知可以随意饮酒，想喝什么就喝什么吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
for the good of the house ?
为了 这 好的 的 这 房子 ?

为了家庭的利益?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
I begin to lose my patience .
我 开始 到 失去 我的 耐心 .

我开始失去耐心。

['dʒeərəmi] .
JEREMY .
杰里米 .

杰里米。

[pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['lɪbəti] [ænd; ənd] [fliːt] - [striːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Please your honour , liberty and Fleet - street for ever !
请 你的 荣誉 , 自由 和 舰队 - 街道 为了 曾经 !

请您保佑，自由和舰队街永存！

[ðəʊ] [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
Though I'm but a servant , I'm as good as another man .
尽管 我是 但 一个 仆人 , 我是 作为 好的 作为 其他 男人 .

我虽只是个仆人，却和真男人一样好。

[aɪl] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] , [sɜː(r)] , [dæm] !
I'll drink for no man before supper , sir , damme !
患病的 喝 为了 不 男人 前 晚餐 , 先生 , 达姆 !

晚饭前我绝不为任何人喝酒，先生，该死的！

[gʊd] ['lɪkə(r)] [wɪl] [sɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ,
Good liquor will sit upon a good supper ,
好的 酒 将要 坐 之上 一个 好的 晚餐 ,

美酒佳肴相得益彰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [wɪl] [nɒt] [sɪt] [ə'pɒn] - - - - ['hɪkʌp] - - - - [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [sɜː(r)] .
but a good supper will not sit upon - - - - hiccup - - - - on my conscience , sir .
但 一个 好的 晚餐 将要 不是 坐 之上 - - - - 打嗝 - - - - 在 我的 良心 , 先生 .

但是一顿丰盛的晚餐不会——打嗝——压在我的良心上，先生。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][əʊld] [frend] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] .
You see , my old friend , the fellow is as drunk as he can possibly be .
你 看 , 我的 老的 朋友 , 这 同伴 是 作为 醉 作为 他 能 可能 是 .

你看，我的老朋友，那家伙已经醉得不能再醉了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] , [ən'les] [jʊd] [hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['devə)l] [saʊst]
I don't know what you'd have more , unless you'd have the poor devil soused
我 不 知道 什么 你会 有 更多的 , 除非 你会 有 这 贫穷的 魔鬼 已售罄
[ɪn][ə; eɪ][bɪə(r)] - ['bærəl] .
in a beer - barrel .
在 一个 啤酒 - 桶 .

我不知道你还想要什么，除非你想把那可怜的家伙泡在啤酒桶里。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[hiːl] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] , [ɪf] [ai] [kən'teɪn] [maɪ'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
he'll drive me distracted , if I contain myself any longer .
地狱 驾驶 我 愣 , 如果 我 包含 我 任何 更长 .

如果我再克制自己，他会让我心烦意乱的。

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] - - [sɜː(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

Mr	.	Marlow	-	-	Sir	;	I	have	submitted	to	your	insolence	for	more
先生	.	马洛	-	-	先生	;	我	有	提交	到	你的	傲慢	为了	更多的

[ðæn; ðən][fɔː(r)] ['aʊəz] ,

than	four	hours	,
比	四	小时	,

马洛先生——先生；我已经忍受您的无礼超过四个小时了，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	I	see	no	likelihood	of	its	coming	to	an	end	.
和	我	看	不	可能性	的	它是	未来	到	一个	结尾	.

而且我认为它没有结束的可能。

[aɪm] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ;

I'm	now	resolved	to	be	master	here	,	sir	;
我是	现在	已解决	到	是	掌握	这里	,	先生	;

我现在决心要成为这里的主人，先生；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['drʌŋkən] [pæk] [meɪ] [liːv] [maɪ] [haʊs] [də'rektli] .

and	I	desire	that	you	and	your	drunken	pack	may	leave	my	house	directly	.
和	我	欲望	那	你	和	你的	醉	盒	可能	离开	我的	房子	直接地	.

我希望你和你那群醉醺醺的人立刻离开我的房子。

['mɑːrloʊ] . [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ! - - - - [ʃʊə(r)][juː; jʊ][dʒest] , [maɪ] [gʊd] [frend] !

MARLOW	.	Leave	your	house	!	-	-	-	-	Sure	you	jest	,	my	good	friend	!
马洛	.	离开	你的	房子	!	-	-	-	-	当然	你	笑话	,	我的	好的	朋友	!

马洛：离开你的家！——你开玩笑吧，我的好朋友！

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wen] [aɪm] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

when	I'm	doing	what	I	can	to	please	you	.
什么时候	我是	正在做	什么	我	能	到	请	你	.

当我尽我所能让你高兴的时候。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [səʊ][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [jʊl] [liːv] [maɪ] [haʊs] .

I	tell	you	,	sir	,	you	don't	please	me	;	so	I	desire	you'll	leave	my	house	.
我	告诉	你	,	先生	,	你	不	请	我	;	所以	我	欲望	你会	离开	我的	房子	.

先生，我告诉你，你让我很不满意；所以我希望你离开我的家。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪəriəs] ?

Sure	you	cannot	be	serious	?
当然	你	不能	是	严肃的	?

你确定你不是认真的吗?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [naɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

At	this	time	o	'	night	,	and	such	a	night	?
在	这	时间	o	-	夜晚	,	和	这样的	一个	夜晚	?

在夜深人静之时，在这样的夜晚?

[juː; jʊ]['əʊnli] [miːn] [tuː; tə]['bæntə(r)][ˌem 'iː] .

You	only	mean	to	banter	me	.
你	仅有的	意思是	到	闲聊	我	.

你只是想跟我开玩笑而已。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm] ['sɪəriəs] !

I	tell	you	,	sir	,	I'm	serious	!
我	告诉	你	,	先生	,	我是	严肃的	!

先生，我跟您说，我是认真的!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊzd] , [ai] [seɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] ,

and	now	that	my	passions	are	roused	,	I	say	this	house	is	mine	,
和	现在	那	我的	激情	是	唤醒	,	我	说	这	房子	是	矿	,

现在我的激情已被激发，我宣布这房子是我的!

[sɜː(r)] ; [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] .

sir	;	this	house	is	mine	,	and	I	command	you	to	leave	it	directly	.
先生	;	这	房子	是	矿	,	和	我	命令	你	到	离开	它	直接地	.

先生，这房子是我的，我命令你立刻离开。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

A	puddle	in	a	storm	.
一个	水坑	在	一个	风暴	.

暴雨中的水坑。

[ai] [ʃænt] [stɜː(r)][ə; eɪ] [step] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	shan't	stir	a	step	,	I	assure	you	.
我	不会	搅拌	一个	步	,	我	保证	你	.

我保证，我一步也不会动。

([ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [təʊn] .)

(	In	a	serious	tone	.	)
(	在	一个	严肃的	语气	.	)

（语气严肃）

[ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['feləʊ] !

This	your	house	,	fellow	!
这	你的	房子	,	同伴	!

这是你的房子，伙计!

[ɪts] [maɪ] [haʊs] .

It's	my	house	.
它是	我的	房子	.

这是我的房子。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
This is my house .
这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

[maɪn] , [waɪl] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] .
Mine , while I choose to stay .
矿 , 尽管 我 选择 到 停留 .

我的，而我选择留下。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [sɜː(r)] ?
What right have you to bid me leave this house , sir ?
什么 正确的 有 你 到 出价 我 离开 这 房子 , 先生 ?

先生，您有什么权利让我离开这所房子?

[aɪ]['nevə(r)] [met] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] , [kɜːs] [ˌem ˈiː] ; ['nevə(r)][ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
I never met with such impudence , curse me ; never in my whole life before .
我 绝不 遇见 和 这样的 厚颜无耻 , 诅咒 我 ; 绝不 在 我的 所有的 生活 前 .

我发誓，我这辈子都没见过如此无礼之人；从未见过。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[nɔː(r)][aɪ] , [kən'faʊnd] [ˌem ˈiː] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][dɪd] .
Nor I , confound me if ever I did .
也不 我 , 混杂 我 如果 曾经 我 做过 .

我也没有，如果我曾经有过这样的事，请原谅我。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] ,
To come to my house , to call for what he likes ,
到 来 到 我的 房子 , 到 称呼 为了 什么 他 点赞 ,

来我家，点他喜欢的东西，

[tuː; tə] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃeə(r)] , [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['fæməli] ,
to turn me out of my own chair , to insult the family ,
到 转动 我 出去 的 我的 自己的 椅子 , 到 侮辱 这 家庭 ,

把我从椅子上赶下来，侮辱我的家人，

[tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [tuː; tə][get] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ðɪs] [haʊs] [ɪz]
to order his servants to get drunk , and then to tell me , " This house is
到 命令 他的 仆人 到 得到 醉 , 和 然后 到 告诉 我 , " 这 房子 是
[maɪn] , [sɜː(r)] .
mine , sir .
矿 , 先生 .

他命令仆人喝醉，然后告诉我："这房子是我的，先生。"

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['ɪmpjədənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lɑːf] .
" By all that's impudent , it makes me laugh .
" 经过 全部 那就是 厚颜无耻 , 它 制作 我 笑 .

"说真的，这太无礼了，让我发笑。"

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[preɪ] , [sɜː(r)] (['bæntərɪŋ]) , [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

Pray	**,**	**sir**	**(**	**bantering**	**)**	**,**	**as**	**you**	**take**	**the**	**house**	**,**
祈祷	,	先生	(	玩笑	)	,	作为	你	拿	这	房子	,

先生，祈祷吧（开玩笑地），当你接管房子的时候，

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ?

what	**think**	**you**	**of**	**taking**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**furniture**	**?**
什么	思考	你	的	采取	这	休息	的	这	家具	?

你觉得把剩下的家具也搬走怎么样?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [skriːn] , [ænd; ənd]

There's	**a**	**pair**	**of**	**silver**	**candlesticks**	**,**	**and**	**there's**	**a**	**fire**	**-**	**screen**	**,**	**and**
有	一个	一对	的	银	烛台	,	和	有	一个	火	-	屏幕	,	和

[hɪrz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['breɪz(ə)n] - [nəʊzd] ['beləʊz] ;

here's	**a**	**pair**	**of**	**brazen**	**-**	**nosed**	**bellows**	**;**
这里是	一个	一对	的	厚颜无耻	-	鼻子	风箱	;

这里有一对银烛台，这里有一个防火屏风，这里还有一对铜鼻风箱;

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

perhaps	**you**	**may**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**them**	**?**
也许	你	可能	拿	一个	想要	到	他们	?

或许你会对它们感兴趣?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] , [sɜː(r)] ; [brɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd] [lets] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)]

Bring	**me**	**your**	**bill**	**,**	**sir**	**;**	**bring**	**me**	**your**	**bill**	**,**	**and**	**let's**	**make**	**no**	**more**
带来	我	你的	账单	,	先生	;	带来	我	你的	账单	,	和	我们来吧	制作	不	更多的

[wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

words	**about**	**it**	**.**
字	关于	它	.

先生，把账单拿来给我；把账单拿来给我，咱们就别再为此争论了。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [prɪnts] , [tuː] .

There	**are**	**a**	**set**	**of**	**prints**	**,**	**too**	**.**
那里	是	一个	放	的	印刷	,	也	.

还有一套版画。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪks] ['prəʊgres] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ?

What	**think**	**you**	**of**	**the**	**Rake's**	**Progress**	**,**	**for**	**your**	**own**	**apartment**	**?**
什么	思考	你	的	这	耙子的	进步	,	为了	你的	自己的	公寓	?

你觉得《浪子历程》适合放在你自己的公寓里吗?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [haʊs]

Bring	**me**	**your**	**bill**	**,**	**I**	**say**	**;**	**and**	**I'll**	**leave**	**you**	**and**	**your**	**infernal**	**house**
带来	我	你的	账单	,	我	说	;	和	患病的	离开	你	和	你的	地狱	房子

[də'rektli] .

directly	**.**
直接地	.

“把账单拿来，”我说，“我就立刻离开你和你那该死的房子。”

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [məˈhɒgəni] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɪn] .
Then there's a mahogany table that you may see your own face in .
然后 有 一个 桃花心木 桌子 那 你 可能 看 你的 自己的 脸 在 .

然后还有一张红木桌子，你可能会在上面看到自己的脸。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[maɪ] [bɪl] , [aɪ] [seɪ] .
My bill , I say .
我的 账单 , 我 说 .

“我的账单，”我说。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ][hæd; həd] [fəˈgɒt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈslʌmbə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
I had forgot the great chair for your own particular slumbers , after a
我 有 忘了 这 伟大的 椅子 为了 你的 自己的 特别的 睡眠 , 后 一个
['hɑːti] [miːl] .
hearty meal .
爽朗 一顿饭 .

我竟然忘了给你准备那张舒适的椅子，让你在饱餐之后好好睡上一觉。

['mɑːrloʊ] . [zaʊndz] !
MARLOW . Zounds !
马洛 . 声波 !

马洛。天哪！

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [bɪl] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [lets] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɒnt] .
bring me my bill , I say , and let's hear no more on't .
带来 我 我的 账单 , 我 说 , 和 我们来吧 听到 不 更多的 不 .

“把账单拿来，”我说，“别再说别的了。”

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jʌŋ] [mæn] , [jʌŋ] [mæn] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Young man , young man , from your father's letter to me ,
年轻的 男人 , 年轻的 男人 , 从 你的 父亲的 信 到 我 ,

年轻人，年轻人，从你父亲给我的信中，

[aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['mɒdɪst] [mæn][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][hɪə(r)] ,
I was taught to expect a well - bred modest man as a visitor here ,
我 曾是 教授 到 预计 一个 出色地 - 繁殖 谦虚的 男人 作为 一个 游客 这里 ,

我从小就被教导，来访者应该是一位举止得体、谦逊有礼的男士。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd][hɪm][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] ;
but now I find him no better than a coxcomb and a bully ;
但 现在 我 寻找 他 不 更好的 比 一个 花花公子 和 一个 欺负 ;

但现在我觉得他不过是个自以为是、欺凌弱小的家伙；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	will	be	down	here	presently	,	and	shall	hear	more	of	it	.
但	他	将要	是	向下	这里	目前	,	和	将	听到	更多的	的	它	.

但他很快就会下来，听到更多消息。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[haʊz] [ðɪs] ?

How's	this	?
怎么样	这	?

这样可以吗?

[ʃʊə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [mɪ'steɪkən][ðə; ði] [haʊs] .

Sure	I	have	not	mistaken	the	house	.
当然	我	有	不是	错误	这	房子	.

我肯定没认错房子。

['evriθɪŋ] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪn] .

Everything	looks	like	an	inn	.
一切	看起来	喜欢	一个	客栈	.

看起来就像一家旅馆。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [kraɪ] , ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪz] ['ɔːkwəd] ; [ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd] , [tuː] , [tuː; tə]

The	servants	cry	,	coming	;	the	attendance	is	awkward	;	the	bar	-	maid	,	too	,	to
这	仆人	哭	,	未来	;	这	出席	是	尴尬的	;	这	酒吧	-	女佣	,	也	,	到

[ə'tend] [ˌjuː 'es] .

attend	us	.
出席	我们	.

仆人们喊着来了；招待客人很尴尬；酒吧女招待也来招待我们。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] .

But	she's	here	,	and	will	further	inform	me	.
但	她是	这里	,	和	将要	更远	通知	我	.

但她在这里，会进一步告知我情况。

['wɪðə(r)] [səʊ][fɑːst] , [tʃaɪld] ?

Whither	so	fast	,	child	?
往哪里去	所以	快速地	,	孩子	?

孩子，你跑得这么快，要去哪里?

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

A	word	with	you	.
一个	单词	和	你	.

跟你说几句话。

['entə(r)] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	MISS	HARDCASTLE	.
进入	错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐登场。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʃɔːt] , [ðen] .

Let	**it**	**be**	**short**	**,**	**then**	**.**
让	它	是	短的	,	然后	.

那就长话短说吧。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

I'm	**in**	**a**	**hurry**	**.**
我是	在	一个	匆忙	.

我很赶时间。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ai] [bɪ'liːv] [biː; bi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

I	**believe**	**be**	**begins**	**to**	**find**	**out**	**his**	**mistake**	**.**
我	相信	是	开始	到	寻找	出去	他的	错误	.

我相信他开始意识到自己的错误了。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [suːn] [kwaɪt] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] .

But	**it's**	**too**	**soon**	**quite**	**to**	**undeceive**	**him**	**.**
但	它是	也	很快	相当	到	不欺骗	他	.

但现在就让他醒悟还为时过早。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[preɪ] , [tʃaɪld] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] .

Pray	**,**	**child**	**,**	**answer**	**me**	**one**	**question**	**.**
祈祷	,	孩子	,	回答	我	一	问题	.

孩子，请回答我一个问题。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [biː; bi] ?

What	**are**	**you**	**,**	**and**	**what**	**may**	**your**	**business**	**in**	**this**	**house**	**be**	**?**
什么	是	你	,	和	什么	可能	你的	商业	在	这	房子	是	?

你是什么人？你来这所房子有什么目的?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [sɜː(r)] .

A	**relation**	**of**	**the**	**family**	**,**	**sir**	**.**
一个	关系	的	这	家庭	,	先生	.

先生，是您的亲戚。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[wɒt] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

What	**,**	**a**	**poor**	**relation**	**.**
什么	,	一个	贫穷的	关系	.

什么？穷亲戚?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kiːz] ,
A poor relation , appointed to keep the keys ,
一个 贫穷的 关系 , 任命 到 保持 这 钥匙 ,

一个贫穷的亲戚，被指派保管钥匙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .
and to see that the guests want nothing in my power to give them .
和 到 看 那 这 客人 想 没有什么 在 我的 力量 到 给 他们 .

并且要确保客人们不需要我所能给予的任何东西。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ækt][æz; əz][ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] .
That is , you act as the bar - maid of this inn .
那 是 , 你 行为 作为 这 酒吧 - 女佣 的 这 客栈 .

也就是说，你将扮演这家客栈的女招待。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn] !
Inn !
客栈 !

客栈！

[əʊ] [lɔː] - - - - [wɒt] [brɔːt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
O law - - - - what brought that in your head ?
哦 法律 - - - - 什么 带来 那 在 你的 头 ?

哦，法律啊——你脑子里怎么会冒出这种想法?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kiːp] [æn; ən] [ɪn] - - [hɑː] ! [hɑː] !
One of the best families in the country keep an inn - - Ha ! ha !
一 的 这 最好的 家庭 在 这 国家 保持 一个 客栈 - - 哈 ! 哈 !

全国最好的家族之一经营着一家旅馆——哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[əʊld]['mɪstə(r)] . - [haʊs] [æn; ən] [ɪn] !
old Mr . Hardcastle's house an inn !
老的 先生 . - 房子 一个 客栈 !

老哈德卡斯尔先生的房子变成了一家旅馆！

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['mɪstə(r)] . - [haʊs] !
Mr . Hardcastle's house !
先生 . - 房子 !

哈德卡斯尔先生的房子！

[ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] , [tʃaɪld] ?

Is	**this**	**Mr**	**.**	**Hardcastle's**	**house**	**,**	**child**	**?**
是	这	先生	.	-	房子	,	孩子	?

孩子，这是哈德卡斯尔先生的房子吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] , [ʃʊə(r)] !

Ay	**,**	**sure**	**!**
哎	,	当然	!

当然可以!

[huːz] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Whose	**else**	**should**	**it**	**be**	**?**
谁	别的	应该	它	是	?

还能是谁呢?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[səʊ] [ðen] , [ɔːlz] [aʊt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['dæmnəbli] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] .

So	**then**	**,**	**all's**	**out**	**,**	**and**	**I**	**have**	**been**	**damnably**	**imposed**	**on**	**.**
所以	然后	,	一切	出去	,	和	我	有	到过	该死的	强加	在	.

所以，一切都结束了，我被该死的强加于人。

[əʊ] , [kən'faʊnd] [maɪ]['stjuːpɪd] [hed] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .

O	**,**	**confound**	**my**	**stupid**	**head**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**laughed**	**at**	**over**	**the**	**whole**	**town**	**.**
哦	,	混杂	我的	愚蠢的	头	,	我	将	是	笑了	在	超过	这	所有的	镇	.

唉，我真是个笨蛋，全镇的人都会嘲笑我。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stʌk] [ʌp] [ɪn][ˌkærɪkə'tʊərə][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɒps] .

I	**shall**	**be**	**stuck**	**up**	**in**	**caricatura**	**in**	**all**	**the**	**print**	**-**	**shops**	**.**
我	将	是	卡住	向上	在	漫画	在	全部	这	打印	-	商店	.

我会在所有的印刷店里看到漫画作品。

[ðə; ði] - [ˌmækə'rəʊni] .

The	**DULLISSIMO**	**MACCARONI**	**.**
这	-	通心粉	.

极其乏味的通心粉。

[tuː; tə] [mis'teik] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn] ,

To	**mistake**	**this**	**house**	**of**	**all**	**others**	**for**	**an**	**inn**	**,**
到	错误	这	房子	的	全部	其他的	为了	一个	客栈	,

把这栋房子误认为是客栈，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [frend] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] !

and	**my**	**father's**	**old**	**friend**	**for**	**an**	**innkeeper**	**!**
和	我的	父亲的	老的	朋友	为了	一个	旅店老板	!

还有我父亲的老朋友，他当旅店老板!

[wɒt] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] ['pʌpi] [mʌst; məst][hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] !

What	**a**	**swaggering**	**puppy**	**must**	**he**	**take**	**me**	**for**	**!**
什么	一个	趾高气扬	小狗	必须	他	拿	我	为了	!

他肯定把我当成一只趾高气扬的小狗吧!

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['pʌpi] [duː; də][ai][faɪnd][maɪ'self] !

What	**a**	**silly**	**puppy**	**do**	**I**	**find**	**myself**	**!**
什么	一个	愚蠢的	小狗	做	我	寻找	我	!

我发现自己真是个傻乎乎的小狗啊!

[ðeə(r)] [ə'gen] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [hæŋd] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] -
There **again** **,** **may** **I** **be** **hanged** **,** **my** **dear** **,** **but** **I** **mistook** **you** **for** **the** **bar** **-**
那里 再次 , 可能 我 是 绞刑 , 我的 亲爱的 , 但 我 误 你 为了 这 酒吧 -
[meɪd] .
maid **.**
女佣 .

再说一遍，亲爱的，我宁愿被绞死，但我把你错认成酒吧女招待了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt]
I'm **sure** **there's** **nothing** **in** **my** **BEHAVIOUR** **to** **put** **me** **on** **a** **level** **with** **one** **of** **that**
我是 当然 有 没有什么 在 我的 行为 到 放 我 在 一个 等级 和 一 的 那
[stæmp] .
stamp **.**
邮票 .

我确信我的行为举止中没有任何迹象表明我与那些带有那种印记的人相提并论。

['mɑːrloʊ] . ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] .
MARLOW **.** **Nothing** **,** **my** **dear** **,** **nothing** **.**
马洛 . 没有什么 , 我的 亲爱的 , 没有什么 .

马洛：没什么，亲爱的，没什么。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['blʌndəz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]
But **I** **was** **in** **for** **a** **list** **of** **blunders** **,** **and** **could** **not** **help** **making** **you**
但 我 曾是 在 为了 一个 列表 的 失误 , 和 可以 不是 帮助 制作 你
[ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)] .
a **subscriber** **.**
一个 订户 .

但我犯了一连串的错误，却还是忍不住让你成为了我的订阅用户。

[maɪ][stjuː'pɪdəti] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
My **stupidity** **saw** **everything** **the** **wrong** **way** **.**
我的 愚蠢 锯 一切 这 错误的 方式 .

我真是愚蠢，把一切都看错了。

[aɪ] [mɪ'stʊk] [jɔː(r); jə(r)][ˌæsɪ'djuːəti][fɔː(r); fə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sɪm'plɪsəti] [fɔː(r); fə(r)]
I **mistook** **your** **assiduity** **for** **assurance** **,** **and** **your** **simplicity** **for**
我 误 你的 勤奋 为了 保证 , 和 你的 简单 为了
[ə'ljʊəmənt] .
allurement **.**
诱惑 .

我误将你的勤奋当作自信，将你的单纯当作诱惑。

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
But **it's** **over** **.**
但 它是 超过 .

但一切都结束了。

[ðɪs] [haʊs] [ai][nəʊ][mɔː(r)] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] .
This house I no more show MY face in .
这 房子 我 不 更多的 展示 我的 脸 在 .

我再也不会踏进这栋房子一步。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai] [həʊp] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
I hope , sir , I have done nothing to disoblige you .
我 希望 , 先生 , 我 有 完毕 没有什么 到 不情愿 你 .

先生，我希望我没有做任何让您不高兴的事。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [ə'frʌnt] ['eni] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [pə'laɪt] ,
I'm sure I should be sorry to affront any gentleman who has been so polite ,
我是 当然 我 应该 是 对不起 到 冒犯 任何 绅士 WHO 有 到过 所以 有礼貌的 ,

我确信，如果我冒犯了这位如此彬彬有礼的绅士，我应该感到抱歉。

[ænd; ənd] [sed] [səʊ] ['meni] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and said so many civil things to me .
和 说 所以 许多 民用 事物 到 我 .

还跟我说了许多客套话。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] ([prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][kraɪ]) [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['fæməli] [ə'pɒn] [maɪ]
I'm sure I should be sorry (pretending to cry) if he left the family upon my
我是 当然 我 应该 是 对不起 (假装 到 哭) 如果 他 左边 这 家庭 之上 我的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

如果他因为我的缘故离开这个家，我肯定应该感到抱歉（假装哭泣）。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] ['piːp(ə)l] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ,
I'm sure I should be sorry if people said anything amiss ,
我是 当然 我 应该 是 对不起 如果 人们 说 任何事物 错误 ,

如果有人说了什么不妥的话，我肯定应该道歉。

[sɪns] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [bʌt; bət] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
since I have no fortune but my character .
自从 我 有 不 财富 但 我的 特点 .

我除了品格之外，一无所有。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [wiːp] .
she weeps .
她 哭泣 .

她哭泣了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [mɑːk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ai]['evə(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] ,

This	is	the	first	mark	of	tenderness	I	ever	had	from	a	modest	woman	,
这	是	这	第一的	标记	的	压痛	我	曾经	有	从	一个	谦虚的	女士	,

这是我第一次感受到一位谦逊女性流露出的温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .

and	it	touches	me	.
和	它	触摸	我	.

这深深地打动了我。

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)

(	To	her	.	)
(	到	她	.	)

（对她说。）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ai] [liːv] [wɪð]

Excuse	me	,	my	lovely	girl	;	you	are	the	only	part	of	the	family	I	leave	with
原谅	我	,	我的	迷人的	女孩	;	你	是	这	仅有的	部分	的	这	家庭	我	离开	和

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

对不起，我亲爱的女儿；你是家里唯一一个让我依依不舍的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] , ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]

But	to	be	plain	with	you	,	the	difference	of	our	birth	,	fortune	,	and
但	到	是	清楚的	和	你	,	这	不同之处	的	我们的	出生	,	财富	,	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

但坦白地说，我们之间的差异在于出身、财富和教育，

[meɪks] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

makes	an	honourable	connexion	impossible	;
制作	一个	光荣的	连接	不可能的	;

使建立体面的关系成为不可能；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['nevə(r)] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][si'djuːs, -'duːs-] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['trʌstɪd] [ɪn]

and	I	can	never	harbour	a	thought	of	seducing	simplicity	that	trusted	in
和	我	能	绝不	港口	一个	想法	的	诱惑	简单	那	可信	在

[maɪ] ['ɒnə(r)] ,

my	honour	,
我的	荣誉	,

我绝不会心存一丝用纯真来诱惑那些信任我的人，

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ruːɪn] [ə'pɒn] [wʌn] [huːz] ['əʊnli] [fɔːlt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tuː] ['lʌvli] .

of	bringing	ruin	upon	one	whose	only	fault	was	being	too	lovely	.
的	带来	废墟	之上	一	谁	仅有的	过错	曾是	存在	也	迷人的	.

给一个唯一的过错就是太可爱的人带来毁灭。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

['dʒenərəs] [mæn] !

Generous	man	!
慷慨的	男人	!

慷慨的人！

[ai] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪm] .

I	now	begin	to	admire	him	.
我	现在	开始	到	钦佩	他	.

我现在开始欣赏他了。

([tuː; tə][hɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɪs] - ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm]

But	I	am	sure	my	family	is	as	good	as	Miss	Hardcastle's	;	and	though	I'm
但	我	是	当然	我的	家庭	是	作为	好的	作为	错过	-	;	和	尽管	我是

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

但我确信我的家庭和哈德卡斯尔小姐的家庭一样好；虽然我很穷，

[ðæts] [nəʊ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] ; [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

that's	no	great	misfortune	to	a	contented	mind	;	and	,	until	this	moment	,
那就是	不	伟大的	不幸	到	一个	满足	头脑	;	和	,	直到	这	片刻	,

对于一颗知足常乐的心来说，这算不上什么不幸；而且，直到此刻，

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][tuː; tə] [wɒnt] ['fɔːtʃuːn] .

I	never	thought	that	it	was	bad	to	want	fortune	.
我	绝不	想法	那	它	曾是	坏的	到	想	财富	.

我从没觉得渴望财富是件坏事。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] [sɪm'plɪsəti] ?

And	why	now	,	my	pretty	simplicity	?
和	为什么	现在	,	我的	漂亮的	简单	?

为什么偏偏是现在，我美丽的纯真?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][wʌn] [ðæt] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]

Because	it	puts	me	at	a	distance	from	one	that	,	if	I	had	a
因为	它	放置	我	在	一个	距离	从	一	那	,	如果	我	有	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

因为它让我与一个如果我有一千英镑的人保持距离，

[ai] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] .

I	would	give	it	all	to	.
我	会	给	它	全部	到	.

我愿意付出一切。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [bi'witʃ] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [steɪ] , [aɪm] [ʌn'dʌn] .
This simplicity bewitches me , so that if I stay , I'm undone .
这 简单 施了魔法 我 , 所以 那 如果 我 停留 , 我是 未完成 .

这种简单让我着迷，如果我留下，我就会迷失自我。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn][bəʊld] ['efət] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
I must make one bold effort , and leave her .
我 必须 制作 一 大胆的 努力 , 和 离开 她 .

我必须孤注一掷，离开她。

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[jɔː(r); jə(r)] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][məʊst] ['sensəbli] :
Your partiality in my favour , my dear , touches me most sensibly :
你的 偏袒 在 我的 偏爱 , 我的 亲爱的 , 触摸 我 最多 明智地 :

亲爱的，你对我的偏爱深深地感动了我：

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] , [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [fɪks] [maɪ] [tʃɔɪs] .
and were I to live for myself alone , I could easily fix my choice .
和 是 我 到 居住 为了 我 独自的 , 我 可以 容易地 使固定 我的 选择 .

如果我只为自己而活，我可以很容易地改变我的选择。

[bʌt; bət][ai] [əʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
But I owe too much to the opinion of the world ,
但 我 欠 也 很多 到 这 观点 的 这 世界 ,

但我太在意世人的看法了。

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [səʊ] [ðæt] - - [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] -
too much to the authority of a father ; so that - - I can scarcely speak it -
也 很多 到 这 权威 的 一个 父亲 ; 所以 那 - - 我 能 几乎 说话 它 -
- [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ˌem 'iː] .
- it affects me .
- 它 影响 我 .

父亲的权威太过强大；以至于——我几乎无法言表——它影响了我。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɑːf][hɪz; ɪz]['merɪt] [tɪl] [naʊ] .
I never knew half his merit till now .
我 绝不 知道 一半 他的 优点 直到 现在 .

直到现在，我才真正了解他的才华。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , [ɪf] [ai][hæv; həv]['paʊə(r)][ɔː(r)][ɑːt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

He	shall	not	go	,	if	I	have	power	or	art	to	detain	him	.
他	将	不是	去	, 如果	我	有	力量	或者	艺术	到	扣留	他	.	

如果我有能力或手段阻止他，他就不能走。

[aɪl] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stuːpt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ; [bʌt; bət] [wɪl]

I'll	still	preserve	the	character	in	which	I	STOOPED	TO	CONQUER	;	but	will
患病的	仍然	保存	这	特点	在	哪个	我	弯腰	到	征服	;	但	将要

[ʌndɪ'siːv] [maɪ][pə'pɑː] ,

undeceive	my	papa	,
不欺骗	我的	爸爸	,

我仍将保持我为征服而不屈的本性；但我不会再欺骗我的父亲。

[huː] [pə'hæps] [meɪ] [lɑːf] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

who	perhaps	may	laugh	him	out	of	his	resolution	.
WHO	也许	可能	笑	他	出去	的	他的	解决	.

他们或许会嘲笑他，让他打消这个念头。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entə(r)]['təʊni][ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] .

Enter	Tony	and	MISS	NEVILLE	.
进入	托尼	和	错过	内维尔	.

托尼和内维尔小姐登场。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ðə; ði][nekst][taɪm] .

Ay	,	you	may	steal	for	yourselves	the	next	time	.
哎	,	你	可能	偷	为了	你们自己	这	下一个	时间	.

哎，下次你们就可以偷东西给自己了。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] .

I	have	done	my	duty	.
我	有	完毕	我的	责任	.

我已尽到我的职责。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['dʒuːəlz] [ə'gen] , [ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] ;

She	has	got	the	jewels	again	,	that's	a	sure	thing	;
她	有	得到	这	珠宝	再次	,	那就是	一个	当然	事物	;

她肯定又得到那些珠宝了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

but	she	believes	it	was	all	a	mistake	of	the	servants	.
但	她	相信	它	曾是	全部	一个	错误	的	这	仆人	.

但她认为这一切都是仆人的失误。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] ?

But	,	my	dear	cousin	,	sure	you	won't	forsake	us	in	this	distress	?
但	,	我的	亲爱的	表哥	,	当然	你	惯于	背叛	我们	在	这	痛苦	?

但是，我亲爱的表哥，你确定在这种危难时刻不会抛弃我们吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spekts] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɒf] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] ,

If	she	in	the	least	suspects	that	I	am	going	off	,	I	shall	certainly	be	locked	up	,
如果	她	在	这	至少	嫌疑人	那	我	是	去	离开	,	我	将	当然	是	已锁定	向上	,

如果她哪怕有一点点怀疑我要逃跑，我肯定会被关起来。

[ɔː(r)] [sent] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ten] [taɪmz] [wɜːs] .

or	sent	to	my	aunt	Pedigree's	,	which	is	ten	times	worse	.
或者	发送	到	我的	阿姨	-	,	哪个	是	十	时代	更糟	.

或者送到我姑姑的佩迪格里那里，那比这糟糕十倍。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɑːnt] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [dæmd] [bæd] [θɪŋz] .

To	be	sure	,	aunts	of	all	kinds	are	damned	bad	things	.
到	是	当然	,	姑姑们	的	全部	种类	是	该死的	坏的	事物	.

可以肯定的是，各种类型的姑妈都是非常糟糕的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

But	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[ai][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wɪl] [flai] [laɪk] ['wɪs(ə)l] - ['dʒækɪt] ;

I	have	got	you	a	pair	of	horses	that	will	fly	like	Whistle	-	jacket	;
我	有	得到	你	一个	一对	的	马匹	那	将要	飞	喜欢	哨	-	夹克	;

我给你弄来了两匹马，它们会像 Whistle-jacket 一样飞翔;

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] ['naɪsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	I'm	sure	you	can't	say	but	I	have	courted	you	nicely	before	her	face	.
和	我是	当然	你	不能	说	但	我	有	求爱	你	很好	前	她	脸	.

我知道你肯定说不出口，但我当着她的面好好追求过你。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Here	she	comes	,	we	must	court	a	bit	or	two	more	,	for	fear	she	should
这里	她	来	,	我们	必须	法庭	一个	少量	或者	二	更多的	,	为了	害怕	她	应该

[sə'spekt] [juː 'es] .

suspect	us	.
怀疑	我们	.

她来了，我们还得再讨好她一两下，免得她怀疑我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə]['fɒnd(ə)l] .]

[	They	retire	,	and	seem	to	fondle	.	]
[	他们	退休	,	和	似乎	到	挚	.	]

[他们退休后，似乎在互相亲昵。]

['entə(r)]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['flʌtə] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

Well	,	I	was	greatly	fluttered	,	to	be	sure	.
出色地	,	我	曾是	非常	飘动	,	到	是	当然	.

说实话，我当时非常慌乱。

[bʌt; bət][maɪ][sʌn] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] .

But	my	son	tells	me	it	was	all	a	mistake	of	the	servants	.
但	我的	儿子	讲述	我	它	曾是	全部	一个	错误	的	这	仆人	.

但我儿子告诉我，这一切都是仆人的失误。

[ai] [ʃænt] [bi:; bi] ['i:zi] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['feəli] ['mærid] ,

I	shan't	be	easy	,	however	,	till	they	are	fairly	married	,
我	不会	是	简单的	,	然而	,	直到	他们	是	相当	已婚	,

不过，在他们正式结婚之前，我不会轻易放过他们。

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɜ:(r); hə(r)] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔ:tʃu:n] .

and	then	let	her	keep	her	own	fortune	.
和	然后	让	她	保持	她	自己的	财富	.

然后让她保留自己的财产。

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ai] [si:] ?

But	what	do	I	see	?
但	什么	做	我	看	?

但我看到了什么?

['fɒnd(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] .

fondling	together	,	as	I'm	alive	.
爱抚	一起	,	作为	我是	活	.

趁我还活着，我们好好亲热一番。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['təʊni][səʊ] ['spraɪtli] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	never	saw	Tony	so	sprightly	before	.
我	绝不	锯	托尼	所以	轻快的	前	.

我以前从未见过托尼这么精神。

[ɑ:] ! [hæv; həv][ai] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [dʌvz; dəʊvz] ?

Ah	!	have	I	caught	you	,	my	pretty	doves	?
啊	！	有	我	捕捉	你	，	我的	漂亮的	鸽子	？

啊！我抓到你们了吗，我的小鸽子们?

[wɒt] , ['bɪlɪŋ] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['stəʊlən] ['glɑ:nsɪz] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['mə:məz] ?

What	,	billing	,	exchanging	stolen	glances	and	broken	murmurs	?
什么	，	计费	，	交换	被盗	眼神	和	破碎的	低语	？

什么？账单结算？交换偷瞄的眼神和断断续续的低语?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	！

啊!

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['mə:məz] , ['mʌðə(r)] , [wi:; wi]['grʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊə(r)] .

As	for	murmurs	,	mother	,	we	grumble	a	little	now	and	then	,	to	be	sure	.
作为	为了	低语	，	母亲	，	我们	叽	一个	小的	现在	和	然后	，	到	是	当然	.

至于抱怨，母亲，我们偶尔也会抱怨几句，这是肯定的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

But	there's	no	love	lost	between	us	.
但	有	不	爱	丢失的	之间	我们	.

但我们之间已经没有任何情谊可言。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] , ['təʊni] , [ə'pɒn][ðə; ði] [fleɪm] , ['əʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:n] [braɪtə] .

A	mere	sprinkling	,	Tony	,	upon	the	flame	,	only	to	make	it	burn	brighter	.
一个	仅仅	洒	，	托尼	，	之上	这	火焰	，	仅有的	到	制作	它	烧伤	更亮	.

托尼，这只是在火焰上撒一点水，只会让它烧得更旺。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

['kʌz(ə)n] ['təʊni] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [həʊm] .

Cousin	Tony	promises	to	give	us	more	of	his	company	at	home	.
表哥	托尼	承诺	到	给	我们	更多的	的	他的	公司	在	家	.

表哥托尼承诺以后会多来家里陪我们。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ʃænt] [li:v] [ju: 'es] ['eni] [mɔ:(r)] .

Indeed	**,**	**he**	**shan't**	**leave**	**us**	**any**	**more**	**.**
的确	,	他	不会	离开	我们	任何	更多的	.

他不会再离开我们了。

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [li:v] [ju: 'es] , ['kʌz(ə)n]['təʊni] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	**won't**	**leave**	**us**	**,**	**cousin**	**Tony**	**,**	**will**	**it**	**?**
它	惯于	离开	我们	,	表哥	托尼	,	将要	它	?

它不会离开我们，托尼表哥，对吧?

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kri:tʃə(r)] .

it's	**a**	**pretty**	**creature**	**.**
它是	一个	漂亮的	生物	.

它是一种很漂亮的生物。

[nəʊ] , [aɪ'd]['su:nə(r)] [li:v] [maɪ] [hɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] ,

No	**,**	**I'd**	**sooner**	**leave**	**my**	**horse**	**in**	**a**	**pound**	**,**
不	,	ID	很快	离开	我的	马	在	一个	磅	,

不，我宁愿把我的马留在马厩里。

[ðæn; ðən] [li:v] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [smaɪl] [ə'pɒn] [wʌn][səʊ] .

than	**leave**	**you**	**when**	**you**	**smile**	**upon**	**one**	**so**	**.**
比	离开	你	什么时候	你	微笑	之上	一	所以	.

当你对某人微笑时，他们会离开你。

[jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:f] [meɪks] [ju:; jʊ][səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] .

Your	**laugh**	**makes**	**you**	**so**	**becoming**	**.**
你的	笑	制作	你	所以	成为	.

你的笑声让你更加迷人。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ə'gri:əb(ə)l] ['kʌz(ə)n] !

Agreeable	**cousin**	**!**
同意	表哥	!

和蔼可亲的表亲!

[hu:] [kæn; kən] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]['hju:mə(r)] , [ðæt] ['plez(ə)nt] , [brɔ:d] , [red] , ['θɔ:tləs]

Who	**can**	**help**	**admiring**	**that**	**natural**	**humour**	**,**	**that**	**pleasant**	**,**	**broad**	**,**	**red**	**,**	**thoughtless**
WHO	能	帮助	钦佩	那	自然的	幽默	,	那	令人愉快的	,	广阔	,	红色的	,	轻率

(['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]) - - [ɑ:] !

(	**patting**	**his**	**cheek**	**)**	**-**	**-**	**ah**	**!**
(	轻拍	他的	脸颊	)	-	-	啊	!

谁能不欣赏那种自然的幽默感，那种令人愉悦的、宽广的、红润的、不加思考的（拍拍他的脸颊）——啊!

[ɪts] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] .

it's	**a**	**bold**	**face**	**.**
它是	一个	大胆的	脸	.

这是张大胆的脸。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['prɪti] ['ɪnəs(ə)ns] !
Pretty **innocence** **!**
漂亮的 无辜 !

真是天真无邪!

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['kʌz(ə)n] [kɒn] . - [es]['heɪzəl] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɒŋ] ['fɪŋgəz]
I'm **sure** **I** **always** **loved** **cousin** **Con** **.** **'** **s** **hazle** **eyes** **,** **and** **her** **pretty** **long** **fingers**
我是 当然 我 总是 喜爱 表哥 康 . - s 黑兹尔 眼睛 , 和 她 漂亮的 长的 手指
,
,
,

我确信我一直都很喜欢表妹康恩那双淡褐色的眼睛和她修长的漂亮手指。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [twɪsts] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - , [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['bɒbɪnz]
that **she** **twists** **this** **way** **and** **that** **over** **the** **haspicholls** **,** **like** **a** **parcel** **of** **bobbins**
那 她 曲折 这 方式 和 那 超过 这 - , 喜欢 一个 包裹 的 线轴
.
:
.

她像一包线轴一样，在哈斯皮乔尔丝上扭来扭去。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːm] [ðə; ði][bɜːd][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] .
he **would** **charm** **the** **bird** **from** **the** **tree** **.**
他 会 魅力 这 鸟 从 这 树 .

他会用魔法把鸟儿从树上引下来。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔː(r)] .
I **was** **never** **so** **happy** **before** **.**
我 曾是 绝不 所以 快乐的 前 .

我从未如此快乐过。

[maɪ] [bɔɪ] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['lʌmpkɪn] , [ɪg'zæktli] .

My	boy	takes	after	his	father	,	poor	Mr	.	Lumpkin	,	exactly	.
我的	男生	需要	后	他的	父亲	,	贫穷的	先生	.	兰普金	,	确切地	.

我儿子长得跟他爸爸一模一样，可怜的兰普金先生。

[ðə; ði]['dʒuːəlz] , [maɪ][dɪə(r)] [kɒn] . , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [ɪn'kɑːntɪnəntli] .

The	jewels	,	my	dear	Con	.	,	shall	be	yours	incontinently	.
这	珠宝	,	我的	亲爱的	康	.	,	将	是	你的	失禁	.

亲爱的康纳，这些珠宝将永远属于你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

You	shall	have	them	.
你	将	有	他们	.

你将拥有它们。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] [swiːt] [bɔɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Isn't	he	a	sweet	boy	,	my	dear	?
不是	他	一个	甜的	男生	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，他真是个可爱的孩子，不是吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

You	shall	be	married	to	-	morrow	,	and	we'll	put	off	the	rest	of	his
你	将	是	已婚	到	-	明天	,	和	出色地	放	离开	这	休息	的	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

你明天就要结婚了，至于他剩下的学业，我们就先搁置吧。

[laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . - ['sɜːrmən] , [tuː; tə][ə; eɪ]['fɪtə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

like	Dr	.	Drowsy's	sermons	,	to	a	fitter	opportunity	.
喜欢	博士	.	-	布道	,	到	一个	钳工	机会	.

就像瞌睡虫博士的布道一样，为了更合适的机会。

['entə(r)] ['dɪgəri] .

Enter	DIGGORY	.
进入	迪戈里	.

迪戈里登场。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

[wɛrz] [ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] ?

Where's	the	'	squire	?
在哪里?	这	-	乡绅	?

侍从在哪里?

[aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .

I	have	got	a	letter	for	your	worship	.
我	有	得到	一个	信	为了	你的	崇拜	.

我收到一封要交给您的信。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] .

Give	it	to	my	mamma	.
给	它	到	我的	妈妈	.

把它给我妈妈。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɔːl][maɪ] ['lɛtəz] [fɜːst] .
She reads all my letters first .
她 阅读 全部 我的 信件 第一的 .

她总是先阅读我所有的信。

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[ai][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .
I had orders to deliver it into your own hands .
我 有 订单 到 递送 它 进入 你的 自己的 双手 .

我奉命将它送到你手中。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Who does it come from ?
WHO 做 它 来 从 ?

它来自哪里?

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [mʌn] [ɑːsk] [ðæt] [əʊ] - [ðə; ði]['letə(r)] [ɪt'self] .
Your worship mun ask that o ' the letter itself .
你的 崇拜 蒙 问 那 o - 这 信 本身 .

阁下在信中提出了这个问题。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðəʊ] (['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]) .
I could wish to know though (turning the letter , and gazing on it) .
我 可以 希望 到 知道 尽管 (转弯 这 信 , 和 凝视 在 它) .

我很想知道（翻过信，凝视着它）。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʌn'dʌn] !
Undone !
未完成 !

失败了!

[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 !

失败了!

[ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['heɪstɪŋz] .

A	letter	to	him	from	Hastings	.
一个	信	到	他	从	黑斯廷斯	.

黑斯廷斯给他写的一封信。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][hænd] .

I	know	the	hand	.
我	知道	这	手	.

我认得这手牌。

[ɪf] [maɪ] [ɑːnt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

If	my	aunt	sees	it	,	we	are	ruined	for	ever	.
如果	我的	阿姨	看到	它	,	我们	是	毁坏	为了	曾经	.

如果我姑姑看到了，我们就彻底完了。

[aɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I'll	keep	her	employed	a	little	if	I	can	.
患病的	保持	她	受雇	一个	小的	如果	我	能	.

如果可以的话，我会让她继续工作一段时间。

([tuː; tə]['mɪsɪz] .

(	To	MRS	.
(	到	太太	.

（致夫人）

['hɑːrdˌkæsəl] .)

HARDCASTLE	.	)
哈德卡斯尔	.	)

哈德卡斯尔。）

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɒv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [smɑːt] ['ɑːnsə(r)][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]

But	I	have	not	told	you	,	madam	,	of	my	cousin's	smart	answer	just	now	to
但	我	有	不是	讲述	你	,	女士	,	的	我的	表亲	聪明的	回答	只是	现在	到

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] .

Mr	.	Marlow	.
先生	.	马洛	.

但我还没有告诉您，夫人，我表弟刚才对马洛先生的精彩回答。

[wiː; wi][səʊ] [lɑːft] . - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['mædəm] . - - [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

We	so	laughed	.	-	-	You	must	know	,	madam	.	-	-	This	way	a	little	,	for	he
我们	所以	笑了	.	-	-	你	必须	知道	,	女士	.	-	-	这	方式	一个	小的	,	为了	他

[mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)][juː 'es] .

must	not	hear	us	.
必须	不是	听到	我们	.

我们笑得前仰后合。——夫人，您得知道。——这边稍微挪一下，他不能听见我们说话。

[[ðeɪ] [kən'fɜː(r)] .]

[	They	confer	.	]
[	他们	授予	.	]

他们商议。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

([stɪl] ['geɪzɪŋ] .)

(	Still	gazing	.	)
(	仍然	凝视	.	)

（依然凝视着。）

[ə; eɪ] [dæmd] [kræmp] [piːs] [ɒv; əv] ['penmənʃɪp] , [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

A	damned	cramp	piece	of	penmanship	,	as	ever	I	saw	in	my	life	.
一个	该死的	抽筋	片	的	书法	,	作为	曾经	我	锯	在	我的	生活	.

这是我这辈子见过的最潦草的字迹。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [prɪnt] [hænd] ['veri] [wel] .

I	can	read	your	print	hand	very	well	.
我	能	读	你的	打印	手	非常	出色地	.

我能很清楚地辨认出你的手写字体。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['hænd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['ʃæŋks] , [ænd; ənd] ['dæʃɪz] ,

But	here	are	such	handles	,	and	shanks	,	and	dashes	,
但	这里	是	这样的	把手	,	和	小腿	,	和	破折号	,

但这里有这样的把手、柄部和短划线，

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [skeəs] [tel] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði][teɪl] . - - " [tuː; tə] ['æntəni] ['lʌmpkɪn] ,

that	one	can	scarce	tell	the	head	from	the	tail	.	-	-	"	To	Anthony	Lumpkin	,
那	一	能	稀少	告诉	这	头	从	这	尾巴	.	-	-	"	到	安东尼	兰普金	,

[ɪ'skwaɪə(r)] .

Esquire	.
《时尚先生》	.

几乎分不清头尾。——“致安东尼·兰普金先生。

" [ɪts] ['veri] [ɒd] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] , [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [ɪz] ,

"	It's	very	odd	,	I	can	read	the	outside	of	my	letters	,	where	my	own	name	is	,
"	它是	非常	奇怪的	,	我	能	读	这	外部	的	我的	信件	,	在哪里	我的	自己的	姓名	是	,

“这很奇怪，我能看到信纸外侧写着我的名字。”

[wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ɔːl] - - - - [bʌz] .

well	enough	;	but	when	I	come	to	open	it	,	it's	all	-	-	-	-	buzz	.
出色地	足够的	;	但	什么时候	我	来	到	打开	它	,	它是	全部	-	-	-	-	嗡嗡声	.

还不错；但是当我打开它时，里面全是——嗡嗡声。

[ðæts] [hɑːd] , ['veri] [hɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv]

That's	hard	,	very	hard	;	for	the	inside	of	the	letter	is	always	the	cream	of
那就是	难的	,	非常	难的	;	为了	这	里面	的	这	信	是	总是	这	奶油	的

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

the	correspondence	.
这	一致	.

这很难，非常难；因为信件的内容总是信件中最精彩的部分。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['veri] [wel] , ['veri] [wel] .
Very well , very well .
非常 出色地 , 非常 出色地 .

很好，很好。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
And so my son was too hard for the philosopher .
和 所以 我的 儿子 曾是 也 难的 为了 这 哲学家 .

所以，我的儿子对那位哲学家来说太难懂了。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[jes] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] , ['mædəm] .
Yes , madam ; but you must hear the rest , madam .
是的 , 女士 ; 但 你 必须 听到 这 休息 , 女士 .

是的，夫人；但您必须听完剩下的部分，夫人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ðɪs] [weɪ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] .
A little more this way , or he may hear us .
一个 小的 更多的 这 方式 , 或者 他 可能 听到 我们 .

再往这边走一点，不然他可能会听到我们说话。

[jʊl] [hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [ə'gen] .
You'll hear how he puzzled him again .
你会 听到 如何 他 困惑 他 再次 .

你还会听到他是如何再次让他感到困惑的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [siːm] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] [naʊ] [hɪm'self] , [mɪ'θɪŋks] .
He seems strangely puzzled now himself , methinks .
他 似乎 奇怪的 困惑 现在 他自己 , 我觉得 .

我觉得他自己现在似乎也感到十分困惑。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

([stɪl] ['geɪzɪŋ] .)
(Still gazing .)
(仍然 凝视 .)

（依然凝视着。）

[ə; eɪ] [dæmd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkə(r)] . - - (
A damned up and down hand , as if it was disguised in liquor . - - (
一个 该死的 向上 和 向下 手 , 作为 如果 它 曾是 伪装 在 酒 . - - (
['riːdɪŋ] .)
Reading .)
阅读 .)

一只该死的上下摆动的手，仿佛喝醉了似的。（朗读）

[dɪə(r)][sɜː(r)] , - - [eɪ] , [ðæts] [ðæt] .

Dear	Sir	,	-	-	ay	,	that's	that	.
亲爱的	先生	,	-	-	哎	,	那就是	那	.

尊敬的先生：——哎，就这样吧。

[ðen] [ðeəz; ðəz][æn; ən][em] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tiː] , [ænd; ənd][æn; ən][es] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði][nekst]

Then	there's	an	M	,	and	a	T	,	and	an	S	,	but	whether	the	next
然后	有	一个	M	,	和	一个	T	,	和	一个	S	,	但	无论	这	下一个

[biː; bi][æn; ən] ['ɪzəd] ,

be	an	izzard	,
是	一个	伊扎德	,

然后是M、T和S，但下一个是不是izzard呢?

[ɔː(r)][æn; ən][ɑː(r)] , [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] [tel] .

or	an	R	,	confound	me	,	I	cannot	tell	.
或者	一个	拉	,	混杂	我	,	我	不能	告诉	.

或者可能是 R，真是让我困惑，我分辨不出来。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wʌts] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ?

What's	that	,	my	dear	?
是什么	那	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，那是什么?

[kæn; kən][ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'sɪstəns] ?

Can	I	give	you	any	assistance	?
能	我	给	你	任何	协助	?

我能帮上什么忙吗?

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[preɪ] , [ɑːnt] , [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Pray	,	aunt	,	let	me	read	it	.
祈祷	,	阿姨	,	让	我	读	它	.

姑妈，求求你让我读一下。

['nəʊbədi] [riːdz] [ə; eɪ][kræmp][hænd]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . (['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .)

Nobody	reads	a	cramp	hand	better	than	I	.	(	Twitching	the	letter	from	him	.	)
无人	阅读	一个	抽筋	手	更好的	比	我	.	(	抽搐	这	信	从	他	.	)

没人比我更擅长读懂抽筋的手上的字。(抽搐着他寄来的信。)

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ?

Do	you	know	who	it	is	from	?
做	你	知道	WHO	它	是	从	?

你知道是谁寄来的吗?

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[kænt] [tel] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [dɪk] ['dʒɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['fiːdə(r)] .

Can't	tell	,	except	from	Dick	Ginger	,	the	feeder	.
不能	告诉	,	除了	从	迪克	姜	,	这	喂料器	.

除了喂食者迪克·金杰之外，没人知道。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[eɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Ay	,	so	it	is	.
哎	,	所以	它	是	.

是啊，确实如此。

([prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .)

(	Pretending	to	read	.	)
(	假装	到	读	.	)

（假装在看书。）

[dɪə(r)] - ['skwaɪə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn] [helθ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .

Dear	'	Squire	,	hoping	that	you're	in	health	,	as	I	am	at	this	present	.
亲爱的	-	乡绅	,	希望	那	你是	在	健康	,	作为	我	是	在	这	展示	.

亲爱的乡绅，希望您身体健康，就像我现在一样。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪk] - [bæg] [klʌb] [hæz; həz] [kʌt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [guːs] - [griːn]

The	gentlemen	of	the	Shake	-	bag	club	has	cut	the	gentlemen	of	Goose	-	green
这	先生们	的	这	摇	-	包	俱乐部	有	切	这	先生们	的	鹅	-	绿色的

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['feðə(r)] .

quite	out	of	feather	.
相当	出去	的	羽毛	.

摇袋俱乐部的绅士们把鹅绿俱乐部的绅士们彻底剔除了。

[ðə; ði] [ɒdz] - - [ʌm; əm] - - [ɒd] ['bæt(ə)l] - - [ʌm; əm] - - [lɒŋ] ['faɪtɪŋ] - - [ʌm; əm] - - [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [ɪts]

The	odds	-	-	um	-	-	odd	battle	-	-	um	-	-	long	fighting	-	-	um	-	-	here	,	here	,	it's
这	赔率	-	-	嗯	-	-	奇怪的	战斗	-	-	嗯	-	-	长的	斗争	-	-	嗯	-	-	这里	,	这里	,	它是

[ɔːl] [ə'baʊt] [kɒks] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ; [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ;

all	about	cocks	and	fighting	;	it's	of	no	consequence	;
全部	关于	公鸡	和	斗争	;	它是	的	不	结果	;

胜算——嗯——奇怪的战斗——嗯——漫长的战斗——嗯——在这里，在这里，一切都与公鸡和战斗有关；这无关紧要；

[hɪə(r)] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

here	,	put	it	up	,	put	it	up	.
这里	,	放	它	向上	,	放	它	向上	.

来，把它放上去，放上去。

(['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['letə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .)

(	Thrusting	the	crumpled	letter	upon	him	.	)
(	推进	这	皱巴巴的	信	之上	他	.	)

（把那封皱巴巴的信塞到他手里。）

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

But	I	tell	you	,	miss	,	it's	of	all	the	consequence	in	the	world	.
但	我	告诉	你	,	错过	,	它是	的	全部	这	结果	在	这	世界	.

但我告诉你，小姐，这件事无关紧要。

[ai] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɪni] .

I	would	not	lose	the	rest	of	it	for	a	guinea	.
我	会	不是	失去	这	休息	的	它	为了	一个	几内亚	.

就算给我一基尼，我也不会失去剩下的东西。

[hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Here	,	mother	,	do	you	make	it	out	.
这里	,	母亲	,	做	你	制作	它	出去	.

妈妈，你出来了吗?

[ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] !

Of	no	consequence	!
的	不	结果	!

无关紧要!

(['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] .

(	Giving	MRS	.
(	给予	太太	.

（给予 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ðə; ði] ['letə(r)] .)

HARDCASTLE	the	letter	.	)
哈德卡斯尔	这	信	.	)

哈德卡斯尔（信件）。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[haʊz] [ðɪs] ? - - ([riːdz] .)

How's	this	?	-	-	(	Reads	.	)
怎么样	这	?	-	-	(	阅读	.	)

这样可以吗？——（读）

" [dɪə(r)] - ['skwaɪə(r)] , [aɪm] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['nevəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd]

"	Dear	'	Squire	,	I'm	now	waiting	for	Miss	Neville	,	with	a	post	-	chaise	and
"	亲爱的	-	乡绅	,	我是	现在	等待	为了	错过	内维尔	,	和	一个	邮政	-	躺椅	和

[peə(r)] ,

pair	,
一对	,

“亲爱的乡绅，我现在正等着内维尔小姐，有一辆驿马车和一对马夫。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] ['hɔːsɪz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'fɔːm]

at	the	bottom	of	the	garden	,	but	I	find	my	horses	yet	unable	to	perform
在	这	底部	的	这	花园	,	但	我	寻找	我的	马匹	然而	无法	到	履行

[ðə; ði] ['dʒɜːni] .

the	journey	.
这	旅行	.

到了花园尽头，但我发现我的马还无法完成这段旅程。

[aɪ] [ɪk'spekt] [jʊl] [ə'sɪst] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [freʃ] ['hɔːsɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] .

I	expect	you'll	assist	us	with	a	pair	of	fresh	horses	,	as	you	promised	.
我	预计	你会	协助	我们	和	一个	一对	的	新鲜的	马匹	,	作为	你	承诺	.

我希望你能像你承诺的那样，给我们提供两匹新马。

[dɪ'spætʃ] [ɪz] ['nesəsəri] , [æz; əz][ðə; ði][hæg] ([eɪ] , [ðə; ði][hæg]) , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [wɪl] ['ʌðəwaɪz]
Dispatch is necessary , as the HAG (ay , the hag) , your mother , will otherwise
派遣 是 必要的 , 作为 这 魔女 (哎 , 这 魔女) , 你的 母亲 , 将要 否则
[sə'spekt] [juː 'es] !
suspect us !
怀疑 我们 !

必须派人去，否则你妈（哎，那个老巫婆）会怀疑我们!

[jɔːz] , ['heɪstɪŋz] .
Yours , Hastings .
此致 , 黑斯廷斯 .

此致，黑斯廷斯。

" [grɑːnt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Grant me patience .
" 授予 我 耐心 .

请赐予我耐心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [dɪ'stræktɪd] !
I shall run distracted !
我 将 跑步 愣 !

我会心不在焉地跑!

[maɪ][reɪdʒ] [tʃəʊks] [ˌem 'iː] .
My rage chokes me .
我的 愤怒 窒息 我 .

愤怒让我窒息。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[aɪ] [həʊp] , ['mædəm] , [jʊl] [sə'spend] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ,
I hope , madam , you'll suspend your resentment for a few moments ,
我 希望 , 女士 , 你会 暂停 你的 怨恨 为了 一个 很少 时刻 ,

夫人，我希望您能暂时放下心中的怨恨。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ɔː(r)]['sɪnɪstə(r)] [dɪ'zaɪn] , [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]
and not impute to me any impertinence , or sinister design , that belongs to
和 不是 归因 到 我 任何 无礼 , 或者 险恶 设计 , 那 属于 到
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

不要将他人的无礼或险恶用心归咎于我。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([kˈɜːtsɪɪŋ] ['veri] [ləʊ] .)
(Curtseying very low .)
(屈膝礼 非常 低的 .)

（行屈膝礼，动作幅度很低。）

[faɪn] ['spəʊkən] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [mɪ'rækjələsli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

Fine	spoken	,	madam	,	you	are	most	miraculously	polite	and	engaging	,
美好的	说	,	女士	,	你	是	最多	奇迹般地	有礼貌的	和	引人入胜	,

女士，您口才真好，您真是彬彬有礼、风趣迷人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['veri] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'spekʃn] , ['mædəm] . (['tʃeɪndʒɪŋ]

and	quite	the	very	pink	of	courtesy	and	circumspection	,	madam	.	(	Changing
和	相当	这	非常	粉色的	的	礼貌	和	谨慎	,	女士	.	(	变化

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .)

her	tone	.	)
她	语气	.	)

夫人，您真是彬彬有礼、谨慎周到啊。（语气一变。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [greɪt] [ɪl] - ['fæʃ(ə)nd] [əʊf] , [wɪð] [skeəs] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

And	you	,	you	great	ill	-	fashioned	oaf	,	with	scarce	sense	enough	to	keep
和	你	,	你	伟大的	患病的	-	造型	笨蛋	,	和	稀少	感觉	足够的	到	保持

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] :

your	mouth	shut	:
你的	嘴	关闭	:

还有你，你这个没教养的笨蛋，连闭嘴都做不到：

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [dʒɔɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

were	you	,	too	,	joined	against	me	?
是	你	,	也	,	加入	反对	我	?

你们也曾与我为敌吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [dɪ'fiːt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [plɒts] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	I'll	defeat	all	your	plots	in	a	moment	.
但	患病的	击败	全部	你的	图表	在	一个	片刻	.

但我马上就能挫败你们所有的阴谋。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [freʃ] ['hɔːsɪz] ['redi] ,

As	for	you	,	madam	,	since	you	have	got	a	pair	of	fresh	horses	ready	,
作为	为了	你	,	女士	,	自从	你	有	得到	一个	一对	的	新鲜的	马匹	准备好	,

至于你，夫人，既然你已经准备好了两匹骏马，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

it	would	be	cruel	to	disappoint	them	.
它	会	是	残忍的	到	辜负	他们	.

让他们失望太残忍了。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [spɑːk] , [prɪ'peə(r)] , [ðɪs] ['veri]

So	,	if	you	please	,	instead	of	running	away	with	your	spark	,	prepare	,	this	very
所以	,	如果	你	请	,	反而	的	跑步	离开	和	你的	火花	,	准备	,	这	非常

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

所以，请不要带着你的灵感火花逃跑，而是从现在开始做好准备。

[tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

to	run	off	with	ME	.
到	跑步	离开	和	我	.

跟我私奔。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɑːnt] ['pedɪgriː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][sɪ'kjʊə(r)] , [aɪl] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] .

Your	old	aunt	Pedigree	will	keep	you	secure	,	I'll	warrant	me	.
你的	老的	阿姨	谱系	将要	保持	你	安全的	,	患病的	保证	我	.

你那位老姑妈的佩迪格里牌产品会保障你的安全，我敢保证。

[juː; jʊ] [tuː] , [sɜː(r)] , [meɪ] [maʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ˌjuː 'es][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

You	too	,	sir	,	may	mount	your	horse	,	and	guard	us	upon	the	way	.
你	也	,	先生	,	可能	山	你的	马	,	和	警卫	我们	之上	这	方式	.

先生，您也请上马，护送我们沿途平安。

[hɪə(r)] , ['tɒməs] , ['rɒdʒə(r)] , ['dɪgəri] !
Here , Thomas , Roger , Diggory !
这里 , 托马斯 , 罗杰 , 迪戈里 !

托马斯、罗杰、迪戈里，都在这里!

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [jɔː'selvz] .
I'll show you , that I wish you better than you do yourselves .
患病的 展示 你 , 那 我 希望 你 更好的 比 你 做 你们自己 .

我会让你们看到，我对你们的期望比你们自己对自己的期望还要高。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[səʊ] [naʊ] [aɪm] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] .
So now I'm completely ruined .
所以 现在 我是 完全地 毁坏 .

现在我彻底完了。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
Ay , that's a sure thing .
哎 , 那就是 一个 当然 事物 .

没错，那肯定没问题。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [fuːl] ,
What better could be expected from being connected with such a stupid fool ,
什么 更好的 可以 是 预期的 从 存在 连接 和 这样的 一个 愚蠢的 傻子 ,

跟这种蠢货混在一起，还能指望得到什么更好的结果呢?

- - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][nɒdz][ænd; ənd][saɪnz][aɪ] [meɪd] [hɪm] ?
- - and after all the nods and signs I made him ?
- - 和 后 全部 这 点头 和 标志 我 制成 他 ?

——在我向他做了那么多点头和暗示之后?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['klevənəs] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ][stjuː'pɪdəti] , [ðæt]
By the laws , miss , it was your own cleverness , and not my stupidity , that
经过 这 法律 , 错过 , 它 曾是 你的 自己的 聪明才智 , 和 不是 我的 愚蠢 , 那
[dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
did your business .
做过 你的 商业 .

小姐，按理说，是您自己的聪明才智，而不是我的愚蠢，才成就了您的事业。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][naɪs][ænd; ənd][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪk] - [bægz][ænd; ənd] [guːs] - [griːnz]

You	were	so	nice	and	so	busy	with	your	Shake	-	bags	and	Goose	-	greens
你	是	所以	好的	和	所以	忙碌的	和	你的	摇	-	包	和	鹅	-	青菜

，

，

，

你人真好，但又忙着做你的奶昔袋和鹅肝酱，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] .

that	I	thought	you	could	never	be	making	believe	.
那	我	想法	你	可以	绝不	是	制作	相信	.

我以为你永远不会相信这些。

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] .

Enter	HASTINGS	.
进入	黑斯廷斯	.

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][faɪnd][baɪ][maɪ] ['sɜːvənt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [maɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

So	,	sir	,	I	find	by	my	servant	,	that	you	have	shown	my	letter	,	and	betrayed
所以	,	先生	,	我	寻找	经过	我的	仆人	,	那	你	有	所示	我的	信	,	和	背叛

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

先生，我的仆人告诉我，您已经出卖了我的信，背叛了我们。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wel] [dʌn] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ?

Was	this	well	done	,	young	gentleman	?
曾是	这	出色地	完毕	,	年轻的	绅士	?

做得好吗，小伙子?

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] .

Here's	another	.
这里是	其他	.

还有一个。

[ɑːsk] [mɪs] [ðeə(r)] , [huː] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] .

Ask	miss	there	,	who	betrayed	you	.
问	错过	那里	,	WHO	背叛	你	.

问问那边的小姐，是谁背叛了你。

['ekoʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] , [nɒt] [maɪn] .

Ecod	,	it	was	her	doing	,	not	mine	.
电波	,	它	曾是	她	正在做	,	不是	矿	.

没错，是她干的，不是我。

['entə(r)] ['mɑːrloʊ] .

Enter	MARLOW	.
进入	马洛	.

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['faɪnli] [juːst] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
So **I** **have** **been** **finely** **used** **here** **among** **you** **.**
所以 我 有 到过 精细地 用过的 这里 之中 你 .

所以，我在你们中间被好好利用了。

['rendəd] [kən'temptəbl] , ['drɪvn] ['ɪntuː] [ɪl] ['mænəz] , [dɪ'spaɪzd] , [ɪn'sʌlt] , [lɑːft] [æt; ət] .
Rendered **contemptible** **,** **driven** **into** **ill** **manners** **,** **despised** **,** **insulted** **,** **laughed** **at** **.**
渲染 可鄙 , 驱动 进入 患病的 礼仪 , 被鄙视的 , 受辱 , 笑了 在 .

变得卑鄙无耻，举止粗鲁，被鄙视，被侮辱，被嘲笑。

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] .
Here's **another** **.**
这里是 其他 .

还有一个。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][əʊld] ['bedləm] [brəʊk] [luːs] ['prez(ə)ntli] .
We **shall** **have** **old** **Bedlam** **broke** **loose** **presently** **.**
我们 将 有 老的 疯人院 打破 松动的 目前 .

我们很快就会看到老旧的混乱局面彻底失控。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [əʊ] ['evri] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
And **there** **,** **sir** **,** **is** **the** **gentleman** **to** **whom** **we** **all** **owe** **every** **obligation** **.**
和 那里 , 先生 , 是 这 绅士 到 谁 我们 全部 欠 每一个 义务 .

先生，这位先生就是我们所有人都应该感激不尽的人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] , [æn; ən] ['ɪdiət] ,
What **can** **I** **say** **to** **him** **,** **a** **mere** **boy** **,** **an** **idiot** **,**
什么 能 我 说 到 他 , 一个 仅仅 男生 , 一个 笨蛋 ,

我还能对他说些什么呢？他不过是个孩子，一个白痴。

[huːz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ?
whose **ignorance** **and** **age** **are** **a** **protection** **?**
谁 无知 和 年龄 是 一个 保护 ?

谁的无知和年龄可以成为保护伞?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kən'temptəbl] ['buːbi] , [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [kə'rekʃn] .
A **poor** **contemptible** **booby** **,** **that** **would** **but** **disgrace** **correction** **.**
一个 贫穷的 可鄙 鲣鱼 , 那 会 但 耻辱 更正 .

一个可怜的、卑鄙的傻瓜，那样做只会让纠正措施蒙羞。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[jet] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['meri] [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)]
Yet with cunning and malice enough to make himself merry with all our
然而 和 狡猾 和 恶意 足够的 到 制作 他自己 欢乐 和 全部 我们的
[im'bærəsmənt] .
embarrassments .
尴尬 .

然而，他却狡猾而恶毒，以我们的所有尴尬为乐。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [kʌb] .
An insensible cub .
一个 麻木不仁 幼兽 .

一只懵懂无知的幼崽。

['mɑːrloʊ] . [rɪ'pliːt] [wɪð] [trɪks] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .
MARLOW . Replete with tricks and mischief .
马洛 . 充足的 和 技巧 和 恶作剧 .

马洛。充满了诡计和恶作剧。

['təʊni] . [bɔː] ! [dæm] , [bʌt; bət] [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ][bəuθ] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] - - - - [wɪð]
TONY . Baw ! damme , but I'll fight you both , one after the other - - - - with
托尼 . 汪 ! 达姆 , 但 患病的 斗争 你 两个都 , 一 后 这 其他 - - - - 和
[b'ɑːskɪts] .
baskets .
篮子 .

托尼：哎哟！该死，但我会用篮球一个接一个地和你们俩打。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiːz] [bɪ'ləʊ] [rɪ'zentmənt] .
As for him , he's below resentment .
作为 为了 他 , 他是 以下 怨恨 .

至于他，他连怨恨都感受不到。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
But your conduct , Mr . Hastings , requires an explanation .
但 你的 执行 , 先生 . 黑斯廷斯 , 需要 一个 解释 .

但黑斯廷斯先生，你的行为需要解释。

[juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [mɪ'steɪks] , [jet] [wʊd] [nɒt] [ʌndɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
You knew of my mistakes , yet would not undeceive me .
你 知道 的 我的 错误 , 然而 会 不是 不欺骗 我 .

你明知我的错误，却仍不肯原谅我。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

['tɔːtʃəd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [disə'pɔintmənt] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Tortured	**as**	**I**	**am**	**with**	**my**	**own**	**disappointments**	**,**	**is**	**this**	**a**	**time**	**for**
受折磨	作为	我	是	和	我的	自己的	失望	,	是	这	一个	时间	为了

[ˌeksplə'neɪʃnz] ?

explanations	**?**
解释	?

尽管我正因自己的失望而备受煎熬，现在是解释的时候吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['frendli] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] .

It	**is**	**not**	**friendly**	**,**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**.**
它	是	不是	友好的	,	先生	.	马洛	.

马洛先生，这可不友好。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] - - - -

But	**,**	**sir**	**-**	**-**	**-**	**-**
但	,	先生	-	-	-	-

但是，先生——

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)] [kept] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

Mr	**.**	**Marlow**	**,**	**we**	**never**	**kept**	**on**	**your**	**mistake**	**till**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**
先生	.	马洛	,	我们	绝不	保留	在	你的	错误	直到	它	曾是	也	晚的	到

[ʌndɪ'siːv] [juː; jʊ] .

undeceive	**you**	**.**
不欺骗	你	.

马洛先生，我们从未一直纠缠于您的错误，直到为时已晚，无法挽回为止。

['entə(r)] ['sɜːvənt] .

Enter	**Servant**	**.**
进入	仆人	.

仆人进来。

['sɜːvənt] .

SERVANT	**.**
仆人	.

仆人。

[maɪ] ['mɪstrəs] [dɪ'zaɪr] [jʊl] [get] ['redi] [ɪ'miːdiətli] , ['mædəm] .

My	**mistress**	**desires**	**you'll**	**get**	**ready**	**immediately**	**,**	**madam**	**.**
我的	情妇	欲望	你会	得到	准备好	立即地	,	女士	.

夫人，我的女主人希望您立刻准备。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] .

The	**horses**	**are**	**putting**	**to**	**.**
这	马匹	是	推杆	到	.

马匹正在前进。

[jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Your	**hat**	**and**	**things**	**are**	**in**	**the**	**next**	**room**	**.**
你的	帽子	和	事物	是	在	这	下一个	房间	.

你的帽子和东西都在隔壁房间。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['θɜːti] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

We	are	to	go	thirty	miles	before	morning	.
我们	是	到	去	三十	英里	前	早晨	.

我们要在天亮前走完三十英里。

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .]

[	Exit	Servant	.	]
[	出口	仆人	.	]

【侍者退场】

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[wel] , [wel] : [aɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .

Well	,	well	:	I'll	come	presently	.
出色地	,	出色地	:	患病的	来	目前	.

好的，好的：我马上就来。

['mɑːrloʊ] . ([tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .)

MARLOW	.	(	To	HASTINGS	.	)
马洛	.	(	到	黑斯廷斯	.	)

马洛。（致黑斯廷斯。）

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] ?

Was	it	well	done	,	sir	,	to	assist	in	rendering	me	ridiculous	?
曾是	它	出色地	完毕	,	先生	,	到	协助	在	渲染	我	荒谬的	?

先生，您帮我出丑做得怎么样?

[tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] ?

To	hang	me	out	for	the	scorn	of	all	my	acquaintance	?
到	悬挂	我	出去	为了	这	轻蔑	的	全部	我的	熟人	?

把我吊起来，让所有认识的人都嘲笑我?

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Depend	upon	it	,	sir	,	I	shall	expect	an	explanation	.
依赖	之上	它	,	先生	,	我	将	预计	一个	解释	.

先生，您放心，我期待您的解释。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [wɒt] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd]

Was	it	well	done	,	sir	,	if	you're	upon	that	subject	,	to	deliver	what	I	entrusted
曾是	它	出色地	完毕	,	先生	,	如果	你是	之上	那	主题	,	到	递送	什么	我	受托

[tuː; tə] [jɔː'self] ,

to	yourself	,
到	你自己	,

先生，如果您指的是这个话题，请问您完成我委托给您的事情做得如何?

[tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɜː(r)] ?

to	the	care	of	another	sir	?
到	这	关心	的	其他	先生	?

交给另一位先生照看?

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] !
Mr . **Hastings** !
先生 . 黑斯廷斯 !

哈斯廷斯先生!

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] !
Mr . **Marlow** !
先生 . 马洛 !

马洛先生!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [maɪ] [dɪ'stres] [baɪ] [ðɪs] ['graʊndləs] [dɪ'spjuːt] ?
Why **will** **you** **increase** **my** **distress** **by** **this** **groundless** **dispute** **?**
为什么 将要 你 增加 我的 痛苦 经过 这 无根据的 争议 ?

你为什么要通过这场毫无根据的争吵来加重我的痛苦?

[ai][ɪm'plɔː(r)] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] - - - -
I **implore** **,** **I** **entreat** **you** **-** **-** **-** **-**
我 恳求 , 我 恳求 你 - - - -

我恳求你，我求你——

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter **Servant** **.**
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] , ['mædəm] .
Your **cloak** **,** **madam** **.**
你的 披风 , 女士 .

夫人，您的斗篷。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
My **mistress** **is** **impatient** **.**
我的 情妇 是 不耐烦 .

我的女主人很没耐心。

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .]
[**Exit** **Servant** **.** **]**
[出口 仆人 .]

【侍者退场】

[mɪs] ['nevəl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ai] [kʌm] .
I **come** **.**
我 来 .

我来了。

[preɪ] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] .
Pray **be** **pacified** **.**
祈祷 是 安抚 .

祈求平静。

[ɪf] [ai] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
If **I** **leave** **you** **thus** **,** **I** **shall** **die** **with** **apprehension** **.**
如果 我 离开 你 因此 , 我 将 死 和 忧虑 .

如果我就这样离开你，我会带着忧虑死去。

['entə(r)] ['sɜːvənt] .

Enter	**Servant**	**.**
进入	仆人	.

仆人进来。

['sɜːvənt] .

SERVANT	**.**
仆人	.

仆人。

[jɔː(r); jə(r)][fæn] , [mʌf] , [ænd; ənd] [glʌvz] , ['mædəm] .

Your	**fan**	**,**	**muff**	**,**	**and**	**gloves**	**,**	**madam**	**.**
你的	扇子	,	耳罩	,	和	手套	,	女士	.

夫人，您的风扇、耳罩和手套。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .

The	**horses**	**are**	**waiting**	**.**
这	马匹	是	等待	.

马儿们正在等待。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] !

O	**,**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**!**
哦	,	先生	.	马洛	!

哦，马洛先生！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

if	**you**	**knew**	**what**	**a**	**scene**	**of**	**constraint**	**and**	**ill**	**-**	**nature**	**lies**	**before**	**me**	**,**
如果	你	知道	什么	一个	场景	的	约束	和	患病的	-	自然	谎言	前	我	,

如果你知道我面前是怎样一幕充满束缚和恶意的景象，

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'vɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] ['ɪntuː] ['pɪti] .

I'm	**sure**	**it**	**would**	**convert**	**your**	**resentment**	**into**	**pity**	**.**
我是	当然	它	会	转变	你的	怨恨	进入	遗憾	.

我相信这会让你把怨恨转化为怜悯。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[aɪm][səʊ] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] , [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [duː; də] .

I'm	**so**	**distracted**	**with**	**a**	**variety**	**of**	**passions**	**,**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**do**	**.**
我是	所以	愣	和	一个	种类	的	激情	,	那	我	不	知道	什么	我	做	.

我被各种各样的爱好分散了注意力，以至于我不知道自己在做什么。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] . [dʒɔːdʒ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	**me**	**,**	**madam**	**.**	**George**	**,**	**forgive**	**me**	**.**
原谅	我	,	女士	.	乔治	,	原谅	我	.

请原谅我，夫人。乔治，请原谅我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['heɪsti] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**know**	**my**	**hasty**	**temper**	**,**	**and**	**should**	**not**	**exasperate**	**it**	**.**
你	知道	我的	仓促	脾气	,	和	应该	不是	恶化	它	.

你知道我脾气暴躁，千万不要激怒我。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][maɪ]['əʊnli][ɪk'skjuːs] .

The	**torture**	**of**	**my**	**situation**	**is**	**my**	**only**	**excuse**	**.**
这	酷刑	的	我的	情况	是	我的	仅有的	原谅	.

我唯一的借口就是我所处的困境带来的痛苦。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['heɪstɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [θɪŋk] ,

Well	**,**	**my**	**dear**	**Hastings**	**,**	**if**	**you**	**have**	**that**	**esteem**	**for**	**me**	**that**	**I**	**think**	**,**
出色地	,	我的	亲爱的	黑斯廷斯	,	如果	你	有	那	尊重	为了	我	那	我	思考	,

亲爱的黑斯廷斯，如果你像我一样尊重我，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ,

that	**I**	**am**	**sure**	**you**	**have**	**,**
那	我	是	当然	你	有	,

我相信你肯定有。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənsi] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

your	**constancy**	**for**	**three**	**years**	**will**	**but**	**increase**	**the**	**happiness**	**of**	**our**
你的	恒常	为了	三	年	将要	但	增加	这	幸福	的	我们的

['fjuːtʃə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] .

future	**connexion**	**.**
未来	连接	.

你三年来的坚持只会增加我们未来关系的幸福。

[ɪf] - - - -

If	**-**	**-**	**-**	**-**
如果	-	-	-	-

如果 - -

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([wɪ'ðɪn] .)

(	**Within**	**.**	**)**
(	之内	.	)

（之内。）

[mɪs] ['nevəl] .

Miss	**Neville**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

['kɒnstəns] , [waɪ] ['kɒnstəns] , [ai] [seɪ] .

Constance	**,**	**why**	**Constance**	**,**	**I**	**say**	**.**
康斯坦斯	,	为什么	康斯坦斯	,	我	说	.

康斯坦丝，为什么是康斯坦丝？我说。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

[wel] , ['kɒnstənsi] , [rɪ'membə(r)] , ['kɒnstənsi] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] .
Well , constancy , remember , constancy is the word .
出色地 , 恒常 , 记住 , 恒常 是 这 单词 .

记住，关键在于恒常性，恒常性才是关键。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ] [hɑːt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'pɔːt] [ðɪs] ?
how can I support this ?
如何 能 我 支持 这 ?

我该如何支持这项事业?

[tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] !
To be so near happiness , and such happiness !
到 是 所以 靠近 幸福 , 和 这样的 幸福 !

如此接近幸福，如此幸福!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([tuː; tə]['təʊni] .)
(To Tony .)
(到 托尼 .)

（对托尼说。）

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] .
You see now , young gentleman , the effects of your folly .
你 看 现在 , 年轻的 绅士 , 这 效果 的 你的 蠢事 .

现在你明白了吧，年轻人，这就是你愚蠢行为的后果。

[wɒt] [mait] [biː; bi] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][hɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'stres] .
What might be amusement to you , is here disappointment , and even distress .
什么 可能 是 娱乐 到 你 , 是 这里 失望 , 和 甚至 痛苦 .

你觉得有趣的事情，在这里却会带来失望，甚至痛苦。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .)
(From a reverie .)
(从 一个 遐想 .)

（出自遐想。）

['ɛkoʊd] , [ai][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Ecod	**,**	**I**	**have**	**hit**	**it**	**.**
电波	,	我	有	打	它	.

Ecod，我击中了。

[ɪts] [hɪə(r)] .

It's	**here**	**.**
它是	这里	.

它在这里。

[jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Your	**hands**	**.**
你的	双手	.

你的双手。

[jɔːz] [ænd; ənd] [jɔːz] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌlki] ! - - [maɪ] [buːts] [ðeə(r)] , [həʊ] !

Yours	**and**	**yours**	**,**	**my**	**poor**	**Sulky**	**!**	**-**	**-**	**My**	**boots**	**there**	**,**	**ho**	**!**
此致	和	你的	,	我的	贫穷的	闷闷不乐	!	-	-	我的	靴子	那里	,	何	!

都是你的，我可怜的苏尔基！——我的靴子在那儿，嗬！

- - [miːt] [ˌem 'iː] [tuː] ['aʊəz] [hens] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

-	**-**	**Meet**	**me**	**two**	**hours**	**hence**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**;**
-	-	见面	我	二	小时	因此	在	这	底部	的	这	花园	;

——两个小时后在花园尽头与我见面；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd]['təʊni] ['lʌmpkɪn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	**if**	**you**	**don't**	**find**	**Tony**	**Lumpkin**	**a**	**more**	**good**	**-**	**natured**	**fellow**	**than**	**you**
和	如果	你	不	寻找	托尼	兰普金	一个	更多的	好的	-	自然	同伴	比	你

[θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

thought	**for**	**,**
想法	为了	,

如果你发现托尼·兰普金并没有你想象中那么和善，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [best] [hɔːs] , [ænd; ənd] [bet] ['baʊnsə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

I'll	**give**	**you**	**leave**	**to**	**take**	**my**	**best**	**horse**	**,**	**and**	**Bet**	**Bouncer**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
患病的	给	你	离开	到	拿	我的	最好的	马	,	和	赌注	保镖	进入	这	便宜货	.

我会允许你带走我最好的马，还有"赌注保镖"贝特。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	**along**	**.**
来	沿着	.

一起来。

[maɪ] [buːts] , [həʊ] ! [['eksiʌnt] .]

My	**boots**	**,**	**ho**	**!**	**[**	**Exeunt**	**.**	**]**
我的	靴子	,	何	!	[	退场	.	]

我的靴子，嚯！[众人退场。]

[ækt] [ðə; ði] [fɪfθ] .

ACT	**THE**	**FIFTH**	**.**
行为	这	第五	.

第五幕。

([siːn] [kən'tɪnjuːd] .)

(	**SCENE**	**continued**	**.**	**)**
(	场景	持续	.	)

（场景继续）

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] .

Enter	**HASTINGS**	**and**	**Servant**	**.**
进入	黑斯廷斯	和	仆人	.

哈斯廷斯和仆人上车。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] [draɪv] [ɒf] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
You saw the old lady and Miss Neville drive off , you say ?
你 锯 这 老的 女士 和 错过 内维尔 驾驶 离开 , 你 说 ?

你说你看到那位老太太和内维尔小姐开车离开了?

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
Yes , your honour .
是的 , 你的 荣誉 .

是的，法官大人。

[ðeɪ] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - ['skwaɪə(r)] [went] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
They went off in a post - coach , and the young ' squire went on horseback .
他们 去 离开 在 一个 邮政 - 教练 , 和 这 年轻的 - 乡绅 去 在 马背 .

他们乘驿马车离开，年轻的乡绅则骑马前往。

['ðer] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
They're thirty miles off by this time .
它们是 三十 英里 离开 经过 这 时间 .

此时他们距离目的地还有三十英里。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðen] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .
Then all my hopes are over .
然后 全部 我的 希望 是 超过 .

那我所有的希望都破灭了。

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[əʊld][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
Old Sir Charles has arrived .
老的 先生 查尔斯 有 到达的 .

老查尔斯爵士到了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
He and the old gentleman of the house have been laughing at Mr .
他 和 这 老的 绅士 的 这 房子 有 到过 笑 在 先生 .
['mɑːrloʊz] [mis'teik] [ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)] .
Marlow's mistake this half hour .
马洛的 错误 这 一半 小时 .

他和这家的老先生已经嘲笑马洛先生的错误半个小时了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

They	are	coming	this	way	.
他们	是	未来	这	方式	.

他们正朝这边过来。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [siːn] .

Then	I	must	not	be	seen	.
然后	我	必须	不是	是	已见	.

那么，我绝对不能被人看见。

[səʊ] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['fruːtləs] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

So	now	to	my	fruitless	appointment	at	the	bottom	of	the	garden	.
所以	现在	到	我的	徒劳无功	预约	在	这	底部	的	这	花园	.

现在我要去花园尽头赴我注定徒劳的约会了。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] .

This	is	about	the	time	.
这	是	关于	这	时间	.

差不多就是这个时候了。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entə(r)][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	SIR	CHARLES	and	HARDCASTLE	.
进入	先生	查尔斯	和	哈德卡斯尔	.

查尔斯爵士和哈德卡斯尔登场。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðə; ði] [pə'remptəri] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [kə'mændz] !

The	peremptory	tone	in	which	he	sent	forth	his	sublime	commands	!
这	蛮横	语气	在	哪个	他	发送	前进	他的	升华	命令	!

他下达崇高命令时，语气是多么的不容置疑！

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːnsɪz] .

And	the	reserve	with	which	I	suppose	he	treated	all	your	advances	.
和	这	预订	和	哪个	我	认为	他	治疗	全部	你的	进展	.

我想，他对你的所有示好都抱有戒心。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪnkiːpə(r)] , [tuː]
And yet he might have seen something in me above a common innkeeper , too
和 然而 他 可能 有 已见 某物 在 我 多于 一个 常见的 旅店老板 , 也
.
:
.

然而，他或许也看到了我身上超越普通旅店老板的特质。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[jes] , [dɪk] , [bʌt; bət][biː; bi] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['ɪnkiːpə(r)] , [hɑː] !
Yes , Dick , but be mistook you for an uncommon innkeeper , ha !
是的 , 迪克 , 但 是 误 你 为了 一个 罕见 旅店老板 , 哈 !

是的，迪克，但人们可能会把你误认为是一位不寻常的旅店老板，哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wel] , [aɪm][ɪn] [tuː] [gʊd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] .
Well , I'm in too good spirits to think of anything but joy .
出色地 , 我是 在 也 好的 烈酒 到 思考 的 任何事物 但 喜悦 .

我心情太好了，满脑子都是喜悦。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðɪs] ['juːniən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['frendʃɪps]
Yes , my dear friend , this union of our families will make our personal friendships
是的 , 我的 亲爱的 朋友 , 这 联盟 的 我们的 家庭 将要 制作 我们的 个人的 友谊
[hə'redɪt(ə)ri] ;
hereditary ;
遗传 ;

是的，我亲爱的朋友，我们两家的联姻将使我们之间的友谊世代相传；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['dɔːtərz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] - -
and though my daughter's fortune is but small - -
和 尽管 我的 女儿的 财富 是 但 小的 - -

虽然我女儿的财产并不多——

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[waɪ] , [dɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why , Dick , will you talk of fortune to ME ?
为什么 , 迪克 , 将要 你 讲话 的 财富 到 我 ?

迪克，你为什么会跟我谈论财富?

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [ɔːl'redi] ,
My son is possessed of more than a competence already ,
我的 儿子 是 拥有 的 更多的 比 一个 权限 已经 ,

我儿子已经具备了远超常人的能力，

[ænd; ənd][kæn; kən] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [gɜːl][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]
and can want nothing but a good and virtuous girl to share his
和 能 想 没有什么 但 一个 好的 和 有德行的 女孩 到 分享 他的
['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .
happiness and increase it .
幸福 和 增加 它 .

他只想要一个善良贤淑的女孩来分享他的幸福，并让他的幸福更加丰盛。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [duː; də] - -
If they like each other , as you say they do - -
如果 他们 喜欢 每个 其他 , 作为 你 说 他们 做 - -

如果他们像你说的，彼此喜欢——

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪf] , [mæn] !
IF , man !
如果 , 男人 !

如果，伙计!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [duː; də] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I tell you they DO like each other .
我 告诉 你 他们 做 喜欢 每个 其他 .

我告诉你，他们确实互相喜欢。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
My daughter as good as told me so .
我的 女儿 作为 好的 作为 讲述 我 所以 .

我女儿几乎是直接告诉我的。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[bʌt; bət][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]['flætə(r)] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But girls are apt to flatter themselves , you know .
但 女孩们 是 易于 到 奉承 他们自己 , 你 知道 .

但你知道，女孩子往往容易自恋。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔːrmɪst] ['mænə(r)][maɪ'self] ;
I saw him grasp her hand in the warmest manner myself ;
我 锯 他 抓牢 她 手 在 这 最温暖 方式 我 ;

我亲眼看到他以最热情的方式握住了她的手；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪfs] , [ai] ['wɒrənt] [hɪm] .

and	here	he	comes	to	put	you	out	of	your	IFS	,	I	warrant	him	.
和	这里	他	来	到	放	你	出去	的	你的	信息系统	,	我	保证	他	.

我敢保证，他就是要把你从你的独立财务计划（IFS）中除名。

['entə(r)] ['mɑːrloʊ] .

Enter	MARLOW	.
进入	马洛	.

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ai] [kʌm] , [sɜː(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] , [tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .

I	come	,	sir	,	once	more	,	to	ask	pardon	for	my	strange	conduct	.
我	来	,	先生	,	一次	更多的	,	到	问	赦免	为了	我的	奇怪的	执行	.

先生，我再次前来，请求您原谅我奇怪的行为。

[ai][kæn; kən] [skeəs] [rɪ'flekt] [ɒn][maɪ] ['ɪnsələns] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒn] .

I	can	scarce	reflect	on	my	insolence	without	confusion	.
我	能	稀少	反映	在	我的	傲慢	没有	困惑	.

我几乎无法平静地反思自己的傲慢无礼。

['hɑːrdˌkæsəl] . [tʌt] , [bɔɪ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

HARDCASTLE	.	Tut	,	boy	,	a	trifle	!
哈德卡斯尔	.	图坦卡蒙	,	男生	,	一个	琐事	!

哈德卡斯尔：啧，小子，小事一桩！

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['greɪvli] .

You	take	it	too	gravely	.
你	拿	它	也	严重地	.

你太认真了。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuːz] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] .

An	hour	or	two's	laughing	with	my	daughter	will	set	all	to	rights	again	.
一个	小时	或者	二的	笑	和	我的	女儿	将要	放	全部	到	权利	再次	.

和女儿一起欢笑一两个小时，一切问题就能迎刃而解。

[ʃɪl] ['nevə(r)] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She'll	never	like	you	the	worse	for	it	.
壳	绝不	喜欢	你	这	更糟	为了	它	.

她绝不会因此而对你产生更差的感情。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

Sir	,	I	shall	be	always	proud	of	her	approbation	.
先生	,	我	将	是	总是	自豪的	的	她	赞许	.

先生，我将永远为她的认可感到自豪。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] ; [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'siːvd] ,

Approbation	is	but	a	cold	word	,	Mr	.	Marlow	;	if	I	am	not	deceived	,
赞许	是	但	一个	寒冷的	单词	,	先生	.	马洛	;	如果	我	是	不是	受骗	,

马洛先生，赞许不过是一个冰冷的词；如果我没被骗的话，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ˌðeərə'baʊts] .

you	have	something	more	than	approbation	thereabouts	.
你	有	某物	更多的	比	赞许	大约	.

你拥有的不仅仅是赞许。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

You	take	me	?
你	拿	我	?

你带我走吗?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

['riːəli] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ðæt] ['hæpinəs] .

Really	,	sir	,	I	have	not	that	happiness	.
真的	,	先生	,	我	有	不是	那	幸福	.

先生，真的，我没有那种幸福。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[kʌm] , [bɔɪ] , [aɪm][æn; ən][əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt]

Come	,	boy	,	I'm	an	old	fellow	,	and	know	what's	what	as	well	as	you	that
来	,	男生	,	我是	一个	老的	同伴	,	和	知道	是什么	什么	作为	出色地	作为	你	那

[ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] .

are	younger	.
是	年轻	.

来吧，小伙子，我年纪大了，也知道很多事情，不像你们这些年轻人一样。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [mʌm] .

I	know	what	has	passed	between	you	;	but	mum	.
我	知道	什么	有	通过了	之间	你	;	但	妈妈	.

我知道你们之间发生过什么；但是妈妈。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː 'es][bʌt; bət][ðə; ðiː][məʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ɒn] [maɪ][saɪd] ,

Sure	,	sir	,	nothing	has	passed	between	us	but	the	most	profound	respect	on	my	side	,
当然	,	先生	,	没有什么	有	通过了	之间	我们	但	这	最多	深刻的	尊重	在	我的	边	,

当然，先生，我们之间除了我最深的敬意之外，什么都没说。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][məʊst] ['dɪstənt] [rɪ'zɜːv] [ɒn] [hɜːz] .

and	the	most	distant	reserve	on	hers	.
和	这	最多	遥远	预订	在	她的	.

还有她那边最远的保护区。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [maɪ] ['ɪmpjədəns] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv]

You	don't	think	,	sir	,	that	my	impudence	has	been	passed	upon	all	the	rest	of
你	不	思考	,	先生	,	那	我的	厚颜无耻	有	到过	通过了	之上	全部	这	休息	的

[ðə; ðiː]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

先生，您不会认为我的无礼行为已经传染给了家里的其他人吧?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['ɪmpjədəns] !
Impudence !
厚颜无耻 !

厚颜无耻!

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] - - [nɒt] [kwaɪt] ['ɪmpjədəns] - - [ðəʊ] [g'ɜːlz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð] ,
No , I don't say that - - not quite impudence - - though girls like to be played with ,
不 , 我 不 说 那 - - 不是 相当 厚颜无耻 - - 尽管 女孩们 喜欢 到 是 玩 和 ,

不，我不会那样说——这算不上无礼——虽然女孩子喜欢被人玩弄。

[ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] .
and rumpled a little too , sometimes .
和 皱巴巴的 一个 小的 也 , 有时 .

而且有时还会有点皱巴巴的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
But she has told no tales , I assure you .
但 她 有 讲述 不 故事 , 我 保证 你 .

但我向你保证，她没有说谎。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ai]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔːz] .
I never gave her the slightest cause .
我 绝不 给予 她 这 丝毫 原因 .

我从未给她任何理由。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wel] , [wel] , [ai] [laɪk] ['mɒdəsti] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wel] [ɪ'nʌf] .
Well , well , I like modesty in its place well enough .
出色地 , 出色地 , 我 喜欢 谦逊 在 它是 地方 出色地 足够的 .

嗯，嗯，我挺喜欢这种谦逊的态度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] - ['æktɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
But this is over - acting , young gentleman .
但 这 是 超过 - 表演 , 年轻的 绅士 .

但你这是表演过度了，小伙子。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['əʊpən] .
You may be open .
你 可能 是 打开 .

你或许是开放的。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Your father and I will like you all the better for it .
你的 父亲 和 我 将要 喜欢 你 全部 这 更好的 为了 它 .

你父亲和我都会因此更加喜欢你。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[meɪ] [aɪ] [daɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] - - - -
May I die , sir , if I ever - - - -
可能 我 死 , 先生 , 如果 我 曾经 - - - -

先生，如果我有朝一日……愿我死去。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] - - - -
I tell you , she don't dislike you ; and as I'm sure you like her - - - -
我 告诉 你 , 她 不 不喜欢 你 ; 和 作为 我是 当然 你 喜欢 她 - - - -

我告诉你，她并不讨厌你；而且我相信你也喜欢她——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] - - [aɪ] ['prəʊtest] , [sɜː(r)] - - - -
Dear sir - - I protest , sir - - - -
亲爱的 先生 - - 我 反对 , 先生 - - - -

尊敬的先生——我抗议，先生——

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsn] [kæn; kən] [taɪ]
I see no reason why you should not be joined as fast as the parson can tie
我 看 不 原因 为什么 你 应该 不是 是 加入 作为 快速地 作为 这 牧师 能 领带
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我看不出有什么理由不让你尽快加入，只要牧师能把你绑好就行。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] - -
But hear me , sir - -
但 听到 我 , 先生 - -

但是请听我说，先生——

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'pruːv] [ðə; ði] [mætʃ] , [aɪ] [əd'maɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evri] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [wɪl] [biː; bi]
Your father approves the match , I admire it ; every moment's delay will be
你的 父亲 批准 这 匹配 , 我 钦佩 它 ; 每一个 瞬间 延迟 将要 是
['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] .
doing mischief .
正在做 恶作剧 .

你父亲同意这门婚事，我非常赞赏；一刻的拖延都会造成不利影响。

[səʊ] - -
So - -
所以 - -

所以 -

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[bʌt; bət] [waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
But **why** **won't** **you** **hear** **me** **?**
但 为什么 惯于 你 听到 我 ?

但你为什么不听见我说话?

[baɪ] [ɔːl] [ðæts] [dʒʌst] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [mɑːk] [ɒv; əv]
By **all** **that's** **just** **and** **true** **,** **I** **never** **gave** **Miss** **Hardcastle** **the** **slightest** **mark** **of**
经过 全部 那就是 只是 和 真的 , 我 绝不 给予 错过 哈德卡斯尔 这 丝毫 标记 的
[maɪ] [ə'tætʃmənt] ,
my **attachment** **,**
我的 依恋 ,

以公正和真实的事实起誓，我从未向哈德卡斯尔小姐流露出丝毫的爱慕之情。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪstənt] [hɪnt] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
or **even** **the** **most** **distant** **hint** **to** **suspect** **me** **of** **affection** **.**
或者 甚至 这 最多 遥远 暗示 到 怀疑 我 的 感情 .

甚至连最隐晦的暗示都可能让人怀疑我对她有好感。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːm(ə)l] , ['mɒdɪst] , [ænd; ənd]
We **had** **but** **one** **interview** **,** **and** **that** **was** **formal** **,** **modest** **,** **and**
我们 有 但 一 面试 , 和 那 曾是 正式的 , 谦虚的 , 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting **.**
无聊 .

我们只进行了一次面试，而且那次面试很正式、很简略，也很无趣。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ðɪs] ['fɛloʊz] ['fɔːm(ə)l] ['mɒdɪst] ['ɪmpjədəns] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] .
This **fellow's** **formal** **modest** **impudence** **is** **beyond** **bearing** **.**
这 同伴们 正式的 谦虚的 厚颜无耻 是 超过 轴承 .

这家伙那种故作谦虚的厚颜无耻简直令人难以忍受。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR **CHARLES** **.**
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [grɑːsp, græsp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ɔː(r)] [meɪd] ['eni] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ?
And **you** **never** **grasped** **her** **hand** **,** **or** **made** **any** **protestations** **?**
和 你 绝不 抓住 她 手 , 或者 制成 任何 抗议 ?

你从未握过她的手，也从未表示过任何抗议?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] .
As Heaven is my witness , I came down in obedience to your commands .
作为 天堂 是 我的 证人 , 我 来了 向下 在 服从 到 你的 命令 .

天啊，我可以作证，我是遵照你的命令而来的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] .
I saw the lady without emotion , and parted without reluctance .
我 锯 这 女士 没有 情感 , 和 分手了 没有 不情愿 .

我面无表情地看着那位女士，然后毫不依依不舍地离开了。

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪg'zækt][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] ,
I hope you'll exact no farther proofs of my duty ,
我 希望 你会 精确的 不 更远 证明 的 我的 责任 ,

我希望你们不要再要求我证明我的职责了。

[nɔː(r)] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['sʌfə(r)][səʊ] ['meni] [ˌmɔːtifi'keiʃən] .
nor prevent me from leaving a house in which I suffer so many mortifications .
也不 防止 我 从 离开 一个 房子 在 哪个 我 遭受 所以 许多 苦行 .

也不能阻止我离开这个让我饱受屈辱的房子。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[aɪm] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [sɪn'serəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] .
I'm astonished at the air of sincerity with which he parted .
我是 惊讶 在 这 空气 的 诚意 和 哪个 他 分手了 .

他临别时流露出的真诚让我感到惊讶。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'trepɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] .
And I'm astonished at the deliberate intrepidity of his assurance .
和 我是 惊讶 在 这 商榷 勇敢 的 他的 保证 .

他的自信之大胆令我惊讶不已。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[aɪ][deə(r)] [pledʒ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [truːθ] .
I dare pledge my life and honour upon his truth .
我 敢 保证 我的 生活 和 荣誉 之上 他的 真相 .

我愿以我的生命和荣誉担保他的真理。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][və'ræsəti] .

Here	comes	my	daughter	,	and	I	would	stake	my	happiness	upon	her	veracity	.
这里	来	我的	女儿	,	和	我	会	赌注	我的	幸福	之上	她	真实性	.

我的女儿来了，我愿以我的幸福担保她的诚实。

['entə(r)] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	MISS	HARDCASTLE	.
进入	错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐登场。

['hɑːrdˌkæsəl] . [keɪt] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [tʃaɪld] .

HARDCASTLE	.	Kate	,	come	hither	,	child	.
哈德卡斯尔	.	凯特	,	来	这里	,	孩子	.

哈德卡斯尔：凯特，过来，孩子。

['ɑːnsə(r)] [juː 'es] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] : [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] [meɪd] [juː; jʊ] ['eni]

Answer	us	sincerely	and	without	reserve	:	has	Mr	.	Marlow	made	you	any
回答	我们	真挚地	和	没有	预订	:	有	先生	.	马洛	制成	你	任何

[prə'feʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ?

professions	of	love	and	affection	?
职业	的	爱	和	感情	?

请您坦诚无保留地回答我们：马洛先生是否曾向您表达过爱意和感情?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] [ə'brʌpt] , [sɜː(r)] .

The	question	is	very	abrupt	,	sir	.
这	问题	是	非常	突然	,	先生	.

先生，这个问题问得太突然了。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [sɪn'serəti] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] .

But	since	you	require	unreserved	sincerity	,	I	think	he	has	.
但	自从	你	要求	毫无保留	诚意	,	我	思考	他	有	.

但既然你需要毫无保留的真诚，我认为他做到了。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] .)

(	To	SIR	CHARLES	.	)
(	到	先生	查尔斯	.	)

（致查尔斯爵士。）

[juː; jʊ] [siː] .

You	see	.
你	看	.

你看。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [preɪ] , ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɪntəvjuː]

And	**pray**	**,**	**madam**	**,**	**have**	**you**	**and**	**my**	**son**	**had**	**more**	**than**	**one**	**interview**
和	祈祷	,	女士	,	有	你	和	我的	儿子	有	更多的	比	一	面试

?

?

?

夫人，请问您和我儿子是否接受过不止一次面谈?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[jes] , [sɜː(r)] , ['sevrəl] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**several**	**.**
是的	,	先生	,	一些	.

是的，先生，有好几个。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] .)

(	**To**	**SIR**	**CHARLES**	**.**	**)**
(	到	先生	查尔斯	.	)

（致查尔斯爵士。）

[juː; jʊ] [siː] .

You	**see**	**.**
你	看	.

你看。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

SIR	**CHARLES**	**.**
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[bʌt; bət][dɪd][biː; bi] [prə'fes] ['eni] [ə'tætʃmənt] ?

But	**did**	**be**	**profess**	**any**	**attachment**	**?**
但	做过	是	宣称	任何	依恋	?

但他是否表达过任何依恋之情?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [wʌn] .

A	**lasting**	**one**	**.**
一个	持久	一	.

持久的。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

SIR	**CHARLES**	**.**
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Did	**he**	**talk**	**of**	**love**	**?**
做过	他	讲话	的	爱	?

他谈过爱情吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[mʌtʃ] , [sɜː(r)] .
Much , sir .
很多 , 先生 .

非常感谢，先生。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[əˈmeɪzɪŋ] !
Amazing !
惊人的 !

惊人的!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['fɔːməli] ?
And all this formally ?
和 全部 这 正式地 ?

这一切都是正式的吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

['fɔːməli] .
Formally .
正式地 .

正式地。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[naʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
Now , my friend , I hope you are satisfied .
现在 , 我的 朋友 , 我 希望 你 是 使满意 .

朋友，现在我希望你满意了。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪˈheɪv] , ['mædəm] ?
And how did he behave , madam ?
和 如何 做过 他 表现 , 女士 ?

夫人，他表现如何?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[æz; əz][məʊst] [prəfɛst] [ədˈmaɪərə][duː; də] : [sed] [sʌm; səm]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ,
As most profest admirers do : said some civil things of my face ,
作为 最多 专业节 仰慕者 做 : 说 一些 民用 事物 的 我的 脸 ,

就像大多数专业节的仰慕者那样：对我的脸说了些客套话，

[tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['merɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [maɪn] ; ['menʃ(ə)nd]
talked **much** **of** **his** **want** **of** **merit** **,** **and** **the** **greatness** **of** **mine** **;** **mentioned**
谈话 很多 的 他的 想 的 优点 , 和 这 伟大 的 矿 ; 提及
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

大谈他自身无能，以及我的伟大；还提到了他的内心，

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['trædʒədi] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [prɪ'tendɪd] ['ræptʃə(r)] .
gave **a** **short** **tragedy** **speech** **,** **and** **ended** **with** **pretended** **rapture** **.**
给予 一个 短的 悲剧 演讲 , 和 结束 和 假装 狂喜 .

他发表了一段简短的悲情演说，最后假装欣喜若狂。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR **CHARLES** **.**
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[naʊ] [aɪm] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] , [ɪn'diːd] .
Now **I'm** **perfectly** **convinced** **,** **indeed** **.**
现在 我是 完美 确信 , 的确 .

现在我完全信服了。

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] :
I **know** **his** **conversation** **among** **women** **to** **be** **modest** **and** **submissive** **:**
我 知道 他的 对话 之中 女性 到 是 谦虚的 和 顺从者 :

我知道他与女性交谈时举止谦逊顺从：

[ðɪs] ['fɔːwəd] ['kæntɪŋ] ['ræntɪŋ] ['mænə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'skraɪbz] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
this **forward** **canting** **ranting** **manner** **by** **no** **means** **describes** **him** **;** **and** **,** **I** **am**
这 向前 倾斜 咆哮 方式 经过 不 方法 描述 他 ; 和 , 我 是
['kɒnfɪdənt] ,
confident **,**
自信的 ,

这种咄咄逼人、夸夸其谈的语气绝不是他的写照；而且，我确信，

[hiː; hi]['nevə(r)][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
he **never** **sat** **for** **the** **picture** **.**
他 绝不 卫星 为了 这 图片 .

他从没拍过照。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] , [wɒt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ?
Then **,** **what** **,** **sir** **,** **if** **I** **should** **convince** **you** **to** **your** **face** **of** **my** **sincerity** **?**
然后 , 什么 , 先生 , 如果 我 应该 说服 你 到 你的 脸 的 我的 诚意 ?

那么，先生，如果我能当面让您相信我的诚意呢?

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][pə'pɑː] , [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪl] [pleɪs] [jɔː'selvz] [bɪ'haɪnd] [ðæt]
If **you** **and** **my** **papa** **,** **in** **about** **half** **an** **hour** **,** **will** **place** **yourselves** **behind** **that**
如果 你 和 我的 爸爸 , 在 关于 一半 一个 小时 , 将要 地方 你们自己 在后面 那
[skriːn] ,
screen **,**
屏幕 ,

如果你和我爸爸在半小时后能躲到屏风后面，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɪm] [dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
you **shall** **hear** **him** **declare** **his** **passion** **to** **me** **in** **person** **.**
你 将 听到 他 宣布 他的 热情 到 我 在 人 .

你将亲耳听到他向我倾诉他的热情。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] . [ə'griːd] .
SIR **CHARLES** **.** **Agreed** **.**
先生 查尔斯 . 同意 .

查尔斯爵士：同意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][faɪnd][hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][hɪm][mʌst; məst][hæv; həv]
And **if** **I** **find** **him** **what** **you** **describe** **,** **all** **my** **happiness** **in** **him** **must** **have**
和 如果 我 寻找 他 什么 你 描述 , 全部 我的 幸福 在 他 必须 有
[æn; ən][end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

如果我发现自己真的像你描述的那样，那么我从他身上获得的所有快乐都将终结。

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd][hɪm] [wɒt] [ai] [dɪ'skraɪb] - - [ai][fɪə(r)][maɪ] ['hæpinəs] [mʌst; məst]['nevə(r)]
And **if** **you** **don't** **find** **him** **what** **I** **describe** **-** **-** **I** **fear** **my** **happiness** **must** **never**
和 如果 你 不 寻找 他 什么 我 描述 - - 我 害怕 我的 幸福 必须 绝不
[hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
have **a** **beginning** **.**
有 一个 开始 .

如果你发现他并非我所描述的那种人——恐怕我的幸福永远不会开始。

[['eksiʌnt] .]
[**Exeunt** **.** **]**
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
SCENE **changes** **to** **the** **back** **of** **the** **Garden** **.**
场景 变化 到 这 后退 的 这 花园 .

场景切换到花园后方。

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] .
Enter **HASTINGS** **.**
进入 黑斯廷斯 .

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wɒt] [æn; ən]['ɪdiət][ˌeɪ 'em][ai] ,
What **an** **idiot** **am** **I** **,**
什么 一个 笨蛋 是 我 ,

我真是个白痴！

[tuː; tə][weɪt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feləʊ] [huː] ['prɒbəbli] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
to **wait** **here** **for** **a** **fellow** **who** **probably** **takes** **a** **delight** **in** **mortifying** **me** **.**
到 等待 这里 为了 一个 同伴 WHO 大概 需要 一个 喜 在 令人羞愧 我 .

在这里等一个可能以羞辱我为乐的家伙。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	never	intended	to	be	punctual	,	and	I'll	wait	no	longer	.
他	绝不	故意的	到	是	准时	,	和	患病的	等待	不	更长	.

他从来就没打算准时，我不会再等了。

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] ?

What	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

It	is	he	!
它	是	他	!

是他!

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnstəns] .

and	perhaps	with	news	of	my	Constance	.
和	也许	和	消息	的	我的	康斯坦斯	.

或许还会带来关于我康斯坦丝的消息。

['entə(r)]['təʊni] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] ['spætə] .

Enter	Tony	,	booted	and	spattered	.
进入	托尼	,	已启动	和	溅射	.

托尼走了进来，他穿着靴子，浑身是血。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ] ['ɒnɪst] - ['skwaɪə(r)] !

My	honest	'	squire	!
我的	诚实的	-	乡绅	!

我诚实的侍从!

[aɪ] [naʊ] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

I	now	find	you	a	man	of	your	word	.
我	现在	寻找	你	一个	男人	的	你的	单词	.

我现在发现你是个言而有信的人。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['frendʃɪp] .

This	looks	like	friendship	.
这	看起来	喜欢	友谊	.

这看起来像是友谊。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[eɪ] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Ay	,	I'm	your	friend	,	and	the	best	friend	you	have	in	the	world	,
哎	,	我是	你的	朋友	,	和	这	最好的	朋友	你	有	在	这	世界	,

哎，我是你的朋友，而且是你在世界上最好的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [bʌt; bət][ɔːl] .

if	you	knew	but	all	.
如果	你	知道	但	全部	.

如果你知道这一切的话。

[ðɪs] ['raɪdɪŋ][baɪ] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɪz] ['kɜːrsɪdli] ['taɪəsəm] .

This	riding	by	night	,	by	the	bye	,	is	cursedly	tiresome	.
这	骑术	经过	夜晚	,	经过	这	再见	,	是	可恶地	令人厌烦	.

顺便说一句，夜间骑行真是令人厌烦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] .

It	has	shook	me	worse	than	the	basket	of	a	stage	-	coach	.
它	有	摇晃	我	更糟	比	这	篮子	的	一个	阶段	-	教练	.

它带给我的震动比马车的篮子还要剧烈。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['trævələz] ?

where	did	you	leave	your	fellow	-	travellers	?
在哪里	做过	你	离开	你的	同伴	-	旅行者	?

你把同伴们留在哪儿了?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['seɪfti] ?

Are	they	in	safety	?
是	他们	在	安全	?

他们安全吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [haʊzd] ?

Are	they	housed	?
是	他们	房屋	?

他们有住处吗?

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [bæd] ['draɪvɪŋ] .

Five	and	twenty	miles	in	two	hours	and	a	half	is	no	such	bad	driving	.
五	和	二十	英里	在	二	小时	和	一个	一半	是	不	这样的	坏的	驾驶	.

两个半小时开了五百二十英里，这驾驶技术还不错。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] [hæv; həv] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : ['ræbɪt] [ˌem 'iː] ,

The	poor	beasts	have	smoked	for	it	:	rabbit	me	,
这	贫穷的	野兽	有	熏制	为了	它	:	兔子	我	,

这些可怜的动物为了它抽烟：兔子，

[bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][raɪd] ['fɔːti] [maɪlz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɒks][ðæn; ðən][ten] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɑːrmənt] .

but	I'd	rather	ride	forty	miles	after	a	fox	than	ten	with	such	varment	.
但	ID	相当	骑	四十	英里	后	一个	狐狸	比	十	和	这样的	变量	.

但我宁愿骑马追狐狸四十英里，也不愿带着这种怪癖骑十英里。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[wel] , [bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ?

Well	,	but	where	have	you	left	the	ladies	?
出色地	,	但	在哪里	有	你	左边	这	女士们	?

那么，你们把女士们都放在哪里了呢?

[ai][daɪ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

I	die	with	impatience	.
我	死	和	不耐烦	.

我死时都焦躁不安。

['təʊni] . [left] [ðem; ðəm] !

TONY	**.**	**Left**	**them**	**!**
托尼	.	左边	他们	!

托尼离开了他们!

[waɪ] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [liːv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

Why	**where**	**should**	**I**	**leave**	**them**	**but**	**where**	**I**	**found**	**them**	**?**
为什么	在哪里	应该	我	离开	他们	但	在哪里	我	成立	他们	?

我为什么要把它们放在哪里呢？不就是我找到它们的地方吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屈身求爱(She Stoops To Conquer)
第7/7页

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] .
This is a riddle .
这 是 一个 谜语 .

这是一个谜语。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ðen] .
Riddle me this then .
谜语 我 这 然后 .

那你来猜猜这个问题。

[wʌts] [ðæt] [gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['tʌtʃɪz]
What's that goes round the house , and round the house , and never touches
是什么 那 去 圆形的 这 房子 , 和 圆形的 这 房子 , 和 绝不 触摸
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

那东西绕着房子转，绕着房子转，却从来不碰房子本身?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪm] [stɪl] [ə'streɪ] .
I'm still astray .
我是 仍然 误入歧途 .

我依然误入歧途。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[waɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [məʊn] .
Why , that's it , mon .
为什么 , 那就是 它 , 星期一 .

就是这样，伙计。

[ai][hæv; həv][led][ðem; ðəm] [ə'streɪ] .
I have led them astray .
我 有 引领 他们 误入歧途 .

我把他们引入了歧途。

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ,
By jingo ,
经过 沙文主义 ,

奉行金正恩!

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɒnd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [slaʊ] [wɪˈðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]

there's	not	a	pond	or	a	slough	within	five	miles	of	the	place	but	they	can
有	不是	一个	池塘	或者	一个	泥沼	之内	五	英里	的	这	地方	但	他们	能

[tel] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] .

tell	the	taste	of	.
告诉	这	品尝	的	.

方圆五英里内没有池塘或沼泽，但他们却能尝出味道。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] : [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] , [waɪl] [ðeɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðəmˈselvz]

I	understand	:	you	took	them	in	a	round	,	while	they	supposed	themselves
我	理解	:	你	采取	他们	在	一个	圆形的	,	尽管	他们	据称	他们自己

[ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwəd] ,

going	forward	,
去	向前	,

我明白了：你一举击败了他们，而他们却以为自己在向前推进。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] [əˈgen] .

and	so	you	have	at	last	brought	them	home	again	.
和	所以	你	有	在	最后的	带来	他们	家	再次	.

所以你最终还是把它们带回家了。

[ˈtəʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] .

You	shall	hear	.
你	将	听到	.

你会听到的。

[aɪ] [fɜːst] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˈfeðə(r)] - [bed] [leɪn] , [weə(r)] [wiː; wi] [stʌk] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

I	first	took	them	down	Feather	-	bed	Lane	,	where	we	stuck	fast	in	the	mud	.
我	第一的	采取	他们	向下	羽毛	-	床	车道	,	在哪里	我们	卡住	快速地	在	这	泥	.

我第一次带他们去了羽毛床巷，结果我们陷在了泥里动弹不得。

[aɪ] [ðen] [ˈrætld] [ðem; ðəm] [kræk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [hɪl] .

I	then	rattled	them	crack	over	the	stones	of	Up	-	and	-	down	Hill	.
我	然后	摇晃	他们	裂缝	超过	这	石头	的	向上	-	和	-	向下	爬坡道	.

然后我把它们在上下坡的石头上摇晃，发出咔嚓声。

[aɪ] [ðen] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] [ɒn] [ˈhevi] - [triː] [hiːθ] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt]

I	then	introduced	them	to	the	gibbet	on	Heavy	-	tree	Heath	;	and	from	that
我	然后	介绍	他们	到	这	绞刑架	在	重的	-	树	希思	;	和	从	那

,

,

,

然后我带他们去了重树荒原的绞刑架；从那以后，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɜːkəm'bendɪbəs] , [aɪ] ['feəli] [lɒdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
with **a** **circumbendibus** **,** **I** **fairly** **lodged** **them** **in** **the** **horse** **-** **pond** **at** **the** **bottom**
和 一个 环绕 , 我 相当 已提交 他们 在 这 马 - 池塘 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
of **the** **garden** **.**
的 这 花园 .

我用环形装置把它们安置在了花园尽头的马塘里。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][nəʊ]['æksɪdənt] , [aɪ] [həʊp] ?
But **no** **accident** **,** **I** **hope** **?**
但 不 事故 , 我 希望 ?

但愿不是意外吧?

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

['əʊnli] ['mʌðə(r)] [ɪz] [kən'faundidli] ['fraɪt(ə)nd] .
Only **mother** **is** **confoundedly** **frightened** **.**
仅有的 母亲 是 要命 害怕 .

只有母亲感到莫名的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜː'self] ['fɔːti] [maɪlz] [ɒf] .
She **thinks** **herself** **forty** **miles** **off** **.**
她 思考 她自己 四十 英里 离开 .

她认为自己离目的地有四十英里远。

[ʃiːz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][kæn; kən] [skeəs] [krɔːl] .
She's **sick** **of** **the** **journey** **;** **and** **the** **cattle** **can** **scarce** **crawl** **.**
她是 生病的 的 这 旅行 ; 和 这 牛 能 稀少 爬行 .

她厌倦了旅途；而牛群也几乎无法爬行。

[səʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɔːsɪz] [biː; bi] ['redi] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɪp] [ɒf] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ,
So **if** **your** **own** **horses** **be** **ready** **,** **you** **may** **whip** **off** **with** **cousin** **,**
所以 如果 你的 自己的 马匹 是 准备好 , 你 可能 鞭 离开 和 表哥 ,

所以如果你的马匹准备就绪，你就可以和表弟一起出发了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] [nəʊ] [səʊl] [hɪə(r)][kæn; kən] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
and **I'll** **be** **bound** **that** **no** **soul** **here** **can** **budge** **a** **foot** **to** **follow** **you** **.**
和 患病的 是 边界 那 不 灵魂 这里 能 预算 一个 脚 到 跟随 你 .

我敢肯定，这里没有一个人会动弹不得地跟随你。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ?
My **dear** **friend** **,** **how** **can** **I** **be** **grateful** **?**
我的 亲爱的 朋友 , 如何 能 我 是 感激的 ?

亲爱的朋友，我该如何表达我的感激之情?

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[eɪ] , [naʊ] [ɪts] [dɪə(r)] [frend] , ['nəʊb(ə)l] - ['skwaɪə(r)] .
Ay **,** **now** **it's** **dear** **friend** **,** **noble** **'** **squire** **.**
哎 , 现在 它是 亲爱的 朋友 , 高贵 - 乡绅 .

哎，现在是亲爱的朋友，高贵的侍从了。

[dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['ɪdiət] , [kʌb] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] .
Just **now** **,** **it** **was** **all** **idiot** **,** **cub** **,** **and** **run** **me** **through** **the** **guts** **.**
只是 现在 , 它 曾是 全部 笨蛋 , 幼兽 , 和 跑步 我 通过 这 内脏 .

刚才，全是白痴、幼崽，还有把我捅穿内脏。

[dæm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ai] [seɪ] .
Damn **YOUR** **way** **of** **fighting** **,** **I** **say** **.**
该死 你的 方式 的 斗争 , 我 说 .

去你的战斗方式!

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [nɒk] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wiː; wi] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz]
After **we** **take** **a** **knock** **in** **this** **part** **of** **the** **country** **,** **we** **kiss** **and** **be** **friends**
后 我们 拿 一个 敲 在 这 部分 的 这 国家 , 我们 吻 和 是 朋友们
.
:
.

在这个地区，即使遭遇挫折，我们也会亲吻和好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] , [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] ,
But **if** **you** **had** **run** **me** **through** **the** **guts** **,** **then** **I** **should** **be** **dead** **,**
但 如果 你 有 跑步 我 通过 这 内脏 , 然后 我 应该 是 死的 ,

但如果你朝我腹部开了一枪，那我应该已经死了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [gəʊ] [kɪs] [ðə; ði] ['hæŋmən] .
and **you** **might** **go** **kiss** **the** **hangman** **.**
和 你 可能 去 吻 这 刽子手 .

你甚至可能会去亲吻刽子手。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ɪz][dʒʌst] .
The **rebuke** **is** **just** **.**
这 训斥 是 只是 .

这种斥责是公正的。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɪs] ['nevəl] : [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɪm'plɔɪd]
But **I** **must** **hasten** **to** **relieve** **Miss** **Neville** **:** **if** **you** **keep** **the** **old** **lady** **employed**
但 我 必须 赶 到 缓解 错过 内维尔 : 如果 你 保持 这 老的 女士 受雇
,
,
,

但我必须赶紧去帮内维尔小姐解围：如果你能让这位老太太继续工作，

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .
I **promise** **to** **take** **care** **of** **the** **young** **one** **.**
我 承诺 到 拿 关心 的 这 年轻的 一 .

我保证会照顾好这个孩子。

[['eksɪt] ['heɪstɪŋz] .]
[Exit HASTINGS .]
[出口 黑斯廷斯 .]

[离开黑斯廷斯。]

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['nevə(r)][fɪə(r)][ˌem 'i:] .
Never fear me .
绝不 害怕 我 .

别怕我。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] .
Here she comes .
这里 她 来 .

她来了。

['vænɪʃ] .
Vanish .
消失 .

消失。

[ʃi:z] [gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][pɒnd] , [ænd; ənd] ['drægld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][weɪst] [laɪk][ə; eɪ]['mɜ:meɪd] .
She's got from the pond , and draggled up to the waist like a mermaid .
她是 得到 从 这 池塘 , 和 拖着 向上 到 这 腰部 喜欢 一个 美人鱼 .

她从池塘里出来，像美人鱼一样被水淹到腰部。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[əʊ] , ['təʊni] , [aɪm] [kɪld] !
Oh , Tony , I'm killed !
哦 , 托尼 , 我是 被杀 !

哦，托尼，我死定了！

[ʃʊk] !
Shook !
震惊 !

震惊！

['bætəd] [tu:; tə] [deθ] .
Battered to death .
伤痕累累 到 死亡 .

被殴打致死。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	survive	it	.
我	将	绝不	存活	它	.

我绝对活不下去。

[ðæt] [lɑːst][dʒəʊlt] , [ðæt] [leɪd][juː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɪkset] [hedʒ] , [hæz; həz] [dʌn] [maɪ] ['bɪznəs] .

That	last	jolt	,	that	laid	us	against	the	quickset	hedge	,	has	done	my	business	.
那	最后的	颠簸	,	那	铺设	我们	反对	这	快速设置	对冲	,	有	完毕	我的	商业	.

最后那一下震动，把我们撞到了速生树篱上，我的任务完成了。

['təʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ə'læk] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

Alack	,	mamma	,	it	was	all	your	own	fault	.
呜呼	,	妈妈	,	它	曾是	全部	你的	自己的	过错	.

唉，妈妈，这都是你的错。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wʌn] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

You	would	be	for	running	away	by	night	,	without	knowing	one	inch	of	the
你	会	是	为了	跑步	离开	经过	夜晚	,	没有	会心	一	英寸	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

你就像是想在夜里逃跑，却对路一无所知。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

I	wish	we	were	at	home	again	.
我	希望	我们	是	在	家	再次	.

我真希望我们能回到家。

[ai]['nevə(r)] [met] [səʊ] ['meni] ['æksɪdənts] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

I	never	met	so	many	accidents	in	so	short	a	journey	.
我	绝不	遇见	所以	许多	事故	在	所以	短的	一个	旅行	.

我从未在如此短的旅途中遇到过这么多事故。

[drentʃt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [stʌk] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ] [slaʊ] ,

Drenched	in	the	mud	,	overturned	in	a	ditch	,	stuck	fast	in	a	slough	,
湿透了	在	这	泥	,	翻覆	在	一个	沟	,	卡住	快速地	在	一个	泥沼	,

浑身泥泞，翻入沟渠，深陷泥潭，

[dʒəult][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] [wei] .

jolted	to	a	jelly	,	and	at	last	to	lose	our	way	.
猛然一震	到	一个	果冻	,	和	在	最后的	到	失去	我们的	方式	.

突然间我们像果冻一样瘫软，最终迷失了方向。

['weərəbaʊts] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['təʊni] ?

Whereabouts	do	you	think	we	are	,	Tony	?
下落	做	你	思考	我们	是	,	托尼	?

托尼，你觉得我们现在在哪儿?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[baɪ][maɪ] [ges] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɒn] ['kræk͵skʌl] ['kɒmən] , [əˈbaʊt] ['fɔːti] [maɪlz] [frɒm; frəm]
By **my** **guess** **we** **should** **come** **upon** **Crackskull** **Common** **,** **about** **forty** **miles** **from**
经过 我的 猜测 我们 应该 来 之上 裂颅 常见的 , 关于 四十 英里 从
[həʊm] .
home .
家 .

我估计我们应该会到达裂颅荒原，距离家大约四十英里。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrd͵kæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[əʊ] [lʌd] !
O **lud** **!**
哦 路德 !

哦，路德！

[əʊ] [lʌd] !
O **lud** **!**
哦 路德 !

哦，路德！

[ðə; ði][məʊst] [nəʊˈtɔːriəs] [spɒt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] .
The **most** **notorious** **spot** **in** **all** **the** **country** .
这 最多 臭名昭著 点 在 全部 这 国家 .

全国最臭名昭著的地方。

[wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] ['rɒbəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [naɪt] [͵ɒnt] .
We **only** **want** **a** **robbery** **to** **make** **a** **complete** **night** **on't** **.**
我们 仅有的 想 一个 抢劫 到 制作 一个 完全的 夜晚 不 .

我们只想通过抢劫来彻底结束这个夜晚。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] , ['mæmə; məˈmɑː] , [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] .
Don't **be** **afraid** **,** **mamma** **,** **don't** **be** **afraid** **.**
不 是 害怕的 , 妈妈 , 不 是 害怕的 .

妈妈，别害怕，别害怕。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ðæt] [kept] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [meɪ] [nɒt][faɪnd]
Two **of** **the** **five** **that** **kept** **here** **are** **hanged** **,** **and** **the** **other** **three** **may** **not** **find**
二 的 这 五 那 保留 这里 是 绞刑 , 和 这 其他 三 可能 不是 寻找
[͵juː 'es] .
us .
我们 .

关押在这里的五个人中，有两个已经被绞死了，剩下的三个可能找不到我们了。

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] . - - [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['gæləpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː 'es] ?

Don't	**be**	**afraid**	**.**	**-**	**-**	**Is**	**that**	**a**	**man**	**that's**	**galloping**	**behind**	**us**	**?**
不	是	害怕的	.	-	-	是	那	一个	男人	那就是	疾驰	在后面	我们	?

别害怕。——那是不是一个男人在我们身后策马奔腾?

[nəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [triː] . - - [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .

No	**;**	**it's**	**only**	**a**	**tree**	**.**	**-**	**-**	**Don't**	**be**	**afraid**	**.**
不	;	它是	仅有的	一个	树	.	-	-	不	是	害怕的	.

不，它只是一棵树而已。——别害怕。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðə; ði] [fraɪt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kɪl] [ˌem 'iː] .

The	**fright**	**will**	**certainly**	**kill**	**me**	**.**
这	惊吓	将要	当然	杀	我	.

这惊吓肯定会要了我的命。

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [hæt] ['muːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['θɪkɪt] ?

Do	**you**	**see**	**anything**	**like**	**a**	**black**	**hat**	**moving**	**behind**	**the**	**thicket**	**?**
做	你	看	任何事物	喜欢	一个	黑色的	帽子	移动	在后面	这	灌木丛	?

你有没有看到灌木丛后面有什么东西在移动，像戴着黑色帽子一样?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[əʊ] , [deθ] !

Oh	**,**	**death**	**!**
哦	,	死亡	!

哦，死亡!

['təʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[nəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [kaʊ] .

No	**;**	**it's**	**only**	**a**	**cow**	**.**
不	;	它是	仅有的	一个	奶牛	.

不，它只是一头牛。

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['mæmə; məˈmɑː] ; [doʊnt][hiː; hi][əˈfreɪd] .

Don't	**be**	**afraid**	**,**	**mamma**	**;**	**don't**	**he**	**afraid**	**.**
不	是	害怕的	,	妈妈	;	不	他	害怕的	.

妈妈，别害怕；他，别害怕。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , ['təʊni] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
As I'm alive , Tony , I see a man coming towards us .
作为 我是 活 , 托尼 , 我 看 一个 男人 未来 向 我们 .

托尼，只要我还活着，我就看到一个人朝我们走来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪm][ʃʊə(r)] [ˌɒnt] .
I'm sure on't .
我是 当然 不 .

我肯定不会。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'siːv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] .
If he perceives us , we are undone .
如果 他 感知 我们 , 我们 是 未完成 .

如果他察觉到我们，我们就完了。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ʌn'lʌki] , [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] [wɔːks] .
Father - in - law , by all that's unlucky , come to take one of his night walks .
父亲 - 在 - 法律 , 经过 全部 那就是 倒霉 , 来 到 拿 一 的 他的 夜晚 散步 .

真是倒霉透了，岳父又来夜间散步了。

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [wɪð] ['pɪstlz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːm] .
Ah , it's a highwayman with pistols as long as my arm .
啊 , 它是 一个 强盗 和 手枪 作为 长的 作为 我的 手臂 .

啊，原来是个拦路强盗，手里的手枪跟我胳膊一样长。

[ə; eɪ] [dæmd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
A damned ill - looking fellow .
一个 该死的 患病的 - 寻找 同伴 .

一个长相极其糟糕的家伙。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[gʊd] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [jʊ 'es] !
Good Heaven defend us !
好的 天堂 保卫 我们 !

老天保佑!

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] .
He approaches .
他 方法 .

他走过来。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[duː; də][juː; jʊ][haɪd] [jɔː'self] [ɪn] [ðæt] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] .
Do you hide yourself in that thicket , and leave me to manage him .
做 你 隐藏 你自己 在 那 灌木丛 , 和 离开 我 到 管理 他 .

你躲在那片灌木丛里，把我一个人留给他管教吗?

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni]['deɪndʒə(r)] , [aɪl] [kɒf] , [ænd; ənd][kraɪ][hem] .
If there be any danger , I'll cough , and cry hem .
如果 那里 是 任何 危险 , 患病的 咳嗽 , 和 哭 她们 .

如果有什么危险，我会咳嗽，我会哭着告诉他们。

[wen] [ai] [kɒf] , [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] .
When I cough , be sure to keep close .
什么时候 我 咳嗽 , 是 当然 到 保持 关闭 .

我咳嗽的时候，请务必靠近我。

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['hɑːrdˌkæsəl] [haɪdz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːn] .)
HARDCASTLE hides behind a tree in the back scene .)
哈德卡斯尔 隐藏 在后面 一个 树 在 这 后退 场景 .)

哈德卡斯尔躲在背景画面中的一棵树后。）

['entə(r)] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter HARDCASTLE .
进入 哈德卡斯尔 .

进入 HARDCASTLE。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ɔː(r)][aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [help] .
I'm mistaken , or I heard voices of people in want of help .
我是 错误 , 或者 我 听到 声音 的 人们 在 想 的 帮助 .

我听错了，或者我听到了人们寻求帮助的声音。

[əʊ] , ['təʊni] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Oh , Tony ! is that you ?
哦 , 托尼 ! 是 那 你 ?

哦，托尼！是你吗?

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][səʊ] [suːn] [bæk] .
I did not expect you so soon back .
我 做过 不是 预计 你 所以 很快 后退 .

没想到你这么快就回来了。

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪn] ['seɪfti] ?
Are your mother and her charge in safety ?
是 你的 母亲 和 她 收费 在 安全 ?

你母亲和她照顾的人安全吗?

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['veri] [seɪf] , [sɜː(r)] , [æt; ət][maɪ] [ɑːnt] - . [hem] .
Very safe , sir , at my aunt Pedigree's . Hem .
非常 安全的 , 先生 , 在 我的 阿姨 - . 下摆 .

先生，在我姑妈佩迪格里家很安全。嗯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .)
(From behind .)
(从 在后面 .)

（从后面看。）

[ɑː] , [deθ] !
Ah , death !
啊 , 死亡 !

啊，死亡!

[ai][faɪnd][ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] .
I find there's danger .
我 寻找 有 危险 .

我觉得有危险。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['fɔːti] [maɪlz] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] ; [ʃʊə(r)] [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] ['jʌŋstə(r)] .
Forty miles in three hours ; sure that's too much , my youngster .
四十 英里 在 三 小时 ; 当然 那就是 也 很多 , 我的 青少年 .

三小时跑四十英里？这肯定太多了，我的孩子。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[staʊt] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [maɪndz] [meɪk] [ʃɔːt] ['dʒɜːrniz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] . [hem] .
Stout horses and willing minds make short journeys , as they say . Hem .
肥硕 马匹 和 愿意的 思想 制作 短的 旅程 , 作为 他们 说 . 下摆 .

正如俗语所说，强壮的马匹和积极的心态能成就短途旅行。嗯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .)
(From behind .)
(从 在后面 .)

（从后面看。）

[ʃʊə(r)] [hiːl] [duː; də][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [nəʊ] [hɑːm] .
Sure he'll do the dear boy no harm .
当然 地狱 做 这 亲爱的 男生 不 伤害 .

他肯定不会伤害这个可怜的孩子。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɪə(r)] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
But I heard a voice here ; I should be glad to know from whence it came
但 我 听到 一个 嗓音 这里 ; 我 应该 是 高兴的 到 知道 从 何处 它 来了 .
: .

但我在这里听到了一个声音；我很想知道它来自哪里。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] , [sɜː(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [sɜː(r)] .
It was I , sir , talking to myself , sir .
它 曾是 我 , 先生 , 说 到 我 , 先生 .

先生，那是我在自言自语。

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['fɔːti] [maɪlz] [ɪn][fɔː(r)] ['aʊəz] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] ['gəʊɪŋ] .
I was saying that forty miles in four hours was very good going .
我 曾是 说 那 四十 英里 在 四 小时 曾是 非常 好的 去 .

我当时说的是，四个小时跑四十英里已经很不错了。

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
As to be sure it was .
作为 到 是 当然 它 曾是 .

为了确定确实如此。

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][kəʊld][baɪ]['biːɪŋ][aʊt][ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] .

I	have	got	a	sort	of	cold	by	being	out	in	the	air	.
我	有	得到	一个	种类	的	寒冷的	经过	存在	出去	在	这	空气	.

我因为在户外待久了，有点感冒了。

[wiːl; wɪl][gəʊ][ɪn] , [ɪf][juː; jʊ] [pliːz] .

We'll	go	in	,	if	you	please	.
出色地	去	在	, 如果		你	请	.

如果可以的话，我们就进去。

[hem] .

Hem	.
下摆	.

嗯。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [jɔː'self] [juː; jʊ][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [jɔː'self] .

But	if	you	talked	to	yourself	you	did	not	answer	yourself	.
但	如果	你	谈话	到	你自己	你	做过	不是	回答	你自己	.

但如果你自言自语，你并没有回答自己。

[aɪm]['sɜːt(ə)n][aɪ] [hɜːd] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) [tuː; tə][faɪnd]

I'm	certain	I	heard	two	voices	,	and	am	resolved	(	raising	his	voice	)	to	find
我是	肯定	我	听到	二	声音	,	和	是	已解决	(	提高	他的	嗓音	)	到	寻找

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [aʊt] .

the	other	out	.
这	其他	出去	.

我确信我听到了两个声音，我决心（提高音量）找出另一个声音。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .)

(	From	behind	.	)
(	从	在后面	.	)

（从后面看。）

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt] .

he's	coming	to	find	me	out	.
他是	未来	到	寻找	我	出去	.

他要来找我。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[wɒt] [niːd] [juː; jʊ][gəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What need you go , sir , if I tell you ?
什么 需要 你 去 , 先生 , 如果 我 告诉 你 ?

如果我告诉你，你为什么还要走呢，先生?

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[aɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] - - [hem] - - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [sɜː(r)] .
I'll lay down my life for the truth - - hem - - I'll tell you all , sir .
患病的 躺 向下 我的 生活 为了 这 真相 - - 她们 - - 患病的 告诉 你 全部 , 先生 .

我愿为真理献出生命——嗯——先生，我会把一切都告诉您。

[[di'tein] [hɪm] .]
[Detaining him .]
[拘留 他 .]

拘留他。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'teɪnd] .
I tell you I will not be detained .
我 告诉 你 我 将要 不是 是 被拘留 .

我告诉你们，我不会被拘留。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] ['siːɪŋ] .
I insist on seeing .
我 坚持 在 看到 .

我坚持要亲眼看看。

[ɪts] [ɪn][veɪn][tuː; tə][ɪk'spekt] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
It's in vain to expect I'll believe you .
它是 在 徒劳 到 预计 患病的 相信 你 .

指望我相信你是徒劳的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

(['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .)
(Running forward from behind .)
(跑步 向前 从 在后面 .)

（从后方向前推进。）

[əʊ] [lʌd] !
O lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[hiːl] ['mɜːdə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

he'll	murder	my	poor	boy	,	my	darling	!
地狱	谋杀	我的	贫穷的	男生	,	我的	亲爱的	!

他会杀了我可怜的孩子，我的宝贝！

[hɪə(r)] , [gʊd] ['dʒentlmən] , [wet] [jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Here	,	good	gentleman	,	whet	your	rage	upon	me	.
这里	,	好的	绅士	,	磨刀	你的	愤怒	之上	我	.

来吧，先生们，尽情发泄你们的怒火吧。

[teɪk] [maɪ] ['mʌni] , [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][speə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ; [speə(r)][maɪ][tʃaɪld] ,

Take	my	money	,	my	life	,	but	spare	that	young	gentleman	;	spare	my	child	,
拿	我的	钱	,	我的	生活	,	但	空闲的	那	年轻的	绅士	;	空闲的	我的	孩子	,

拿走我的钱，我的命，但请放过那位年轻人；放过我的孩子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mɜːsi] .

if	you	have	any	mercy	.
如果	你	有	任何	怜悯	.

如果你还有一丝怜悯之心的话。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[maɪ][waɪf] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

My	wife	,	as	I'm	a	Christian	.
我的	妻子	,	作为	我是	一个	基督教	.

我的妻子，因为我是基督徒。

[frɒm; frəm] [wens] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

From	whence	can	she	come	?
从	何处	能	她	来	?

她从哪里来?

[ɔː(r)] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

or	what	does	she	mean	?
或者	什么	做	她	意思是	?

或者她到底是什么意思?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

(['niːlɪŋ] .)

(	Kneeling	.	)
(	跪着	.	)

（跪着。）

[teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ˌjuː 'es] , [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['haɪweɪmən] .

Take	compassion	on	us	,	good	Mr	.	Highwayman	.
拿	同情	在	我们	,	好的	先生	.	强盗	.

好心的拦路强盗先生，请您怜悯我们吧。

[teɪk] ['aʊə(r)] ['mʌni] , ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] , [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət][speə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Take	our	money	,	our	watches	,	all	we	have	,	but	spare	our	lives	.
拿	我们的	钱	,	我们的	手表	,	全部	我们	有	,	但	空闲的	我们的	生活	.

拿走我们的钱财、手表，拿走我们所有的一切，但请饶我们一命。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ; [ɪn'diːd] [wiː; wi][woʊnt] , [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['haɪweɪmən] .

We	will	never	bring	you	to	justice	;	indeed	we	won't	,	good	Mr	.	Highwayman	.
我们	将要	绝不	带来	你	到	正义	;	的确	我们	惯于	,	好的	先生	.	强盗	.

我们永远不会将你绳之以法；真的不会，好心的拦路强盗先生。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

I	believe	the	woman's	out	of	her	senses	.
我	相信	这	女性的	出去	的	她	感官	.

我认为这个女人精神失常了。

[wɒt] , ['dɒr(ə)θi] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

What	,	Dorothy	,	don't	you	know	ME	?
什么	,	多萝西	,	不	你	知道	我	?

什么？多萝西，你不认识我吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] !

Mr	.	Hardcastle	,	as	I'm	alive	!
先生	.	哈德卡斯尔	,	作为	我是	活	!

哈德卡斯尔先生，我以我的名义发誓!

[maɪ] [fɪəz] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .

My	fears	blinded	me	.
我的	恐惧	失明	我	.

恐惧蒙蔽了我的双眼。

[bʌt; bət] [huː] , [maɪ][dɪə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l]

But	who	,	my	dear	,	could	have	expected	to	meet	you	here	,	in	this	frightful
但	WHO	,	我的	亲爱的	,	可以	有	预期的	到	见面	你	这里	,	在	这	可怕

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但是，亲爱的，谁又能想到会在这里，在这个可怕的地方遇见你呢?

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ?

so	far	from	home	?
所以	远的	从	家	?

离家这么远?

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ?

What	has	brought	you	to	follow	us	?
什么	有	带来	你	到	跟随	我们	?

是什么让您关注我们?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ʃʊə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ?

Sure	,	Dorothy	,	you	have	not	lost	your	wits	?
当然	,	多萝西	,	你	有	不是	丢失的	你的	智慧	?

当然，多萝西，你没疯吧?

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] [jɑːrdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] !

So	far	from	home	,	when	you	are	within	forty	yards	of	your	own	door	!
所以	远的	从	家	,	什么时候	你	是	之内	四十	码	的	你的	自己的	门	!

明明离家只有四十码，却感觉离家那么远!

([tuː; tə] [hɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [trɪks] , [juː; jʊ] ['greɪsləs] [rəʊg] , [juː; jʊ] .

This	is	one	of	your	old	tricks	,	you	graceless	rogue	,	you	.
这	是	一	的	你的	老的	技巧	,	你	毫无风度	流氓	,	你	.

这是你惯用的伎俩，你这个卑鄙无耻的家伙。

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .) [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] ; [ænd; ənd]

(	To	her	.	)	Don't	you	know	the	gate	,	and	the	mulberry	-	tree	;	and
(	到	她	.	)	不	你	知道	这	门	,	和	这	桑	-	树	;	和

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] ,

don't	you	remember	the	horse	-	pond	,
不	你	记住	这	马	-	池塘	,

（对她说。）你难道不认识那扇门和那棵桑树吗？你难道不记得那马塘了吗?

[maɪ][dɪə(r)] ?

my	dear	?
我的	亲爱的	?

亲爱的?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;

Yes	,	I	shall	remember	the	horse	-	pond	as	long	as	I	live	;
是的	,	我	将	记住	这	马	-	池塘	作为	长的	作为	我	居住	;

是的，我将终生铭记这片马塘;

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [maɪ] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	caught	my	death	in	it	.
我	有	捕捉	我的	死亡	在	它	.

我已将死神困在其中。

([tuː; tə] ['təʊni] .)

(	To	TONY	.	)
(	到	托尼	.	)

（对托尼说。）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['greɪsləs] ['vɑːlɪt] , [aɪ] [əʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

And	it	is	to	you	,	you	graceless	varlet	,	I	owe	all	this	?
和	它	是	到	你	,	你	毫无风度	侍童	,	我	欠	全部	这	?

而这一切，都归功于你，你这个卑鄙无耻的家伙?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'bjuːs][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ai] [wɪl] .
I'll teach you to abuse your mother , I will .
患病的 教 你 到 虐待 你的 母亲 , 我 将要 .

我会让你知道虐待你母亲的下场，我一定会这么做。

['təʊni] . ['ɛkoʊd] , ['mʌðə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌem 'iː] ,
TONY . Ecod , mother , all the parish says you have spoiled me ,
托尼 . 电波 , 母亲 , 全部 这 教区 说道 你 有 被宠坏了 我 ,

托尼：埃科德，妈妈，整个教区的人都说你把我宠坏了。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fruːts] [ˌɒnt] .
and so you may take the fruits on't .
和 所以 你 可能 拿 这 水果 不 .

所以你可以把水果带走。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪl] [spɔɪl] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] .
I'll spoil you , I will .
患病的 剧透 你 , 我 将要 .

我一定会宠爱你的。

[['fɒləʊz] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .
[Follows him off the stage .
[跟随 他 离开 这 阶段 .

跟着他下了舞台。

['eksɪt] .]
Exit .]
出口 .]

出口。]

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ðeəz; ðəz] [mə'rælətɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
There's morality , however , in his reply .
有 道德 , 然而 , 在 他的 回复 .

然而，他的回答中蕴含着道德意义。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] .
Enter HASTINGS and MISS NEVILLE .
进入 黑斯廷斯 和 错过 内维尔 .

哈斯廷斯和内维尔小姐登场。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ][dɪə(r)] ['kɒnstəns] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərət] [ðʌs] ?

My	dear	Constance	,	why	will	you	deliberate	thus	?
我的	亲爱的	康斯坦斯	,	为什么	将要	你	商榷	因此	?

我亲爱的康斯坦丝，你为何要如此思量?

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔːl] [ɪz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

If	we	delay	a	moment	,	all	is	lost	for	ever	.
如果	我们	延迟	一个	片刻	,	全部	是	丢失的	为了	曾经	.

如果我们耽搁片刻，一切都将永远失去。

[plʌk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

Pluck	up	a	little	resolution	,	and	we	shall	soon	be	out	of	the	reach	of
采摘	向上	一个	小的	解决	,	和	我们	将	很快	是	出去	的	这	抵达	的

[hɜː(r); hə(r)] [mə'lɪgnɪti] .

her	malignity	.
她	恶毒	.

只要我们稍微下点决心，很快就能摆脱她的恶意。

[mɪs] ['nevəl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	find	it	impossible	.
我	寻找	它	不可能的	.

我觉得不可能。

[maɪ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sʌŋk] [wɪð] [ðə; ði][ˌædʒi'teiʃən][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ,

My	spirits	are	so	sunk	with	the	agitations	I	have	suffered	,
我的	烈酒	是	所以	沉没	和	这	骚动	我	有	遭受	,

我因所遭受的种种困扰而情绪低落。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] ['eni] [njuː] ['deɪndʒə(r)] .

that	I	am	unable	to	face	any	new	danger	.
那	我	是	无法	到	脸	任何	新的	危险	.

我无法面对任何新的危险。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] - ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [æt; ət][lɑːst] [kraʊn] [juː 'es] [wɪð] ['hæpinəs] .

Two	or	three	years	'	patience	will	at	last	crown	us	with	happiness	.
二	或者	三	年	-	耐心	将要	在	最后的	王冠	我们	和	幸福	.

两三年的耐心终将使我们获得幸福。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪn'kɒnstənsi] .

Such	a	tedious	delay	is	worse	than	inconstancy	.
这样的	一个	乏味	延迟	是	更糟	比	反复无常	.

这种令人厌烦的拖延比反复无常更糟糕。

[let] [ˌjuː 'es][flai] , [maɪ] ['tʃɑːmə(r)] .

Let	us	fly	,	my	charmer	.
让	我们	飞	,	我的	魔术师	.

让我们飞翔吧，我的爱人。

[let] [ˌjuː 'es] [deɪt] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

Let	us	date	our	happiness	from	this	very	moment	.
让	我们	日期	我们的	幸福	从	这	非常	片刻	.

让我们从这一刻开始，谱写我们的幸福篇章。

['perɪʃ] ['fɔːtʃuːn] !
Perish fortune !
沦 财富 !

财富消逝吧!

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɒntent] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wɒt] [wiː; wi] [pə'zes] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] ['revənjuː] .
Love and content will increase what we possess beyond a monarch's revenue .
爱 和 内容 将要 增加 什么 我们 具有 超过 一个 君主的 收入 .

爱与满足感将使我们拥有比君主收入更多的财富。

[let] [ˌem 'iː] [prɪ'veɪl] !
Let me prevail !
让 我 占上风 !

让我获胜!

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , [nəʊ] .
No , Mr . Hastings , no .
不 , 先生 . 黑斯廷斯 , 不 .

不，黑斯廷斯先生，不。

['pruːd(ə)ns] [wʌns] [mɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ɪts] [dɪk'teɪts] .
Prudence once more comes to my relief , and I will obey its dictates .
谨慎 一次 更多的 来 到 我的 宽慰 , 和 我 将要 服从 它是 规定 .

理智再次让我感到宽慰，我将遵从它的指示。

[ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ]
In the moment of passion fortune may be despised , but it ever produces a
在 这 片刻 的 热情 财富 可能 是 被鄙视的 , 但 它 曾经 产 一个
['lɑːstɪŋ] [rɪ'pentəns] .
lasting repentance .
持久 悔改 .

在激情澎湃之时，人们或许会轻视命运，但它总能带来持久的悔恨。

[aɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [fɔː(r); fə(r)]
I'm resolved to apply to Mr . Hardcastle's compassion and justice for
我是 已解决 到 申请 到 先生 . - 同情 和 正义 为了
[rɪ'dres] .
redress .
纠正 .

我决心向哈德卡斯尔先生寻求同情和公正，以求得补偿。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] .
But though he had the will , he has not the power to relieve you .
但 尽管 他 有 这 将要 , 他 有 不是 这 力量 到 缓解 你 .

但他虽然有这个意愿，却无力解救你。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'laɪ] .

But	**he**	**has**	**influence**	**,**	**and**	**upon**	**that**	**I**	**am**	**resolved**	**to**	**rely**	**.**
但	他	有	影响	,	和	之上	那	我	是	已解决	到	依靠	.

但他有影响力，我决心依靠这一点。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊps] .

I	**have**	**no**	**hopes**	**.**
我	有	不	希望	.

我毫无希望。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [pə'sɪst] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'lʌktəntli] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

But	**since**	**you**	**persist**	**,**	**I**	**must**	**reluctantly**	**obey**	**you**	**.**
但	自从	你	坚持	,	我	必须	勉强	服从	你	.

但既然你坚持，我只好不情愿地服从你。

[['eksɪʌnt] .]

[	**Exeunt**	**.**	**]**
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .

SCENE	**changes**	**.**
场景	变化	.

场景切换。

['entə(r)][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	**SIR**	**CHARLES**	**and**	**MISS**	**HARDCASTLE**	**.**
进入	先生	查尔斯	和	错过	哈德卡斯尔	.

查尔斯爵士和哈德卡斯尔小姐登场。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

SIR	**CHARLES**	**.**
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌeɪ 'em][ai][ɪn] !

What	**a**	**situation**	**am**	**I**	**in**	**!**
什么	一个	情况	是	我	在	!

我这是身处怎样的境地啊!

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'pɪəz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [faɪnd][ə; eɪ] ['gɪlti] [sʌn] .

If	**what**	**you**	**say**	**appears**	**,**	**I**	**shall**	**then**	**find**	**a**	**guilty**	**son**	**.**
如果	什么	你	说	出现	,	我	将	然后	寻找	一个	有罪的	儿子	.

如果你的话成真，我就会认定这个儿子有罪。

[ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [biː; bi] [truː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [luːz] [wʌn] [ðæt] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

If	**what**	**he**	**says**	**be**	**true**	**,**	**I**	**shall**	**then**	**lose**	**one**	**that**	**,**	**of**	**all**	**others**	**,**
如果	什么	他	说道	是	真的	,	我	将	然后	失去	一	那	,	的	全部	其他的	,

如果他所言属实，那么我将失去一个最重要的人，

[ai][məʊst] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

I	**most**	**wished**	**for**	**a**	**daughter**	**.**
我	最多	希望	为了	一个	女儿	.

我最想要的是一个女儿。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prəʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪ]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	proud	of	your	approbation	,	and	to	show	I	merit	it	,
我	是	自豪的	的	你的	赞许	,	和	到	展示	我	优点	它	,

我为您的认可感到自豪，为了证明我配得上这份认可，

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪs] [jɔː'selvz] [æz; əz][aɪ][daɪ'rɛktɪd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'splɪsɪt][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

if	you	place	yourselves	as	I	directed	,	you	shall	hear	his	explicit	declaration	.
如果	你	地方	你们自己	作为	我	指导	,	你	将	听到	他的	显式	宣言	.

如果你们按照我的指示就位，你们将会听到他的明确声明。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] .

But	he	comes	.
但	他	来	.

但他来了。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[aɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

I'll	to	your	father	,	and	keep	him	to	the	appointment	.
患病的	到	你的	父亲	,	和	保持	他	到	这	预约	.

我会去见你父亲，并督促他赴约。

[['eksɪt][sɜː(r)] [tʃɑːlz] .]

[	Exit	SIR	CHARLES	.	]
[	出口	先生	查尔斯	.	]

[查尔斯爵士下场。]

['entə(r)] ['mɑːrloʊ] .

Enter	MARLOW	.
进入	马洛	.

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðəʊ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [kʌm] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [liːv] ; [nɔː(r)][dɪd][aɪ] ,

Though	prepared	for	setting	out	,	I	come	once	more	to	take	leave	;	nor	did	I	,
尽管	准备	为了	环境	出去	,	我	来	一次	更多的	到	拿	离开	;	也不	做过	我	,

虽然已做好启程的准备，但我还是再次前来告别；而且，我也没有，

[tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [nəʊ] [ðə; ði][peɪn][aɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

till	this	moment	,	know	the	pain	I	feel	in	the	separation	.
直到	这	片刻	,	知道	这	疼痛	我	感觉	在	这	分离	.

直到此刻，你依然能体会到离别的痛苦。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

([ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] .) [aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌfərɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [greɪt] , [sɜː(r)] ,

(	In	her	own	natural	manner	.	)	I	believe	sufferings	cannot	be	very	great	,	sir	,
(	在	她	自己的	自然的	方式	.	)	我	相信	苦难	不能	是	非常	伟大的	,	先生	,

（她用她一贯的自然方式说道）先生，我相信苦难不会太大。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][səʊ] ['iːzəli] [rɪ'muːv] .

which	you	can	so	easily	remove	.
哪个	你	能	所以	容易地	消除	.

你可以很轻松地把它移除。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] , [pə'hæps] , [mait] ['les(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'izɪnɪs] ,

A	day	or	two	longer	,	perhaps	,	might	lessen	your	uneasiness	,
一个	天	或者	二	更长	,	也许	,	可能	减少	你的	不安	,

或许再过一两天，你的不安感就会减轻一些。

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vælju:] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

by	showing	the	little	value	of	what	you	now	think	proper	to	regret	.
经过	显示	这	小的	价值	的	什么	你	现在	思考	恰当的	到	后悔	.

通过展现你现在认为应该后悔的事情的价值微乎其微。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðɪs] [gɜːl] ['evri] ['məʊmənt] [ɪm'pruːvz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

This	girl	every	moment	improves	upon	me	.
这	女孩	每一个	片刻	改善	之上	我	.

这个女孩每时每刻都在让我变得更好。

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)

(	To	her	.	)
(	到	她	.	)

（对她说。）

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] , ['mædəm] .

It	must	not	be	,	madam	.
它	必须	不是	是	,	女士	.

不可能，夫人。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['traifl] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] .

I	have	already	trifled	too	long	with	my	heart	.
我	有	已经	琐碎	也	长的	和	我的	心	.

我已经太久没有好好对待我的感情了。

[maɪ] ['veri] [praɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

My	very	pride	begins	to	submit	to	my	passion	.
我的	非常	自豪	开始	到	提交	到	我的	热情	.

我的骄傲开始向激情屈服。

[ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] , [ænd; ənd]

The	disparity	of	education	and	fortune	,	the	anger	of	a	parent	,	and
这	差距	的	教育	和	财富	,	这	愤怒	的	一个	父母	,	和

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][maɪ] ['iːkwəlz] ,

the	contempt	of	my	equals	,
这	鄙视	的	我的	等于	,

教育和财富的差距、父母的愤怒以及同辈人的轻蔑，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [weɪt] ;

begin	to	lose	their	weight	;
开始	到	失去	他们的	重量	;

开始体重下降；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ'self][bʌt; bət] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['efət] [ɒv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

and	nothing	can	restore	me	to	myself	but	this	painful	effort	of	resolution
和	没有什么	能	恢复	我	到	我	但	这	痛苦	努力	的	解决

.

:

.

只有这痛苦的决心才能让我找回自我。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] [gəʊ] , [sɜ:(r)] : [aɪl] [ɜ:dʒ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] .

Then	go	,	sir	:	I'll	urge	nothing	more	to	detain	you	.
然后	去	,	先生	:	患病的	敦促	没有什么	更多的	到	扣留	你	.

那就走吧，先生：我不会再劝阻您了。

[ðəʊ] [maɪ]['fæməli][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜ:z] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]['vɪzɪt] ,

Though	my	family	be	as	good	as	hers	you	came	down	to	visit	,
尽管	我的	家庭	是	作为	好的	作为	她的	你	来了	向下	到	访问	,

虽然我家和她家一样好，但你还是来拜访了。

[ænd; ənd][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [həʊp] , [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [əd'væntɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

and	my	education	,	I	hope	,	not	inferior	,	what	are	these	advantages	without
和	我的	教育	,	我	希望	,	不是	下	,	什么	是	这些	优势	没有

['i:kwəl] ['æfluəns] ?

equal	affluence	?
平等的	富裕	?

我希望我的教育水平不会逊色，如果没有同等的财富，这些优势又有什么意义呢?

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪm'pju:tɪd] ['merɪt] ;

I	must	remain	contented	with	the	slight	approbation	of	imputed	merit	;
我	必须	保持	满足	和	这	轻微	赞许	的	估算	优点	;

我只能满足于这种被赋予的微弱赞誉;

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'dresɪz] ,

I	must	have	only	the	mockery	of	your	addresses	,
我	必须	有	仅有的	这	嘲讽	的	你的	地址	,

我只能嘲笑你们的演讲内容了。

[waɪl] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪəriəs] [eɪmz][ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['fɔ:tʃu:n] .

while	all	your	serious	aims	are	fixed	on	fortune	.
尽管	全部	你的	严肃的	目标	是	固定的	在	财富	.

而你所有的严肃目标都集中在财富上。

['entə(r)] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ænd; ənd][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Enter	HARDCASTLE	and	SIR	CHARLES	from	behind	.
进入	哈德卡斯尔	和	先生	查尔斯	从	在后面	.

哈德卡斯尔和查尔斯爵士从后面进来。

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[hɪə(r)] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skri:n] .

Here	,	behind	this	screen	.
这里	,	在后面	这	屏幕	.

这里，就在这块屏幕后面。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [eɪ] ; [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .
Ay , ay ; make no noise .
哎 , 哎 ; 制作 不 噪音 .

哎呀，哎呀；别出声。

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [keɪt] ['kʌvəz] [hɪm] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [æt; ət] [lɑːst] .
I'll engage my Kate covers him with confusion at last .
患病的 从事 我的 凯特 封面 他 和 困惑 在 最后的 .

我会让我的凯特掩饰他，让他最终感到困惑。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[baɪ] ['hevənz] , ['mædəm] ! ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [maɪ] [smɔːlɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
By heavens , madam ! fortune was ever my smallest consideration .
经过 天 , 女士 ! 财富 曾是 曾经 我的 最小 考虑 .

天哪，夫人！我从来不把财富放在心上。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [æt; ət] [fɜːst] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?
Your beauty at first caught my eye ; for who could see that without emotion ?
你的 美丽 在 第一的 捕捉 我的 眼睛 ; 为了 WHO 可以 看 那 没有 情感 ?

你的美貌首先吸引了我的目光；因为谁能看到这样的美貌而不为之动容呢?

[bʌt; bət] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] [stiːlz] [ɪn] [sʌm; səm] [njuː] [greɪs] ,
But every moment that I converse with you steals in some new grace ,
但 每一个 片刻 那 我 交谈 和 你 偷窃 在 一些 新的 优雅 ,

但是，与你交谈的每一个瞬间，都让我感受到新的恩典。

['haɪt(ə)n] [ðə; ðiː] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
heightens the picture , and gives it stronger expression .
增强 这 图片 , 和 给予 它 更强 表达 .

它提升了画面的层次感，并赋予画面更强烈的表现力。

[wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] ['rʌstɪk] ['pleɪnnəs] , [naʊ] [ə'pɪəz] [rɪ'faɪnd] [sɪm'plɪsəti] .
What at first seemed rustic plainness , now appears refined simplicity .
什么 在 第一的 似乎 乡村 朴素 , 现在 出现 精制 简单 .

起初看似质朴的风格，现在看来却是精致的简约。

[wɒt] [siːmd] ['fɔːwəd] [ə'ʃʊərəns] , [naʊ] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kə'reɪdʒəs]
What seemed forward assurance , now strikes me as the result of courageous
什么 似乎 向前 保证 , 现在 罢工 我 作为 这 结果 的 勇敢
['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['vɜːtʃuː] .
innocence and conscious virtue .
无辜 和 有意识的 美德 .

以前看似充满自信的举动，现在看来却是勇敢的纯真和自觉的美德的体现。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What can it mean ?
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[hiː; hi] [əˈmeiz] [ˌem ˈiː] !

He	amazes	me	!
他	令人惊叹	我	!

他太让我惊叹了!

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] . [hʌʃ] !

I	told	you	how	it	would	be	.	Hush	!
我	讲述	你	如何	它	会	是	.	嘘	!

我早就告诉过你结果会怎样。嘘!

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] , ['mædəm] ;

I	am	now	determined	to	stay	,	madam	;
我	是	现在	决定	到	停留	,	女士	;

夫人，我现在决定留下来;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɪˈsɜːnmənt] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] ,

and	I	have	too	good	an	opinion	of	my	father's	discernment	,	when	he	sees	you	,
和	我	有	也	好的	一个	观点	的	我的	父亲的	辨别力	,	什么时候	他	看到	你	,

而且，我对父亲的眼光评价很高，他一看到你，就能看出你的眼光如何。

[tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

to	doubt	his	approbation	.
到	怀疑	他的	赞许	.

怀疑他的认可。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .

No	,	Mr	.	Marlow	,	I	will	not	,	cannot	detain	you	.
不	,	先生	.	马洛	,	我	将要	不是	,	不能	扣留	你	.

不，马洛先生，我不会，也不能耽误您。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ?

Do	you	think	I	could	suffer	a	connexion	in	which	there	is	the	smallest	room	for	repentance	?
做	你	思考	我	可以	遭受	一个	连接	在	哪个	那里	是	这	最小	房间	为了	悔改	?

你认为我能忍受一段毫无悔改余地的关系吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [miːn] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trænziənt] ['pæʃ(ə)n] ,

Do	you	think	I	would	take	the	mean	advantage	of	a	transient	passion	,
做	你	思考	我	会	拿	这	意思是	优势	的	一个	瞬态	热情	,

你认为我会利用一时的激情而卑鄙地占人便宜吗?

[tuː; tə] [ləʊd] [juː; jʊ] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ?
to **load** **you** **with** **confusion** **?**
到 加载 你 和 困惑 ?

让你感到困惑?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['relɪʃ] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['lesnɪŋ]
Do **you** **think** **I** **could** **ever** **relish** **that** **happiness** **which** **was** **acquired** **by** **lessening**
做 你 思考 我 可以 曾经 尽情享用 那 幸福 哪个 曾是 获得 经过 减少
[jɔːz] ?
yours **?**
你的 ?

你认为我能享受到那种以牺牲你的幸福为代价而获得的幸福吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[baɪ] [ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [ai] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət] [wʌts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə]
By **all** **that's** **good** **,** **I** **can** **have** **no** **happiness** **but** **what's** **in** **your** **power** **to**
经过 全部 那就是 好的 , 我 能 有 不 幸福 但 是什么 在 你的 力量 到
[grɑːnt] [ˌem 'iː] !
grant **me** **!**
授予 我 !

凭着一切美好的事物，我所能获得的幸福，全都取决于您的恩赐!

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['evə(r)] [fiːl] [rɪ'pentəns] [bʌt; bət] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
Nor **shall** **I** **ever** **feel** **repentance** **but** **in** **not** **having** **seen** **your** **merits** **before** **.**
也不 将 我 曾经 感觉 悔改 但 在 不是 拥有 已见 你的 优点 前 .

我永远不会感到后悔，只是后悔之前没有发现你的优点。

[ai] [wɪl] [steɪ] ['iːv(ə)n] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [tuː; tə]
I **will** **stay** **even** **contrary** **to** **your** **wishes** **;** **and** **though** **you** **should** **persist** **to**
我 将要 停留 甚至 相反 到 你的 愿望 ; 和 尽管 你 应该 坚持 到
[ʃʌn] [ˌem 'iː] ,
shun **me** **,**
回避 我 ,

即使违背你的意愿，我也会留下；即使你执意疏远我，

[ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [rɪ'spektfl] [ˌæsi'djuːəti] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːst] [kən'dʌkt] .
I **will** **make** **my** **respectful** **assiduities** **atone** **for** **the** **levity** **of** **my** **past** **conduct** **.**
我 将要 制作 我的 尊重 勤勉 赎罪 为了 这 轻浮 的 我的 过去的 执行 .

我将以恭敬的勤勉来弥补我过去轻浮的行为。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[sɜː(r)] , [ai] [mʌst; məst] [ɪn'triːt] [jʊl] [dɪ'zɪst] .
Sir **,** **I** **must** **entreat** **you'll** **desist** **.**
先生 , 我 必须 恳求 你会 停止 .

先生，我恳请您停止这种行为。

[æz; əz] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] , [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [end] , [ɪn] [ɪn'dɪfrəns] .
As **our** **acquaintance** **began** **,** **so** **let** **it** **end** **,** **in** **indifference** **.**
作为 我们的 熟人 开始 , 所以 让 它 结尾 , 在 漠不关心 .

我们的相识始于冷漠，也终于冷漠。

[ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] ['levəti] ; [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:rloʊ]

I	might	have	given	an	hour	or	two	to	levity	;	but	seriously	,	Mr	.	Marlow
我	可能	有	给定	一个	小时	或者	二	到	轻浮	;	但	严重地	,	先生	.	马洛

,

,

,

我或许会花一两个小时轻松一下；但说真的，马洛先生，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [weə(r)] [ai][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)]

do	you	think	I	could	ever	submit	to	a	connexion	where	I	must	appear
做	你	思考	我	可以	曾经	提交	到	一个	连接	在哪里	我	必须	出现

['mɜ:sənəri] ,

mercenary	,
雇佣兵	,

你认为我能接受那种必须让我表现得唯利是图的合作关系吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪm'pru:d(ə)nt] ?

and	you	imprudent	?
和	你	轻率的	?

你真是轻率?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)]

Do	you	think	I	could	ever	catch	at	the	confident	addresses	of	a	secure
做	你	思考	我	可以	曾经	抓住	在	这	自信的	地址	的	一个	安全的

[əd'maɪərə(r)] ?

admirer	?
仰慕者	?

你认为我有可能在自信满满的追求者面前抓住他吗?

['mɑ:rloʊ] . (['ni:lɪŋ] .)

MARLOW	.	(	Kneeling	.	)
马洛	.	(	跪着	.	)

马洛。（跪着。）

[dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] [sɪ'kjʊərəti] ?

Does	this	look	like	security	?
做	这	看	喜欢	安全	?

这看起来像安全措施吗?

[dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] ['kɒnfɪdəns] ?

Does	this	look	like	confidence	?
做	这	看	喜欢	信心	?

这看起来像自信吗?

[nəʊ] , ['mædəm] , ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃəʊz] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['merɪt] , ['əʊnli] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s]

No	,	madam	,	every	moment	that	shows	me	your	merit	,	only	serves	to	increase
不	,	女士	,	每一个	片刻	那	演出	我	你的	优点	,	仅有的	服务	到	增加

[maɪ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .

my	diffidence	and	confusion	.
我的	羞怯	和	困惑	.

不，夫人，您展现出的每一分优秀，只会加深我的自卑和困惑。

[hɪə(r)] [let] [ˌem 'i:] [kən'tɪnju:] - - - -

Here	let	me	continue	-	-	-	-
这里	让	我	继续	-	-	-	-

让我继续——

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[ai][kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	can	hold	it	no	longer	.
我	能	抓住	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[tʃɑːlz] , [tʃɑːlz] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] !

Charles	,	Charles	,	how	hast	thou	deceived	me	!
查尔斯	,	查尔斯	,	如何	哈斯特	你	受骗	我	!

查尔斯，查尔斯，你是如何欺骗我的!

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

Is	this	your	indifference	,	your	uninteresting	conversation	?
是	这	你的	漠不关心	,	你的	无聊	对话	?

这就是你的冷漠，你那无聊的谈话吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[jɔː(r); jə(r)][kəʊld] [kən'tempt] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɔːm(ə)l] ['ɪntəvjuː] !

Your	cold	contempt	;	your	formal	interview	!
你的	寒冷的	鄙视	;	你的	正式的	面试	!

你冷漠的蔑视；你那套正式的面试!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ?

What	have	you	to	say	now	?
什么	有	你	到	说	现在	?

你现在还有什么要说的?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðæt] [aɪm][ɔːl] [ə'meɪzmənt] !

That	I'm	all	amazement	!
那	我是	全部	惊愕	!

我简直太惊讶了!

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ænd; ənd] [ʌn'seɪ] [θɪŋz] [æt; ət] ['pleʒə(r)] :

It	means	that	you	can	say	and	unsay	things	at	pleasure	:
它	方法	那	你	能	说	和	未说	事物	在	乐趣	:

这意味着你可以随意说或不说某些话:

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'dres] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʌblɪk] :

that	you	can	address	a	lady	in	private	,	and	deny	it	in	public	:
那	你	能	地址	一个	女士	在	私人的	,	和	否定	它	在	民众	:

你可以私下里和一位女士说话，然后在公开场合否认:

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

that	you	have	one	story	for	us	,	and	another	for	my	daughter	.
那	你	有	一	故事	为了	我们	,	和	其他	为了	我的	女儿	.

你有一个故事要讲给我们听，另一个故事要讲给我女儿听。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['dɔːtə(r)] ! - - [ðɪs] ['leɪdi][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
Daughter ! - - This lady your daughter ?
女儿 ! - - 这 女士 你的 女儿 ?

女儿！——这位女士是你的女儿吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jes] , [sɜː(r)] , [maɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ; [maɪ] [keɪt] ; [huːz] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Yes , sir , my only daughter ; my Kate ; whose else should she be ?
是的 , 先生 , 我的 仅有的 女儿 ; 我的 凯特 ; 谁 别的 应该 她 是 ?

是的，先生，我唯一的女儿；我的凯特；她还能是谁的呢?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[əʊ] , [ðə; ðiː]['devə)l] !
Oh , the devil !
哦 , 这 魔鬼 !

哦，魔鬼!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tɔːl] ['skwɪntɪŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]
Yes , sir , that very identical tall squinting lady you were pleased to take me
是的 , 先生 , 那 非常 完全相同的 高的 眯眼 女士 你 是 高兴 到 拿 我
[fɔː(r); fə(r)] ([kɔrtsiːɪŋ]) ;
for (courtseying) ;
为了 (礼节) ;

是的，先生，就是您很高兴把我认作的那位身材高挑、眯着眼睛的女士（行屈膝礼）;

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'drest] [æz; əz][ðə; ðiː][maɪld] , ['mɒdɪst] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][mæn][ɒv; əv]['grævəti] , [ænd; ənd]
she that you addressed as the mild , modest , sentimental man of gravity , and
她 那 你 已解决 作为 这 温和的 , 谦虚的 , 感伤的 男人 的 重力 , 和
[ðə; ðiː][bəʊld] ,
the bold ,
这 大胆的 ,

你称她为温和、谦逊、多愁善感的庄重男士，以及大胆的.....

['fɔːwəd] , [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['leɪdɪz] - [klʌb] .
forward , agreeable Rattle of the Ladies ' Club .
向前 , 同意 嘎嘎作响 的 这 女士们 - 俱乐部 .

向前，令人愉悦的女子俱乐部喧闹声。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['mɑːrloʊ] . [zaʊndz] !
MARLOW **.** **Zounds** **!**
马洛 . 声波 !

马洛。天哪!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['beərɪŋ] [ðɪs] ; [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] !
there's **no** **bearing** **this** **;** **it's** **worse** **than** **death** **!**
有 不 轴承 这 ; 它是 更糟 比 死亡 !

这简直无法忍受;比死还难受!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ?
In **which** **of** **your** **characters** **,** **sir** **,** **will** **you** **give** **us** **leave** **to** **address** **you** **?**
在 哪个 的 你的 人物 , 先生 , 将要 你 给 我们 离开 到 地址 你 ?

先生,请问您允许我们用哪一种方式称呼您?

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [lʊks] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðæt] [spiːks] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]
As **the** **faltering** **gentleman** **,** **with** **looks** **on** **the** **ground** **,** **that** **speaks** **just** **to** **be**
作为 这 摇摇欲坠 绅士 , 和 看起来 在 这 地面 , 那 说话 只是 到 是
[hɜːd] ,
heard **,**
听到 ,

那位步履蹒跚的绅士,目光低垂,开口说话只是为了让自己的声音被听到。

[ænd; ənd] [heɪts] [hɪ'pɒkrəsi] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [laʊd] ['kɒnfɪdənt] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['mɪsɪz] .
and **hates** **hypocrisy** **;** **or** **the** **loud** **confident** **creature** **,** **that** **keeps** **it** **up** **with** **Mrs** **.**
和 讨厌 虚伪 ; 或者 这 大声 自信的 生物 , 那 保持 它 向上 和 太太 .
['mæntræp] ,
Mantrap **,**
捕人陷阱 ,

他憎恨虚伪;或者说,他憎恨那个大声自信、与曼特拉普太太沆瀣一气的家伙。

[ænd; ənd][əʊld] [mɪs] ['bɪdi] ['bʌkskɪn] , [tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
and **old** **Miss** **Biddy** **Buckskin** **,** **till** **three** **in** **the** **morning** **?**
和 老的 错过 比迪 鹿皮 , 直到 三 在 这 早晨 ?

还有老比迪·巴克斯金小姐,一直待到凌晨三点?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['mɑːrloʊ] . [əʊ] , [kɜːs] [ɒn][maɪ] ['nɔɪzi] [hed] .
MARLOW **.** **O** **,** **curse** **on** **my** **noisy** **head** **.**
马洛 . 哦 , 诅咒 在 我的 嘈杂 头 .

马洛:哦,该死的,我这吵闹的脑袋。

[ai]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]['ɪmpjədənt] [jet] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən] [daʊn] .

I	never	attempted	to	be	impudent	yet	,	that	I	was	not	taken	down	.
我	绝不	尝试过	到	是	厚颜无耻	然而	,	那	我	曾是	不是	已采取	向下	.

我从未试图无礼，但至今仍未被制服。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] .

I	must	be	gone	.
我	必须	是	已消失	.

我必须走了。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

By	the	hand	of	my	body	,	but	you	shall	not	.
经过	这	手	的	我的	身体	,	但	你	将	不是	.

以我的身体之手，但你却不能。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	see	it	was	all	a	mistake	,	and	I	am	rejoiced	to	find	it	.
我	看	它	曾是	全部	一个	错误	,	和	我	是	欣喜若狂	到	寻找	它	.

我明白这一切都是个错误，我很高兴发现了这一点。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [sɜː(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

You	shall	not	,	sir	,	I	tell	you	.
你	将	不是	,	先生	,	我	告诉	你	.

先生，我告诉你，你绝对不行。

[ai] [nəʊ] [ʃɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

I	know	she'll	forgive	you	.
我	知道	壳	原谅	你	.

我知道她会原谅你的。

[woʊnt][juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] , [keɪt] ?

Won't	you	forgive	him	,	Kate	?
惯于	你	原谅	他	,	凯特	?

凯特，你难道不肯原谅他吗?

[wiːl; wil][ɔːl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

We'll	all	forgive	you	.
出色地	全部	原谅	你	.

我们都会原谅你的。

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [mæn] .

Take	courage	,	man	.
拿	勇气	,	男人	.

振作起来，兄弟。

([ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɔː'mentɪŋ] [hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːn] .)

(	They	retire	,	she	tormenting	him	,	to	the	back	scene	.	)
(	他们	退休	,	她	折磨	他	,	到	这	后退	场景	.	)

（他们退场，她继续折磨他，然后退到后台。）

['entə(r)]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd]['təʊni] .

HARDCASTLE	and	Tony	.
哈德卡斯尔	和	托尼	.

哈德卡斯尔和托尼。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[səʊ] , [səʊ] , ['ðer] [gɒn] [ɒf] .
So **,** **so** **,** **they're** **gone** **off** **.**
所以 , 所以 , 它们是 已消失 离开 .

所以，他们走了。

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] , [ai][keə(r)][nɒt] .
Let **them** **go** **,** **I** **care** **not** **.**
让 他们 去 , 我 关心 不是 .

放他们走吧，我不在乎。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[huː] [gɒn] ?
Who **gone** **?**
WHO 已消失 ?

谁走了?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[maɪ]['djuːtɪf(ə)l] [niːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , [frɒm; frəm] [taʊn] .
My **dutiful** **niece** **and** **her** **gentleman** **,** **Mr** **.** **Hastings** **,** **from** **town** **.**
我的 尽职尽责的 侄女 和 她 绅士 , 先生 . 黑斯廷斯 , 从 镇 .

我孝顺的侄女和她的男伴，来自镇上的黑斯廷斯先生。

[hiː; hi] [huː] [keɪm] [daʊn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɒdɪst] ['vɪzɪtə(r)][hɪə(r)] .
He **who** **came** **down** **with** **our** **modest** **visitor** **here** **.**
他 WHO 来了 向下 和 我们的 谦虚的 游客 这里 .

他陪同我们这位谦逊的访客一起下来。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
SIR **CHARLES** **.**
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[huː] , [maɪ] ['ɒnɪst] [dʒɔːdʒ] ['heɪstɪŋz] ?
Who **,** **my** **honest** **George** **Hastings** **?**
WHO , 我的 诚实的 乔治 黑斯廷斯 ?

谁？我诚实的乔治·黑斯廷斯吗?

[æz; əz] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

As	worthy	a	fellow	as	lives	,	and	the	girl	could	not	have	made	a
作为	值得	一个	同伴	作为	生活	,	和	这	女孩	可以	不是	有	制成	一个

[mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] .

more	prudent	choice	.
更多的	谨慎	选择	.

他真是个值得尊敬的人，而这位女孩也做出了再明智的选择。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðen] , [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] , [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .

Then	,	by	the	hand	of	my	body	,	I'm	proud	of	the	connexion	.
然后	,	经过	这	手	的	我的	身体	,	我是	自豪的	的	这	连接	.

然后，我以我的身体之手，为这种联系感到自豪。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ;

Well	,	if	he	has	taken	away	the	lady	,	he	has	not	taken	her	fortune	;
出色地	,	如果	他	有	已采取	离开	这	女士	,	他	有	不是	已采取	她	财富	;

好吧，即使他带走了那位女士，他也没有带走她的财产；

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

that	remains	in	this	family	to	console	us	for	her	loss	.
那	遗迹	在	这	家庭	到	安慰	我们	为了	她	损失	.

留下来陪伴我们家人，以慰藉我们失去她的悲痛。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ʃʊə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['mɜːsənəri] ?

Sure	,	Dorothy	,	you	would	not	be	so	mercenary	?
当然	,	多萝西	,	你	会	不是	是	所以	雇佣兵	?

当然，多萝西，你不会那么唯利是图吧?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [ðæts] [maɪ][ə'feə(r)] , [nɒt] [jɔːz] .

Ay	,	that's	my	affair	,	not	yours	.
哎	,	那就是	我的	事务	,	不是	你的	.

哎，那是我的事情，跟你没关系。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [wen] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [rɪˈfjuːzɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
But you know if your son , when of age , refuses to marry his cousin ,
但 你 知道 如果 你的 儿子 , 什么时候 的 年龄 , 拒绝 到 结婚 他的 表哥 ,

但是你知道，如果你的儿子到了适婚年龄，却拒绝娶他的表妹，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
her whole fortune is then at her own disposal .
她 所有的 财富 是 然后 在 她 自己的 处理 .

她的全部财产都由她自己支配。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Ay , but he's not of age , and she has not thought proper to wait for
哎 , 但 他是 不是 的 年龄 , 和 她 有 不是 想法 恰当的 到 等待 为了
[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .
his refusal .
他的 拒绝 .

唉，但他还没成年，她觉得不该等他拒绝。

['entə(r)] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevəl] .
Enter HASTINGS and MISS NEVILLE .
进入 黑斯廷斯 和 错过 内维尔 .

哈斯廷斯和内维尔小姐登场。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wɒt] , [rɪ'tɜːnd] [səʊ] [suːn] !
What , returned so soon !
什么 , 返回 所以 很快 !

什么，这么快就回来了！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I begin not to like it .
我 开始 不是 到 喜欢 它 .

我开始不喜欢它了。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] .)
(To HARDCASTLE .)
(到 哈德卡斯尔 .)

（致哈德卡斯尔。）

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪt] [ə'tempt] [tuː; tə][flaɪ] [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [let][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'fjuːʒn] [biː; bi][maɪ]
For my late attempt to fly off with your niece let my present confusion be my
为了 我的 晚的 试图 到 飞 离开 和 你的 侄女 让 我的 展示 困惑 是 我的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

我迟迟未能带走你的侄女，就让我现在的迷茫成为对我的惩罚吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [ə'piːl] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
We are now come back , to appeal from your justice to your
我们 是 现在 来 后退 , 到 上诉 从 你的 正义 到 你的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

我们现在回来了，恳请你们秉持公正，展现人性。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] , [aɪ][fɜːst] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ə'dresɪz] ,
By her father's consent , I first paid her my addresses ,
经过 她 父亲的 同意 , 我 第一的 有薪酬的 她 我的 地址 ,

经她父亲同意，我先付钱给她，并告知了我的地址。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['faʊndɪd] [ɪn]['djuːti] .
and our passions were first founded in duty .
和 我们的 激情 是 第一的 创立 在 责任 .

我们的热情最初源于责任。

[mɪs] ['nevəl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [tuː; tə][ə'vɔɪd]
Since his death , I have been obliged to stoop to dissimulation to avoid
自从 他的 死亡 , 我 有 到过 有义务 到 哈腰 到 伪装 到 避免
[ə'preʃn] .
oppression .
压迫 .

自他去世后，为了避免遭受压迫，我不得不伪装自己。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['levəti] , [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][maɪ]
In an hour of levity , I was ready to give up my fortune to secure my
在 一个 小时 的 轻浮 , 我 曾是 准备好 到 给 向上 我的 财富 到 安全的 我的
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

在一时冲动之下，我甚至愿意放弃我的财富来确保我所选择的东西。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] ,
But I am now recovered from the delusion ,
但 我 是 现在 恢复 从 这 错觉 ,

但我现在已经从妄想中恢复过来了。

[ænd; ənd] [həʊp] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] [wɒt] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)]
and **hope** **from** **your** **tenderness** **what** **is** **denied** **me** **from** **a** **nearer**
和 希望 从 你的 压痛 什么 是 否认 我 从 一个 更近
[kə'nekʃ(ə)n] .
connexion **.**
连接 .

我希望从你的温柔中获得我无法从更亲密的关系中获得的东西。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[pʃɔː] , [pʃɔː] !
Pshaw **,** **pshaw** **!**
呸 , 呸 !

呸，呸！

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] .
this **is** **all** **but** **the** **whining** **end** **of** **a** **modern** **novel** **.**
这 是 全部 但 这 抱怨 结尾 的 一个 现代的 小说 .

这几乎就是一部现代小说令人厌烦的结尾。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪm] [glæd] ['ðer] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðeə(r)] [djuː] .
Be **it** **what** **it** **will** **,** **I'm** **glad** **they're** **come** **back** **to** **reclaim** **their** **due** **.**
是 它 什么 它 将要 , 我是 高兴的 它们是 来 后退 到 回收 他们的 到期的 .

不管结果如何，我很高兴他们回来了，要回了他们应得的一切。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , ['təʊni] , [bɔɪ] .
Come **hither** **,** **Tony** **,** **boy** **.**
来 这里 , 托尼 , 男生 .

过来，托尼，小子。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['leɪdiz] [hænd] [huːm] [aɪ] [naʊ] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] ?
Do **you** **refuse** **this** **lady's** **hand** **whom** **I** **now** **offer** **you** **?**
做 你 拒绝 这 女士的 手 谁 我 现在 提供 你 ?

你难道要拒绝我此刻递给你的这位女士的手吗?

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [maɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ?
What **signifies** **my** **refusing** **?**
什么 表示 我的 拒绝 ?

什么才算是我的拒绝?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [aɪm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , ['fɑːðə(r)] .
You **know** **I** **can't** **refuse** **her** **till** **I'm** **of** **age** **,** **father** **.**
你 知道 我 不能 拒绝 她 直到 我是 的 年龄 , 父亲 .

父亲，您知道在我成年之前，我不能拒绝她。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[waɪl] [ai] [θɔːt] [kən'siːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'djuːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
While I thought concealing your age , boy , was likely to conduce to your
尽管 我 想法 隐藏 你的 年龄 , 男生 , 曾是 可能 到 有助于 到 你的
[ɪm'pruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,

虽然我认为隐瞒你的年龄，孩子，可能有助于你的进步，

[ai] [kən'kəː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] .
I concurred with your mother's desire to keep it secret .
我 同意 和 你的 母亲的 欲望 到 保持 它 秘密 .

我同意你母亲希望保守秘密的想法。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][faɪnd][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒŋ] [juːz] ,
But since I find she turns it to a wrong use ,
但 自从 我 寻找 她 转弯 它 到 一个 错误的 使用 ,

但我发现她把它用错了地方，

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] .
I must now declare you have been of age these three months .
我 必须 现在 宣布 你 有 到过 的 年龄 这些 三 几个月 .

我现在必须宣布，你已经成年三个月了。

['təʊni] . [ɒv; əv][eɪdʒ] !
TONY . Of age !
托尼 . 的 年龄 !

托尼。成年了!

[ˌeɪ 'em][ai][ɒv; əv][eɪdʒ] , ['fɑːðə(r)] ?
Am I of age , father ?
是 我 的 年龄 , 父亲 ?

父亲，我成年了吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ə'bʌv] [θriː] [mʌnθs] .
Above three months .
多于 三 几个月 .

超过三个月。

['təʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðen] [jʊl] [siː] [ðə; ði] [fɜːst] [juːz] [aɪl] [meɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪbəti] .
Then you'll see the first use I'll make of my liberty .
然后 你会 看 这 第一的 使用 患病的 制作 的 我的 自由 .

然后你就会看到我如何第一次运用我的自由。

(['teɪkɪŋ] [mɪs] ['nevəlz] [hænd] .)
(Taking MISS NEVILLE's hand .)
(采取 错过 内维尔的 手 .)

（握住内维尔小姐的手。）

['wɪtnəs] [ɔ:l] [men] [baɪ] [ði:z] ['prez(ə)nts] , [ðæt] [aɪ] , ['æntəni] ['lʌmpkɪn] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [ɒv; əv] [blæŋk]

Witness	**all**	**men**	**by**	**these**	**presents**	**,**	**that**	**I**	**,**	**Anthony**	**Lumpkin**	**,**	**Esquire**	**,**	**of**	**BLANK**
证人	全部	男人	经过	这些	礼物	,	那	我	,	安东尼	兰普金	,	《时尚先生》	,	的	空白的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

兹证明，本人安东尼·兰普金先生，住址为[空白处]，

[rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] , [kən'stænʃiə] ['nevəl] , ['spɪnstə(r)] , [ɒv; əv][nəʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tru:]

refuse	**you**	**,**	**Constantia**	**Neville**	**,**	**spinster**	**,**	**of**	**no**	**place**	**at**	**all**	**,**	**for**	**my**	**true**
拒绝	你	,	康斯坦蒂亚	内维尔	,	单身女子	,	的	不	地方	在	全部	,	为了	我的	真的

[ænd; ənd] ['lɔ:fl] [waɪf] .

and	**lawful**	**wife**	**.**
和	合法的	妻子	.

我拒绝你，康斯坦蒂娅·内维尔，一个无家可归的老处女，做我合法妻子。

[səʊ] ['kɒnstəns] ['nevəl] [meɪ] ['mæri] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [pli:z] , [ænd; ənd]['təʊni] ['lʌmpkɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn]

So	**Constance**	**Neville**	**may**	**marry**	**whom**	**she**	**pleases**	**,**	**and**	**Tony**	**Lumpkin**	**is**	**his**	**own**
所以	康斯坦斯	内维尔	可能	结婚	谁	她	请	,	和	托尼	兰普金	是	他的	自己的

[mæn] [ə'gen] .

man	**again**	**.**
男人	再次	.

所以康斯坦斯·内维尔可以嫁给任何她喜欢的人，托尼·兰普金也再次成为他自己人了。

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .

SIR	**CHARLES**	**.**
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[əʊ] [breɪv] - ['skwaɪə(r)] !

O	**brave**	**'**	**squire**	**!**
哦	勇敢的	-	乡绅	!

勇敢的侍从啊！

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ] ['wɜ:ði] [frend] !

My	**worthy**	**friend**	**!**
我的	值得	朋友	!

我值得尊敬的朋友！

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[maɪ][ʌn'dju:tɪfʊl; -f(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] !

My	**undutiful**	**offspring**	**!**
我的	不尽职的	后代	!

我那不孝的后代！

['mɑ:rloʊ] . [dʒɔɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] !

MARLOW	**.**	**Joy**	**,**	**my**	**dear**	**George**	**!**
马洛	.	喜悦	,	我的	亲爱的	乔治	!

马洛：乔伊，我亲爱的乔治！

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [sɪn'sɪəli] .
I give you joy sincerely .
我 给 你 喜悦 真挚地 .

我真诚地给你带来快乐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][maɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [les] ['ɑːbɪtrəri] ,
And could I prevail upon my little tyrant here to be less arbitrary ,
和 可以 我 占上风 之上 我的 小的 暴君 这里 到 是 较少的 随意的 ,

我能否劝说我这位小暴君少些专横跋扈?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] [ə'laɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)] .
I should be the happiest man alive , if you would return me the favour .
我 应该 是 这 最快乐 男人 活 , 如果 你 会 返回 我 这 偏爱 .

如果你能帮我这个忙，我将是世界上最幸福的人。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .)
(To MISS HARDCASTLE .)
(到 错过 哈德卡斯尔 .)

（致哈德卡斯尔小姐。）

[kʌm] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
Come , madam , you are now driven to the very last scene of all your
来 , 女士 , 你 是 现在 驱动 到 这 非常 最后的 场景 的 全部 你的
[kən'traɪvəns] .
contrivances .
诡计 .

夫人，您现在已经来到了您所有阴谋诡计的最终场景。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
I know you like him , I'm sure he loves you , and you must and shall
我 知道 你 喜欢 他 , 我是 当然 他 爱 你 , 和 你 必须 和 将
[hæv; həv][hɪm] .
have him .
有 他 .

我知道你喜欢他，我也相信他爱你，你必须也必将拥有他。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

(['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)][hændz] .)
(Joining their hands .)
(加入 他们的 双手 .)

（两人手牵着手。）

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [səʊ] [tuː] .
And I say so too .
和 我 说 所以 也 .

我也这么认为。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]
And , Mr . Marlow , if she makes as good a wife as she has a
和 , 先生 . 马洛 , 如果 她 制作 作为 好的 一个 妻子 作为 她 有 一个
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

马洛先生，如果她能像她生女儿那样成为一个好妻子，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊl] ['evə(r)] [rɪ'pent] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] .
I don't believe you'll ever repent your bargain .
我 不 相信 你会 曾经 悔改 你的 便宜货 .

我不相信你会后悔当初的交易。

[səʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
So now to supper .
所以 现在 到 晚餐 .

现在该吃晚饭了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
To - morrow we shall gather all the poor of the parish about us ,
到 - 明天 我们 将 收集 全部 这 贫穷的 的 这 教区 关于 我们 ,

明天我们将把教区里所有的穷人聚集到我们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['mɔːnɪŋ] .
and the mistakes of the night shall be crowned with a merry morning .
和 这 错误 的 这 夜晚 将 是 加冕 和 一个 欢乐 早晨 .

夜晚的失误，终将被清晨的欢愉所弥补。

[səʊ] , [bɔɪ] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
So , boy , take her ; and as you have been mistaken in the mistress ,
所以 , 男生 , 拿 她 ; 和 作为 你 有 到过 错误 在 这 情妇 ,

所以，小子，带走她吧；既然你认错了情妇，

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [waɪf] .
my wish is , that you may never be mistaken in the wife .
我的 希望 是 , 那 你 可能 绝不 是 错误 在 这 妻子 .

我希望，你永远不会在妻子的选择上犯错。

[['eksɪʌnt] ['ɑːmniːz] .]
[Exeunt Omnes .]
[退场 所有人 .]

[众人退场。]

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神